



Lletres Asturianes

133

UVIÉU
Academia de la Llingua Asturiana
2025

Lletres Asturianes (LLAA)

Direutora: Ana M^a Cano González (ALLA & Universidá d'Uviéu)

Secretariu: Xosé Ramón Iglesias Cueva

Conseyu de Redaición: María-Reina Bastardas i Rufat (Universitat de Barcelona), Mercedes Brea (Universidade de Santiago de Compostela), Emili Casanova Herrero (Universitat de València), Francisco Llera Ramo (ALLA, Euskal Herriko Unibertsitatea), Claudia Elena Menéndez Fernández (ALLA, Universidá d'Uviéu), Michael Metzeltin (Universitt Wien), José Ramón Morala Rodríguez (Universidad de León)

Conseyu Científicu Asesor: Maria Giovanna Arcamone (Universit di Pisa), va Buchi (ATILF, CNRS & Universit de Lorraine), Enzo Caffarelli (Direutor de RION), Jean-Pierre Chambon (Universit Paris-Sorbonne), Steven Dworkin (University of Michigan), Antonio Fernández Insuela (Universidá d'Uviéu), Pilar García Mouton (ILLA-CSIC), Enrique Gargallo Gil (Universitat de Barcelona), Jean Germain (Universit Catholique de Louvain), Ángel Huguet-Canalís (Universitat de Lleida), Dieter Kremer (Universitt Trier), James Fernández McClintock (University of Chicago), Elena Papa (Universit di Torino), Emilio Ridruejo Alonso (Universidad de Valladolid), Alda Rossebastiano (Universit di Torino), M^a Nieves Sánchez González de Herrero (Universidad de Salamanca), Fernando Sánchez Miret (Universidad de Salamanca), Beatrice Schmid (Universitt Basel), Wolfgang Schweickard (Universitt des Saarlandes), Xavier Terrado Pablo (Universitat de Lleida), Joan Veny (Universitat de Barcelona), Roger Wright (The University of Liverpool)

Lletres Asturianes asoleya trabayos científicos orixinales que tengan como oxetu d'estudiu la llingua y la lliteratura asturianes, entendes nun sen ampliu y na so rellación col ámbitu hispnicu y romnicu. Del mesmu mou, amiesta tamién otros trabayos de calter antropolxicu, pedagóxicu y sociollingisticu, enfotaos toos ellos na meyora de la conocencia, la problemática y la normalización de la llingua asturiana. Los conteníos de los artículos son responsabilidad dafechu de los sos autores. L'Academia nun ta obligada a volver los orixinales que nun s'asoleyen.

Lletres Asturianes espublzase semestralmente (marzu y ochobre). Les aportaciones científiques qu'acueya la revista han ser xulgaes, necesariamente, por evaluadores esternos ajenos al Conseyu de Redaición acordies col procesu denomáu «doble ciegu».

BASES DE DATOS Y OTROS DIRECTORIOS Y PORTALES ONDE APAEZ CONSEÑADA
LLETRES ASTURIANES (LLAA)

ANVUR ÁREA 10 (Agenzia Nazionale di Valutazione del Sistema Universitario de la Ricerca, Italia)
CARUS PLUS (AGAUR - Generalitat de Catalunya)
CIRC (Clasificación Integrada de Revistas Científicas) (CCHS-CSIC, España)
DIALNET (Portal de difusión de la producción científica hispana) (Universidad de La Rioja)
DICE (Difusión y Calidad Editorial de las Revistas Españolas de Humanidades y Ciencias Sociales y Jurídicas) (IEDCYTC-CSIC, España)
DULCINEA (Derechos de copyright de las condiciones de autoarchivo de revistas científicas españolas) (Grupo «Acceso Abierto a la Ciencia») (CSIC-UB-UV-UOV, España)
ERIH PLUS (European Reference for the Index Humanities-NSD, Noruega)
ISOC (Índice Español de Ciencias Sociales y Humanidades) (IEDCYTC-CSIC, España)
LATINDEX (Sistema Regional de Información en Línea para Revistas Científicas de América Latina, el Caribe, España y Portugal) (UNAM, México)
LINGUISTIC BIBLIOGRAPHY/BIBLIOGRAPHIE LINGUISTIQUE (Permanent International Committee of Linguistic)
LLBA (Linguistics and Language Behavior Abstracts) (USA)
MIAR (Matriu d'Informació per l'Avaluació de Revistes) (Universitat de Barcelona)
MLA *Bibliography* (Modern Language Association, USA)
NORWEGIAN REGISTER FOR SCIENTIFICS JOURNALS, SERIES AND PUBLISHERS (NSD-Norwegian Centre for Research Data, Noruega)
PIO (Periodical Index Online) (Chadwick-Healey Proquest, Reinu Xuniu)
RESH (Sistema de valoración integrada de Revistas Españolas de Humanidades y Ciencias Sociales) (EPUC-CCHS-CSIC & EC3 de la Universidad de Granada)
REDIB (Red Iberoamericana de Innovación y Conocimiento Científico) (CSIC & Universia, España)
REGESTA IMPERII (Akademie der Wissenschaften und der Literatur Mainz, Alemania)
ROMANISCHE BIBLIOGRAPHIE (Alemania)
ULRICH'S INTERNATIONAL PERIODICAL DIRECTORY (USA)
UNE (Unión de Editoriales Universitarias Españolas)

Redacción, administración y gestión
Academia de la Llingua Asturiana

C/ L'Águila, 10 – 33003 Uviéu
Apartáu 574 – 33080 Uviéu
Teléfonu: 985 211 837
llingua@alladixital.org
www.alladixital.org

ASOLEYA: Academia de la Llingua Asturiana
© Academia de la Llingua Asturiana
D. LL.: U-826/82
ISSN: 0212-0534
eISSN: 2174-9612
PERIODICIDAD: semestral (marzu y ochobre)

Lletres Asturianes

N^o 133 – Ochobre 2025

ÍNDIZ / SUMMARY

Trabayos d'investigación / *Investigation works*

- Elena E. RODRÍGUEZ DÍAZ, El Fuero Juzgo de la Biblioteca Estatal de Baviera: cuestiones de datación y localización / *The Fuero Juzgo in the Bavarian State Library: Questions of Dating and Provenance*..... 6–24
- Julio VILLA-GARCÍA, El asturiano y el inglés en contraste: sobre los temas suspendidos / *Asturian and English in contrast: on dislocations* 25–41
- Roberto AVELLO-RODRÍGUEZ y Alberto FERNÁNDEZ-COSTALES, Evolución de la investigación sobre les actitúes llingüístiques n'Asturies: una revisión sistemática / *Evolution of research on linguistic attitudes in Asturias: a systematic review* 42–58
- Carmen MUÑIZ CACHÓN, Tornar a Queneau: otu exerciciu d'estilu. Llendes de la traducción / *Translating Queneau: another exercise in style. Limits of translation*..... 59–73
- Antón CAAMAÑO VEGA, Una güeyada a la traducción al asturianu de testos dramáticos / *An overview of the translation into Asturian of dramatic texts* 74–86
- Noelia LÓPEZ RODRÍGUEZ y Gonzalo LLAMEDO-PANDIELLA, Averamientu a la contribución narrativa de les muyeres en *Lliteratura: Revista Lliteraria Asturiana* / *An approach to the narrative contribution of women writers in Lliteratura: Revista Lliteraria Asturiana*..... 87–104

D'otramiente / *Otherwise*

- Lourdes ÁLVAREZ GARCÍA, *Cantares d'amor y guerra*: un averamientu mayor a la figura de Gaspar García Laviana y la so obra poética y social dende la traducción al asturianu / *Cantares d'amor y guerra: Exploring Gaspar García Laviana's Poetic and Social Work through Translation into Asturian* 106–111

Reseñes bibliográfiques / *Bibliographical reviews* 112–130

Notes y anuncios / *Notes and news* 131–145

- Llibrería Asturiana / *Asturian library* 146–152

Normes pa la presentación de trabayos en *Lletres Asturianes* / *Rules for submitting papers to Lletres Asturianes* 154–166

Guía de bones práutiques pal espublizamientu d'artículos en *Lletres Asturianes* / *Ethical guidelines for publishing papers in Lletres Asturianes* 167–175

El Fuero Juzgo de la Biblioteca Estatal de Baviera: cuestiones de datación y localización / *The Fuero Juzgo in the Bavarian State Library: Questions of Dating and Provenance*

Elena E. Rodríguez Díaz
Universidad de Huelva
Real Academia de la Historia
ORCID iD: 0000-0001-7508-7524

Resume: Ente los códices del sieglu XIII que se conserven col Fuero Xulgu na llingua astur-lleonesa, dos o tres copiáronse enantes de 1260. El cod. Hisp. 28 de la Biblioteca Estatal de Babiera, editáu pola Academia de la Llingua Asturiana en 1994, ye'l más vieyu. Pue fechase en 1240-1250 por razones codicolóxicques y paleográfiques, como s'amuesa nesti trabayu. Amás, esti exemplar ta emparentáu materialmente col ms. 49 de la Real Academia Española, magar qu'esti seya de fabricación posterior. Plántase la hipótesis d'una ellaboración posible n'Asturies por semeyanças formales con otros códices d'esta mesma procedencia. Estos dos volúmenes analícense de forma comparada dende una perspeutiva codicolóxica y paleográfica y dase información nueva sobre otros Fueros Xulgos na mesma llingua, con dataciones precisaes y con un llugar de copia que pue establecese en Lleón, Zamora y, probablemente, Toro.

Palabras clave: Fuero Xulgu, códices medievales, códices medievales en llingua asturiana, codicología, paleografía

Abstract: Among the seven or eight 13th-century codices preserved with the *Fuero Juzgo* in the Astur-Leonese language, two or three were copied before 1260. Codex Hispanicus 28 of the Bavarian State Library, published by the Academia de la Llingua Asturiana in 1994, is the oldest manuscript. It can be dated to the period 1240–1250 for codicological and palaeographic reasons, as demonstrated in this work. Furthermore, this copy is materially related to MS 49 of the Real Academia Española, despite the latter being of later production. The hypothesis of a possible manufacture in Asturias is raised due to formal similarities with other codices of the same origin. These two volumes are comparatively analysed comparatively from a codicological and palaeographic perspective and new information is provided on other Fueros Juzgos in the same language, whose dating is particularized and whose place of copying can be established in León, Zamora, and probably Toro.

Keywords: *Fuero Juzgo*, medieval manuscripts, medieval manuscripts in Asturian language, codicology, paleography

En el año 1994 la Academia de la Llingua Asturiana (ALLA) editó uno de los manuscritos medievales que transmiten la versión del Fuero Juzgo en asturiano, en concreto, la del código hispano 28 de la Biblioteca Estatal de Baviera. En el estudio preliminar se adscribió este manuscrito al siglo XIII de forma genérica (García-Arias, 1994, p. XV), sin poder precisar una fecha más exacta, ni un lugar de copia, ya que entonces no se conocían indicios para proponer ni una cosa, ni la otra. La única evidencia disponible era la lengua, que indicaba algún lugar de Asturias o del antiguo reino de León en general. Hoy puede datarse con mayor precisión y puede emparentarse materialmente con otros volúmenes, en particular con el ms. 49 de la Real Academia Española (RAE)¹.

Este último manuscrito se conoce como Código Campomanes porque perteneció al asturiano Pedro Rodríguez de Campomanes, sin que sepamos dónde lo adquirió en el siglo XVIII. A mediados del XIV todavía se hallaba en territorio de habla asturianoleonés, pues en una anotación de la guarda final que está fechada el «X de ochobre, era de mille e CCC e nouaenta» (1352, octubre, 10), se usa la palabra «juiz» y se repite cuatro veces el apellido «Fernandiz» con *i*. El *Liber iudicum* fue conocido en la Edad Media como «Libro de Leon» o «Libro iudgo de Leon», como se lee en el de la Biblioteca Nacional de Francia, esp. 256, en el escurialense P-II-7 o en el de la Real Academia Española, ms. 293 que se hizo por mandato de un «Goncalvo Rodriguiz», entre otros. Circuló por todo el reino como consta en la documentación de archivo, con testimonios localizados en Galicia durante el siglo IX y en Asturias durante el siglo XI (Díaz y Díaz, 1976, p. 178). En el Principado también hay constancia documental del uso de las versiones romances, ahora, a mediados del siglo XIV (García-Arias, 1994, p. XVI). El Código Campomanes se copió en el mismo lugar que el de la Biblioteca Estatal de Baviera con algunos años de diferencia como expondré en esta aportación.

Lo cierto es que del siglo XIII se conservan siete u ocho códigos con el Fuero Juzgo en lengua asturianoleonés, de los cuales dos o tres son anteriores a 1260 y solo uno está datado. Este último debió proceder de Zamora, ya que el volumen (no facticio) transmite también el Fuero de dicha localidad copiado en el año 1289, según indica su colofón cifrado (RAE, 293). Aunque el ms. Espagnol 256 de la Biblioteca Nacional de Francia carece de colofón, ha de datarse antes de 1260 o, como mucho, a principios de dicho año porque, una vez finalizado el manuscrito, una mano contemporánea a la copia añadió en los folios iniciales dejados en blanco cinco documentos fechados en los meses de enero, marzo y julio de 1260 que, probablemente, fueron copiados en Toro². De finales del XIII o más bien del siglo XIV es otro manuscrito membranáceo confeccionado en un taller de calidad que se localizaba en la ciudad de León sin ninguna duda (RAE, 51). Aunque tampoco tiene colofón, posee un calendario litúrgico en los folios iniciales, coetáneo a la copia porque se incluyó *ex professo* en el volumen, seguramente para saber qué días eran festivos antes de la celebración de los juicios, como ordena el propio Fuero Juzgo en el Título I del Libro II al prohibir la celebración de juicios los domingos, la Pascua, la Navidad y otras festividades. En el calendario del ms. 51 aparecen las fiestas de San Marcelo, mártir, y San Froilán Obispo en el mes de octubre, así como la Traslación

¹ El código 49 de la Real Academia Española está digitalizado en color y disponible en línea en la Biblioteca Virtual de la Comunidad de Madrid: <https://bit.ly/3X1hYph>. El código hispano 28 de la Biblioteca Estatal de Baviera está digitalizado en color y disponible en línea las colecciones digitales de la Bayerische Staatsbibliothek: <https://bit.ly/4b7yvhm>. Hay descripciones de estos manuscritos en la base de datos Philobiblon aunque incompletas y con errores. Este trabajo se enmarca en el Proyecto de Investigación titulado «El Liber Iudiciorum y el Fuero Juzgo: reelaboración, reinterpretación y traducción», financiado por la Junta de Castilla La Mancha (SBPLY/23/180225/000045).

² Se menciona al arcediano de Zamora en Toro en un fragmento documental sin fechar (f. 2r). El de 1260-07-03 fue otorgado y sellado por el concejo de Toro (f. 2v). El de 1260-01-20 es una carta de procuración otorgada por el concejo de Ávila en la que se nombra procurador a Juan Bernaldo para acudir a la ciudad de Salamanca para reclamar a Arnalt Gabriel, juez, la cantidad de 30 maravedís (ff. 2v-3r). El de 1260-01-10 (ff. 3r-v) versa sobre lo mismo que el anterior, también fechado en Ávila. Y el de 1260-03-14 es otra carta de personería para cobrar deudas en Toro otorgada por el concejo de León (f. 4r). Todos están redactados en asturianoleonés, incluso los emitidos en Ávila, por lo que se están copiando en un lugar en el que se hablaba dicha lengua, que bien podría haber sido Toro.

de San Isidoro, con lo cual está muy claro que se confeccionó en la ciudad de León. De todos los manuscritos del siglo XIII en asturianoleonés, los más antiguos son el conservado en Munich, el de la Biblioteca Nacional de Francia y el ms. 49 de la Real Academia Española³.

Al contrario de la extendida opinión que situaba las copias conservadas con posterioridad a 1260 (Lapesa, 1942, § 63.7), el código 28 confirma la necesidad de adelantar su cronología al reinado de Fernando III porque, además de este código y los mencionados, existen otros dos ejemplares en castellano, cuya escritura e iluminación parecen anteriores a 1250. De hecho, el estudio codicológico y paleográfico comparado de estos manuscritos complementa y ratifica tanto la constatación de Mónica Castillo-Lluch (2016) sobre la existencia de versiones romances anteriores a los trabajos de los juristas alfonsíes que elaboraron el *Fuero real* de Alfonso X, concluido en 1255, como asimismo los resultados obtenidos en un trabajo conjunto de esta misma autora con Charles Mabilie (Castillo-Lluch & Mabilie, 2021), en el que se demuestra la existencia de dos tradiciones romances del Fuero Juzgo claramente establecidas tras el cotejo informático de las ediciones existentes. Estas versiones romances son las siguientes: una efectuada en época de Alfonso X que contiene adiciones del Fuero Real y realidades propias de la época alfonsí, y otra anterior al reinado de Alfonso X que los autores identifican como «fernandina», sin descartar que pudiera ser anterior a 1241 (Castillo-Lluch & Mabilie, 2024, p. 545). Nos encontramos, por tanto, ante la corroboración pragmática de la información que transmiten los bien conocidos documentos de 3 de marzo (en castellano) y de 8 de abril (en latín) de 1241, cuando Fernando III, al conceder el Fuero Juzgo a Córdoba, se comprometió a entregarles una traducción del latín al romance (González, 1986, p. 212–213, 224), posiblemente en castellano en este caso, por tener dicho origen la mayoría de los repobladores de la ciudad, aunque los especialistas sean conscientes de la existencia paralela de una versión asturianoleonesa que pudo haber sido más antigua que la castellana. Entre los manuscritos del Fuero Juzgo en castellano del siglo XIII hay también dos códigos copiados antes de 1260.

Hecha esta breve contextualización previa sobre los principales avances en el conocimiento de la transmisión y traducción del Fuero Juzgo, que se han producido en los últimos años, procedo a presentar las razones que justifican la datación temprana del ejemplar de Múnich, junto a un examen comparado de las similitudes formales de dicho código con el que se conserva en la Real Academia Española.

1. Rasgos codicológicos de München, Bayerische Staatsbibliothek (BSB), cod. hisp. 28 y Madrid, Real Academia Española (RAE), ms. 49

Los dos códigos tienen el mismo formato y unas dimensiones prácticamente idénticas que varían en escasos milímetros, condicionados por un mayor o menor recorte de los folios con el paso del tiempo. Así, BSB mide 213 x 150 mm y RAE 210 x 151 mm.

1.1. Estructura de cuadernos

Los cuadernos predominantes en ambos manuscritos son cuaterniones, preparados de tal manera que dejan al exterior la cara de carne del pergamino. Esto último fue una innovación técnica, muy fiable a efectos de datación en toda la Europa latina, que se produce a partir del segundo cuarto del siglo XIII. En los manuscritos castellanos y leoneses datados, dicho cambio ya está atestiguado en

³ También parece antiguo el BNE, ms. 5814, aunque no tenga clara la caracterización del romance.

1246 y entre los datables se detecta en dos casos, uno copiado alrededor de 1235 y el otro alrededor de 1238⁴. Estas fechas proporcionan, por tanto, una primera referencia *post quem* tanto para BSB como para el ejemplar de la RAE.

El uso de cuaterniones, en sí mismos, no aporta ninguna información útil dado que este tipo de cuaderno fue tradicional en la cultura occidental desde el mundo tardo romano y se utilizaron mucho en los reinos peninsulares durante el siglo XIII. Sí la proporcionan, por ejemplo, los quiniones que posee otro Fuero Juzgo en asturianoleonés, como es el códice escurialense Z-III-21, de la segunda mitad del siglo XIII, en el que intervinieron varias manos más evolucionadas que las de los códices que se analizan y que fue confeccionado en un taller de menor cualificación técnica que el que nos ocupa. Quiniones y cuaterniones tiene el ms. 51 de la RAE, ya mencionado, que fue copiado en la ciudad de León a finales del siglo XIII o en el XIV.

A su vez, los códices que se componen de seniones o cuadernos de pergamino compuestos de 12 folios son algo más tardíos que los que llevan quiniones entre los manuscritos en pergamino, porque entre los códices cartáceos hispanos se usó desde la primera mitad del siglo XIII. Con seniones membranáceos se estructuraron otros ejemplares, como el Fuero Juzgo que comparte volumen con el Fuero de Zamora y que se terminó el 28 de marzo de 1289, o el Fuero Juzgo de Murcia copiado en Sevilla en 1288, que ofrece algunos leonesismos en el texto, no sabemos si porque se hallaban en el modelo que guardaba el concejo sevillano. Este manuscrito fue el que sirvió de base para la edición de la Real Academia Española en 1815, sobre cuyo origen se especuló mucho hasta que García-Díaz (2001, 2002) demostró, con documentación de archivo, su copia en la ciudad de Sevilla en el año 1288.

1.2. Sistema de ordenación de cuadernos

Para ordenar los cuadernos, BSB y RAE utilizaron reclamos verticales con unas características idénticas que son muy minoritarias en el panorama peninsular de la época. El reclamo con la escritura en vertical fue una invención hispana y toledana que empezó a utilizarse a finales del siglo XII. En los primeros tiempos se usó solo en Toledo, pero enseguida se fue extendiendo por León y por Castilla. Estos casos son algunos de los primeros ejemplos del uso de esta modalidad en el reino de León. Pero la rareza no es esta. La peculiaridad consiste en que, en ambos casos, los reclamos se hicieron con una escritura de módulo diminuto con respecto a la del texto principal. Esto es muy raro en códices con escrituras carolina y gótica, aunque se observa en ciertos casos en escritura visigótica. Por ejemplo, reclamos con la grafía casi microscópica se encuentran en un *Liber iudicum* (BNE, ms. 10064)⁵ en visigótica que se guardó en la catedral de Toledo hasta la Desamortización. En este caso, los reclamos son horizontales, pero la escritura es de un tamaño mucho menor que la utilizada para copiar el texto. Esto mismo ocurre en otros códices en escritura visigótica, aunque no en todos, porque lo normal y más extendido entre los que tenían reclamos era que la escritura fuera de un tamaño igual o cercano al del texto. De manera que este aspecto, poco frecuente, podría indicar la *contaminatio* de algún modelo en escritura visigótica o el uso, como tradición, de este tipo de reclamos en el taller en el que se copiaron los manuscritos, porque ambos códices fueron hechos por manos claramente diferentes.

⁴ Salvo que se especifique otra cosa, las referencias codicológicas y paleográficas de carácter cronológico que mencione sobre los códices datados y datables del siglo XIII en la Corona de Castilla proceden de Rodríguez-Díaz (2024).

⁵ (B)iblioteca (N)acional de (E)spaña, MSS/10064. En él intervinieron varias manos, pero la que anota los reclamos con escritura diminuta corresponde a la mano A.

Aparte de BSB y RAE, solo conozco un caso más que ofrece esta misma disposición entre los volúmenes copiados en escritura gótica o protogótica, aunque lleve los reclamos en sentido horizontal. Lo más sorprendente es que transmite la *Obra histórica* del obispo Pelayo de Oviedo. Me refiero al códice más antiguo de los conservados, el BNE ms. 1358, que yo estudié en el año 1998 y que una revisión reciente me ha permitido demostrar su copia en el *scriptorium* de la catedral de Oviedo (Rodríguez-Díaz, 2025). El hecho de que los dos manuscritos del Fuero Juzgo en asturiano y el de la obra histórica de Pelayo, con textos vinculados a Asturias y copiado en Oviedo, compartan una misma rareza codicológica da que pensar.

En el f. 57v de BSB se anotó «testemunias» como reclamo y fue anulado en la etapa de rubricación porque se tachó con una raya roja. La cancelación se debió a que la primera palabra del cuaderno siguiente fue el sinónimo «prouas», así que quizás se trate de un error de dictado interior del copista. El del f. 65v está escrito en rojo y hecho también en el momento de la rubricación, al quedar dividida entre dos cuadernos la extensión de una rúbrica. El del f. 75v está hecho en escritura cursiva, de aire documental. Y el del f. 143v no se corresponde con el primer renglón del cuaderno siguiente, sin que falte texto. Los reclamos de BSB son extensos, de tres a seis palabras sin abreviaturas, reproduciéndose el primer renglón del siguiente cuaderno entero o casi entero. Los de RAE son, en general, mucho más breves al estar compuestos mayoritariamente de dos palabras, incluso en algún caso solo de cuatro letras (f. 104v). El del f. 40v está en rojo por haber quedado una rúbrica —distinta a la anterior de BSB— dividida entre dos cuadernos, lo que demuestra que los reclamos se hacían al hilo de la copia.

La existencia de reclamos extensos es minoritaria y suele estar relacionada con copistas inexpertos o no profesionales. Pero este no es el caso de BSB, sino todo lo contrario. Así que se me ocurre que, quizás, el amanuense no estaba muy familiarizado con la técnica en sí misma, tal vez por una razón de antigüedad. Desde luego, como he dicho, los reclamos verticales tenían para entonces pocos años de uso en la tradición latina de los reinos hispanos. En cambio, el comportamiento del copista de RAE es absolutamente normal.

1.3. Disposición de la página

Los pinchazos de guía son exteriores (BSB, f. 78r), situados todos en los bordes de los folios, sin nada interesante que resaltar al respecto. Tanto BSB como RAE se rayaron con una punta de plomo, que fue una técnica extendida por España desde el siglo XII. Lo que se observa en los casos que comparo es el uso de un instrumento que dejaba una huella de color gris constante. Esto significa que usaron un metal con pocas impurezas que habla del uso de herramientas de calidad en un ambiente con suficientes medios materiales, como se desprende también del resto de la factura material de ambos libros, aunque los dos sean diferentes entre sí, por ser el madrileño más lujoso que el muniqués.

Al preparar las páginas para recibir el texto, los dos códices dividieron la caja de escritura en dos columnas con distinta distribución, ya que las mayúsculas destacadas de BSB (columna izquierda) reproducen prácticas más arcaizantes que las que utiliza RAE al incluir tales letras dentro de la caja. El tipo de pautado de BSB es 2V-V + V-2V // 2H-2H con 28 líneas pautadas y escritas en una justificación de 160 x 111 mm, lo que proporciona una unidad de pautado (UP) de 5,7 mm. El diseño de página del manuscrito de la RAE, asimismo para dos columnas, es el de V-3V-V // H-H, con las mayúsculas e iniciales encajadas al estilo del libro gótico pleno. Se trazaron 31 líneas y se cubrieron de escritura 30 en cada página, en una caja de 160 x 108 mm, nuevamente casi igual que BSB. La UP es ahora de 5,3 mm, es decir, con los renglones algo más apretados entre sí, que obligaron al copista a adaptarse al espacio disponible, por lo que el módulo de escritura de RAE es

más pequeño que el de BSB, pese a tener ambos códices una justificación que mide lo mismo en altura. Por tanto, BSB también se distancia de RAE en el principio de economía gráfica que regía la estética gótica de la página escrita. Como resultado de esta distribución, una misma cantidad de texto ocupó en RAE 134 folios y en BSB, 180 folios. Dado que BSB es un códice de factura mucho más modesta que RAE, esta mayor extensión (con el consiguiente aumento del coste) no tiene otro sentido que la costumbre técnica de una época más antigua, en la que se preferían páginas menos apretadas que las del libro gótico canonizado.

La disposición más antigua de la página del *Liber iudicum* fue la línea tirada (Camino-Martínez, 2024, p. 146–147). Sin embargo, desde el siglo IX existieron códices dispuestos a dos columnas, como el mencionado ms. BNE 10064, atribuido al siglo X. La doble columna fue la distribución del texto de mayor éxito durante la Edad Media (Camino-Martínez, 2024, p. 140–141), de manera que los dos manuscritos que se analizan responden al gusto generalizado de presentación del Fuero Juzgo en la época de su confección.

Para la datación en el siglo XIII resulta de gran interés observar el comportamiento de los copistas respecto a la página ya pautada. En particular, se trata de comprobar en qué lugar se empieza a copiar el texto en cada plana: si por encima de la primera línea o por debajo, porque en esto existió una modificación técnica que se produjo en toda Europa precisamente en el siglo XIII, lo que permite establecer horquillas temporales bastante precisas. El cambio técnico que distingue los códices de la primera mitad del siglo XIII de los de la segunda mitad consistió en empezar cada página por debajo de la primera línea horizontal, frente a la costumbre tradicional de hacerlo por encima. El cambio se difundió desde Inglaterra al resto de la Europa latina continental y está bien registrado en los reinos europeos en los que se han hecho rastreos. Así, lo que sucede al respecto en los reinos de León y de Castilla es paralelo a lo que se produjo en Francia y en Italia: el paso del «por encima» al «por debajo» sucedió en la década central del siglo XIII, casi en los mismos años en León y Castilla que en Francia e Italia, con los primeros ejemplares datados en 1253 y 1256 en Castilla, en Francia en los años 1252 y 1256, y en Italia en 1250 y 1257 (Palma, 1988, p. 130). Los datables responden a la misma realidad.

Por tanto, según este aspecto codicológico, RAE vuelve a ser algo más avanzado que BSB, porque el copista del códice conservado en Alemania empieza por encima de la primera línea, al modo tradicional y característico de la primera mitad del siglo XIII, mientras que RAE lo hace por debajo al estilo moderno y propio de la segunda mitad del siglo. Al considerar dicho elemento técnico, BSB se situaría antes de 1256 (que es el último caso datado con la disposición antigua) y RAE sería posterior a 1253 (que es el primer manuscrito fechado con este cambio técnico asumido).

1.4. Iluminación

Un paralelismo importante entre BSB y RAE se detecta en las iniciales secundarias, en los adornos exteriores de dichas letras y en los rellenos afiligranados de las de mayor tamaño. No es que sean parecidos, es que son idénticos. Sorprende, especialmente, la manera de presentar el cuerpo de algunas letras, como la *M* de tradición capital, que es muy específica, pues no se trata en absoluto de una forma extendida, sino todo lo contrario (Fig. 1). Tampoco es frecuente la *L* invertida que repiten estos dos códices de la misma manera. Sí suele serlo la *S*, pero no tanto la *L*. También tienen el mismo diseño las restantes *litterae notabiliores*, es especial, la forma de dividir la *A* para intercalar adornos. Aunque lo más significativo es la apariencia particular de la *M*, que no he visto en otros manuscritos y que establece una relación clara entre estos dos códices que tienen, además, los mismos adornos rodeando las iniciales y los mismos motivos en las letras afiligranadas (Fig. 2).



Fig. 1. *M* en la columna de la izquierda (Bayerische Staatsbibliothek, cod. hisp. 28, ff. 165r, 101v).

M en la columna de la derecha (Real Academia Española, ms. 49, ff. 121r, 74v).



Fig. 2. *C* y *E* afiligrenadas de la izquierda (Bayerische Staatsbibliothek, cod. hisp. 28, ff. 3v, 71r).

L y *n* afiligrenadas de la derecha (Real Academia Española, ms. 49, ff. 29r, 96r).

Lo primero que pensé, ante estas coincidencias, es que uno pudo copiar del otro o que ambos tuvieron un modelo común, pero lo descarté porque hay notables diferencias en el texto, como RAE que, al final del libro XII, anota una rúbrica fuera de lugar que, en realidad, pertenece al libro IV: «En quanto tienpo poden los ninos perder suas cosas» (f. 134v), algo que no está en BSB. Ambos

tienen divergencias lingüísticas⁶, que los expertos en la lengua asturiana valorarán mejor que yo y, sobre todo, RAE posee letras historiadas y BSB no; RAE tiene ruedas intitutativas y BSB no; BSB ofrece una capitulación sumaria en los enunciados de los títulos, mientras que RAE presenta una capitulación completa. Aparte de esto, BSB tiene más leyes que RAE por contabilizarse como ley primera lo que era el enunciado de cada Libro. Así, en cada título lo que para BSB es ley II para RAE es ley I, como también observó Romero-Cambrón (2024, p. 41). Por tanto, no parece que hayan copiado uno del otro.

Otra opción es que ambos se hubieran servido de un mismo modelo ornamental, pero en tales casos siempre se encuentran diferencias (por mínimas que sean) al menos en los adornos de pluma que rodean las iniciales que, en este caso, son llamativamente idénticos. Esta identidad ocurre solo en las iniciales secundarias, porque el programa decorativo principal de uno y otro es muy diferente, al ser el código de la Academia más lujoso y poseer iniciales historiadas. Pese a ello, ambos manuscritos vuelven a coincidir de manera exacta en los rellenos afiligranados de algunas letras (Fig. 2), de manera que existen coincidencias absolutas en el diseño del cuerpo de las iniciales, en los adornos que las rodean y en el relleno de las letras de filigrana. Son demasiadas coincidencias, especialmente porque no se trata de semejanzas, sino de rasgos idénticos. Esto me hace sospechar la presencia de un mismo iluminador que trabajó en estos dos códigos por separado.

Para asegurarme de la posible difusión de estos adornos, revisé una muestra de 136 códigos góticos, 106 copiados en los reinos de León y de Castilla en el siglo XIII, entre ellos todos los del *Liber iudicum* y sus versiones romances, así como códigos de los contenidos más diversos, aparte de una cincuentena de manuscritos adicionales copiados en Portugal y en Francia. Entre todos ellos, encontré algunos diseños similares en iniciales como la *A* y adornos parecidos. Pero en ningún caso eran totalmente iguales porque siempre había divergencias entre ellos, fuera en los diseños de las letras, en los adornos de pluma o en las filigranas. Y no encontré ninguna *M* capital, ni *L* invertidas, como las que se usan en BSB y en RAE, por lo que creo que hay razones fundadas para sospechar una proximidad material entre ambos manuscritos debido a la intervención de un mismo iluminador.

Ahora bien, en el conjunto de los 136 manuscritos revisados hallé algunas identidades en iniciales secundarias (no en todas) de un código copiado, sin ninguna duda, en el *scriptorium* de la catedral de Oviedo durante la primera mitad del siglo XIII. El manuscrito es muy conocido y transmite un Martirologio con un obituario. Se conserva en la propia catedral ovetense, con la signatura ms. 43 y se conoce como Kalendas I. Fue estudiado en la tesis doctoral de Víctor Manuel Rodríguez-Villar (2001), donde el autor resaltó el parecido entre la decoración del Martirologio y la de BSB, sin atreverse a concluir nada al respecto al encontrar modelos parecidos en códigos franceses (p. 56).

⁶ Sirva de ejemplo el siguiente pasaje del Libro I (después del Título Primero sobre la elección de los príncipes), título I, ley 1. En BSB se lee:

Qual deue ser ela arte pora fazer las lees. (...) El mestre pues que la forma de la obra ante sí tien en uano demanda la razón porque ye fecha por fazer aquela forma, ca en las que non son conocidas deue omne subtilizar por las connocer e por las saber, mais en las cosas que omne uee ante sí deue omne fazer segundo quel demostra la forma. Onde en la cosa que ye encubierta porque non se demostrara la forma, deue omne subtilizar como fu fecha, mas enna cosa que omne ue e que a usada non deue omne pesquirir otra razón se non fezier ela obra segundo la obra que uee. Onde que auiamos mais bonas custumnes e bien fazer que gent falar non queremos semellar uozeros mes queremos semellar a los que fazen derecho (f. 17r-v).

En RAE:

Qual deue seer la arte de fazer las lees. (...) El mestro pois que tien la forma de la obra ante sí en uano demanda la razón porque fo fecha por fazer aquella forma ennas cosas que non son conocidas deue omne sobtilizar por las connocer e por las saber mes enas >cosas< que omne tien ante sí deue omne fazer segundo queli mostra la forma (*Cald.*) Onde enna cosa que ye encubierta porque se non demostra la forma, deue omne subtilizar como fo fecha, mes enna cosa que omne tien que fo usada non deue omne pesquerir otra razón si non fazer la obra que uee. (*Cald.*) Onde nos que auiamos las bonas costumnes e ben fazer e gen faular non queremos semellar uozeros mes queremos semellar a los que fazen derecho (f. 13r).

Después de efectuar una búsqueda amplia en manuscritos procedentes de Francia y de consultar personalmente el ms. 43 del Archivo Capitular ovetense, debe manifestarse que los modelos decorativos de los adornos de pluma que rodean las iniciales proceden de casos franceses que se fechan entre 1140 y 1200 (Stirnemann, 1990), aunque en los datados y datables de León y Castilla no se registran antes del siglo XIII. A su vez, elementos parecidos (no iguales) a las filigranas de estos libros también se detectan en casos franceses de principios del siglo XIII. Lo que indica Kalendas I es que esta decoración específica, que tuvo origen francés y que se difundió con la estética del libro gótico, se había adoptado en Oviedo en el segundo cuarto del siglo XIII⁷, naturalmente, sin que esto signifique un uso asturiano exclusivo de dichos motivos. Ahora bien, lo que tampoco he visto en ninguno de estos casos franceses, ni en los hispanos analizados, es una coincidencia de los adornos exteriores, las filigranas mostradas y la forma particular de la *M* capital que comparten BSB y RAE. Esta triple coincidencia es lo que me lleva a plantear la hipótesis de un mismo iluminador. Por su parte, Kalendas I no tiene dicha *M*, no porque se hubiera trazado de otra manera, sino porque no se decoró ninguna *M* de morfología capital en el Martirologio.

Formalmente, BSB es más austero que RAE porque las 13 iniciales capitulares de este último son letras historiadas. Poseen de 5 a 9 puntos de tamaño y encabezan la ley I de cada Libro. Tras la rúbrica del Título Primero sobre la elección de los príncipes, el inicio del texto se precede de una *C* azul enmarcada sobre campo dorado, que ocupa la altura de 5 renglones, en cuyo interior aparece el rey sentado en el trono en actitud de dictaminar (f. 3r). Tras la enumeración de las leyes del título I en el libro I (f. 13r) se dibuja una *N*, con forma minúscula, de 7 puntos y otros 2 con la prolongación marginal del marco de la letra, que representa la copia misma del Fuero. La siguiente, de 6 puntos, enmarcada y diseñada sobre campo de oro, se sitúa tras la primera ley del libro II (f. 16r), con el rey, asimismo sentado en el trono y con un rollo en sus manos hablando con dos laicos. El mismo esquema se repite al inicio de la primera ley del libro III (f. 38v), donde se pintó una *E* uncial sin travesaño de 6 puntos, que se rellena con un clérigo entre un hombre y una mujer, por tratar el texto sobre los casamientos entre godos e hispanorromanos. Lo mismo en el libro IV con otra *E* uncial de 8 puntos que representa al rey con una tabla de consanguinidad (f. 51v), motivo que se repite, más desarrollado y a plena página, en otros manuscritos, a los que debe añadirse el 43-10 que se conserva en el Archivo de la Catedral de Toledo como advirtió Camino-Martínez (2024). Lo mismo se observa en el libro V, ahora con una *S* de 8-9 puntos sobre pan de oro, que representa a un laico y a un obispo con el báculo en la mano bajo arquitecturas techadas a dos aguas, en la ley que trata sobre las cosas dadas a la Iglesia. La siguiente inaugura la primera ley del libro VI con el mismo esquema decorativo, ahora una *S* de 8 puntos que representa a un grupo de personas hablando entre sí (f. 75r). La ley primera del libro VII lleva otra *E* uncial de 8 puntos con dos laicos delante de un juez (f. 87v). Lo mismo con una *E* de 7 puntos, correspondiente al libro VIII (f. 97r), que muestra a dos jueces y un laico tratando con el rey. En el libro IX, con una *S* de 7-8 puntos (f. 109r), se dibuja a un laico hablando con quien se supone es un siervo doliente que parece estar escondido⁸. Igualmente, la *E* de 7-8 puntos del libro X (f. 119r), sobre las heredades, que muestra a un hombre en mitad del campo bajo un árbol; la *N*, minúscula, de 7 puntos más otros 3 con la prolongación ornamental del marco de la inicial (f. 124r), correspondiente a la primera ley

⁷ Rodríguez-Villar (2001) fecha este códice en el segundo tercio del siglo XIII, bien al principio de la década de 1230 (p. XIII); o en las décadas de 1220 y 1230 (pp. 35-36); hacia 1238 (p. 99), preguntándose si la datación no llegaría hasta la década de 1240 (p. 99). Propone una composición iniciada en 1226-1236 (p. 70) por ser fechas de las primeras anotaciones obituarías, aunque este manuscrito se copiara a partir de otro más antiguo. Pese a que tengo objeciones sobre algunas de estas propuestas, puede aceptarse para Kalendas I una datación en el segundo cuarto del siglo XIII. Trato también sobre los motivos decorativos en Rodríguez-Díaz (2025).

⁸ El enunciado de la ley es el siguiente: «De los omes liures que encubren los sieruos que fugen».

del libro XI, que muestra a un médico con una mujer; trata la ley de físicos y sangradores. Y, por último, una *E* de 7 puntos, en el libro XII, que representa a un juez señalando al libro del Fuero abierto, flanqueado por dos laicos que le escuchan con atención. Por tanto, la mayor parte de las imágenes tienen relación con el contenido del texto.

Para los títulos se usan iniciales de filigrana y el resto de las leyes se preceden de iniciales que alternan el rojo y el azul y que se rellenan de adornos que pueden ser muy simples, a base de rayas verticales paralelas o de rasgueo, o bien pequeños motivos geométricos. Junto a estas iniciales se observan, a veces, diminutas letras de aviso (por ejemplo, f. 130vA) que no se ven en el caso de las capitulares polícromas y enmarcadas. En el interior de cada ley se separan los párrafos con calderones que también alternan el rojo y el azul de forma regular. El anuncio de cada libro se inserta en rectángulos o ruedas (tabla inicial y Libro I) que reproducen una antigua tradición del *Liber iudicum*.

Por su parte, las iniciales secundarias de BSB son iguales a las del manuscrito de la RAE, tanto en los adornos internos, en los externos y en la forma de las letras. Por su parte, las capitulares que ocupan, como en el caso anterior, el inicio de la primera ley de cada libro, son en este caso más sencillas al estar rellenas solo de filigrana. Eso sí, los motivos son como algunos de los que se observan en Kalendas I y como algunas de las iniciales de RAE (por ejemplo, ff. 14vA, f. 29rA, 34vA, 96rB). Así sucede en f. 4vA, 52vB, 166rA y otras, aunque en ciertos casos (por ejemplo, ff. 21rA, 81rB, 118vA) se prescinde de los adornos más reiterados.

1.5. Tablas, ruedas intitativas, titulillos

Paratextos con uso de color, cuya verdadera función era la de facilitar la lectura y búsqueda de contenido, son la tabla inicial, los titulillos o títulos corrientes y las ya mencionadas ruedas intitativas que ofrece RAE. Ninguno de los dos tiene (o conserva) foliación original. En todo ello también se distingue un tratamiento más aparente en RAE que en BSB. Este último manuscrito posee tabla inicial, pero carece de ruedas intitativas.

La tabla de RAE se distribuyó a dos columnas con las doce ruedas en el lado izquierdo, en cuyo interior se anotó el enunciado de cada libro. Para ello se eligió un juego de alternancias del rojo y el azul, de tal manera que alterna el aro de cada rueda y la escritura de su interior. Por ejemplo, en el f. 2vA, la primera rueda lleva el aro en azul y el texto en rojo, la segunda el aro en rojo y el texto en azul y la tercera, nuevamente, el aro en azul y el texto en rojo. La segunda columna se destina a la *capitulatio* de los títulos de cada libro. RAE sigue, con todo ello, la disposición que fue tradicional en la tabla inicial del Fuero Juzgo desde el volumen del siglo VII que se conserva en la Biblioteca Apostólica Vaticana (Díaz y Díaz, 1976, pp. 183, 184, 187, 203; Camino-Martínez, 2024, pp. 131–136) con la signatura Reg. Lat. 1024. Sin embargo, en el interior del texto, la mayoría de las ruedas se transformaron en cartelas cuadradas o rectangulares, que también poseían una amplia tradición en este texto desde la alta Edad Media (Díaz y Díaz, 1976, pp. 194, 203).

La tabla de BSB se limita a anotar el enunciado de los libros en rojo, precedidos siempre de calderón azul, seguidos de la enumeración de los títulos en negro con la mayúscula *D* que alterna el rojo y el azul. Cada libro se separa del anterior y del siguiente con un renglón dejado en blanco y algunos títulos (no todos) se cierran con una línea horizontal en rojo, de manera que la presentación de BSB es austera y la de RAE es más elaborada y lujosa. Ahora bien, los renglones sin cubrir de BSB y las líneas sin cerrar, que también existen, se alejan del *horror vacui* del libro gótico, lo que concuerda con los diversos aspectos arcaicos que se observan en este manuscrito.

Por otra parte, RAE reproduce la tradición codicológica más antigua de anunciar el comienzo de cada libro con ruedas intitativas, tanto en la tabla, como en el texto (Camino-Martínez, 2024, p. 132), aunque combine el círculo con los rectángulos. Las cartelas rectangulares ya se utilizaban en la alta Edad Media (Díaz y Díaz, 1976, pp. 192–193, 203), entre otros en el *Liber iudicum* que presenta reclamos diminutos (BNE, 10064), atribuido al siglo X. Por su parte, BSB prescinde de las ruedas en la tabla y en el texto. Los códices latinos sin estos atributos se atestiguan, por lo menos, desde finales del siglo XII o principios del XIII (Escorial, V-II-15) y tampoco se dibujaron en otro de los manuscritos anteriores a 1250 —este en castellano— que se conserva en la Biblioteca Nacional de Portugal (ms. II-111).

Los titulillos de RAE corren por el borde externo del margen superior, razón por la cual muchos han sido cortados. En los vueltos se sitúa la abreviatura de libro en sigla (L) siempre en rojo y en los rectos el número (I, II, III...), alternando el azul y el rojo en cada palo. En ambos casos se ubican de manera centrada en la prolongación del espacio intercolumnar. BSB tuvo los mismos titulillos con las mismas características, muchos de ellos también desaparecidos. En algunos de los folios que han perdido los títulos corrientes, un lector del siglo XIII fue añadiendo las referencias correspondientes. Por ejemplo, en el f. 17r anotó «Libro primero», sobre la primera columna, y «título 4º», sobre la segunda. El ordinal se situó entre signos de interpunción al modo medieval y su morfología es la más antigua utilizada en la escritura latina de la Edad Media. Esto significa que los títulos corrientes originales que llegaron cercenados a la actualidad desaparecieron en el siglo XIII, seguramente tras el primer recorte de los folios previo a la encuadernación.

1.6. Encuadernación

RAE ofrece una encuadernación flexible de pergamino, con correíllas curtidas al alambre, muy posterior a la copia del volumen y BSB un revestimiento hispano antiguo hecho sobre tabla recubierta de cuero gofrado, con un panel central en el que destacan dos cruces superpuestas rodeadas de entrelazos mudéjares. Las tapas miden 255 x 153 mm para un cuerpo de cuadernos de 213 x 150 mm, es decir, existe ceja en los cortes de cabeza y pie, pero no en el corte delantero, para una colocación del libro de pie, aunque recostado sobre la tapa posterior, al modo bajomedieval. Las cubiertas se sujetaron mediante las dos cabezadas y tres nervios dobles aparentes que están muy marcados en el lomo y cuyo recorrido en el interior de la tapa no puede observarse por haber sido restaurada la encuadernación. Se cerraban con un único broche metálico enganchado en el medio del borde exterior de ambas tapas con remaches estrellados.

La existencia de ceja solo en los cortes de cabeza y pie es algo propio del siglo XV, así como los nervios aparentes. Su marcada protuberancia en el lomo indica una segunda mitad bastante avanzada.

2. Rasgos paleográficos de BSB y RAE

Estos dos códices están copiados por dos manos distintas que trabajaron con algunos años de diferencia. El trazado de ambos manuscritos es muy parecido con fracturación de los trazos curvos de la *b*, *c* o de la espalda de la *d* uncial y arranque ahorquillado en BSB de *b*, *d*, *l*.

Aunque procura evitar la tendencia, BSB puede presentar alzados poco desarrollados, a veces hasta el extremo de que, por ejemplo, en un término como «bien», el palo de la consonante se traza con la misma altura que la *i*, por ejemplo, f. 39vA (lín. 25: *bien*), f. 18v (líns. 12–13: *deuelas*),

165vB (lín. 10: *dias*). Otra característica que se observa en todo este manuscrito es que los trazos de ataque de *l*, *d* minúscula, *h* pueden estar muy desarrollados (ff. 10vB, lín. 28: *pollo*; 27: *diablo*; f. 164rB, líns. 5, 11, 15). No se observa lo mismo en RAE.

Pero para juzgar correctamente las características paleográficas útiles para datar, debemos fijarnos en lo que en la época eran innovaciones técnicas de la escritura gótica, puesto que los aspectos arcaizantes podrían llevar a engaño al perpetuarse en el tiempo. Por tanto, me centraré a continuación en los rasgos más significativos.

2.1. *Fusión o nexos entre las curvas contrapuestas*

Una de las leyes de Meyer que sirve para caracterizar una escritura como gótica son los nexos que se hacían entre curvas enfrentadas en grupos de letras como *po*, *bo*, *de*, *oc* que, en los reinos de León y de Castilla, no se generalizan en los libros antes del siglo XIII, en concreto a partir de la década de los años 30. Los dos copistas de estos Fueros conocen los nexos y los utilizan. Saben hacerlos perfectamente y pocas veces los evitan. Por tanto, esta modernidad gráfica indica que estos manuscritos son de la década de 1230 o posteriores, lo que coincide plenamente con la composición de cuadernos que proporcionaba una cronología posterior a c. 1235.

2.2. *Organización de la cadena gráfica: co/ca*

Cuando la escritura gótica esté plenamente canonizada y, en particular, la gótica textual usada en los libros, que es la que ahora interesa, habrá mucha compresión lateral en la cadena gráfica. Esto quiere decir que las letras se aprietan entre sí y se comprimen, afectando de diferente manera a cada signo gráfico. La propia fusión de curvas enfrentadas formando nexos es una consecuencia más de este fenómeno gráfico.

La compresión lateral no fue algo que surgiera y se adoptara de la noche a la mañana, sino un proceso paulatino que se inició en Europa occidental hacia mediados del siglo XII y que se fue completando de manera desigual en los distintos reinos europeos. Como dicha compresión se manifiesta de formas diversas en cada letra, nos fijaremos ahora en el cierre de la *c* sobre la *o* y, en especial, sobre la *a*, por ser uno de los rasgos más tardíos. En la escritura de libros, la *c* completamente recostada sobre la *o* empieza a observarse en los inicios del siglo XIII, aunque todavía puede ser irregular hacia 1246. En cambio, la *c* cerrada sobre la *a* no se regulariza hasta 1253. Pues bien, BSB cierra bastante la *c* sobre la *o* y demuestra conocer perfectamente esta solución gótica, solo que a menudo la evita. Conoce también el cierre sobre la *a*, aunque no lo usa en la primera mitad del libro y de manera irregular en la segunda. En RAE, el grupo *co* cerrado es sistemático y hay cierres frecuentes de la *c* sobre la *a*. Esto indica que ambos manuscritos son cercanos en el tiempo, pese a la tendencia arcaizante de BSB al obligarse a no utilizar unas soluciones gráficas que existen y conoce.

2.3. *r redonda tras p y b*

Otra de las leyes de Meyer es el uso de la *r* redonda detrás de la *o* que, con el tiempo y en un proceso aparentemente paulatino, se fue extendiendo a otras letras que también rematan en curva, como la *p*, la *b*, la *d* uncial o la *h*. A muchos copistas españoles no les fue nada difícil adoptar la *r*

redonda detrás de la *o* porque lo mismo se hacía en la escritura visigótica, que siguió usándose en el norte peninsular hasta mediados del siglo XII (Calleja-Puerta, 2008, p. 192) y en Galicia hasta finales del siglo (Castro-Correa, 2012, p. 728). Otra cosa es lo que sucede con las restantes letras.

Las primeras en imitar a la *o* van a ser la *p* y la *b*, mientras que la *d* uncial y, sobre todo, la *h* parece que tardan más. Los códices datados indican que el uso de *r* redonda detrás de *p* y *b* es ya un fenómeno del siglo XIII desde la primera mitad del siglo. Puede decirse que, según la referencia de los manuscritos datados y, en este caso también de los datables, a partir de la década central del siglo XIII este cambio queda totalmente asumido. En BSB se observa un uso irregular del fenómeno porque el copista conoce la *r* redonda tras *p* y *b*, pero a menudo usa la *r* recta en dicha posición al modo tradicional, mientras que RAE coloca la *r* redonda en dicha posición, de nuevo, sistemáticamente. Una vez más, la mano que copia el código de Campomanes demuestra ser más moderna y BSB vuelve a preferir soluciones más arcaizantes.

2.4. *d* minúscula/*d* uncial

La *d* minúscula de alzado recto se seguirá usando en la escritura textual, propia de la copia de libros, hasta 1350, pero lo más moderno en la escritura gótica textual es que dicho signo gráfico sea sustituido por el uso exclusivo de la *d* uncial, sobre todo a principio de palabra. Esto último se observa en ambos códices, aunque en BSB también se recurra a la *d* minúscula en el medio de la palabra o al inicio cuando, en alguna ocasión, tras dicha letra se traza una *i* o una *u*, como por ejemplo en el f. 26rB, donde el término «día» se repite trece veces siempre con *d* de alzado vertical. En este sentido, ambos manuscritos responden a los usos de la época.

2.5. *Desaparición de la ligadura ct*

La característica ligadura *ct* de la escritura carolina terminó por desaparecer en la escritura gótica, aunque la variante incompleta se mantuviera durante bastante tiempo. Por tanto, la novedad técnica es su ausencia, no tanto su presencia. En los manuscritos datados, la ligadura *ct* es ocasional en la década de 1250, si bien en los datables se usa durante más tiempo. El primer código datado que prescinde totalmente de esta ligadura está fechado en 1253. BSB es irregular en su uso, la utiliza a veces y en otras prescinde de ella. RAE no la utiliza en ningún caso, por lo que este último manuscrito vuelve a situarse hacia 1253, como pronto, o después de dicha fecha.

2.6. *s* cursivizante

La *s* de doble curva de trazado rápido y aspecto esquematizado, situada a final de palabra, surge primero en la escritura documental y pasa después a la gótica textual usada en los libros en la década de 1230. En los datados se registra en la década de 1240, pero los datables adelantan su uso como se ha dicho. BSB conoce perfectamente la *s* cursivizante a final de palabra y la usa con abundancia sobre todo hacia el final del manuscrito, porque en los primeros cuadernos prefiere la *s* de doble curva en dicha posición. RAE utiliza más que BSB la *s* cursivizante, en el que también aparece alguna *s* alta aislada y, sobre todo, la *s* de doble curva a final de palabra que es la que se utilizó en la mayor parte del código. Todo esto significa que los dos códigos no pueden situarse antes de la década de 1230.

2.7. *Alfabeto minúsculo*

Entre las formas generales, es de reseñar en el alfabeto minúsculo el uso de la *a* de capelo y de la de forma triangular en ambos códices; *g* redonda con los dos cuerpos curvos y cerrados, de trazado más anguloso y con línea de fuga en RAE; *k* semejante a una *R* mayúscula o la *y* de caído fino y corto, con signo diacrítico, y con el cuerpo cerrado por los trazos de ataque o prescindiendo de ellos según las manos.

En los dos códices destaca una *z* que siempre tiene forma de 3 con varias realizaciones. En BSB se usa una variante con el trazo superior plano (ff. 8vA; 10vB; 11rA y B), junto a una ejecución más arqueada que se asemeja a un 3 actual. Por ejemplo, en el f. 11r se observan las dos en la misma página: «ensuzio» (f. 11rA, lín. 8) con el trazo superior plano y «iuyzio» (f. 11rB, lín. 4) con el trazo superior curvo. Ambas formas suelen limitarse a la línea de renglón, como era propio en la *littera textualis*, pero a veces la sobrepasan (ff. 12vB, 17rA, 104rB, 106v). Como explicamos en el trabajo de 2024, no resulta útil para datar el fijarse en si la *z* con forma de 3 sobrepasa o no la línea de renglón, ya que no es raro encontrar ambas soluciones simultáneamente en un mismo manuscrito o en una misma mano, como es el caso; además, la *z* con forma de 3 sin prolongación bajo la línea se registra también en el siglo XII. No obstante, la forma más utilizada en los dos códices que se analizan es la de una *z* de trazos muy redondeados, con el primero arqueado, semejante a un 3, que es igual en BSB y en RAE, aunque en este último sea más angulosa. Lo cierto es que esta variedad no es la más extendida, ya que la más frecuente tiene el primer trazo plano. De ahí que la similitud entre estos dos códices en otro aspecto minoritario me haya hecho sospechar una posible identidad de manos que, sin embargo, terminé descartando. Así que quizás haya que pensar, más bien, en modelos comunes de escritura o en el aprendizaje bajo la tutela de un mismo maestro.

Un rasgo personal del escribano, ahora en RAE y del que BSB carece, es la tendencia a realizar la *r* redonda de menor módulo cuando se sitúa detrás de letras con panza (*o*, *b*, *p*), es decir, en esos grupos, las letras tienen distinto tamaño, siendo la *r* más pequeña.

Como letra sobrepuesta se usa siempre la *a* abierta de tradición romana en BSB, con los trazos curvos muy marcados, y asimismo en RAE aunque de ejecución más rápida. Ninguno de los dos usa la ligadura & bajo ninguna de las formas propias de los siglos XII o XIII. La conjunción copulativa se expresa con el signo tironiano o con el término desarrollado.

2.8. *Alfabeto mayúsculo*

Las letras mayúsculas utilizadas en el texto son plenamente góticas en ambos manuscritos, pero en la morfología de las iniciales decoradas hay alguna pequeña divergencia interesante. Todas las iniciales de uno y otro responden a las interpretaciones góticas de las morfologías capital y uncial romanas, junto al uso de alguna minúscula con función de mayúscula (la *n*) al gusto gótico. Los dos se sirvieron también, mayoritariamente, de la *M* redondeada de tradición uncial, aunque en los dos haya algunas ocurrencias de *M* capital con las peculiaridades descritas (Fig. 1). Una variedad morfológica que terminará por desaparecer del elenco gótico de uso librario es la *E* capital, que se sustituye por la forma de tradición uncial, aunque en la primera mitad del siglo XIII todavía se recurra a ella, en mayor cantidad cuanto más atrás en el tiempo. En RAE no hay ninguna *E* capital, ni en el texto, ni entre las iniciales. En BSB hay una gran *E* capital de 7 puntos de tamaño en el f. 71rB (Fig. 2), aislada, porque de su mismo nivel jerárquico hay otras cinco *E* que son siempre unciales (de 5 puntos cada una). Las *E* de las *litterae notabiliores* más pequeñas (de 2 puntos)

también son todas unciales. Esto significa que el alfabeto mayúsculo de ambos códices es plenamente gótico, con algún elemento arcaizante de carácter aislado en BSB.

BSB recurre, a veces, a la *R* mayúscula a final de palabra en una tendencia que ha sido observada en otros casos del siglo XIII.

2.8. Otros aspectos gráficos

Los dos manuscritos marcan con un ápice las letras duplicadas (*áá, éé, ij*) y RAE sistemáticamente las *i* cuando estas acompañan a otras letras con las que pueda confundirse, como la *m*, la *n* o la *u* (f. 93vA, líns. 7: *decíma*; 11, 13, 23, 24, 27, 28: *íuíz*). No así BSB, que es mucho más irregular en señalar la *i*. A menudo deja de marcarlas en palabras como «liuro» (por ejemplo, f. 106vA, lín. 17). En esa misma columna no marca la *i* de «adeuinadores» (líns. 3 y 6), pero sí la de «adeuinos» (lín. 10). Ambos señalan las palabras partidas a final de línea con otro ápice situado a ras de renglón.

Se utiliza el signo de *-us* mayoritariamente con el valor de *-os* y la *p* partida para *per*, *par* o *por*. Cuando la preposición está desarrollada, en BSB se escribe *per* conforme a la lengua asturiana en la mayor parte de los casos, aunque en otros escribe *por*, como también vio García-Arias (1994, p. XXXIX). Mayor duda hay en RAE porque cuando no va abreviada se usa la forma *por* para la preposición. La *p* partida para *por* se usaba más en textos latinos que en los redactados en romance. Prieto-Entrialgo (2014) trató sobre los problemas que presenta esta abreviatura en la documentación medieval en asturiano.

BSB tiene muy pocas correcciones, en general algunos sopuntados (f. 2rB, lín. 1), letras, abreviaturas o palabras interlineadas. En cambio, el copista de RAE se saltó bastantes palabras y pasajes cortos que tuvo que anotar en los márgenes. Justo en el incipit del texto (f. 2rA, lín. 1) añadió un «ye» en el primer renglón («El primero título >ye< de la elección...») y tres líneas más abajo un «derecho». Pero estas salvas resultan elegantes por su tratamiento, ya que la mayoría van enmarcados en rojo. El copista utiliza siempre los mismos signos de reenvío: dos puntos en horizontal o tres en forma piramidal y el signo similar a una cuña o lambda para los interlineados. Las enmiendas menores son de la misma naturaleza que BSB, especialmente letras o palabras intercaladas y sopuntados (f. 14vB, lín. 27). Ahora bien, en el f. 58r, se copió la rúbrica de una ley equivocada, viéndose obligado el amanuense a sopuntar tres renglones. No hay tachaduras en RAE y en BSB muy pocas, que también se tratan de manera estética por realizarse con sopuntado y/o cruzándolas con una línea roja (ff. 38vA, 68rA, 99vA). Apenas se observan raspados (BSB, f. 93v).

3. Uso posterior de los manuscritos

En la reencuadernación que sufrió BSB durante la segunda mitad del siglo XV se insertó como guarda volante anterior el fragmento de un documento apostólico, cuyo texto quedó en el vuelto de dicha guarda. En el dorso de lo que fuera el documento, que hoy es el recto de la guarda, hay una anotación contable en escritura cortesana casi borrada, una signature topográfica hispana de la Edad Moderna («cax. 112») y otra identificativa del contenido del libro con escritura del siglo XVII o XVIII. No hay apuntes de ningún tipo en las guardas posteriores.

En el interior del texto intervinieron varias manos, todas del siglo XIII. Varias escribieron en latín y la más activa se sirvió de una escritura gótica cursiva para anotar en los márgenes las equivalencias latinas de los enunciados romances de cada ley (hasta el f. 178r); o el inicio de la ley (f. 46r: «fratres et sorores», cuando la ley 13 del lib. II empieza «Los míos ermanos o las mías

ermanas»); o una referencia escueta a su contenido. Es decir, se trata de un usuario que identifica las leyes guiándose por la versión latina. Ese mismo lector (misma tinta) u otro coetáneo reenumeró los títulos del libro II (f. 20r-v) con números árabes que ofrecen la morfología propia del siglo XIII. En las anotaciones de los ff. 38v y 106v se usa una interpretación de la *M* uncial de origen documental que es característica del reinado de Alfonso X, por lo que la referencia *post quem* son los años iniciales de la década central del siglo.

Otras manos apuntan referencias al propio Fuero, como por ejemplo «eodem titulo lex 13» (f. 41v) o «supra in principio L I^o lex 7^a» (f. 169v); otras veces remiten al «Código», seguramente de Justiniano (f. 47v); otra usa una escritura de mayor módulo en lengua castellana, probablemente del XIII, que anotó lo siguiente en el f. 77r: «Esta ley non es en el liuro del latin». Se refiere a lo que en BSB es el libro IV, título II, ley XVIII («Como los padres deuent ganar la heredad»). En el f. 80v, el mismo escribe: «Este titolo quarto es en el liuro del latin quinto et el quinto quarto et es escripto dos uezes en este liuro» (lib. IV), lector que también tiene como referencia la versión latina. Otro sigue cotejando con la versión en latín cuando escribe en el margen inferior del f. 46r: «Aqui mengua I^a ley si quis animam suam periurio necauit iaz aqui en la postremera ley del V libro» y en el f. 50v: «17 aqui mengua I^a ley plene discretis»; otro anotador de la misma época, que escribe en romance con una escritura más descuidada, de mayor módulo y tinta más oscura (f. 23v), completa calderones omitidos. Una más, de la misma época, anota titulillos en castellano en algunas de las páginas que carecen de ellos. Todos estos lectores dejaron también signos de lectura y abreviaturas con la advertencia «nota» junto a pasajes de su interés.

El manuscrito más lujoso, que es RAE, no tiene anotaciones de lectores o usuarios posteriores. Únicamente se dibujó una manícula en el f. 91v y en el vuelto del último folio una mano del siglo XVI se entretuvo en escribir una nota sobre procuraciones. En la guarda pegada posterior hay dos textos del siglo XIV, la copia de un pasaje del Fuero y el apunte del 10 de octubre de 1352 ya mencionado⁹. Está claro que el códice de Campomanes no circuló en la Edad Media y muy poco en la Edad Moderna hasta terminar en manos del asturiano. Este hecho y su factura lujosa parecen indicar que pudo copiarse para ser guardado en una biblioteca, en lugar de usarse para la administración de justicia.

4. Conclusiones

Como se ha visto a lo largo de estas páginas, las características codicológicas y paleográficas de BSB encajan mejor en la década de 1240 que con posterioridad. No es que el copista pudiera estar simulando una escritura arcaizante, es que las técnicas materiales indican mayor antigüedad. Además, la escritura es plenamente gótica, no hay fingimiento en ello. Lo que hay son particularidades propias de la etapa inicial de la *littera textualis* en los reinos de León y de Castilla. En casi todos los elementos codicológicos y paleográficos examinados, BSB parece más antiguo que RAE.

La disposición de los cuadernos con la cara de carne al exterior indica que el manuscrito no puede ser anterior a la década de 1230; la escritura situada por encima del primer renglón que debiera ser anterior a 1256, según los manuscritos datados, y la irregularidad del cierre de la *c* sobre la *a*, que debiera ser anterior a 1253, al igual que el uso asimismo irregular de la *r* redonda detrás de *p* y *b*; a lo mismo conducen el tipo de pautado y la falta de escrúpulos por dejar líneas en blanco, con un

⁹ El primer texto dice así: «[D]ar deue el rey iuyzio contra el reptado si non veniere al plazo quel fuere puesto», a lo que una mano del siglo XVII o XVIII añadió «ley 7, título 9, libro 4 Ordinamiento et ley 7, título (...), libro 8^o Recopilación». Hay a la derecha una prueba de pluma medieval («[S]eguir deuen»). Sigue el texto de 1352 que relata un incidente acaecido durante el desarrollo de un pleito y que fue extractado en Camino-Martínez (2018, p. 75).

horror vacui que todavía no es riguroso; el gusto por el sangrado de las mayúsculas y/o iniciales, que rompe el bloque cerrado que es la caja de escritura en la estética del libro gótico canonizado; la menor incidencia del principio de economía gráfica, que se manifiesta en una página menos compacta que la de RAE; o el uso de la forma capital de la *E*, son rasgos que se localizan en manuscritos que no llegan a mediados del siglo XIII. Junto a esto, no hay nada en las restantes características materiales, gráficas o textuales que indique claramente una época más tardía.

En consecuencia, a la luz de los conocimientos actuales, la manera correcta de fechar el códice 28 de la Biblioteca Estatal de Baviera es situarlo en los años finales del reinado de Fernando III, entre 1240 y alrededor de 1250, aunque codicológicamente pueda considerarse un marco cronológico algo más amplio (1235–c. 1250). Esto podría explicar los comentarios dejados por varios lectores cultos de mediados del siglo XIII, para los que el texto de referencia es siempre la versión latina del Fuero Juzgo, tal vez por estar menos acostumbrados a manejar copias romances y no existir en su época otros textos jurídicos en dicha lengua a los que referirse.

Por las mismas razones paleográficas y codicológicas, el manuscrito 49 de la Real Academia Española debió elaborarse hacia 1253, como pronto, no sobrepasando demasiado la década central (1253–c. 1260)¹⁰.

De otro lado, la coincidencia en ambos códices de los tres aspectos relacionados con la decoración que son el diseño del cuerpo de las iniciales y, en particular, la forma específica de la *M* capital, los adornos exteriores de las *litterae notabiliores* y los motivos que se repiten en los rellenos de filigrana hacen sospechar la intervención de un mismo iluminador y, desde luego, el uso en los dos códices de los mismos modelos ornamentales. La posibilidad de una misma autoría de las iniciales secundarias en BSB y RAE no recomienda posponer demasiado la datación de RAE, siempre después de 1253. El paralelismo de estos volúmenes se intensifica al considerar algunos rasgos paleográficos que podrían tener explicación por la existencia de modelos o maestros comunes y la coincidencia en la rareza codicológica que son los reclamos diminutos, a no ser que procedieran de una *contaminatio* por el uso de modelos latinos en escritura visigótica, aunque, en ellos, este procedimiento también fue minoritario.

A la certeza cronológica de una datación temprana para BSB ha de añadirse la hipótesis de una posible fabricación en Asturias de ambos manuscritos, debido a que dos de las tres coincidencias ornamentales observadas se hallan también en el Martirologio que contiene el llamado Libro de Kalendas I, que fue copiado en el *scriptorium* catedralicio ovetense durante la primera mitad del siglo XIII. Eso sí, cada códice era diferente no solo por una razón temporal, sino también porque cada uno de ellos tuvo una función distinta. BSB es más modesto en su factura y se destinó a un ambiente en el que predominaron lectores cultos con conocimientos legales, cuyo uso del latín revela un ámbito profesional o eclesiástico. Por su parte, RAE, más lujoso por sus miniaturas y por el uso de pan de oro en todas ellas, se envió a un destinatario relevante que lo guardó en una biblioteca, como indica la inexistencia de notas de lectura y, con ello, la ausencia de circulación durante la Edad Media y parte de la Edad Moderna.

Es un hecho que ambos manuscritos utilizaron modelos textuales diferentes. Al considerar la teoría de elaboración en un mismo taller, esto podría responder a varias causas: primero, a una razón

¹⁰ En un coloquio interdisciplinar celebrado en la Universidad de Lausana, durante el mes de noviembre del año 2022, Mónica Castillo Lluch convocó a especialistas en codicología, paleografía, historia del arte, historia de la lengua, historia del derecho, historiadores de los textos y filólogos en general. Allí se pusieron en común los resultados obtenidos tras analizar los manuscritos conservados del Fuero Juzgo desde los respectivos enfoques metodológicos. La historiadora del arte, Rosa Rodríguez Porto, propuso una datación en la década central del siglo XIII para las miniaturas del ms. 49 de la Real Academia Española, lo que coincidía con mis observaciones codicológicas y paleográficas de dicho códice. En realidad, la esencia del presente artículo es uno de los avances obtenidos a raíz de aquel encargo de 2022.

cronológica, pues pudiera ser que en un momento determinado tuvieran un modelo y más adelante, poseyeran otro; o podría ser que contaran con varios modelos, sobre todo, si pensamos en el *scriptorium* de una institución eclesiástica dotada de una rica biblioteca. Las constantes comparaciones del texto de BSB con la versión latina, que hicieron los lectores del siglo XIII, demuestran el cotejo con ejemplares en latín que tenían en su poder. La falta de correspondencias o comparaciones con otros *corpora* legales del siglo XIII podría indicar una proximidad cronológica con la época en la que solo existían copias latinas del *Liber* porque, aunque la versión en latín tuviera un valor de autoridad durante toda la Edad Media, quizás no se habían difundido suficientemente las copias romances y no existían todavía los cuerpos normativos alfonsíes.

Un aspecto que no he querido abordar aquí es la posibilidad de que BSB fuera una traducción hecha directamente desde un modelo latino y no la copia de otro ejemplar romance más antiguo. Ninguna de las dos opciones puede descartarse hasta que el manuscrito sea examinado pormenorizadamente por filólogos.

Lo que puede afirmarse, para BSB y RAE, es que, pese a sus distintas facturas, causadas por la función específica de cada códice, y pese a la mayor o menor calidad que puedan tener las traducciones, los dos volúmenes se confeccionaron en un taller cualificado, con sobrados recursos materiales y con artesanos especializados en la confección y copia de libros.

Referencias bibliográficas

- Academia de la Llingua Asturiana (Ed.). (1994). *Fueru Xulgu*. Uviéu: Principáu d'Asturies. [Llectura fecha acordies col Cod. Hisp. 28 de la Biblioteca del Estáu de Baviera por Montserrat Tuero Morís. Entamu de Xosé Lluis García Arias].
- Calleja-Puerta, M. (2008). De la visigótica a la carolina en los documentos del archivo de San Vicente de Oviedo: la escritura de Dominicus y Pelagius. En Fernández-Flórez, J. A. & Serna-Serna, S. (Coords.). *Paleografía I: la escritura en España hasta 1250*, pp. 189–200. Burgos: Universidad de Burgos.
- Camino-Martínez, C. del (2018). Notarios, escritura y libros jurídicos. Algunas consideraciones. En Calleja-Puerta, M. & Domínguez-Guerrero, M. L. (Eds.). *Escritura, notariado y especio urbano en la Corona de Castilla y Portugal (siglos XII-XVII)*, pp. 63–80. Gijón: Trea.
- Camino-Martínez, C. del (2024). Los códigos de Fuero Juzgo y su materialidad: entre tradición e innovación. En Romero-Cambrón, A. (Ed.). *La ley de los godos. Estudios selectos*, pp. 125–148. Bern: Peter Lang.
- Castillo-Lluch, M. (2016). Las fechas del Fuero Juzgo: avatares históricos e historiográficos de la versión romance de la Ley visigótica (II). En López-Serena, A., Narbona-Jiménez, A. & Del Rey-Quesada, S. (Dirs.). *El español a través del tiempo: estudios ofrecidos a Rafael Cano Aguilar*. Vol. 1. pp. 49–70. Sevilla: Universidad de Sevilla.
- Castillo-Lluch, M. & Mabilie, C. (2021). El Fuero Juzgo en el ms. BNE 683 (1755) de Andrés Marcos Burriel. *Scriptorium digital: revista de corpus diacrònics i edició digital en llengües iberoromàniques* 10, pp. 75–107.
- Castillo-Lluch, M. y Mabilie, C. (2024). Hacia un *Stemma codicum* del Fuero Juzgo desde el Humanismo hasta hoy. En Junquera-Martínez, A., Egido-Fernández, M. C. & Morala-Rodríguez, J. R. (Eds.). *Actas del XII Congreso Internacional de Historia de la Lengua Española*, pp. 539–555. León: Universidad de León.
- Castro-Correa, A. (2012). *La escritura visigótica en Galicia. I: Diócesis lucense*. Barcelona: Universidad Autónoma de Barcelona. [Tesis doctoral inédita].
- Díaz y Díaz, M. C. (1976). La Lex Visigothorum y sus manuscritos. Un ensayo de reinterpretación. *Anuario de historia del derecho español* 46, pp. 163–224.
- García-Arias, X. L. (1994). El Fuero Xulgu y la so importancia llingüística. En Academia de la Llingua Asturiana (Ed.). *Fueru Xulgu*, pp. IX–XLII. Uviéu: Principáu d'Asturies.
- García-Díaz, I. (2001). Una obra del escritorio concejil sevillano del siglo XIII: el Libro 38 del Archivo Municipal de Murcia. *Historia. Instituciones. Documentos* 28, pp. 129–149.
- García-Díaz, I. (2002). El Fuero Juzgo. Descripción del manuscrito (Códice del Archivo Municipal de Murcia). En Perona-Sánchez, J. (Ed.). *El Fuero Juzgo: estudios críticos y transcripción*, pp. 15–40. Murcia: Región de Murcia.
- González, J. (1986). *Reinado y diplomas de Fernando III*. Vol. 3. Córdoba: Monte de Piedad y Cajas de Ahorro.
- Lapesa, R. (1942). *Historia de la lengua española*, Madrid: Gredos, 1986 (9ª ed.).
- Palma, M. (1988). Modifiche di alcuni aspetti materiali della produzione libraria latina nei secoli XII e XIII. *Scrittura e Civiltà* 12, pp. 119–133.

- Prieto-Entrialgo, C. E. (2014). *Per, por y para* nel asturianu medieval: guía pa nun se perder. *Lletres asturianas* 110, pp. 41–56.
- Rodríguez-Díaz, E. E. (2024). Elementos para fechar los códices castellanos y leoneses según los manuscritos datados (ss. XII y XIII). En Romero-Cambrón, A. (Ed.). *La ley de los godos. Estudios selectos*, pp. 163–229. Berna: Peter Lang.
- Rodríguez-Díaz, E. E. (2025). *La compilación histórica del obispo Pelayo y el scriptorium de la Catedral de Oviedo. Discurso de recepción como Miembro de Honor en el Real Instituto de Estudios Asturianos*. Oviedo: Real Instituto de Estudios Asturianos.
- Rodríguez-Villar, V. M. (2001). *Libro de Regla del Cabildo (Kalendas I): estudio y edición del manuscrito n° 43 de la catedral de Oviedo*. Oviedo: Real Instituto de Estudios Asturianos.
- Romero-Cambrón, A. (2024). Entorno al Fuero Juzgo: aspectos ecdóticos y lingüísticos. En Romero-Cambrón, A. (Ed.). *La ley de los godos. Estudios selectos*, pp. 37–124. Bern: Peter Lang.
- Stirnemann, P. (1990). Fils de la vierge. L’initiale à filigranes parisiennes: 1140–1314. *Revue de l’Art* 90, pp. 58–73.

Recibíu: 24.02.2025

Aceutáu: 26.07.2025

El asturiano y el inglés en contraste: sobre los temas suspendidos / *Asturian and English in contrast: on dislocations*¹

Julio Villa-García

Universidá d'Uviéu

ORCID iD:0000-0001-7462-2273

Resume: L'artículu aborda l'analís sintácticu dende una perspeutiva xenerativista tresformacional de los tópicos colgantes o suspendíos, tamién llamaos dislocaciones a la izquierda, n'asturianu y n'inglés, una estructura periférica en dambos sentíos del axetivu: per un llau, son sintagmes nominales que presenten el tema o'l suxetu de la predicación, o qu'ufren un marcu del que parte la enunciación que los sigue, y que polo tanto apaecen na parte más periférica o izquierda de la oración; per otu llau, son construcciones perifériques (o non canóniques) en tanto que se consideren parte de la llingua oral o informal, y, con talu motivu, fueron tradicionalmente escluyíes de les gramátiques de tipu más normativista. Por embargu, el so interés pa la sintaxis ye incuestionable. L'artículu ufierta una batería d'argumentos empíricos del asturianu y del inglés que lleven a la conclusión inevitable de que, magar les apariencies superficiales, el tópicu colgante y la secuencia anfitrión cola que coocurre formen parte de dos oraciones independientes, rellacionaes ente sí de forma paratáctica. Poro, les dislocaciones son elementos estraoracionales y el comportamientu sintácticu observáu ye precisamente l'esperáu: el de dos oraciones xeneraes de manera autónoma. L'artículu trata amás d'un contraste intrigante ente l'asturianu y l'inglés en rellación colos tópicos colgantes n'oraciones subordinaes: mientres que n'inglés los tópicos colgantes dependientes puen asoceder con un complementante *that* reduplicáu o non, n'asturianu, al igual que n'español, los tópicos suspendíos subordinaos apaecen con un complementante *que* secundariu. Del mesmu mou, l'asturianu ufierta datos qu'amuesen la posibilidá d'un recomienzu llibre ensin verbu subordinante. Amuéscase una vegada más qu'un analís de la reduplicación del complementante que presuponga dos oraciones soxacentes ente bastidores ye superior a les alternatives monooracionales existentes na lliteratura. L'analís fai una serie de predicciones empíriques correutes.

Pallabres clave: dislocaciones, subordinaes, conxunción, periferia izquierda, parataxis, yustaposición

Abstract: *This paper addresses the syntactic analysis of hanging or suspended topics, also known as left dislocations, in Asturian and English, from a transformational generative perspective. These structures are peripheral in both senses of the adjective: on the one hand, they are noun*

¹ Me gustaría expresar mi gratitud a dos revisores anónimos de *Lletres Asturianes*, gracias a los cuales este artículo mejoró sustancialmente. Asimismo, agradezco a Ana María Cano González su generosidad y apoyo con este y otros trabajos durante lo que ya van siendo varias décadas. El trabajo se ha beneficiado de los comentarios del público de las *XL Xornaes Internacionales d'Estudiu* (Academia de la Llingua Asturiana, ALLA) y del seminario *Nueves llendes na filoloxía asturiana*, organizado por la Universidá d'Uviéu, así como de la ayuda lingüística de Darío de Dios Sanz. Finalmente, debo agradecer la ayuda financiera del programa de excelencia nacional «María Zambrano de atracción de talento internacional» (MU-21-UP2021-030 71880965) dentro del grupo de investigación LINGUO: Grupo de lingüística inglesa (Departamento de Filología Inglesa, Francesa y Alemana) de la Universidá d'Uviéu, con financiación del Ministerio de Universidades procedente de la Unión Europea (#NextGenerationEU, NGEU), y del proyecto nacional INFOSTARS (PID2022-137233NB-I00).

phrases that either introduce the topic or subject of predication, or else provide a framework for the attending proposition with which they appear, and therefore occur in the most peripheral or leftmost part of the sentence. On the other hand, they are peripheral (or non-canonical) constructions insofar as they are considered part of spoken or informal language and, for this reason, they have traditionally been excluded from prescriptive grammars. However, their interest in syntax is unquestionable. The article offers a host of empirical arguments from Asturian and English that lead to the inescapable conclusion that, despite superficial appearances, the hanging topic and the host sequence with which it co-occurs are part of two independent clauses, paratactically related to one another. Therefore, dislocations are extra-sentential elements, and the observed syntactic behavior is precisely what would be expected: that of two autonomously generated sentences. The paper also tackles an intriguing contrast between Asturian and English regarding hanging topics in what seems like subordinate clauses: while in English, dependent hanging topics can occur with a reduplicated that complementizer or not, in Asturian, as in Spanish, subordinate hanging topics routinely appear with a secondary que complementizer. Likewise, Asturian offers data demonstrating the possibility of a free restart without a subordinating verb. It is shown once again that an analysis of complementizer reduplication that assumes two underlying sentences behind the scenes is superior to existing mono-sentential alternatives in the literature while deriving a number of correct empirical predictions.

Keywords: *dislocations, subordinate clauses, complementizers, left periphery, parataxis, juxtaposition*

1. Introducción

Las lenguas naturales poseen un mecanismo característico de la lengua hablada denominado la dislocación (también tema/tópico colgante o suspendido), que consiste en un sintagma, por lo general nominal, que aparece a la izquierda de la oración a la que acompaña y de la que se separa entonativamente, como muestran los siguientes ejemplos del asturiano y del inglés²:

- (1) a. *La mio hermana, nun la llevaron a la boda a la probe.*
 b. *My sister, they didn't take the poor thing to the wedding party.*

Además de la ruptura entonativa representada por la coma en los ejemplos de (1), las dislocaciones colgantes se distinguen de la topicalización o de la dislocación con clítico a la izquierda en tanto en cuanto las primeras pueden aparecer con un sintagma nominal correferencial o pronombre fuerte en la posición base dentro de la oración a la que acompañan (p. ej. *a la probe* o *the poor thing* en los ejemplos de más arriba), pero no así las segundas, como se ve en (2). (Nótese que la posición original o posición base de un elemento desplazado se señala así:).

- (2) a. *A la mio hermana nun la llevaron a la boda .*³
 b. *My sister they didn't take to the wedding party.*

² Los datos que no provienen de trabajos publicados han sido obtenidos a partir de juicios introspectivos de aceptabilidad de tres hablantes monolingües de inglés británico y de tres hablantes (bilingües) de asturiano y español.

³ Oraciones como **A la mio hermana nun la llevaron a la boda a la probe* tienden a ser rechazadas por los hablantes nativos, aunque véase RAE-ASALE (2009) para casos equivalentes en dialectos del español informal en los que es posible el doblado en casos de dislocación con clítico a la izquierda. Como apunta un/a revisor/a anónimo/a, estos casos se convierten en gramaticales si se trata de dislocaciones con clítico a la derecha (cf. *A la mio hermana nun la llevaron a la boda, a la probe*).

Además, en estos casos de dislocación con clítico a la izquierda en las lenguas románicas, como el asturiano, el sintagma aparece con el caso estructural esperable: en (2)a, acusativo, marcado vía la Marca de Caso Diferencial *a* (tradicionalmente tratada como preposición; véase Rodríguez-Mondoñedo, 2007, entre otros). Sin embargo, como muestran los casos de (3), donde los tópicos colgantes son pronominales, los sintagmas colgantes van marcados con el caso por defecto, que es nominativo en asturiano (*yo*) y acusativo en inglés (*me*):

- (3) a. *Yo*, nun me llevaron a la boda.
 b. *Me*, they didn't take me to the wedding party.

La función de los tópicos colgantes es la de introducir un tema del que se va a predicar algo (cf. la partición tradicional de sujeto–predicado, entendido el sujeto como el tema de la oración o sujeto de la predicación, a diferencia del sujeto oracional que concuerda con el verbo en número y persona), o el marco o punto de vista relevante para la enunciación. Así, en (1)a, *la mio hermana* constituye el tema o marco del que parte la enunciación, que comienza inmediatamente a continuación:

- (4) [_{tema/marco} *La mio hermana*] [_{enunciación} nun la llevaron a la boda a la probe]

Utilizando datos principalmente del asturiano y del inglés, propongo analizar los tópicos colgantes como elementos externos a la oración con la que aparecen, en la línea de Villa-García (2023, 2025), lo que contrasta con las propuestas tradicionales dentro de la vertiente chomskiana, que consideran a los tópicos colgantes elementos intraoracionales en la parte más izquierda de la oración con la que aparecen.

En la tradición generativista transformacional, desde el trabajo pionero de Rizzi (1997), se presupone que los elementos que aparecen a la izquierda de la oración se sitúan en una parte de la estructura dedicada a elementos discursivos, tales como las preguntas, las exclamaciones y los elementos dislocados. El análisis estándar divide la oración en tres partes: el sintagma verbal o SV, dedicado al predicado y sus argumentos (el evento y sus participantes); el sintagma flexivo o tiempo, SF/ST, que se especializa en verbos auxiliares/modales, morfemas de tiempo y aspecto, así como en el sujeto preverbal y la concordancia; y el sintagma complementante o SC, cuyo cometido es, como se acaba de apuntar, albergar elementos típicamente asociados a la periferia izquierda de la cláusula. En el caso de la propuesta de Rizzi, la versión expandida del SC o periferia izquierda oracional —la zona inicial de la cláusula— está limitada, por arriba, por un nudo SFuerza, y por abajo por un nudo SFinitud, y, dentro de esta zona, también se incluyen constituyentes como los tópicos o los elementos interrogativos y exclamativos.

La partición de la oración en esos tres componentes se puede ver de forma esquemática y abstracta en (5)a, ejemplificada para el asturiano en (5)b:

- (5) a. [_{SC/SFuerza} [_{SF/ST} [_{SV}]]] (= SC/SFuerza > SF/ST > SV)
 b. [_{SC/SFuerza} Qué [_{SF/ST} van [_{SV} da-y]]] (cf. *¿Qué van da-y?*)

De esta forma, bajo esta opción analítica, un tópico colgante sería un elemento en SC, al igual que *qué* en el ejemplo de (5)b:

- (6) [_{SC/SFuerza} la mio prima [_{SF/ST} nun van [_{SV} invitala ...]]]

El aspecto más importante del análisis de (5) y (6) para nuestros fines actuales es que el tópico colgante se considera un elemento intraoracional, si bien periférico (léase, situado a la izquierda, en el sintagma complementante/SC). Por el contrario, mi propuesta, formulada originalmente en el trabajo de Villa-García (2023, 2025), se basa en la hipótesis de que los tópicos colgantes son en realidad elementos extraoracionales que se generan en una oración copulativa elidida que aparece yuxtapuesta a la oración vecina, como se muestra de forma simplificada en (7):

- (7) [_{Oración 1} ~~el tema ye/ye~~ *la mio hermana*] [_{Oración 2} *nun la llevaron a la boda a la probe*]

Este análisis, que se puede tildar de bioracional, ofrece una solución teórica a una serie de problemas empíricos que surgen a la luz de análisis intraoracionales tradicionales como los de (6). Además, la propuesta tiene una amplia aplicación interlingüística (Villa-García, 2023, 2025), y de ella se derivan una serie de predicciones correctas, al tiempo que resuelve un misterioso contraste en contextos subordinados entre el inglés y el asturiano, como veremos.

El resto del artículo se organiza de la siguiente forma: en el apartado 2 se ofrecen argumentos empíricos en favor de (7) y en detrimento de (6), con datos del asturiano y del inglés; en el apartado 3, se presenta un contraste en contextos dependientes entre el asturiano y el inglés, con especial atención al comportamiento de los complementantes subordinantes (tradicionalmente, conjunciones) *que* y *that*; el apartado 4 ofrece una serie de conclusiones.

2. Tópicos colgantes: elementos extraoracionales. En pos de un análisis paratáctico o bioracional

Tras la propuesta de Rizzi (1997), que defiende una arquitectura compleja oracional a la izquierda de la oración (cf. (5)/(6)), la mayoría de los trabajos generativistas toman como punto de partida la naturaleza intraoracional de los tópicos colgantes (véase Villa-García, 2023, para una evaluación crítica de las propuestas intraoracionales existentes que presuponen que los tópicos colgantes se sitúan en posiciones periféricas en la línea de Rizzi, 1997). Aun así, una serie de autores han propuesto, tanto en trabajos tradicionales como en propuestas más recientes, que las dislocaciones suspendidas no son elementos que pertenezcan a la oración que aparece a su derecha, también llamada oración anfitriona, por *host sentence* en inglés, sino que son elementos externos a la misma, y por ende no se sitúan en la periferia izquierda oracional (Dik, 1978; Cinque, 1997 [1983]; Acuña-Fariña, 1995; López, 2009; Ott, 2015; Fernández-Sánchez & Ott, 2020; Villa-García, 2023, 2025). La propuesta de Villa-García (2023, 2025) presupone, como se anticipó en el apartado 1, dos oraciones subyacentes enmascaradas en una (véase Villa-García, 2023 y las referencias ahí citadas sobre el mecanismo de elipsis limitada que se asume en la Oración 1):

- (8) [_{Oración 1} ~~el tema ye/ye~~ TÓPICO COLGANTE]
 [_{Oración 2} ORACIÓN/SECUENCIA ANFITRIONA]

La Oración 1 y la Oración 2 de (8) no están relacionadas vía operaciones/transformaciones sintácticas; son dos oraciones independientes: estamos ante un caso de parataxis y no hipotaxis (o subordinación); véase Villa-García (2023) para la relación entre Oración 1 y Oración 2. Por tanto, la expectativa empírica es que el tópico colgante y la oración anfitriona deberían manifestar un comportamiento comparable al observado en oraciones que son incontrovertiblemente independientes. Esta predicción, como veremos a continuación, es correcta en distintos contextos.

La propuesta de (8) recibe apoyo empírico de una serie de hechos del asturiano y del inglés, al tiempo que resuelve varios problemas atribuibles a los análisis intraoracionales tradicionales (véase [6]).

El asturiano ofrece un argumento sintáctico directo en favor de la propuesta bioracional de (8). Si el tópico colgante se encuentra en otra oración diferente a la oración anfitriona, deberíamos observar un comportamiento de la oración anfitriona en lo que respecta al orden de las palabras análogo al de una oración independiente en la que no ocurre ningún elemento delante del verbo. En otras palabras, los tópicos colgantes deberían aparecer en contextos de enclisis y no de proclisis. Que esta predicción es correcta lo muestra el contraste entre (9), donde aparece un tópico colgante, y (10), con un pronombre interrogativo focal. Nótese que el asterisco (*) indica agramaticalidad:

- (9) a. *Les madreñes*, paezme a mi qu'esa mierda va mancame.
b. **Les madreñes*, me paez a mi qu'esa mierda va mancame.

- (10) a. *¿Qué dio-y?
b. ¿Qué-y dio?

Nótese que *qué*, que está situado en el Sintagma Complementante/SC intraoracional, fuerza la proclisis; si *les madreñes* se encontrara en la misma posición, debería observarse lo mismo. Mientras que un elemento focal como *qué* apoya fonológicamente al clítico y este aparece en posición preverbal (en realidad, y como muestra la ortografía, el pronombre clítico es un enclítico del interrogativo *qué*), esto no es así en el caso del tópico colgante de (9), donde se observa enclisis.

Este es el orden esperado en el análisis bioracional aquí defendido, ya que efectivamente la oración anfitriona es una oración yuxtapuesta a la oración que contiene el tópico colgante, y como resultado la oración anfitriona manifiesta el orden de una oración independiente encabezada por el verbo, léase, con el clítico en posición postverbal (cf. [*paezme a mí que...*])⁴. Como sería de esperar, si algún elemento dentro de la oración anfitriona fuerza la proclisis, esta ocurrirá independientemente de la presencia del tópico colgante en la oración aledaña:

- (11) a. (*Les madreñes*,) nun me paez a mi qu'esa mierda vaya mancame.
b. (*Les madreñes*,) ¿quién-yos les dio?

De nuevo, esto no es sorprendente dentro de la propuesta de dos oraciones subyacentes defendida en esta contribución:

- (12) [_{Oración 1} ~~el tema ye/ye~~ *les madreñes*] [_{Oración 2} ¿quién-yos les dio?]

Los datos de (11) ilustran un argumento adicional para el análisis paratáctico o bioracional: el tópico colgante puede tener su propia fuerza ilocutiva, diferente a la de la oración anfitriona. Por ejemplo, en (11)b, mientras que el tópico colgante (*les madreñes*) muestra la entonación de una

⁴ Los sujetos preverbiales, ciertos adverbios no focalizados y los elementos dislocados con clítico a la izquierda (véase [2] a) también desencadenan enclisis (p. ej. *A la mi guaḥa atopáronla en Llanes*). Tales elementos han sido analizados como tópicos en general, que Ott (2014, 2015) también analiza como elementos extraoracionales. Véase Villa-García (2018) y las referencias ahí citadas para un análisis de tópico de sujetos preverbiales en lenguas románicas de sujeto nulo. En cualquier caso, los datos de (35) de más abajo sugieren que el sujeto preverbal, pese a desencadenar enclisis, es miembro pleno de la oración, ya que de otra manera no esperaríamos una violación de la Condición B de la Teoría del Ligamiento de Chomsky (1981). Esta cuestión no es asunto baladí, y por ende queda reservada para trabajos posteriores.

oración declarativa, la oración anfitriona es sin lugar a duda interrogativa. Esto ocurre también en inglés, como muestra el ejemplo de (13), en el que el tópico colgante posee fuerza interrogativa y la oración anfitriona imperativa:

(13) *Money?* Save as much money as you can!

A la luz del análisis bioracional, que la dislocación tenga una fuerza ilocutiva diferente a la de la oración anfitriona es algo natural: se trata de dos oraciones de forma subyacente, de manera que cada oración puede tener su fuerza ilocutiva diferente (cf. [14]). En el marco de un análisis intraoracional, empero, parece poco plausible desde el punto de vista teórico presuponer que el sintagma izquierdo (SC) tiene una fuerza diferente al resto de sintagmas (SF/ST, SV) de la misma oración (cf. [5]/[6])⁵.

(14) [_{Oración 1} interrogativa/declarativa/exclamativa...]
 [_{Oración 2} interrogativa/declarativa/imperativa/exclamativa...]

En la línea de la independencia prosódica entre la Oración 1 y la Oración 2, la clara ruptura entonativa entre la Oración 1 (el tópico suspendido) y la Oración 2 (la secuencia anfitriona) también es sintomática de la presencia de dos oraciones entre bastidores, lo que se manifiesta tanto en asturiano como en inglés. De hecho, algunos autores sitúan un punto y coma o puntos suspensivos en lugar de una coma detrás del tópico colgante:

(15) *Asturian...* How many Romance languages exist in the Iberian Peninsula?

No sorprende tampoco, a tenor de (14), que la entonación del tópico colgante en la Oración 1 (p. ej. ascendente, por ser interrogativa) difiera de la entonación de la oración anfitriona u Oración 2 (p. ej. descendente, por ser declarativa).

En relación con el caso que exhiben los tópicos colgantes (véase [3]), los análisis intraoracionales tienen que asumir un mecanismo de caso por defecto que asigne dicho caso en la posición izquierda de la oración, un análisis, cuando menos, estipulativo. En el análisis bioracional, sin embargo, que presupone una oración copulativa subyacente, el caso del tópico colgante es en realidad el caso predicativo, que coincide con el nominativo en asturiano y con el acusativo en inglés (véase Villa-García, 2023 para esta correlación con otras lenguas tipológicamente diferentes y datos del cambio lingüístico actual en el italiano que secundan esta hipótesis):

(16) a. El problema soy *yo*/**mi*.
 b. The problem is **I/me*.

La situación de (16) es idéntica a la que ocurre en el análisis aquí defendido para la Oración 1, lo cual explica la elección del caso (predicativo) del tópico suspendido tanto en asturiano como en inglés:

(17) a. [_{Oración 1} ~~el tema ye~~/~~ye ella~~_{NOM}] [_{Oración 2} ¿quién ye esa muyer?]
 b. [_{Oración 1} ~~the theme is~~/~~it's her~~_{ACC}] [_{Oración 2} who is that woman?]

⁵ Como observa un/a evaluador/a anónimo/a, para ser más precisos, se debería distinguir entre cláusula y oración, ya que, debido a que la fuerza ilocutiva es un modificador de la proposición entera, más que de un constituyente de la oración en concreto, se puede entender que la fuerza es un operador oracional por naturaleza y, por consiguiente, el tópico colgante podría estar técnicamente fuera de la cláusula anfitriona pero dentro de la oración.

La validez de este análisis bioracional se ve ratificada por datos interlingüísticos, en concreto de lenguas como el alemán, clásicos ejemplos de lenguas V2, en las que el verbo aparece de forma sistemática en la segunda posición de la oración:

- (18) a. Petra liebt mich_{ACC}.
 Petra quiere mí
 b. Mich_{ACC} liebt Petra.
 Ambos ejemplos: ‘Petra me quiere’.

Empero, hay ciertos contextos en los que el verbo ocurre superficialmente en tercera posición. No es casualidad que tales contextos incluyan de forma destacada los tópicos colgantes, como muestra el siguiente ejemplo del habla informal:

- (19) *Ich*_{NOM}, Petra liebt mich_{ACC}.
 yo Petra quiere mí
 ‘Yo, Petra me quiere’.

Bajo la propuesta de este artículo, los datos de (19) se explican directamente: el verbo aparece en segunda posición, es decir, en su posición canónica (V2), pero dentro de la Oración 2, dado que el tópico suspendido en caso nominativo (que es el caso por defecto y el caso predicativo en alemán) aparece en la Oración 1. Así las cosas, el tópico suspendido no se computa a efectos de la segunda posición (V2) reservada para el verbo (cf. [18]):

- (20) [_{Oración 1} ... ich] [_{Oración 2} Petra liebt_{V2} mich]

Asimismo, dado que el tópico y la secuencia que lo sigue no pertenecen a la misma oración, se espera que la concordancia entre el tópico colgante y un elemento de la secuencia que lo sigue (p. ej. el verbo) no sea necesaria o estrictamente canónica, como muestran los siguientes datos (véanse también a este fin los casos de *les madreñes* en plural y su correlato epíteto *esa mierda* en singular en [9])⁶:

- (21) a. Claro, *les colches* ye distinto.
 b. Yo, ayeri díbemos quedar pol día la Hispanidá, pero al final nada...
 (22) a. *Me, that person and I* don’t get along very well.
 b. *My dad, we* went to the movies but he fell asleep right away.

De hecho, los ejemplos de (1)a, b, recogidos en la introducción, indican que el sintagma «real» puede aparecer de forma explícita en la Oración 2 en forma de epíteto o sintagma nominal; al fin y al cabo, la Oración 2 es una oración sintácticamente completa (que no carece de ningún elemento desde el punto de vista sintáctico o estructural). La relación entre el tópico colgante y la oración anfitriona es, pues, una relación pragmática, tal y como se espera dentro del análisis aquí defendido:

- (23) [_{Oración 1} el tema ye/ye la mio prima] [_{Oración 2} nun la invitaron a la probe]

⁶ Otra posibilidad analítica a tener en cuenta es que nos encontramos ante una expresión referencial que incluye un núcleo nominal con interpretación potencialmente colectiva para referirse a un referente plural.

No en vano, el tópico colgante se puede asociar con cualquier función dentro de la oración que actúa como anfitriona:

- (24) a. *Rapiegas...* nun trago esos bichos.
(habla espontánea; Grau, 2022)
- b. *Quesos*, probé tolos que m'apetecieron.
(Alonso-Megido, 1993: 98)
- c. *Yo*, la verdá ye que nunca me regalaron nada.
- d. *Mon*, nun fala naide d'esi manguán.
(Fernández-Rubiera, 2009: 33)
- e. *1992*, esi añu marchara yo de turné pa Sevilla y Barcelona.

Es más, que la relación entre Oración 1 y la Oración 2 es en realidad pragmática lo confirma el hecho de no solo el tópico suspendido puede asociarse con cualquier sintagma intraoracional en la Oración 2, sino que el tópico colgante no tiene siquiera que tener una correspondencia dentro de la Oración 2, como así lo señalan los casos de tópicos aislados o huérfanos (*orphaned topics* en inglés; Radford, 2018). Los ejemplos pertinentes muestran que lo que se da es una relación pragmática entre el tópico suspendido y la oración vecina:

- (25) a. *Boris Johnson...* Por Dios, ¡nun me fales de política!
b. *This traffic...* I will never get home.

Dado que la relación entre la Oración 1 y la Oración 2 es puramente pragmática, nada impide que haya un tópico colgante que esté conectado con una oración alejada de la oración vecina; en otras palabras, la oración anfitriona, en caso de que el tópico suspendido tenga un correlato intraoracional, puede aparecer a larga distancia, como así lo ejemplifica (26) (véase Acuña-Fariña, 1995 y Villa-García, 2023 para ejemplos del inglés; el subíndice k indica correferencialidad entre sintagmas):

- (26) *La to collacia Xuana_k*, l'otru día llegó mio pá a Londres, a Stansted. Pegóse una ducha, que taba molíu, y tiró pa Camdem. Bueno, ¿pues pues creer que foi pa onde'l mercáu y atopóse un grabáu fechu por ella_k?

Estos datos arrojan serias dudas sobre un análisis intraoracional de los tópicos colgantes, y en su lugar son plenamente compatibles con un análisis bioracional como el de (23).

El campo de la sintaxis generativa transformacional realizó un descubrimiento importante gracias al trabajo pionero del recientemente desaparecido J. R. Ross en los sesenta (p. ej. Ross, 1967), que tiene que ver con las islas sintácticas. Las islas o barreras son estructuras (universales) de las que no se pueden extraer sintagmas. Consideremos el siguiente contraste:

- (27) a. ¿Qué diz que-y dan ____?
b. *¿Qué fue a Uviéu porque-y dan ____?

En (27)a, *qué* puede aparecer al principio de la oración, que se ha desplazado de su posición postverbal como objeto directo (o implemento, en terminología funcionalista) de *dan* sin mayor dilación. De hecho, esto se puede hacer a larga distancia, a través de la oración subordinada [*que-y dan*]. No obstante, el caso de (27)b es diferente, ya que lo que estamos haciendo es intentar desplazar *qué* de la posición de objeto directo o implemento de *dan* a través de una isla, que está enca-

bezada por *porque*. Este tipo de isla se denomina isla de adjunto, léase, una cláusula que funciona como adjunto. Estos elementos crean estructuras opacas en las lenguas del mundo que impiden que un elemento se extraiga a través de ellas (de ahí el nombre de barreras o islas):

- (28) a. *¿Qué foi a Uviéu [⊗ porque-y dan ____]?
 b. *What did s/he go to Oviedo [⊗ because they give him/her ____]?

Si los tópicos colgantes no están nunca dentro de la oración con la que ocurren, no deberían ser sensibles a las islas sintácticas. Después de todo, un tópico colgante no se extrae ni se desplaza desde una posición intraoracional. En otras palabras, que la Oración 2 contenga una isla debería ser irrelevante para la aparición de un tópico suspendido, en contraste con lo que observamos en (27)b/(28). Una vez más, la predicción es correcta, como se muestra en (29) para el asturiano (véase Villa-García, 2023 para un argumento adicional basado en el hecho de que los tópicos colgantes constituyen islas en sí mismos):

- (29) a. *Yo*, fuimos a Peón [_{isla} ⊗ porque me convidaron]
 b. [_{Oración 1} ~~El tema soy/soy yo~~] [_{Oración 2} fuimos a Peón [_{isla} ⊗ porque me convidaron]]

El hecho de que los tópicos colgantes puedan aparecer ante fragmentos no oracionales, que en principio deberían de carecer de un sintagma complementante (si asumimos un análisis monooracional), también es en principio compatible con la hipótesis de la parataxis entre bambalinas⁷:

- (30) a. *Esi*, tando too según ta, ¡vaya porvenir!
 b. *Me*, shit!

En inglés, cuando aparece una interjección entre el sujeto, que, como es bien sabido, debe de ser léxico y preverbal, como en francés, y el verbo, automáticamente se fuerza la presencia de un sujeto (pronominal) tras la interjección:

- (31) a. *The Queen*, well, she passed away.
 b. **The Queen*, well, passed away.

La interpretación más natural de los datos de (31) es que *the Queen* constituye un tópico colgante seguido de una interjección, y que a su vez esta se sigue de la Oración 2, una oración que, como vimos, tiene que ser sintácticamente completa. Esto, en inglés, significa que tiene que haber un sujeto explícito en posición preverbal, como así muestra el hecho de que si no hay un sujeto (en este caso, en forma de pronombre), la oración sería agramatical (cf. [31]b). Los datos, pues, son una vez más sintomáticos de dos oraciones que superficialmente parecen una:

- (32) [_{Oración 1} ~~the theme is/it's the Queen~~] well [_{Oración 2} she/*Ø passed away]

Aunque el asturiano es una lengua de sujeto nulo, y por tanto la Oración 2 siempre podrá ser una oración completa desde el punto de vista sintáctico incluso con un sujeto silente, no es impo-

⁷ Como observa un/a evaluador/a anónimo/a, no sería imposible que hubiese oraciones anfitrionas subyacentes en las que hubiese también casos de elipsis (p. ej. *Esi, tando too según ta, ¡vaya porvenir tien!*). En estos ejemplos, sin embargo, cobra relevancia la presencia de la exclamación, la cual únicamente afecta a la oración anfitriona.

sible, según predice el análisis aquí propuesto, que aparezca un sujeto en forma de tópico colgante y otro en la posición intraoracional en la Oración 2:

(33) *Yo*, bueno, ellí nun voi yo nin por tol oru del mundu.

Esto contrasta de forma marcada con la situación que observamos en contextos innegablemente intraoracionales, donde la repetición del sujeto en lenguas como el asturiano es imposible:

(34) *¿Cuándo-yos doi yo perres yo a otros neñes?

Del mismo modo, la Teoría del Ligamiento de Chomsky (1981) requiere que los pronombres no tengan un antecedente en su propia cláusula. Esto implica que en una oración como (35), *Xurde* y *él* no pueden referirse a la misma persona; *él* tiene que hacer referencia a otro individuo distinto al sujeto de la oración (donde, una vez más, el subíndice *k* señala correferencia):

(35) *Xurde_k* nun cuenta con *él_{*k/j}*.

La situación que encontramos en cuanto a correferencia entre esos mismos elementos cuando se trata de dos oraciones independientes es diferente: en ese caso, *Xurde* y *él* pueden referirse libremente al mismo individuo:

(36) Atopamos a *Xurde_k*. Nun contamos con *él_k*.

La predicción teórica del análisis bioracional es, en consecuencia, diáfana: si con los tópicos colgantes lo que tenemos en realidad es el elemento dislocado en la Oración 1 y una oración/secuencia anfitriona Oración 2 que contiene un pronombre, este debería poder ser correferencial con el tópico colgante, ya que tendríamos una configuración similar a la de (36), con dos oraciones subyacentes, en lugar de a la de (35), que manifiesta una estructura monooracional. La predicción es, nuevamente, acertada. El comportamiento de los tópicos colgantes y sus posibilidades referenciales son idénticas a las que observamos en el caso de oraciones indiscutiblemente independientes entre sí, como las de (36):

(37) *Xurde_k*, nun cuento con *él_k*.

Intentar explicar este paradigma a través de un análisis monooracional sería seriamente problemático, ya que bajo dichas propuestas el tópico suspendido aparece en una posición jerárquicamente superior a la del pronombre dentro de la misma oración, similar a la que tenemos en (35) (léase, *Xurde* > *él*). Pero no podemos olvidar que los hechos son claros: mientras que en (35) la correferencia es ilícita, en (37) es perfectamente legítima. Tal análisis intraoracional, por tanto, no explica el contraste de los datos en absoluto, sino que cronifica el misterio, algo que, en cambio, la propuesta bioracional aquí presentada consigue sin mayor dilación, lo que constituye un argumento sólido en su favor.

De igual forma, el hecho de que los tópicos colgantes no puedan aparecer al final de la oración (en contraste con estructuras como las dislocaciones con tópico a la derecha, por ejemplo, como en *No le dieron nada de nada, a María*) confirma el análisis adoptado en este artículo. El tópico colgante presenta el marco o tema del que se va a decir algo, y en consecuencia no tendría sentido que la Oración 1, introductoria del tópico suspendido, apareciera al final:

(38) *Nun me quier naide, *yo* (cf. *Yo, nun me quier naide*).

Un último argumento que confirma la externalidad oracional de los tópicos colgantes es que estos pueden aparecer delante de un complementante o conjunción, la marca más clara y explícita de que comienza una oración o cláusula. Fijémonos en el diálogo recogido en (39):

- (39) A: ¿Qué pasó, nin?
 B: Nada, (el tema ye) *mio ma*, qu'enfótase tou Dios nella.
 B': ?*Nada, *en mio ma*, qu'enfótase tou Dios.

En B, un tópico colgante es perfectamente posible delante de *que*. Por el contrario, un sintagma preposicional no suena bien en la posición anterior al *que*, como se muestra en B'.

De manera análoga, un tópico colgante detrás de *que* suena extraño en este contexto. Un sintagma preposicional es, no obstante, perfectamente posible en este entorno sintáctico (cf. B'):

- (40) A: ¿Qué pasó, nin?
 B: ?*Nada, *que mio ma*, enfótase tou Dios nella.
 B': Nada, qu'*en mio ma* enfótase tou Dios.

En resumen, los contrastes de más arriba se pueden resumir de forma esquemática como sigue:

- (41) a. *Dislocación con clítico/sintagma preposicional + *que*... (cf. ?*(39)B')
 b. Tópico colgante + *que*... (cf. (39)B)
 c. ?**que* + tópico colgante (cf. ?*(40)B)
 d. *que* + dislocación con clítico/sintagma preposicional (cf. (40)B')

La evidencia de (39) y (40) ratifica una vez más la propuesta de que los tópicos colgantes son elementos que no se sitúan en la periferia izquierda oracional, sino que son elementos externos.

El siguiente apartado se centra en un contraste intrigante que se manifiesta en contextos subordinados entre el asturiano y el inglés con relación a las dislocaciones de tópico colgante o suspendido.

3. Tópicos colgantes o suspendidos y la subordinación sustantiva: ¿complementante léxico reduplicado o no?

Las oraciones subordinadas sustantivas en el habla oral, en lenguas como el asturiano, el catalán, el gallego, el español, el portugués europeo, así como el inglés, pueden contener una reduplicación del complementante o conjunción, un fenómeno que se ha denominado la recomplementización (Demonte & Fernández-Soriano, 2009; Villa-García, 2015 y subsiguientes; Radford, 2018, entre otros). Este fenómeno ha estado generalmente estigmatizado desde el punto de vista normativista (RAE-ASALE, 2009):

- (42) a. Xulio cree que nes moxes de Mieres, *que* s'enfota tou Dios.
 b. Kyle said that, given the budget cuts, *that* the institution won't reopen.

Los tópicos colgantes interaccionan de una forma curiosa con respecto a las oraciones subordinadas. Por un lado, tradicionalmente se ha considerado que las dislocaciones suspendidas son fenómenos matrices exclusivos de las oraciones principales. Sin embargo, los datos del inglés muestran que esto no es así (Radford, 2018):

(43) John said that *his father*, he's very stubborn.

Como muestran Radford (2018) y Villa-García (2023, 2025), nada impide que la oración de (43) aparezca con un segundo complementante *that* opcional:

(44) John said that *his father*, that he's very stubborn.

Villa-García (2015, 2025) y las referencias ahí citadas observan que, en español, los tópicos colgantes en oraciones subordinadas son inaceptables:

(45) *María dice que *los niños*, vas a ir con ellos.

Sin embargo, tales oraciones mejoran sustancialmente cuando añadimos un segundo complementante:

(46) María dice que *los niños*, que vas a ir con ellos.

Así, mientras que en inglés los tópicos colgantes en oraciones subordinadas sustantivas pueden ir o no seguidos de un segundo *that*, en español la presencia de un segundo *que* es obligatoria. Los datos del asturiano parecen confirmar el patrón del español, aunque veremos más adelante que el asturiano permite otras opciones adicionales:

(47) a. ?*Xabel diz que *los rapacinos*, va dir con ellos.
b. Xabel diz que *los rapacinos*, que va dir con ellos.

El contraste que se presenta entre el inglés y el asturiano se puede resumir de forma esquemática así:

(48) a. V that	TÓPICO COLGANTE	(that)	...	[inglés]
b. V que	TÓPICO COLGANTE	*(que) ...		[asturiano/español]

¿Qué explicación teórica da cuenta de los hechos del inglés y del asturiano de forma no especulativa?

Villa-García (2015) ofrece una propuesta intraoracional para el caso de la obligatoriedad del complementante en español (cf. [45] vs. [46]). Como las dislocaciones suspendidas no muestran ninguna evidencia de haber sufrido movimiento desde una posición dentro de la oración hacia la parte izquierda donde se situarían superficialmente (cf. $SC > SF/ST > SV$; véase [5] y [6] en el apartado 1), este autor supone que, en el caso de los tópicos colgantes, ese sintagma se genera directamente en la posición superficial (léase, en la posición flanqueada por complementantes léxicos):

↓

(49) ... que₁ TÓPICO COLGANTE que₂

Puesto que el tópico colgante no pasa por encima del segundo *que* (es decir, *que*₂) en ningún momento (se genera donde se pronuncia), ese *que*₂ no se puede borrar como parte de un proceso de borrado fonológico de elementos que causan islas sintácticas y otros problemas sintácticos (véase el apartado 3 y el trabajo de Ross 1967 y subsiguientes, pionero en la propuesta de que el borrado

o elipsis de elementos que causan problemas sintácticos mitiga violaciones sintácticas, como deja patente el contraste entre la oración inaceptable del español **Pedro invitó a alguien pero no sé a quién Pedro invitó* y su homóloga aceptable, tras aplicar elipsis, *Pedro invitó a alguien pero no sé a quién ~~Pedro~~ invitó*). Sin entrar en detalles técnicos innecesarios, la idea es que ya que nada se mueve por encima de *que*₂ en (49), el complementante tiene que aparecer léxicamente (no se puede borrar en el componente fonológico).

Aunque la propuesta casa bien con la idea del papel ‘salvador’ de la elipsis o el borrado en las violaciones de localidad de movimiento (islas) de Ross, el análisis adolece de un serio problema empírico: en inglés los tópicos colgantes tampoco muestran el mínimo ápice de evidencia de movimiento sintáctico (cf. [50]), y no obstante la presencia de *that* es totalmente opcional (cf. [43]-[44]), en contraposición con lo que observamos para el asturiano y el español.

↓
(50) ... *that*₁ TÓPICO COLGANTE *that*₂

Por ende, para que el análisis de Villa-García (2015) se sustentase no deberíamos observar el contraste que existe entre lenguas como el español y el inglés. Es más, dado que como se demostró en el apartado 3, en asturiano y en inglés los tópicos colgantes no se generan en la posición izquierda de la oración anfitriona con la que aparecen, sino que pese a lo que pudiese parecer, están en una oración diferente (son elementos extraoracionales), cualquier análisis intraoracional, incluso en contextos presuntamente subordinados como los que nos ocupan, es discutible.

El tener que desechar la propuesta intraoracional de no borrado del segundo complementante de Villa-García (2015) nos devuelve a la casilla de salida en nuestro intento de explicar el contraste entre el asturiano y el inglés de más arriba. Sin embargo, el análisis bioracional reciente de los tópicos colgantes de Villa-García (2023) tiene mucho que ver con una propuesta de Villa-García y Ott (2024) precisamente para las oraciones con doble complementante en lenguas como el inglés y el español: la presencia de un segundo *that/que* es, de acuerdo con estos autores, indicativa de la presencia subyacente de dos oraciones encubiertas. Veremos que este análisis ofrece una explicación natural de los hechos que nos atañen (cf. [48]). Antes de pasar a este análisis, eso sí, revisemos brevemente en qué consistiría un análisis intraoracional de las oraciones con múltiples complementantes.

Los análisis monooracionales de oraciones con varios complementantes, como los presentados por Radford (2018) y Villa-García (2015), entre otros, presuponen una periferia izquierda oracional o Sintagma Complementante (SC) complejo, con varias proyecciones o sintagmas dedicados a distintas funciones periféricas. Una propuesta diferente a la de Rizzi pero en esta línea se muestra a modo de ejemplo en (51), que toma como punto de partida la recursividad del SC; el núcleo del primer SC se lexicaliza por el primer complementante (*that*₁/*que*₁) y el núcleo del segundo SC por el segundo complementante (*that*₂/*que*₂)⁸.

(51) [_{SC} *that*₁/*que*₁ [_{SC} TÓPICO COLGANTE *that*₂/*que*₂ [_{SF/ST} [_{SV}]]]]
(= SC > SC > SF/ST > SV)

Aunque esta línea de análisis ha gozado de mucha popularidad en el campo, Villa-García y Ott (2024) realizan una propuesta radicalmente diferente en tanto en cuanto rompen con la monoclasa-

⁸ Según un/a evaluador/a anónimo/o, teniendo en cuenta las implicaciones del análisis monooracional sobre las proyecciones dentro de la periferia izquierda donde podrían alojarse los dos complementantes (p. ej., SFuerza y STópico), sería interesante determinar su diferencia funcional, así como la motivación (y su localización en su periferia izquierda correspondiente) que tendría la presencia del primer complementante dado que el tópico colgante no es un elemento perteneciente a la secuencia que lo sigue.

lidad de (51) para enarbolar la idea de que la presencia de un segundo complementante apunta a la existencia de una nueva oración entre bambalinas, en la línea de lo propuesto en el apartado 3 para los tópicos suspendidos (léase, $[_{\text{Oración 1}} V [\textit{that/que} \dots]] [_{\text{Oración 2}} \forall [\textit{that/que} \dots]]$).

Más concretamente, el análisis bioracional de (52) implica una Oración 1 y una Oración 2, ordenadas paratácticamente (sobre la relación entre ambas oraciones, véase Villa-García, 2023). Para estos autores, la presencia del complementante reduplicado (léase, $\textit{that}_2/\textit{que}_2$) indica un retorno a o recommienzo de la Oración 1; en la Oración 2, el verbo subordinante ha sufrido elipsis, en virtud del paralelismo con el verbo de la Oración 1 (véase Villa-García & Ott, 2024 para una serie de argumentos empíricos en favor de la propuesta de la bioracionalidad de la recomplementización):

$$(52) \begin{array}{l} [_{\text{Oración 1}} \textit{s/he says/diz} [_{\text{Cláusula 1}} \textit{that}_1/\textit{que}_1 \dots]] \\ [_{\text{Oración 2}} \textit{s/he says/diz} [_{\text{Cláusula 2}} \textit{that}_2/\textit{que}_2 [_{\text{SF/ST}} [_{\text{SV}}]]]] \end{array}$$

A la luz de (52), el contraste entre lenguas como el inglés, donde los tópicos colgantes en contextos aparentemente subordinados pueden aparecer con un segundo complementante de forma potestativa, y lenguas como el asturiano, donde la aparición del segundo complementante no parece ser optativa (cf. [48]), se deriva de forma natural: la segunda parte de la recomplementización (Oración 2) es un mero recommienzo o repetición de la Oración 1. Por tanto, lo razonable sería pensar que el comportamiento de la Oración 2 debería ser análogo al de la Oración 1 (de hecho, se observa de manera sistemática la repetición de un complementante idéntico —o, como veremos, potencialmente equivalente— al primero), con la salvedad de que el verbo subordinante aparece elidido (cf. $\textit{s/he says/diz}$) en la segunda oración (Oración 2; véase [52]).

En este sentido, es esencial apuntar una de las diferencias sintácticas más evidentes entre lenguas como el inglés y el asturiano en contextos subordinados: la opcionalidad del (primer) complementante en inglés, como muestran los datos de (53), pero no así en asturiano, donde la ausencia del complementante (\emptyset) es agramatical:

- (53) a. S/He says \emptyset /that Asturian is a very beautiful language.
b. Diz \emptyset /que l'asturianu ye una llingua muy guapina.

Si, en efecto, la Oración 2 es una repetición de la Oración 1, se sigue que se podrá prescindir del complementante secundario en el caso del inglés, pero no así del asturiano, en la Oración 2. La predicción es correcta (cf. [43] y [44] vs. [47]):⁹

$$(54) \text{ Inglés} \begin{array}{l} [_{\text{Oración 1}} \textit{s/he says} [_{\text{Cláusula 1}} \textit{that}_1-\emptyset \dots]] \\ [_{\text{Oración 2}} \textit{s/he says} [_{\text{Cláusula 2}} \textit{that}_2-\emptyset [_{\text{SF/ST}} [_{\text{SV}}]]]] \end{array}$$

$$(55) \text{ Asturiano} \begin{array}{l} [_{\text{Oración 1}} \textit{diz} [_{\text{Cláusula 1}} \textit{que}_1-\emptyset \dots]] \\ [_{\text{Oración 2}} \textit{diz} [_{\text{Cláusula 2}} \textit{que}_2-\emptyset [_{\text{SF/ST}} [_{\text{SV}}]]]] \end{array}$$

⁹ Aunque el análisis aparece simplificado, dado que los tópicos colgantes también implican dos oraciones, estaríamos hablando en realidad de un análisis en la línea de Villa-García (2023, 2025):

(i) $[_{\text{Oración 1}} \dots \textit{that/que} \dots] [_{\text{Oración 3}} \dots \text{TÓPICO COLGANTE/DISLOCACIÓN}] [_{\text{Oración 2}} \dots \textit{that/que} \dots]$

La complejidad sintáctica subyacente del análisis es coherente con el carácter marcado de las dislocaciones subordinadas, lo que explica que sean percibidas por los hablantes como ejemplos de anacolutos o solecismos.

Este análisis bioracional, en contraste con lo que ocurre con la propuesta monooracional de (51), no exige estipular la diferencia entre el inglés y el asturiano: estamos ante una diferencia tipológica basada en un parámetro, es decir, una diferencia paramétrica entre ambas lenguas con relación a la opcionalidad o no de lexicalizar el complementante subordinante en el caso general, como se muestra en (53). Puesto que el complementante secundario o repetido en la Oración 2 es un reflejo de lo que ocurre en la primera oración, la posibilidad o no de omitir ese complementante depende de lo que es o no posible en la Oración 1 (cf. [54]-[55]).

La predicción, nuevamente correcta, es que en inglés se debería poder prescindir del primer (y, por supuesto, del segundo) complementante incluso con un tópico colgante de por medio. Los datos así lo confirman:

(56) I think *Peter*, they don't really like that guy.

Asimismo, como evidencia en favor del análisis de 'recomienzo' de la recomplementización, Villa-García (2025) ofrece datos de oraciones interrogativas del inglés en las que no solo se repite el complementante interrogativo, sino que este puede variar, ya que en inglés tanto *if* como *whether* pueden realizar esta función:

(57) They asked *if*, given the current political situation, *whether* the cardinals will elect a conservative pope.

(58) [_{Oración 1} they asked [_{Cláusula 1} if...]]
 [_{Oración 2} they asked [_{Cláusula 2} whether...]]

En asturiano, la obligatoriedad del segundo *si* en interrogativas indirectas con tópico suspendido es evidente, lo que sustancia de nuevo el análisis bioracional, como muestra el siguiente contraste:

(59) a. Entrugóme mio pá *si* Ana Cano González, *si* llamamos a esa eminencia de la llingua pa les xornaes.
 b. *Entrugóme mio pá *si* Ana Cano González, llamamos a esa eminencia de la llingua pa les xornaes.

Los datos y el análisis nos llevan a concluir que los tópicos colgantes subordinados son en realidad oraciones principales encubiertas, lo que concuerda con la categorización tradicional de los tópicos suspendidos o dislocaciones como fenómenos de oración principal o matriz.

Es interesante que el asturiano ofrece un patrón adicional en casos de tópicos colgantes en oraciones dependientes. Ese recomienzo con doble *que* que parece ocurrir en casos como los tratados hasta ahora en este apartado no es el único, sino que también es posible un recomienzo total o a nivel de oración matriz, como en el siguiente ejemplo¹⁰:

(60) Diz Sabel que *la mio prima*, # enfótase tou Dios nella.

¹⁰ Es importante apuntar que el primer complementante parece totalmente obligatorio, como muestra la agramaticalidad de ejemplos como *Diz Sabel la mio prima, enfótase tou Dios nella*, a no ser que estemos ante una cita textual (cf. *Diz Sabel: «la mio prima, enfótase tou Dios nella»*).

Los hablantes exigen una pausa o ruptura entonativa más pronunciada de lo habitual en (60) para aceptar dicho ejemplo; esa pausa prolongada se representa por medio de #. Estos datos implican efectivamente que se vuelve a comenzar desde el inicio, o más bien que hay una mezcla o cruce sintáctico de una oración principal + subordinada y una oración principal (Oración 2) (véase la nota 9 para más detalles sobre el análisis propuesto por Villa-García, 2023):

(61) [_{Oración 1} [... that/que ...]] [_{Oración 3} ... TÓPICO COLGANTE/DISLOCACIÓN] [_{Oración 2} V]

No sorprende que en la Oración 2 se dé la enclisis: es una oración principal a todos los efectos y el clítico encuentra apoyo prosódico a su izquierda (léase, el verbo). De hecho, la oración equivalente con proclisis queda fuera de la gramática:

(62) *Diz Sabel que *la mio prima*, # s'enfota tou Dios nella.

No es extraño en absoluto que la *Gramática de la Llingua Asturiana* (ALLA, 2001) contemple la posibilidad de que una oración subordinada simple, sin recomplementización, se siga de enclisis siempre y cuando haya una pausa prolongada (#) tras el complementante (un recomienzo completo, en nuestros términos), como muestra el ejemplo de (63) (véase también Fernández-Rubiera, 2009):

(63) Diz que *la to collacia*... encegolóse la prubina con xintar.

En suma, en asturiano podemos encontrar el patrón de recomienzo a nivel de la subordinada, que se observa en español, con complementante duplicado (cf. (46)/(47)b), o un recomienzo total libre sin verbo subordinante en una oración principal (y efectos consiguientes, como la enclisis) (cf. (60)). Los datos sin duda merecen atención ulterior, una tarea que espero que los trabajos futuros aborden debidamente.

4. Conclusiones

El asturiano y el inglés apoyan sobremanera un análisis de las dislocaciones o tópicos colgantes/suspendidos en oraciones matrices bioracional, al tiempo que muestran un comportamiento análogo en cuanto a dichas estructuras periféricas.

El contraste entre ambos idiomas se da principalmente en contextos dependientes o subordinados, en el sentido de que en inglés las dislocaciones pueden o no aparecer seguidas de un *that* adicional, mientras que, en asturiano, como en español, la necesidad de pronunciar un segundo *que* es aparente. Los análisis existentes dejan una gran incógnita sin resolver, y tienen que estipular esta diferencia paramétrica o interlingüística. Sin embargo, si presuponemos que las oraciones con complementantes reduplicados (cf. *that/que... that/que*) constituyen en realidad dos oraciones entre bambalinas, y la segunda oración es un recomienzo de la primera (Villa-García & Ott, 2024; Villa-García, 2025), entonces la diferencia entre ambas lenguas se explica de forma directa: en inglés el complementante subordinante se puede omitir en el caso general, pero en lenguas como el asturiano dicha partícula subordinante tiende a ser obligatoria. Por eso en la Oración 2 en inglés no hace falta un (segundo) *that*; sin embargo, en asturiano y español, en principio, sí es necesario lexicalizar otro *que*. Eso sí, esta contribución aporta datos novedosos que muestran que un recomienzo total libre es posible en asturiano, lo que sugiere diferentes posibilidades de recomienzo o retoma en lenguas como el asturiano, una cuestión que los trabajos futuros deberán abordar en

detalle. Además, el análisis aquí defendido hace predicciones correctas sobre las interrogativas indirectas en ambas lenguas.

Las similitudes y diferencias entre lenguas como el asturiano y el inglés, sorprendentemente poco estudiadas hasta la fecha, son fundamentales a la hora de estudiar la (macro-)variación sintáctica observada en las lenguas del mundo.

Referencias bibliográficas

- Acuña-Fariña, J. C. (1995). Left-dislocation revisited. *Revista Alicantina de Estudios Ingleses* 8, pp. 7–23.
- ALLA = Academia de la Llingua Asturiana (ed.). (2001). *Gramática de la llingua asturiana*. Uviéu: Academia de la Llingua Asturiana.
- Alonso-Megido, G. (1993). Los relativos n’asturianu: valores y funciones. *Lletres Asturianes* 49, pp. 85–100.
- Chomsky, N. (1981). *Lectures on Government and Binding*. Dordrecht: Foris.
- Cinque, G. (1997 [1983]). Topic constructions in some European languages and connectedness. *Tilburg Studies in Language and Literature* 4. N’Anagnostopoulou, E., van Riemsdijk, H. & Zwarts, F. (Eds.). *Materials on left dislocation*, pp. 93–118. Amsterdam; Philadelphia: John Benjamins.
- Demonte, V. & Fernández-Soriano, O. (2009). Force and finiteness in the Spanish complementizer system. *Probus* 21, pp. 23–49.
- Dik, S. C. (1978). *Functional grammar*. Amsterdam: North-Holland.
- Fernández-Rubiera, P. (2009). *Clitics at the edge: clitic placement in Western Iberian Romance languages*. [Tesis doctoral, Universidad de Georgetown].
- Fernández-Sánchez, J. & Ott, D. (2020). Dislocations. *Language and Linguistics Compass* 14.9, pp. 1–39.
- López, L. (2009). *A derivational syntax for information structure*. Oxford: Oxford University Press.
- Ott, D. (2014). An ellipsis approach to contrastive left-dislocation. *Linguistic Inquiry* 45.2, pp. 269–303.
- Ott, D. (2015). Connectivity in left-dislocation and the composition of the left periphery. *Linguistic Variation* 15.2, pp. 225–290.
- Radford, A. (2018). *Colloquial English: Structure and Variation*. Cambridge: Cambridge University Press.
- RAE-ASALE. (2009). *Nueva gramática de la lengua española*. Real Academia Española y Asociación de Academias de la Lengua Española. Madrid: Espasa.
- Rizzi, L. (1997). The fine structure of the left periphery. En Haegeman, L. (Ed.). *Elements of grammar*, pp. 281–337. Dordrecht: Kluwer.
- Rodríguez-Mondoñedo, M. (2007). *The syntax of objects: Agree and Differential Object Marking*. [Tesis doctoral inédita, Universidad de Connecticut, Storrs].
- Ross, J. R. (1967). *Constraints on variables in syntax*. [Tesis doctoral inédita, Instituto Tecnológico de Massachusetts].
- Villa-García, J. (2015). *The Syntax of Multiple-que Sentences in Spanish. Along the left periphery*. *Issues in Hispanic and Lusophone Linguistics*, Vol. 2. Amsterdam; Philadelphia: John Benjamins Publishing Company.
- Villa-García, J. (2018). Properties of the Extended Verb Phrase: Agreement, the Structure of INFL, and Subjects. En Geeslin, K. (ed.). *The Cambridge Handbook of Spanish Linguistics*, pp. 329–350. Cambridge: Cambridge University Press.
- Villa-García, J. (2023). Hanging Topic Left Dislocations as extrasentential constituents: toward a paratactic account. Evidence from English and Spanish. *The Linguistic Review* 40(2), pp. 265–310.
- Villa-García, J. (2025). Hanging Topic Left Dislocations in seemingly embedded contexts: An English–Spanish asymmetry. *Journal of Linguistics* 62(Z). <https://doi.org/10.1017/S0022226725000039>.
- Villa-García, J. & Dennis, O. (2024). Recompensation as a paratactic phenomenon: evidence from Spanish and English. *Journal of Linguistics* 60(1), pp. 213–244.

Recibíu: 20.05.2025

Aceutáu: 24.09.2025

Evolución de la investigación sobre les actitúes llingüístiques n'Asturies: una revisión sistemática¹ / *Evolution of research on linguistic attitudes in Asturias: a systematic review*

Roberto Avello-Rodríguez
ORCID iD: 0000-0001-7151-9836
Universidá d'Uviéu

Alberto Fernández-Costales
ORCID iD: 0000-0002-5120-8181
Universidá d'Uviéu

Resume: Esti estudiu presenta una revisión sistemática de la investigación sobre les actitúes llingüístiques n'Asturies dende los años 90 hasta anguaño. L'análisis céntrase nel papel de les actitúes llingüístiques nel ámbitu educativu y el so impautu na perceición del asturianu y les llingües coles que coesiste. Nesti sen, revisense estudios empíricos, fundamentalmente, sobre la enseñanza del asturianu (magar que tamién dalgunos venceyaos a la enseñanza del conaviegu y, mesmamente, al inglés), tomando como referencia les actitúes del alumnáu y del profesoráu, asina como la rellación ente actitúes llingüístiques y multilingüismu. Los resultaos destaquen que la enseñanza del asturianu tien un impautu positivu na perceición y valoración de la llingua, amás de correllacionase con una actitú favorable pa col multilingüismu. Asina mesmo, l'estudiu identifica una evolución nes metodoloxíes d'investigación, dende enfoques cuantitativos iniciales hacia métodos mestos y cualitativos más de recién. Magar los avances na investigación, tovía existen desafíos como la falta d'estudios llonxitudinales y comparativos con otres comunidaes bilingües. Conclúise que ye fundamental continuar investigando les actitúes llingüístiques n'Asturies pa fortalecer la enseñanza del asturianu y la so reconocencia social.

Pallabres clave: investigación socioeducativa, Asturias, enseñanza, asturianu, actitúes llingüístiques

Abstract: *This study provides a systematic review of research on language attitudes in Asturias from the 1990s to the present. The analysis focuses on the role of linguistic attitudes in education and their impact on perceptions of Asturian, Spanish, and other languages in the region. Empirical studies on Asturian language education, student and teacher attitudes, and the relationship between language attitudes and multilingualism were examined. Findings indicate that Asturian language instruction positively influences perceptions and appreciation of the language while correlating with favorable attitudes toward multilingualism. The study also identifies an evolution in research methodologies, transitioning from early quantitative approaches to more recent mixed-methods and qualitative studies. Despite advancements, challenges remain, including the lack of longitudinal studies and comparative analyses with other bilingual communities. The study concludes that continued research on linguistic attitudes in Asturias is essential for strengthening Asturian language education and enhancing its social recognition.*

Keywords: *socio-educational research, language attitudes, multilingual education, systematic review, social impact*

¹ Esti trabayu ye parte d'un Proyeutu d'Investigación más ampliu, con númb. de referencia PID2023-151049NB-I00, financiáu pol MICIU/AEI/10.13039/501100011033 y pol FEDER, UE.

1. Introducción

Les actitües llingüístiques constitúin un elementu críticu na enseñanza y deprendizax puesto que tienen una influencia direuta na forma na qu'apreciamos les llingües ya interautuamos colos sos falantes. Estes actitües tán conformaes y moldeaes poles esperiencies de vida y pol contestu personal, y resulten fundamentales nel desendolcu educativu y na configuración del panorama sociollingüísticu de cualesquier sociedá (Garrett, 2010).

El conceutu de «actitü» tien el so orixe nel ámbitu de la psicoloxía social, magar foi ampliamente adoptáu pola socioloxía y, de manera más específica, pola sociollingüística nel estudiu de les actitües llingüístiques. Nel contestu del Principáu d'Asturies, l'afitamientu d'esti campu d'investigación ta estrechamente venceyáu a la promulgación del Estatutu d'Autonomía de 1981, qu'establez la proteición del asturianu como llingua tradicional de la rexón (Huguet-Canalis & González-Riaño, 2004).

Les actitües llingüístiques, entendíes como manifestaciones de les perceiciones y valoraciones sociales sobre les llingües, el so usu n'ámbitos dixebrados y la imaxe de los sos falantes desempeñen un papel fundamental nel diseñu ya inxerimientu de polítiques de proteición llingüística. Nesti sen, l'análisis d'estes actitües resulta esencial pa pescudar los procesos sociollingüísticos que configuren la situación del asturianu y la so evolución nes últimes dómines (González-Riaño & Fernández-Costales, 2019, 2024).

El presente estudiu ufre una revisión de la lliteratura sobre les actitües llingüístiques n'Asturies espublizaes nos caberos 30 años. La mayoría de les investigaciones nesti campu empleguen la téunica de la encuesta sociolóxica p'analizar aspeutos como la conciencia d'usu del asturianu, la evolución de la perceición individual respeito a la llingua, les espeutatives de recuperación llingüística, el papel de la enseñanza reglada y la consideración del marcu xurídicu de proteición.

Nel ámbitu educativu, estos estudios centren la so atención nes comunidaes escolares —alumnáu, profesoráu y families— col envís d'esaminar les sos perceiciones sobre'l valir cultural y pedagóxicu del asturianu dientro del sistema educativu. Nos últimos años, observóse una tendencia creciente a incorporar l'análisis d'actitües pa coles llingües hexemóniques, particularmente l'inglés, estableciendo comparances coles actitües hacia la llingua llocal y el castellanu como llingua oficial del estáu. Nesti contestu, el presente trabayu analiza la evolución de los estudios sobre actitües llingüístiques n'Asturies, los sos principales afayos y la so aplicabilidá tanto nel ámbitu social como nel educativu.

Consideramos qu'esti artículu fai una contribución a la investigación sobre actitües llingüístiques n'Asturies, puesto qu'hasta anguaño nun se dispón d'análisis sistemáticos al rodiu del tema. En segundu llugar, la revisión sistemática resulta d'interés non namái nel contestu asturianu sinón nel panorama nacional ya internacional; precisamente poles carauterístiques particulares de la situación del asturianu, una llingua minorizada y con un estatus llegal anómalu si lu comparamos col d'otros contestos multilingües —véase Cataluña, la Comunidá Valenciana, Galicia, les Islles Baleares, el País Vascu— onde les llingües propies sí tienen calter cooficial (González-Riaño *et al.*, 2018; Suari-Rodrigue & González-Riaño, 2021). Dau'l panorama sociollingüísticu y socioeducativu del Principáu d'Asturies, onde l'asturianu convive nel sistema educativu cola llingua estatal y col inglés como llingua franca internacional, y atendiendo a los resultaos de los últimos estudios —que sorrayen la necesidá d'un mayor compromisu pa reforzar y revitalizar l'asturianu na escuela (Hevia-Artime, 2018; Llera-Ramo & San Martín, 2021)—, la investigación sobre les actitües llingüístiques hacia la llingua tradicional tien una relevancia social evidente.

2. Les actitúes llingüístiques

Les actitúes llingüístiques defínense davezu como les reaiciones emocionales ya intelectuales de los individuos escontra les llingues, dialeutos y acentos nel so contestu social, constituyendo un componente esencial en toles comunidaes llingüístiques (Garrett, 2010; Trudgill, 2003). Estes actitúes, que puen ser positives, neutres o negatives, inflúin na perceición de les llingues y tán determinaes por esperiencies personales, normes sociales y polítiques llingüístiques (Ajzen, 1988). De manera fundamental, inciden na preservación, alquisición y eficacia de los programes educativos en contestos multilingües (Baker, 1992).

La investigación establez cuantayá la importancia de les actitúes llingüístiques nel deprendizax d'idiomes, remontándose a los estudios pioneros de Gardner y Lambert (1959, 1972) en Canadá y nos que s'amosaba la importancia d'esti constructu y la so influyencia nel deprendizax de llingües. Investigaciones postreres analicen el so papel nel desendolcu de la competencia llingüística (Dewaele, 2005; Dörnyei & Clément, 2001; Gardner, 1985, 2001; Gardner & MacIntyre, 1993), na configuración de la motivación pal deprendizax (Bernaus *et al.*, 2007; Dörnyei & Csizér, 2002) y na alquisición de llingües estranxeres o segundes llingües (Huguet-Canalis & González-Riaño, 2004; Lasagabaster, 2003, 2005; Masgoret & Gardner, 2003).

Huguet-Canalis y González-Riaño (2004) identificaron tres factores clave na configuración de les actitúes llingüístiques: (a) necesidaes personales, rellacionaes coles espeutatives individuales y les ventayes percibíes; (b) dinámiques del grupu social, qu'enfaticen la cohesión social, la necesidá d'aprobación y el sentíu de pertenencia, siendo especialmente influyentes la familia, los amigos y los compañeros de trabayu; y (c) accesu a la información, qu'inclúi la educación formal, los medios de comunicación y les esperiencies personales, como los viaxes.

Baker (1992) sorrayó amás la relevancia del entornu llingüísticu familiar, argumentando que la esposición temprana a una llingua predominante nel llar ye un elementu central na formación de les actitúes llingüístiques iniciales. Reconozse ampliamente'l calter dinámicu d'estes actitúes, que nun son innates, sinón que s'alquieren y puen camudar a lo llargo'l tiempu en función de la esperiencia y la influyencia social (Baker, 1992; Garrett, 2010; Ianos *et al.*, 2015).

Nel ámbitu educativu, les actitúes llingüístiques desempeñen un papel fundamental na motivación del alumnáu y nos sos resultaos de deprendizax (Gardner, 1985). El profesoráu inflúi de manera significativa nes actitúes de los sos estudiantes al traviés de les sos práutiques y creyencies (Campos-Bandrés, 2021). Una actitú positiva de los docentes escontra la diversidá llingüística fomenta aules inclusives, el desarrollu de la competencia intercultural y una mayor valoración de la diversidá llingüística. Nesti sen, estudios fechos nos contestos vascu ya irlandés evidencien que remanar llingües minoritaries como l'euskera y l'irlandés inflúi positivamente nes actitúes escontra'l multilingüismu (Bier & Lasagabaster, 2024; Lasagabaster & Laoire, 2019). Otramiente, les actitúes negatives puen reproducir estereotipos y dificultar la creación d'entornos de deprendizax favorables.

Investigaciones de recién nel campu de les actitúes llingüístiques acentúen el pesu específicu d'esti constructu nel fomentu del multilingüismu social y a la hora de contribuyir al progresu nes sociedaes modernes favoreciendo la integración de la población inmigrante y los sos descendientes (ver, por exemplu, Fernández-Costales *et al.*, 2021; González-Riaño *et al.*, 2019).

En definitiva, les actitúes llingüístiques constitúin un elementu esencial pa reforzar y revitalizar el prestixu social d'una llingua, lo que supón un aspeutu críticu nel casu de les llingües minoritaries o que tán nuna situación de precariedá dende'l puntu de vista llegal, como asocede col asturianu.

3. El presente estudiu

Esta revisión sistemática pretende proporcionar una panorámica xeneral de la investigación espublizada sobre les actitües llingüístiques nel contestu asturianu ya identificar qué temes pudieren ser inoraos y cómo evolucionó l'estudiu de les actitües. El trabayu avanza na investigación sobre les actitües llingüístiques al abordar les siguientes entrugues:

1. ¿Cuálos son los temes noyu analizaos nes investigaciones sobre actitües llingüístiques n'Asturies?
2. ¿Qué nos diz la lliteratura científica sobre les actitües llingüístiques de profesoráu y alumnáu n'Asturies?
3. ¿Cuál ye la evolución de la investigación n'actitües llingüístiques dende'l puntu de vista metodolóxicu?
4. ¿Qué ámbitos pudieren ser inoraos y qué aspeutos deberíen atayar les futures investigaciones nesti campu?

La revisión faise siguiendo los procedimientos habituales de les revisiones sistemátiques en contestos socioeducativos (ver, por exemplu, Fernández-Costales & Lasagabaster, 2023; Masgoret & Gardner, 2003) y les direutrices definíes por Macaro *et al.* (2018, p. 40). D'esta miente:

1. la revisión desendolcóse por tolos investigadores del equipu,
2. definióse, de primeres, un protocolu nel que s'establecía cómo desendolcar l'análisis,
3. incluyéronse namás artículos científicos tres un procesu fondu y fiable de busca,
4. collaboróse ente los autores del trabayu col envís de reducir los posibles sesgos a la mínima espresión y
5. túvose como oxetivu caberu d'estos protocolos la presentación con claridá de la fiabilidad final de la revisión desendolcada.

3.1. Procedimientu de busca

Utilizáronse cuatro bases de datos pa recopilar los estudios del corpus: Web of Science, Scopus, DICE y Dialnet. Los investigadores buscaron trabayos sobre actitües llingüístiques nel contestu asturianu, utilizando estremaos términos clave n'asturianu, en castellanu y n'inglés. Los términos emplegaos fueron: «actitües llingüístiques Asturias», «actitudes lingüísticas Asturias», «language attitudes Asturias». El corpus inicial incluyía 47 estudios.

3.2. Procedimientu de seleición

Criterios d'inclusión: Namái s'analizaron artículos d'investigación qu'ufrién datos empíricos sobre actitües llingüístiques nel contestu asturianu. El corpus incluyó diseños d'investigación cuantitativos, cualitativos y mestos escritos n'asturianu, en castellanu y n'inglés. Nun s'aplicaron restricciones xeográfiques, yá que se pretendía que'l corpus recoyera estudios investigando'l casu asturianu dende distintes perspeutives.

Criterios d'esclusión: Desaniciáronse estudios teóricos, ensayos o propuestas didáutiques. Les tesis doctorales y les actes de congresos fueron descartaes del nostru análisis. Del mesmu mou,

desaniciáronse los trabayos que, a xuiciu del equipu investigador, nun constituyíen una aportación relevante al campu de les actitúes llingüístiques, presentaben problemes de rigor metodolóxicu o solapaben les sos temátiques.

Los autores analizaron el títulu y el resume de cada estudiu, verificando que les investigaciones analizaben actitúes llingüístiques nel contestu asturianu. El corpus foi depurando progresivamente al aplicar los criterios d’esclusión mencionaos.

3.3. *Procedimientu de clasificación*

Los investigadores definieron los principales temes sobre los que trata la lliteratura científica y acordaron qué estudios s’afitaben meyor con esos tópicos pente medies d’un análisis de conteníu.

Fízose una llectura y resume de tolos trabayos seleicionaos, sintetizándose los principales descubrimientos d’estos. Magar que cada trabayu foi clasificáu, de primeres, nuna temática, la llectura fonda y l’análisis postreru de cada estudiu llevó a que dalgunos artículos pudieren asignase finalmente a otra temática.

El corpus final d’análisis del nuestro estudiu quedó, asina, constituyíu por 12 contribuciones que presentaben resultaos empíricos d’investigaciones orixinales sobre actitúes llingüístiques n’Asturies.

4. **Análisis y resultaos**

Darréu, preséntense los hallazgos más significativos del análisis. Los estudios fueron categorizaos en cuatro temes: 1) actitúes del alumnáu hacia l’asturianu; 2) actitúes llingüístiques del profesoráu hacia l’asturianu; 3) actitúes hacia la interculturalidá y el multilingüismu; 4) actitúes del alumnáu hacia l’eonaviegu. La Tabla 1 sintetiza’l númberu de trabayos por categoría asina como les revistes o editoriales nes qu’apaecen espublizaos. Como pue vese, los trabayos asoléyense en publicaciones d’altu impautu a nivel nacional ya internacional:

Temática	Trabayos	Autores / añu	Revistes / Editoriales
Actitúes alumnáu hacia l’asturianu	3	González-Riaño & San Fabián (1996) Huguet-Canalis & González-Riaño (2002) Dyzmann (2000)	<i>Editora del Norte</i> <i>Infancia y Aprendizaje</i> <i>Lletres Asturianes</i>
Actitúes profesoráu hacia l’asturianu	3	Armesto (2003) González-Riaño (2005) González-Riaño & Armesto (2012)	<i>Lletres Asturianes</i> <i>Cultura y Educación</i> <i>Horsori</i>
Actitúes escontra la interculturalidá y el multilingüismu	4	Pascual <i>et al.</i> (2003) Huguet-Canalis & González-Riaño (2004) Louzao Suárez & González-Riaño (2009) Fernández-Costales & González-Riaño (2019)	<i>KRK Ediciones</i> <i>Horsori</i> <i>Lletres Asturianes</i> <i>Porta Linguarum</i>
Actitúes alumnáu hacia l’eonaviegu	2	González-Riaño, Hevia-Artime & Fernández-Costales (2013) Castro-Huerta (2024)	<i>Language & Intercultural Communication</i> <i>Lletres Asturianes</i>
Total	12		

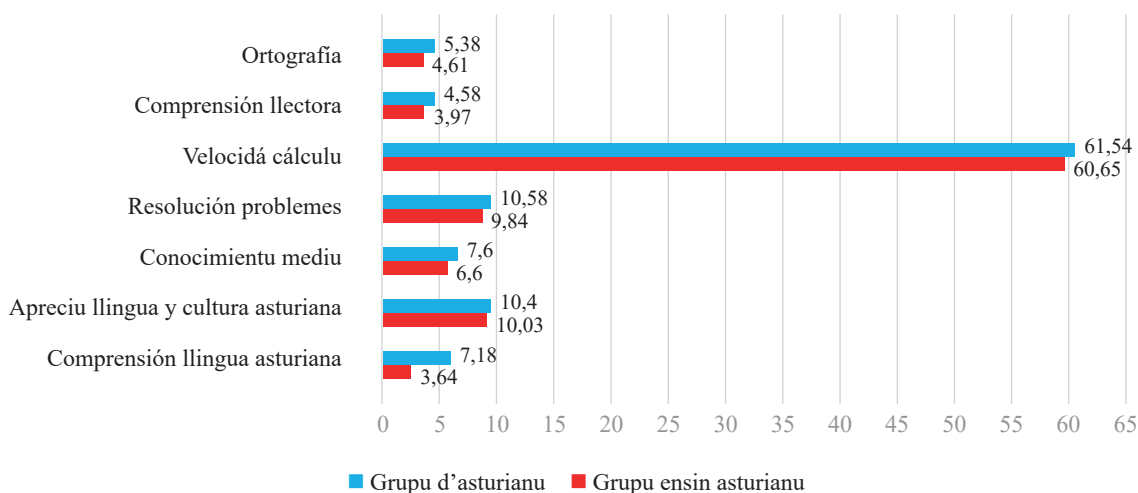
Tabla 1. Cuadru resume del corpus analizáu (elaboración propia)

4.1. *Activitús del alumnáu hacia l'asturianu*

Nes últimes décadas esploróse la perceición de los estudiantes de dixebríos niveles educativos sobre l'asturianu, el so usu na escuela y la so valoración como llingua vehicular. Los estudios indiquen una correlación positiva ente la enseñanza del asturianu y una actitú más favorable pa cola llingua.

Nesti ámbitu hai que mentar l'estudiu pioneru de González-Riaño y San Fabián (1996) sobre l'impautu del usu del asturianu como llingua d'enseñanza nel rindimientu académicu de los estudiantes. Nesti trabayu, comparóse'l rindimientu d'alumnos de 6ª cursu d'Educación Primaria «con» y «ensin» asturianu. Los oxetivos cimeros de la investigación fueron los siguientes: 1) Analizar la rellación esistente ente la enseñanza del asturianu y l'adquisición de aprendizaxes instrumentales básicos en a) alfabetización n'español (comprensión llectora y ortografía), b) cálculo y resolución de problemes (razonamientu matemáticu y rapidez); 2) Esaminar la rellación ente la enseñanza del asturianu y el nivel de conocimientu sobre l'entornu social y cultural de la Comunidá Autónoma; 3) Evaluar la rellación ente la enseñanza del asturianu y l'adquisición de aprendizaxes culturales y metalingüísticos (valores positivos escontra la llingua y cultura asturianas, asina como competencia llingüística n'asturianu).

P'algamar estos oxetivos, los estudiantes participantes (322) completaron un conxuntu complexu de pruebes psicopedagóxicas. A partir de los resultaos, conclúise que la enseñanza del asturianu tenía un impautu positivu nel rindimientu de los alumnos nes asignatures curriculares, particularmente naquelles rellacionaes cola comprensión llectora y la ortografía n'español. Amás, el trabayu confirmaba que la enseñanza del asturianu permitía a los estudiantes algamar un nivel superior de conocimientu sobre la realidá social y natural d'Asturies. Esto suxer que la introducción del asturianu nes escuelas non solo favorez l'adquisición de competencies llingüístiques y conocimientos disciplinares, sinón que tamién funciona como una ferramienta p'averar a los estudiantes al entornu natural, social y cultural d'Asturies. Coles mesmes, los alumnos del estudiu (tanto los que cursaben asturianu como los que non) manifestaben un altu grau d'apreciu y conciencia pa cola llingua y la cultura asturianas. Finalmente, los estudiantes que recibieron clases d'asturianu amosaben una competencia bultable na llingua, en contraposición colos que nun la cursaron, que, so condiciones sociolingüístiques asemeyaes, nun llograben caltener la so competencia na llingua rexonal o, nos peores casos, nun tienen la oportunidá d'alquirila.



Gráficu 1. Media de resultaos d'estudiantes «con» y «ensin» asturianu.
Adautáu de González-Riaño y San Fabián (1996).

Ye fundamental destacar la relevancia d'esta investigación, yá que contradiz ciertos prexucios d'un sector de la población asturiana que s'amosaba contrariu a la presencia escolar del asturianu, argumentando que podría tener implicaciones negatives nel rindimientu de los estudiantes. Frente a estes creyencies, la enseñanza del asturianu revelóse como una necesidá social, cultural y pedagógica. En definitiva, l'asturianu puede funcionar como una ferramienta eficaz pa potenciar y optimizar la calidá del sistema educativu d'Asturies.

Otru trabayu relevante ye'l d'Huguet-Canalis y González-Riaño (2002), que rellacionó'l conocimientu del asturianu col rindimientu académicu de los estudiantes d'Educación Secundaria, centrándose nel castellanu y les matemátiques. Trátase d'un estudiu de gran valir qu'abarcó cuasi la totalidá de los centros de Secundaria n'Asturies qu'ufiertaben la enseñanza del asturianu. La muestra tuvo compuesta por 231 estudiantes y los autores confirmaron la correllación ente la enseñanza de la llingua llocal y el dominiu del castellanu; amás, esti estudiu tamién demostró que la enseñanza del asturianu pue favorecer el razonamientu matemáticu.

Dyzmann (2000) fizo un estudiu de casu sobre les actitúes de los estudiantes d'Educación Secundaria nun centru urbanu asitiáu nun área industrial d'Asturies no tocante al contactu llingüísticu ente l'asturianu y el castellanu. L'amuesa taba compuesta por 50 alumnos d'un institutu nes cercanías de Xixón, la ciudá más poblada de la rexón. La investigación emplegó un cuestionariu sociolingüísticu y la observación participante, colos siguientes oxetivos: 1) Analizar la situación llingüística y sociolingüística d'una amuesa concreta de la población asturiana; 2) Identificar los factores estructurales y estralingüísticos que puedan influyir na apaición d'interferencies llingüístiques; 3) Esaminar la situación de la enseñanza del asturianu na Educación Secundaria; 4) Identificar tendencias y patrones nes actitúes de los estudiantes en rellación col futuru de la llingua na rexón. Más lloñe de les conclusiones relatives a les interferencies ente l'asturianu y el castellanu, l'estudiu de Dyzzmann destacaba los siguientes elementos: 1) Les actitúes llingüístiques escontra l'asturianu y el castellanu carauterizábense pola tolerancia de los estudiantes; 2) Reconocíase y aceutábase la naturaleza bilingüe d'Asturies; 3) L'asturianu emplegábase preferentemente en contextos familiares, mientres que'l castellanu usábase en situaciones comunicatives más formales; 4) Más de la metá de los estudiantes participantes nel estudiu remanaben una competencia mínima n'asturianu; 5) La mayoría de los estudiantes amosaba una actitú especialmente positiva escontra la presencia del asturianu na escuela; 6) La opción de futuru llingüísticu preferida p'Asturies yera una situación de bilingüismu equilibráu ente l'asturianu y el castellanu.

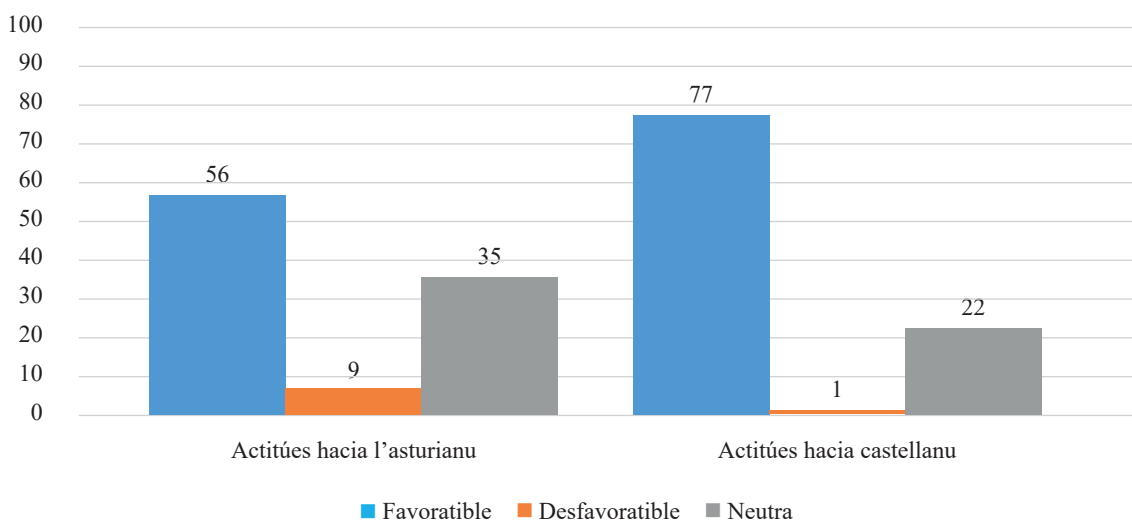
4.2. Actitúes del profesoráu hacia l'asturianu

La investigación sobre les actitúes del profesoráu céntrense en dos grupos principales: futuros docentes y profesoráu n'activo. Los principales resultaos d'estos estudios revelen actitúes xeneralmente positives hacia l'asturianu, magar tamién identifiquen los retos más urxentes, que se centren nel reconocimientu profesional y el marcu llegal de la llingua.

La investigación llevada alantre por Armesto (2003) presentó un estudiu preliminar sobre les opiniones y actitúes de los estudiantes del Grau n'Educación Primaria de la Universidá d'Uviéu pa col usu y la enseñanza del asturianu. L'amuesa tuvo compuesta por 97 estudiantes, y la ferramienta d'investigación utilizada foi un cuestionariu zarráu alministráu de manera individual a los participantes. Dalgunes de les conclusiones d'esta investigación fueron les siguientes: 1) aprosimadamente una cuarta parte de los estudiantes afirma tener l'asturianu como llingua familiar; 2) la mayoría de los participantes considera que l'asturianu ye la única llingua llocal n'Asturies y que ta en riesgu si nun se tomen midíes afayadices; 3) el derechu a estudiar n'asturianu deféndese

cuasi unánimemente, y la mayoría de los estudiantes ta d'aluerdu cola demanda d'oficialidá del asturianu; 4) más de la metá de los encuestaos considera que los docentes que trabayen n'Asturies deberíen cuntar con formación específica en llingua asturiana, amás de la so especialización d'orixe.

L'estudiu de González-Riaño (2005) investigó l'usu y la relevancia educativa del asturianu y el castellanu ente futuros docentes d'Educación Primaria n'Asturies y pue considerase una continuación de les observaciones d'Armesto (2003). La investigación plantegó los siguientes oxetivos: 1) conocer los niveles d'usu de dambes llingües; 2) valorar la importancia educativa dada al asturianu; 3) analizar les actitües escontra'l castellanu y l'asturianu; 4) identificar les variables que puedan influir nos resultaos algamaos y proporcionar les implicaciones pedagóxicques afayadices. P'algamar estos oxetivos, diseñóse y alministróse un cuestionariu sociollingüísticu pa una amuesa de 218 estudiantes d'Educación de la Universidá d'Uviéu. Les principales conclusiones puen resumise de la siguiente manera: 1) el castellanu úsase regularmente pola mayoría de los estudiantes, magar un porcentax relevante informa qu'utiliza l'asturianu nes sos interaiciones diaries; 2) el castellanu emplégase en tolos contestos, mientras que l'asturianu úsase preferentemente nos poco formales; 3) esiste una correllación evidente ente l'usu comunicativu del asturianu y el fechu de recibir clases d'asturianu na Educación Primaria; 4) la mayoría de los participantes reconoz el valir educativu del asturianu; 5) l'actitü llingüística del alumnáu ye una variable que se correllaciona significativamente coles opiniones sobre'l valir educativu del asturianu; 6) en xeneral, les actitües llingüístiques son especialmente positives hacia'l castellanu y l'asturianu; 7) los estudiantes nacíos n'Asturies amuesen meyores actitües hacia la llingua llocal que los procedentes d'otres comunidaes. En función d'estos resultaos, puen establecese delles implicaciones y propuestas educatives, ente elles: considerar la posibilidá de que los planes d'estudiu del Grau n'Educación incluyan conceutos sociollingüísticos básicos pa comprender la situación del asturianu y, en consecuencia, abordar el so impautu na educación; ufiertar a los futuros docentes información sistemática sobre la realidá de la enseñanza del asturianu (marcu llegal, estáu actual, cuestiones organizatives y alministratives, etc.); y permitir que los estudiantes cursen asignatures optatives d'asturianu p'algamar un nivel de competencia mínimu.



Gráficu 2. Actitües de los estudiantes hacia les llingües (adautáu de González-Riaño, 2005).

En cuantes a la investigación con profesoráu n'activo González-Riaño y Armesto (2012) analizaron los niveles de satisfaiación de los docentes d'asturianu n'Educación Primaria, abarcando

los siguientes oxetivos: 1) evaluar el grau de satisfaición del profesoráu según estremaos factores (satisfaición xeneral, vida na escuela, aspeutos académicos, cuestiones profesionales, planificación y execución d'actividaes, y perceición del rindimientu del alumnáu); 2) establecer les bases qu'espliquen les diferencies identificaes nel estudiu. Na investigación participaron 162 docentes d'Educación Primaria y Secundaria, que respondieron a una encuesta de satisfaición. Los principales resultaos amuesen que'l nivel de satisfaición del profesoráu ye moderadamente positivu, especialmente no que cinca al compromisu cola cultura y llingua asturiana, les rellaciones establecíes cola comunidá educativa y los resultaos del deprendizax; otramiente, percíbese una falta de reconocencia por parte de les autoridaes educatives y un baxu prestixu social de los docentes d'asturianu. L'ausencia d'un marcu llegal afayadizu pa la llingua asturiana (ye dicir, la so oficialidá) y los problemes rellacionaos cola falta d'especialización del profesoráu en Llingua Asturiana en Primaria y Secundaria son les principales cuestiones señalaes polos participantes del estudiu. Amás, deteutáronse otros problemes, como dificultaes na promoción profesional, escasos oportunidaes de participación na xestión académica del centru y llendes na formación continua y los programes d'actualización docente.

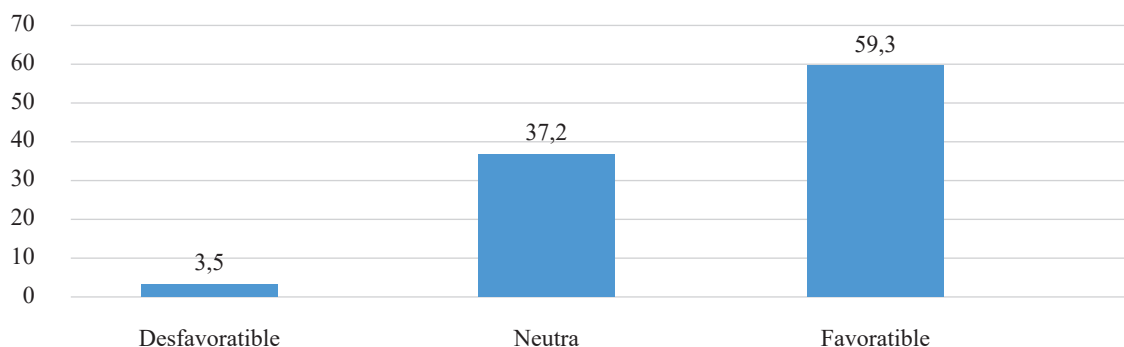
4.3. *Actitúes hacia la interculturalidá y el multilingüismu*

La rellación ente l'asturianu y les otres llingües con presencia nel sistema educativu, asina como la perceición del alumnáu pa cola interculturalidá y les sos actitúes pa col multilingüismu constitúin otra llinia d'investigación afitada.

L'estudiu desendolcáu por Pascual *et al.* (2003) foi pioneru al apurrir una nueva perspeutiva metodolóxica: nesta investigación analizáronse les actitúes llingüístiques de 100 «informantes clave» escontra les cuatro llingües principales incluyíes nel sistema educativu d'Asturies: asturianu, castellanu, inglés y francés. Trátase d'una investigación cualitativa que rastrexu los «incidentes críticos», ye dicir, etapes o momentos na vida de los individuos qu'inflúin —de manera consciente— na so opinión o actitú escontra una llingua en particular. El so estudiu concluyó qu'estos incidentes puen clasificase nes siguientes categories: a) esperiencies familiares, b) conciencia social y democrática, c) esperiencies escolares y educatives, d) esperiencies llingüístiques y la so reaición énte elles, e) esperiencies multiculturales, f) rempuesta a los procesos d'estandarización, g) necesidaes y/o esperiencies socio-profesionales, y h) esperiencies culturales y d'ociu. En resume, l'asturianu asóciase principalmente con esperiencies familiares y escolares, asina como cola conciencia social y democrática. Per otru llau, el castellanu y les llingües estranxeres (inglés y francés) rellaciónense con esperiencies socio-profesionales, culturales y multiculturales. En cualesquier casu, esti estudiu ye particularmente interesante poles sos aportaciones metodolóxiques, siendo la so orixinalidá l'usu d'una ferramienta cualitativa poco utilizada na investigación sociollingüística sobre actitúes llingüístiques: el «incidente críticu».

Pela so parte, Huguet-Canalís y González-Riaño (2004) investigaron los niveles d'usu llingüísticu y les actitúes escontra l'asturianu y el castellanu n'estudiantes d'Educación Secundaria de centros públicos del Principáu d'Asturies. Con una amuesa de 241 suxetos y utilizando'l cuestionariu sociollingüísticu como principal ferramienta d'investigación, concluyeron que: 1) la competencia activa n'asturianu atópase básicamente nel ámbitu familiar; 2) los estudiantes que cursen asturianu tienen actitúes más positives hacia dambes llingües (asturianu y castellanu), mientres que los estudiantes que nun lu cursen amuesen bones actitúes hacia'l castellanu, pero actitúes significativamente más negatives hacia l'asturianu; 3) la consideración más equilibrada pa con dambes llingües alcuéntrase nos estudiantes bilingües; 4) les diferencies actitudinales nun puen

definise en función del contestu socio-profesional familiar (ye dicir, la clas social de referencia de los estudiantes). Como s'observa nel Gráficu 3, les actitües hacia l'asturianu na amuesa analizada yeren mayoritariamente favoratibles, con un porcentax mui marxinal de participantes amosando perceiciones negatives.



Gráficu 3. Actitües hacia l'asturianu na amuesa analizada (adautáu d'Huguet-Canalís y González-Riaño, 2004).

Magar estes conclusiones son en xeneral mui positives, cabe destacar que la investigación también alcontró qu'un pequeñu sector del alumnáu muestra actitües mui negatives hacia l'asturianu o'l castellanu. Anque se trata d'una minoría, ye relevante que, per primer vez, un estudiu identifique prexucios lingüísticos fuertes ente grupos d'estudiantes que conviven pero que nun son a comunicase por mor de perceiciones diverxentes sobre la so realidá lingüística, social y cultural.

La investigación de Louzao-Suárez y González-Riaño (2009) esaminó les actitües interculturales de los estudiantes asturianos d'Educación Primaria. L'oxetivu caberu del estudiu céntrase n'explorar les actitües interculturales y lingüístiques de los estudiantes llocales ya inmigrantes dientro'l sistema educativu de Primaria. Los autores presenten un estudiu de casu con 119 participantes (83 d'Asturies y 36 inmigrantes) pertenecientes a los tres ciclos d'Educación Primaria nun colexu d'Asturies. Les conclusiones del estudiu amuesen que, en xeneral, los estudiantes llocales ya inmigrantes comparten actitües interculturales positives, y qu'estos últimos presenten actitües mui favoratibles hacia l'asturianu (quiciabes como una señal clara del so interés por integrase na cultura d'acoyida). Amás, esta investigación también confirma que ye posible diseñar un cuestionariu operativu sobre actitües interculturales pa participantes mozos (de 6 a 12 años).

Nun estudiu recién, Fernández-Costales y González-Riaño (2019) plantegáronse analizar cuáles yeren les motivaciones principales pa la eleición de la mención lingüística nel Grau de Maxisteriu n'Educación Primaria de la Universidá d'Uviéu. La investigación plantegábase la identificación de los factores que determinaben la eleición de la Mención d'Inglés o Asturianu ente los futuros mayestros de llingües de primaria, pa esclariar si aquellos que s'especialicen na enseñanza de la llingua tradicional o los que se decanten pola llingua internacional amuesen una motivación intrínseca o estrínseca hacia esta llingua. Pa ello, tomábase como marcu conceutual los modelos de motivación pa col deprendizax de llingües elaboraes por Gardner y Lambert (1972) y Gardner (1985), asina como les teoríes d'auto-determinación de Ryan y Deci (2000a y 2000b).

Diseñóse un cuestionariu *ad hoc* pa esta investigación al nun cuntar con instrumentos previos. La encuesta incluyía 60 ítems distribuyíos en dos bloques sobre motivación intrínseca y estrínseca, y utilizábase una escala Likert de 5 puntos. La validez del instrumentu confirmóse pente medies d'una prueba pilotu y el cálculu d'un coeficiente Alpha de Cronbach de 0,79, lo qu'indica una bona

fiabilidad. L'amuesa taba integrada por 89 estudiantes nel so tercer añu de carrera: 49 del itinerariu d'inglés y 40 del itinerariu d'asturianu, con un 65 % de muyeres y un 35 % d'homes.

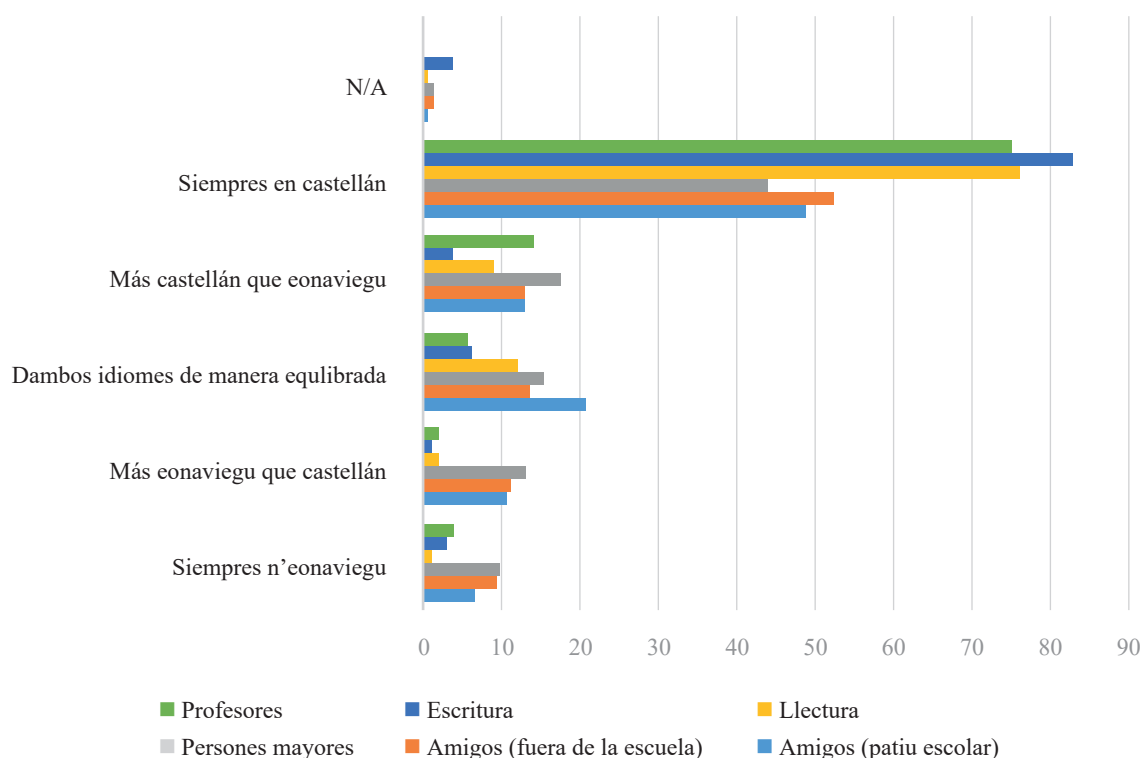
Los descubrimientos principales amuesen que la motivación intrínseca ye predominante en dambos grupos, ensin diferencies significatives ente los estudiantes d'inglés y asturianu. Sicasí, observáronse diferencies en función de factores contestuales: aquellos que pasaren más d'un mes nun país angloparlante presentaben mayores niveles de motivación intrínseca escontra l'inglés. Amás, los estudiantes con formación previa n'asturianu amosaron una meyor perceición del prestixu social d'esta llingua. Otres variables analizaes, como'l sexu, la edá, o'l llugar de procedencia nun ufrieron diferencies estadísticamente significatives.

L'estudiu conclúi que tanto la especialización n'inglés como n'asturianu tán motivaes principalmente por factores intrínsecos, como la satisfaición personal y la voluntá de contribuyir al desarrollu social y cultural. Los autores suxeríen la necesidá de futures investigaciones llonxitudinales y estudios cualitativos pa comprender meyor les motivaciones de los futuros mayestros en contestos multilingües.

4.4. Actitúes del alumnáu hacia l'eonaviegu

Hai un númberu reduciu d'estudios sobre la presencia escolar del eonaviegu na fastera occidental d'Asturies, onde la población ye menor (al rodiu de 50.000 habitantes, ye dicir, menos del 5 % de la población total de la rexón) y, en consecuencia, hai pocos estudiantes d'eonaviegu nes escuelas. Nel ámbitu de les actitúes llingüístiques, la investigación más relevante conforme a los criterios de seleición del presente análisis sistemáticu ye la de González-Riaño *et al.* (2013), qu'analizó les actitúes llingüístiques de los estudiantes del últimu ciclu d'Educación Primaria hacia l'eonaviegu y el castellanu na fastera Navia-Eo. Los oxetivos fueron los siguientes: 1) describir los usos llingüísticos del alumnáu de 6ª de Primaria participante nel estudiu; 2) analizar les actitúes llingüístiques hacia l'eonaviegu y el castellanu nos estudiantes que cursen asignatures de la llingua tradicional de la zona y naquellos que nun reciben esta mesma formación; 3) xustificar les diferencies identificaes nel estudiu.

Teniendo en cuenta'l númberu total d'estudiantes d'últimu cursu d'Educación Primaria na zona (226), ye relevante señalar que cuasi toos ellos (217, ye dicir, el 97 % del total) participaron nel estudiu. Tolos participantes respondieron a una encuesta sociollingüística, colos resultaos que se presenten darréu: 1) los estudiantes que participaron nesta investigación utilicen mayoritariamente'l castellanu, con un usu menor del eonaviegu, que queda restrinxíu a contestos de baxa formalidá (lo qu'espeya un usu diglósicu, carauterísticu de les llingües minoritaries); 2) les actitúes escontra dambes llingües son mui positives, al igual que la perceición de la so importancia nel ámbitu escolar; 3) en cuantes a les variables qu'esplicquen les diferencies detectaes, nin el xéneru nin el llugar de nacencia influyeron significativamente nos resultaos; sicasí, la llingua familiar paez ser un factor determinante, de mou que los estudiantes col eonaviegu como llingua familiar, úsenlu con mayor frecuencia y tienen meyores actitúes p'hacia él. Tamién la clas social resulta relevante, yá que los estudiantes de families acomodaes usen la llingua llocal con menor frecuencia: esti datu ye significativu, dao que contradiz les conclusiones d'estudios previos fechos n'Asturies. El principal factor d'influyencia foi l'asistencia o non a clases d'eonaviegu: los estudiantes que reciben formación nesta llingua presenten mayores niveles d'usu y meyores actitúes llingüístiques qu'aquellos que nun lu cursen. El Gráficu 4 presenta dalgunos de los principales resultaos algamaos:



Gráficu 4. Usos llingüísticos del conaviegu. Adautáu de González-Riaño *et al.* (2013).

A la lluz d'estos datos, pue concluyise que l'usu del conaviegu ente los estudiantes d'Educación Primaria ye reducíu, anque lo suficientemente significativu como pa reactivar la so presencia nel ámbitu escolar, especialmente teniendo en cuenta les actitües llingüístiques altamente positives pa cola llingua llocal y la so importancia social. Polo tanto, ye responsabilidad del Gobiernu del Principáu d'Asturies tomar les midíes necesaries pa garantizar qu'esta variedá llingüística tenga les mesmes oportunidaes sociales y educatives que l'asturianu, en tantu que llingua tradicional del Principáu.

Más de recién, Castro Huerta analizó la perceición y l'usu del conaviegu n'Educación Secundaria. L'estudiu, de tipu esploratoriu, plantegaba como oxetivos caberos describir la situación actual del conaviegu, identificar les dificultaes qu'enfrenta y evaluar el so usu en contestos familiares y escolares. El trabayu partió d'una revisión d'estudios previos sobre l'conaviegu, especialmente'l III Estudiu Sociolingüísticu del Navia-Eo (Llera-Ramo & San Martín, 2021), y utilizóse una encuesta compuesta por tres bloques: variables personales (edá, residencia, entornu familiar), usu y conocimientu del conaviegu, y perceición de la diglosia y estigmes asociaos al usu de la llingua. L'estudiu tomó como amuesa a 340 estudiantes de secundaria del IES Galileo Galilei en Navia.

Los resultaos principales apunten a que l'conaviegu ye fundamentalmente una llingua d'usu familiar, relegada a contestos informales, con mayor usu n'árees rurales. Un 92 % de los estudiantes utiliza'l castellanu na mayoría de los contestos esternos, magar qu'al rodiu'l 70 % amuesa interés na preservación de la llingua. Amás, detéctase una perceición negativa pa col usu del conaviegu en contestos públicos o académicos, asociándose, davezu, con un estigma rural.

L'estudiu conclúi que, magar esiste ciertu arguyu cultural, la diglosia y los prexucios llingüísticos llenden l'usu y la tresmisión del conaviegu. Poro, y coincidiendo con González-Riaño *et al.* (2013), esta investigación encamienta'l desarrollu y aplicación de polítiques educatives y sociales específiques pa normalizar l'usu del conaviegu y fomentar actitües positives escontra la llingua nes nueves xeneraciones.

5. Discusión y reflexones caberes

Como pue estrayese del nuestru análisis, la investigación sobre actitúes llingüístiques nel contestu asturianu apurre datos empíricos que nos permiten estraer dalgunes conclusiones relevantes y valorar, yá con cierta perspeutiva, cómo foi la evolución nel campu nos caberos 30 años.

Atendiendo a les entrugues d'investigación formulaes nel nuestru estudiu, la primer cuestión planteada yera analizar cuáles son los temes noy estudiaos nes investigaciones sobre actitúes llingüístiques n'Asturies. Como viemos nel apartáu anterior, les actitúes llingüístiques del alumnáu centren bona parte de l'atención de les investigaciones desendolcaes hasta anguaño. Les actitúes del alumnáu hacia l'asturianu amuesen tamién una visión favorable hacia bilingüismu social nel Principáu y el multilingüismu, col respetu y apreciación de toles llingües con presencia nel sistema educativu (especialmente polo que se refier al inglés). Tamién s'esploraron les actitúes del profesoráu de forma sistemática y constatáronse les valoraciones favorables hacia l'asturianu y el castellanu, magar que ye posible identificar dalgunes vindicaciones per parte de los y les docentes, que consideren que deberíen cuntar con más formación específica en llingua asturiana, amás de la so especialización orixinal, y demanden tamién la reconocencia profesional por parte de les autoridaes. En tercer llugar, los estudios confirmen que'l conocimientu del asturianu y les actitúes favorables pa cola llingua tradicional d'Asturies correllaciónense con una visión más favorable del multilingüismu na rexón y tamién favorecen l'alquisición de la competencia intercultural del alumnáu. Finalmente, analícense les actitúes escontra l'eonaviegu constatando qu'esiste un usu diglósicu del mesmu (puesto que ta restrinxíu a contestos de baxa formalidá), pero apaecen perceiciones mui favorables y que correllacionen col fechu de cursar o non eonaviegu na escuela.

En definitiva, y atendiendo a la segunda entruga d'investigación (¿qué nos diz la lliteratura científica sobre les actitúes llingüístiques de profesoráu y alumnáu n'Asturies?), les investigaciones sobre les actitúes llingüístiques n'Asturies aborden aspectos dixebrados rellacionaos cola perceición y valoración del asturianu, l'español y otres llingües na rexón, con un enfoque particular nel ámbitu educativu. Los estudios coinciden en señalar que la enseñanza del asturianu tien un impautu positivu nel so prestixu social y na actitú del alumnáu escontra la llingua, favoreciendo'l so usu y la so consideración como un elementu identitariu. Coles mesmes, obsérvase que los docentes desempeñen un papel clave na configuración d'estes actitúes, yá que la so formación y predisposición pa col asturianu puen influyir significativamente na perceición que los estudiantes desendolquen sobre la llingua. Tamién ye importante destacar que s'identifiquen actitúes positives escontra'l multilingüismu n'Asturies, con perceiciones favorables escontra l'asturianu, como llingua tradicional (amestando equí tamién al eonaviegu), el castellanu, como llingua oficial, y l'inglés como llingua internacional.

Respondiendo a la tercer entruga d'investigación (¿cuála foi la evolución de la investigación n'actitúes llingüístiques dende'l puntu de vista metodolóxicu?) a lo llargo'l tiempu, los estudios sobre actitúes llingüístiques n'Asturies evolucionen en dellos aspectos: en primer llugar, vese una evolución temática y mayor diversidá nos caberos años, yá que si bien los primeros estudios taben centraos en validar la importancia educativa del asturianu, constátase una diversificación progresiva escontra aspectos sociolingüísticos más amplios, con un mayor interés pola dimensión intercultural y el multilingüismu y una creciente atención a les actitúes del profesoráu y la so satisfacción profesional. Detéctase tamién un esmolecimientu creciente pola normalización llingüística y la so rellación coles polítiques públiques. Los estudios más de recién tamién s'esmolecen por analizar les actitúes y perceiciones de los futuros mayestros y mayestres asturianos escontra'l multilingüismu, una llinia d'investigación relevante nun contestu nel que coesisten delles llingües nel espaciu escolar.

Nel planu metodolójicu, pue observase un predominiu inicial d'estudios cuantitativos basaos en cuestionarios —la encuesta sociolójica—, siguíu d'una incorporación gradual de métodos mestos, nos que s'inclúin aprosimaciones cualitatives anovadores (como l'usu de «incidentes críticos» en Pascual *et al.*, 2003). Ye interesante señalar que nos caberos años obsérvase un aumentu nel tamañu de les amueses y na diversidá de los participantes, lo que meyora la representatividá de los estudios, qu'incorporen tamién téuniques más robustes en cuantes a estadística inferencial.

Finalmente, pa dar rempuesta a la última cuestión planteada nel nostru estudiu (¿qué ámbitos pudieren ser ignoraos y qué aspeutos deberíen atayar les futures investigaciones nesti campu?), si bien se cunta con un corpus meritoriu d'investigaciones sobre actitúes n'Asturies, y pue observase una evolución metodolójica con trabayos más robustos dende'l puntu de vista de los diseños de la investigación, puen detectase dalgunes carencies y llagunes.

- En primer llugar, hai una escasez d'investigaciones cualitatives en fondura, como estudios etnográficos o entrevistes abiertes, que permitan captar matices nes actitúes llingüístiques. Nesti sen, tovía ye necesariu un trabayu grande de corte etnográficu pa midir les actitúes llingüístiques nel senu escolar. Esti podría ser un enfoque a adoptar pa plantegar futuros estudios sobre l'eonaviegu, yá que son necesaries más investigaciones sobre esta temática concreta.
- En segundu llugar, hai un predominiu evidente d'investigaciones tresversales, lo que dificulta l'análisis de la evolución de les actitúes a lo llargo'l tiempu. La mayoría de los trabayos ufren una imaxe estática de les actitúes llingüístiques en momentos concretos, ensin facer un siguimientu de la so evolución en conxuntos d'estudiantes o docentes a lo llargo'l tiempu. Poro, son necesaries investigaciones de calter llonxitudinal y que nos permitan analizar el desarrollu de les actitúes llingüístiques en distintes etapes educatives. Tamién sería recomendable que los estudios sigan cuntando con amueses representativas y s'incluyan instrumentos d'investigación validaos y fuertes que permitan la triangulación.
- En tercer llugar, los estudios sobre actitúes lléndense únicamente al casu asturianu y nun se cunta con investigaciones conxuntes nes que s'estableza un marcu comparativu con otres comunidaes autónomes con situaciones llingüístiques asemeyaes. Tamién podríen analizase los resultaos con contestos internacionales, como'l casu del friulanu. En tolos casos, ye importante sorrayar la relevancia y la importancia que tien analizar les actitúes llingüístiques escontra'l multilingüismu.
- Finalmente, los venceyos ente la enseñanza de llingües y la educación intercultural presenten, al nostru xuiciu, numberoses llinies d'investigación futures, dao que ye previsible un aumentu de la población inmigrante nes escuelas d'Educación Primaria d'Asturies, y les autoridaes alministratives amuesen interés n'algamar una integración social y educativa efeutiva d'esti grupu d'estudiantes na rexón. Teniendo en cuenta l'actual coxuntura y desarrollu teunolójicu, sería interesante cuntar con investigaciones d'ampliu espectru nes que s'analice la influyencia de les nueves teunoloxíes —en particular les ferramientes d'Intelixencia Artificial— sobre les actitúes de los más mozos y los sos usos de la llingua asturiana. Tamién ye prioritariu facer investigaciones con amueses significatives nes que s'analicen les actitúes escontra'l multilingüismu del futuru profesoráu: nesti sen, yá esisten estudios de campu nestos momentos nos que s'estudien les actitúes del alumnáu de los Graos n'Educación Infantil y Primaria hacia'l multilingüismu y hacia les tres llingües presentes nel sistema educativu (asturianu o eonaviegu, castellanu ya inglés).

Como reflexón cabera, el nuestu análisis sorraya qu' esiste yá un corpus apreciable y meritoriu d'investigaciones centraes n'analizar les actitúes llingüístiques n'Asturies y que permite confirmar qu'hai una perceición positiva pa cola llingua tradicional y qu'estes perceiciones tán rellacionaes con un meyor desempeñu académicu (en cuantes a la competencia llingüística) y tamién con actitúes favorables hacia otres llingües y el multilingüismu. El nuestu análisis suxer que, si bien la investigación sobre actitúes llingüístiques n'Asturies establez una base sólida, existen importantes oportunidaes pa esparder tanto l'alcance temáticu como metodolóxicu de futuros estudios.

Los principales resultaos del presente trabayu confirmen que les actitúes llingüístiques del alumnáu asturianu son favorables hacia les llingües d'Asturies –asturianu, castellanu y eonaviegu–. Siendo conscientes de la relevancia de la escuela y de los docentes pa conformar actitúes llingüístiques positives, y el fechu de que les actitúes son un constructu dinámicu y qu'evoluciona, paez pertinente sorrayar la necesidá de que l'asturianu tenga una mayor presencia nel sistema educativu. Pa ello, son necesaries polítiques educatives que sofiten la promoción del asturianu y l'eonaviegu con midíes concretes, como la formación del profesoráu, el reconocimientu del llabor y l'estatus docente de los mayestros y mayestres de llingua asturiana, y el diseñu de materiales docentes específicos y de calidá.

Como en toa investigación, ye necesario reconocer dalgunes llendes al nuestu análisis: nun se tuvieron en cuenta nin actes de congresu nin tesis doctorales por tratar d'acotar el nuestu corpus a investigaciones qu'apurran evidencia empírica y que s'evalúen por un sistema de pares, según la tradición y estándares académicos. Sicasi, consideramos que la presente revisión sistemática ufierta una visión panorámica sobre una parte reseñable de los resultaos nesti ámbitu investigador y que puen contribuyir al campu del conocimientu aportando una perspeutiva orixinal, como ye la de la llingua tradicional d'Asturies. En futures investigaciones, puen plantegase análisis sistématicos que revisen les tesis doctorales defendíes y versaes sobre actitúes llingüístiques. Tamién sería interesante comparar los resultaos d'esta revisión colos de contestos análogos a nivel nacional ya internacional.

Referencies bibliográfiques

- Ajzen, I. (1988). *Attitudes, personality, and behaviour*. Maidenhead: Open University Press.
- Armesto, X. (2003). Opiniones y actitúes de los estudiantes de maxisteriu, especialidá d'educación primaria: estudiu de campu. *Lletres Asturianas* 84, 63–81.
- Baker, C. (1992). *Attitudes and language* (Vol. 83). Bristol: Multilingual Matters.
- Bier, A. & Lasagabaster, D. (2024). The impact of divergent language policies on teachers' language attitudes and proficiency in two multilingual education settings. *Applied Linguistics Review*. <https://doi.org/10.1515/appl-rev-2024-0100>.
- Campos-Bandrés, I. O. (2021). Actitúes de los maestros en formación hacia las lenguas extranjeras y la educación multilingüe. *Revista Electrónica Interuniversitaria de Formación del Profesorado* 24(2), pp. 67–80. <https://doi.org/10.6018/reifop.428651>.
- Castro-Huerta, E. (2024). Conocemento y actitudes hacia el eonaviego. Estudio col alumnáu d'Educación Secundaria. *Lletres Asturianas* 131, pp. 93–114.
- Bernaus, M., Moore, E., & Cordeiro, A. (2007). Affective factors influencing plurilingual students' acquisition of Catalan in a Catalan–Spanish bilingual context. *The Modern Language Journal* 91(2), pp. 235–246. <https://doi.org/10.1111/j.1540-4781.2007.00542.x>.
- Dewaele, J. M. (2005). Sociodemographic, psychological, and politicocultural correlates in Flemish students' attitudes towards French and English. *Journal of Multilingual and Multicultural Development* 26(2), pp. 118–137. <https://doi.org/10.1080/01434630508668400>.
- Dörnyei, Z., & Clément, R. (2001). Motivational characteristics of learning different target languages: Results of a nationwide survey. En Dörnyei, Z. & Schmidt, R. (Eds.), *Motivation and second language acquisition* (Technical Report 23), pp. 399–432. University of Hawai'i.

- Dörnyei, Z., & Csizér, K. (2002). Some dynamics of language attitudes and motivation: Results of a longitudinal nationwide study. *Applied Linguistics* 23(4), pp. 421–462. <https://doi.org/10.1093/applin/23.4.421>.
- Dyzmann, N. (2000). Averamientu al contautu de llingües (asturianu-castellán) nel Principáu d'Asturies. *Lletres Asturianas* 3, pp. 5–19.
- Fernández-Costales, A., & González-Riaño, X. A. (2019). Students' motivation to choose language itineraries in the degree of primary education. *Porta Linguarum* 31, pp. 21–35. <http://hdl.handle.net/10481/58507>.
- Fernández-Costales, A., & Lasagabaster, D. (2023). English-medium instruction in Spanish universities: a systematic review. *Revista de Educación* 403, pp. 249–275. <https://doi.org/10.4438/1988-592X-RE-2024-403-612>.
- Fernández-Costales, A., Lapresta-Rey, C., González-Riaño, X. A., & Huguet-Canalís, A. (2021). Language attitudes towards English in local and immigrant students in Catalonia: Analysis of the joint effect of language competence and region of origin. *Language and Intercultural Communication* 21(5), pp. 663–678. <https://doi.org/10.1080/14708477.2020.1856861>.
- Gardner, R. C. (1985). *Social psychology and second language learning: The role of attitudes and motivation*. Edward Arnold.
- Gardner, R. C. (2001). Integrative motivation and second language acquisition. En Dörnyei, Z. & Schmidt, R. (Eds.), *Motivation and second language acquisition*, pp. 1–20. Hawai'i: University of Hawai'i.
- Gardner, R. C., & Lambert, W. E. (1959). Motivational variables in second-language acquisition. *Canadian Journal of Psychology / Revue canadienne de psychologie* 13(4), pp. 266–272. <https://doi.org/10.1037/h0083787>.
- Gardner, R. C., & Lambert, W. E. (1972). *Attitudes and motivation in second language learning*. Newbury House.
- Gardner, R. C., & MacIntyre, P. D. (1993). A student's contributions to second-language learning. Part II: Affective variables. *Language Teaching* 26(1), pp. 1–11. <https://doi.org/10.1017/S0261444800000045>.
- Garrett, P. (2010). *Attitudes to language*. Cambridge: Cambridge University Press.
- González-Riaño, X. A. (2005). Uso e importancia educativa de las lenguas en Asturias. Evaluación de las opiniones de los estudiantes de magisterio de la Universidad de Oviedo. *Cultura y Educación* 17(3), pp. 283–298. <https://doi.org/10.1174/113564005774462636>.
- González-Riaño, X. A., & Armesto, X. (2012). Enseñanza de la lengua minoritaria y satisfacción del profesorado: el caso de Asturias. *Cultura y Educación* 24(2), pp. 219–241. <https://doi.org/10.1174/113564012804932100>.
- González-Riaño, X. A., & Fernández-Costales, A. (2014). *Asturian. The Asturian language in education in Spain*. Mercator - European Research Centre on Multilingualism and Language Learning.
- González-Riaño, X. A., & Fernández-Costales, A. (2019). Principality of Asturias. En Lapresta-Rey, C. & Huguet-Canalís, Á. (Eds.), *Multilingualism in European Language Education*, pp. 53–71. Bristol: Multilingual Matters. <https://doi.org/10.9783/9781788923316-006>.
- González-Riaño, X. A., & Fernández-Costales, A. (2024). Aspectos sociolingüísticos del Principáu d'Asturies: la presencia escolar de la llingua asturiana güei. En Lasagabaster, D. & Bier, A. (Eds.), *El fomento del multilingüismo en contextos con lenguas minorizadas*, pp. 48–62. Bilbao: Universidad del País Vasco.
- González-Riaño, X. A., Fernández-Costales, A., & Avello-Rodríguez, R. (2018). Marcu llegal y aspectos sociolingüísticos y socioeducativos n'Asturies. En *Informe Sobre la Llingua Asturiana*, pp. 139–181. Uviéu: Academia de la Llingua Asturiana.
- González-Riaño, X. A., Fernández-Costales, A., Lapresta-Rey, C., & Huguet-Canalís, Á. (2019). Language attitudes towards Spanish and Catalan in autochthonous and immigrant families in Catalonia: analysing the correlation between student attitudes and their parents'. *International Journal of Bilingual Education and Bilingualism* 22(6), pp. 754–767. <https://doi.org/10.1080/13670050.2017.1312276>.
- González-Riaño, X. A., Hevia-Arttime, I., & Fernández-Costales, A. (2013). Language attitudes of Asturian students in the area of Navia-Eo (Spain). *Language and Intercultural Communication* 13(4), pp. 450–468. <https://doi.org/10.1080/14708477.2013.785558>.
- González-Riaño, X. A., & San Fabián, J. L. (1996). *La escolarización de la lengua asturiana. Su incidencia en el rendimiento educativo*. Gijón: Editora del Norte.
- Hevia-Arttime, I. (2018). *Los jóvenes y la lengua asturiana. Avance de resultados*. Uviéu: CMLA – Academia de la Llingua Asturiana.
- Huguet-Canalís, Á., & González-Riaño, X. A. (2002). Conocimiento lingüístico y rendimiento escolar. Implicaciones en un contexto bilingüe. *Infancia y Aprendizaje* 25(1), pp. 53–68.
- Huguet-Canalís, Á., & González-Riaño, X. A. (2004). *Activitès llingüístiques, lengua familiar y enseñanza de la lengua minoritaria*. Barcelona: Horsori.
- Ianos, A., Huguet-Canalís, Á., Lapresta, C., & Janés, J. (2015). Can language attitudes be improved? A longitudinal study of immigrant students in Catalonia. *International Journal of Bilingual Education and Bilingualism* 20(3), pp. 331–345. <https://doi.org/10.1080/13670050.2015.1051508>.
- Lasagabaster, D. (2003). *Trilingüismo en la enseñanza: actitües hacia la lengua minoritaria, la mayoritaria y la extranjera*. Lleida: Editorial Milenio.

- Lasagabaster, D. (2005). Attitudes towards Basque, Spanish, and English: an analysis of the most influential variables. *Journal of Multilingual and Multicultural Development* 26(4), pp. 296–316. <https://doi.org/10.1080/01434630508669084>.
- Lasagabaster, D., & Laoire, M. (2019). Attitudes towards trilingualism: a comparison between the Basque and Irish contexts. *TEANGA. The Journal of the Irish Association for Applied Linguistics*. <https://doi.org/10.35903/TEANGA.V22I0.157>.
- Llera-Ramo, F., & San Martín, P. (2021). *Segundo estudio sociolingüístico de Asturias*. Uviéu: Academia de la Llingua Asturiana.
- Louzao-Suárez, M., & González-Riaño, X. A. (2009). Investigación sobre les actitúes interculturales del alumnáu asturianu d'Educación Primaria. Un estudiu de casu. *Lletres Asturianes* 100, pp. 107–126.
- Macaro, E., Curle, S., Pun, J., An, J., & Dearden, J. (2018). A systematic review of English medium instruction in higher education. *Language Teaching* 51(1), pp. 36–76. <https://doi.org/10.1017/S0261444817000350>.
- Masgoret, A. M., & Gardner, R. C. (2003). Attitudes, motivation, and second language learning: A meta-analysis of studies conducted by Gardner and associates. *Language Learning* 53(1), pp. 123–163. <https://doi.org/10.1111/1467-9922.00212>.
- Pascual, J., Mori, M., González-Riaño, X. A., Fueyo, A., & Atienza, J. L. (2003). *Interculturalidad y diversidad lingüística. Estudio de las actitudes lingüísticas en Asturias y sus implicaciones didácticas*. Uviéu: KRK Ediciones.
- Ryan, R. M., & Deci, E. L. (2000a). Intrinsic and extrinsic motivations: classic definitions and new directions. *Contemporary Educational Psychology* 25, pp. 54–67.
- Ryan, R. M., & Deci, E. L. (2000b). Self-determination theory and the facilitation of intrinsic motivation, social development, and well-being. *American Psychologist* 55, pp. 68–78.
- Suari-Rodrigue, C., & González-Riaño, X. A. (2021). La llengua asturiana davant la seva Oficialitat. Particularitats jurídiques, fortaleces socioculturals i discursos de minorització. *Revista de Llengua i Dret* 76, pp. 40–56. <https://doi.org/10.2436/rld.i76.2021.3662>.
- Trudgill, P. (2003). *A glossary of sociolinguistics*. Edinburgh: Edinburgh University Press.

Contribuciones de los/les autores

Roberto Avello-Rodríguez; Alberto Fernández-Costales: conceitualización; metodoloxía; software; validación; análisis formal; investigación; recursos; xestión de los datos; escritura del borrador orixinal; escritura, revisión y edición; visualización; supervisión; alministración del proyeutu; financiación; comunicación editorial.

Recibíu: 08.10.2024

Aceutáu: 09.07.2025

Tornar a Queneau: otru exerciciu d'estilu. Llendes de la traducción / *Translating Queneau: another exercise in style. Limits of translation*

Carmen Muñiz Cachón

Universidá d'Uviéu

ORCID iD: 0000-0003-2708-9984

Resume: Col estímulo de la torna recién al asturianu d'*Exercices de style*, de Raymond Queneau (2024), vertida por Pilar Fidalgo Pravia, plantéguese dellos problemes bien conocíos sobre la traducción, al tiempu que s'aborda l'interés qu'esta supón nes llingües minorizaes. L'artículu analiza los desafíos de la traducción lliteraria, centrándose n'*Exercices de style*, una obra con 99 variaciones estilístiques d'una mesma anéudota. Esamínense estratexes emplegaes en distintes llingües, tales como la traducción estranxerizante y la tresllación cultural, resaltando la relevancia de xenerar un efeutu equivalente nel llector meta. Coles mesmes, sorráyase l'interés de la Teoría de la Relevancia (Sperber & Wilson, 1986) pa comprender cómo'l testu meta tien de producir un efeutu asemeyáu al del testu orixinal, calteniendo un esfuerciu de procesamientu comparable. Esti enfoque teóricu permite evaluar la efeutividá de la traducción en términos de la so capacidá pa tresmitir non yá'l conteníu, sinón tamién la intención y el contestu cultural del testu fonte. La torna al asturianu d'*Exercicios d'estilu* sirve d'exemplu de cómo la traducción pue normalizar y remocicar llingües minorizaes, arriqueciendo'l so léxicu y desendolcando nuevos xéneros lliterarios. La traducción nun ye namái una ponte entre cultures, sinón tamién una ferramienta clave pa caltener y promover la diversidá llingüística nun mundu globalizáu.

Pallabres clave: traducción lliteraria, restricciones formales, estratexes de traducción, Raymond Queneau, *Exercices de style*, llingua asturiana

Abstract: Inspired by the recent translation into Asturian of *Exercices de style* by Raymond Queneau (2024), carried out by Pilar Fidalgo Pravia, this article addresses well-known challenges in translation while exploring its significance for minority languages. The study focuses on the complexities of literary translation, particularly in the case of *Exercices de style*, a work featuring 99 stylistic variations of the same anecdote. The article examines strategies employed in various languages, such as foreignization and cultural transposition, emphasizing the importance of generating an equivalent effect on the target reader. Additionally, it highlights the relevance of the Relevance Theory (Sperber & Wilson, 1986) to understand how the target text should produce a similar effect to the original, maintaining a comparable processing effort. This theoretical approach allows for evaluating the effectiveness of translation in terms of its ability to convey not only the content but also the intention and cultural context of the source text. The Asturian version of *Exercicios d'estilu* serves as an example of how translation can normalize and revitalize minority languages, enriching their lexicon and developing new literary genres. Translation is not only a bridge between cultures but also a key tool for preserving and promoting linguistic diversity in a globalized world.

Key words: literary translation, formal constraints, Raymond Queneau, *Exercices de style*, translation strategies, Asturian language

1. Introducción

La traducción lliteraria ye un actu complexu que va más allá de la simple tresferencia de pallabres d'una llingua a otra. Trátase d'un procesu cultural qu'implica la recreación de significaos, estilos y efeutos nun contestu llingüísticu y social nuevu. Esti desafiú acentúase cuando'l testu orixinal ta suxetu a restricciones formales, como ye'l casu d'*Exercices de style* de Raymond Queneau, una obra qu'esplora 99 variaciones estilístiques d'una mesma anéudota. Traducir una obra d'estes carauterístiques non solo requier un conocimientu fondu de les llingües en xuegu, sinón tamién una habilidá creativa pa recrear los xuegos llingüísticos y les referencies culturales na llingua meta.

La publicación recién d'*Exercicios d'estilu* (2024), vertida al asturianu por Pilar Fidalgo Pravia, sirve d'estímulu pa plantegar dalgunos problemes bien conocíos sobre la traducción. Esti testu representa un retu pa cualquier traductor, precisamente pola dificultá qu'implica, y supón un finxu, particularmente, nes llingües minorizaes.

Al traviés d'un análisis detalláu de les decisiones traductolóxiques y les estratexes d'adecuaición cultural nes versiones asturiana, castellana, catalana, gallega, inglesa ya italiana d'*Exercices de style*, examínase cómo la traducción pue xenerar nel llector meta un efeutu asemeyáu al del testu orixinal, calteniendo un equilibriu ente la fidelidá al testu fonte y l'accesibilidá pal públicu receptor. Nun ye fácil midir l'aceutabilidá nin l'efeutu que produz nel destinatariu'l testu traducíu. Poro, propónse la so evaluación en términos de la Teoría de la Relevancia, valorando l'esfuerciu de procesamientu que supón tanto pa los destinatarios del testu orixe como pa los del testu meta.

Finalmente, reflexónase sobre'l papel de la traducción como ferramienta de normalización llingüística, destacando la so importancia pal caltenimientu y promoción de llingües minorizaes como l'asturianu.

2. Llendes de la traducción

La traducción de testos lliterarios presenta una problemática diferenciada respeuto a la d'otros tipos de testos. Nel ámbitu de los estudios de traducción, esta particularidá fizo que, en dellos casos, la traducción lliteraria s'abordara de manera específica poles complexidaes qu'implica. La discrepancia nos enfoques de traducción acentúase cuando'l testu, amás, ta condicionáu por restricciones estilístiques. Nesti casu, nun hai que considerar namás la fidelidá morfolóxica, sintáutica, semántica y pragmática del conteníu, sinón tamién el caltenimientu de los rasgos estilísticos propios del testu orixinal (Muñiz-Cachón, 1998, p. 143). Estes restricciones imponen desafíos complementarios, yá que'l procesu traductolóxicu tien d'equilibrar la equivalencia funcional cola adautación estética y formal, lo que pue xenerar diverxencies nes estratexes adoptaes pa la so tresllación a otra llingua. Sicasí, a pesar de la diversidá d'estilos, propósitos y esixencies d'adautación qu'intervienen nel procesu traductolóxicu, trataremos d'amosar una perspeutiva especialmente útil na valoración de les equivalencies culturales.

Pa ello, convién analizar la conveniencia de la dicotomía ente traducción lliteral y traducción llivre. Tamos énte términos de calter non científicu que, sicasí, empléguese con muncha frecuencia na valoración d'una traducción (Hatim & Mason 1995, p. 16). Defínese traducción lliteral como aquella que sigue pallabra por pallabra'l testu orixinal. Esto ye —según Hervey, Higgins & Haywood (1995, p. 12)— como si se tomaren exautamente los significaos del diccionariu, respetando la gramática de la llingua meta. Cabe preguntase, entós, qué se llogra con esti procedimientu. Nun pue considerase más fiel al testu orixinal aquella versión que, anque la estructura de la llingua meta lo permita, impón forzosamente l'orde de les pallabres, yá qu'esto dexa un testu poco fluyíu

y artificialmente lliteral. En consecuencia, atribúise al testu d'orixe una rixidez formal que, con toa probabilidad, nun-y yera propia, al tiempu que'l testu meta s'alloña de los usos y convenciones de la llingua de llegada. La consecuencia d'esta práutica ye evidente: un llector qu'acceda a un testu meta con una sintaxis forzada inferirá que'l testu orixe presentaba les mesmes deficiencias estilístiques, lo que supón una alteración inaceutable na traducción lliteraria. Nesta llinia, Venuti (1995, p. 1) sostién que, nel ámbitu editorial y críticu, una traducción valórase como adecuada si llogra un grau altu de fluidez, evitando rasgos llingüísticos o estilísticos que revelen el so calter traducíu. Esta perceición de tresparencia fai que'l testu paeza una producción orixinal, reflexando tanto la intención del autor como'l significáu esencial de la obra na so llingua d'orixe.

Nenguna persona dedicada a la traducción que tenga apreciu del so llabor buscaría reproducir toles pallabres nel mesmu orde, yá que nin les pallabres constitúin unidaes de traducción independientes nin l'orde tien d'estrapolase direutamente d'una llingua a otra. La disposición de les pallabres ye unu de los rasgos idiomáticos que carauteriza cada llingua y que, xunto colos elementos morfolóxicos, contribúi a la estructuración sintáctica de la oración dientro d'un sistema llingüísticu determináu (Hatim & Mason, 1995, p. 16).

Sicasí, ¿implica evitar esta inadecuación facer una traducción llibre? Entiéndese por traducción llibre aquella que tresfier el conteníu d'un testu d'orixe a otra llingua ensin caltener una fidelidá estricta a la forma del orixinal. Amás, na traducción llibre solo esiste una correspondencia global ente les unidaes testuales del testu orixe y les del testu meta (Hervey, Higgins & Haywood, 1995, p. 12). A pesar de too, esti enfoque tampoco resulta acionáu dafechu si l'oxetivu de la traducción ye caltener la mayor fidelidá posible al testu orixe.

Si evaluamos l'adautación del testu meta en función de la tresferencia correuta del sentíu y de la so capacidá pa xenerar un efeutu equivalente na llingua meta, la dicotomía ente traducción lliteral y traducción llibre pierde interés. Dambos conceutos representen los estremos d'una gradación que nun s'axusta a les espeutatives propies d'una traducción.

Per un llau, los manuales de traducción aconsen alloñase de la estructura oracional y de los significaos del testu orixe col fin de llograr una versión adautada a los usos de la llingua meta. Per otu, cuando una versión s'aparta enforma del testu orixinal, ye más una paráfrasis qu'una traducción puramente dicha. La clave ta, entós, n'atopar un equilibriu que permita al testu meta xenerar nos sos llectores el mesmu efeutu que'l testu orixinal. Esti principiu ye aplicable a la traducción de cualquier tipu de testu.

Esaminemos dellos exemplos. Nel casu d'un manual d'instrucciones d'un electrodomésticu, l'oxetivu principal ye que l'usuariu entienda'l funcionamientu del aparatu. Una traducción enforma lliteral podría dar llugar a un conxuntu d'enunciaos difíciles d'interpretar, lo qu'impidiría'l cumplimientu del so propósitu comunicativu. Per otu llau, una traducción enforma llibre podría comprometer la precisión del conteníu, lo que resultaría problemático pal usuariu del productu. L'equilibriu taría, polo tanto, en llograr que'l testu meta xenerara'l mesmu efeutu que l'orixinal, esto ye, que'l llector del testu traducíu pudiera entender con claridá'l funcionamientu del aparatu. Esti mesmu criteriu tien d'aplicase a la traducción científica y téunica, xurídica, publicitaria, ente otros. Sicasí, cuando s'emplega esti mesmu principiu —producir el mesmu efeutu— na traducción lliteraria, puen surdir certes dificultaes. Pero un análisis detalláu revela qu'estes nun son más qu'aparentes, yá que'l principiu de caltener l'efeutu del testu orixinal sigue siendo igualmente válidu nel ámbitu de la traducción lliteraria.

Pa precisar l'algame de l'affirmación según la que'l testu meta tien de producir el mesmu efeutu que l'orixinal, amosarase la tresllación de testos lliterarios que fueron escritos con restricciones na llingua d'orixe. En particular, l'argumentación va ilustrase con delles versiones d'*Exercices de style* de Raymond Queneau.

3. Queneau y *Exercices de style*

Raymond Queneau (1903–1976) foi un escritor, poeta, novelista, ensayista, traductor y polígrafu francés, cofundador en 1960 con François Le Lionnais del grupu lliterariu Oulipo (*Ouvroir de littérature potentielle*, «Taller de lliteratura potencial»). Esti coleutivu xuntó a escritores y matemáticos col oxetivu d'explorar nueves estructures y patrones na creación lliteraria. Ente los sos numerosos miembros atópense Italo Calvino y Georges Perec, de los que tamién trescendió la so obra de lliteratura experimental.

Ente les abondoses obres de Queneau, destaca *Exercices de style*, publicada en 1947 por Gallimard, que pue considerase precursora del Oulipo. Esti testu singular rellata una anéudota curtiya y trivial: el narrador observa a un mozu nun autobús que discute con otru pasaxeru y, más tarde, vuelve velu recibiendo un conseyu sobre un botón del so abrigo. Queneau reescribe esta cenciella historia en 99 estilos distintos, esplorando diverses estructures narratives y estilístiques.

El primeru de los testos, tituláu *Notations* (Queneau, 1982, p. 7), constitúi la base sobre la que se reinterpreta la historia nos escritos siguientes:

(1) Anotaciones

Na llinia S, nuna hora de muncha xente. Un fulanu de ventiséis años aproximao, sombreru flexible con un cordel en vez de cinta, pescuezu mui llargu, como si-y lu estirayaren. La xente pósase. El fulanu en cuestión enfóscase con un vecín. Écha-y en cara que lu emburria cada vez que pasa dalguién. Tonu lloramíngon con un dexe fuín. Como ve un sitiu llibre, tírase a él.

Dos hores más tarde vuelvo topalu na Cour de Rome, delante la estación Saint-Lazare. Ta con un collaciú que-y diz: «Tendríes qu'echa-y otru botón más al abrigo». Diz-y ónde (nel escote) y porqué (Queneau, 2024, p. 25, versión asturiana de Fidalgo Pravia).

La obra *Exercices de style*, publicada en francés, foi traducida a diverses llingües, incluyendo ente otres l'italianu, español, inglés, alemán, portugués, eusquera, gallegu, catalán y, más recién, asturianu. Destaca ente elles la traducción al italianu realizada por Umberto Eco en 1983, de la que falaremos más alantre. Esta ampliu espardimientu multilingüe débese, ensin dulda, al desafiú estilísticu que representa la so versión en cualquier idioma.

La versión asturiana, titulada *Exercicios d'estilu*, adopta una estratexa estranxerizante, calteniendo les referencies orixinales a lo llargu del testu. Esta estratexa de traducción resulta especialmente complexa nuna obra carauterizada por restricciones formales estrechamente venceyaes a eses referencies. Consérvense les alusiones del testu fonte y, anque presentes, son bien escasos los episodios de domesticación, esto ye, les adautaciones a la cultura meta.

La obra enmárcase na denominada «lliteratura con restricciones», carauterizada pola imposición de llandes o regles específiques na composición de los testos. Nesti sentíu, la traducción d'*Exercices de style* preséntase como un retu tanto llingüísticu como lliterariu, yá que ye necesario recrear les múltiples variaciones estilístiques y estructurales del orixinal na llingua y cultura meta.

N'opinión de Salceda & Bloomfield (2016, p. 964), numerosos testos del coleutivu Oulipo paecen intraducibles, precisamente pola dificultá qu'implica caltener les restricciones formales asociaes a los sos conteníos. Sicasí, consideren que, si se fai una traducción d'esos obres, nun tendríen d'omitise les restricciones propies del testu.

Veamos dalgunas restricciones formales. L'exerciciu tituláu «Translation» ufre un testu peculiar nel que, atendiendo a la microestructura, podría asegurase que se trata d'un testu incongruente, incoherente, que carez de conexón lóxica col mundu real o imaxinariu:

(2) Translation

Dans l'Y, en un hexagone d'affouragement. Un typhon dans les trente-deux anacardiers, chapellerie modeste avec coréopsis remplaçant la rubellite, couchette trop longue comme si on lui avait tiré dessus. Les gentillesse descendent. Le typhon en quêteur s'irrite contre un voiturier. Il lui reproche de le bousculer chaque fois qu'il passe quelqu'un, tondeur pleurnichard qui se veut méchant. Comme il voit une placette libre, se précipite dessous.

Huit hexagones plus loin, je le rencontré dans la courbe de Roncq, devant la gargouille de Saint-Dizier. Il est avec un cambreur qui lui dit : « Tu devrais faire mettre un bouton-pression supplémentaire à ton pare-chocs. » Il lui montre où (à l'échantillon) et pourquoi (Queneau, 1982, p. 110)¹.

Sin embargu, el testu de Queneau enmárcase nun xuegu lliterariu —S+7— que consiste en sustituir los sustantivos pol nome correspondiente asitiáu siete puestos más alantre nel diccionariu. ¿Sería afayadiza una traducción que vertiera'l significáu de los sustantivos del testu orixe? Obtendríase un testu ensin sentíu y, amás, perderíase'l xuegu propuestu por Queneau. Nesti sen, Baillehache (2016, p. 892) argumenta que la traducción d'obres lliteraries baxo ciertas restricciones aseméyase a la creación de lliteratura llendada nun idioma diferente. Esto implica que nel testu meta han aplicase les mesmes llendes que s'atopen nel testu d'orixe. De fechu, les restricciones S+7 propuestes por Queneau caltiénense como tales restricciones en toles versiones consultaes.

A pesar de too, Baillehache (2016, p. 893) apunta que la traducción d'obres lliteraries requier la reproducción de recursos estilísticos equivalentes a los del testu orixinal, pero al realizar esta xera, el llabor del traductor reduzse a amosar la so habilidá téunica como traductor. Según la so perspeutiva, esti ye l'enfoque adoptáu por Umberto Eco na so traducción d'*Exercices de style* (Queneau, 1983), na que caltién l'asuntu tratáu, pero da más fidelidá a les propiedaes formales del testu, lo que, na so opinión, implica una tresposición más qu'una traducción puramente dicha.

Más p'alantre, Baillehache (2016, p. 896) aclara que, anque la traducción d'Eco nun ha considerase deficiente, la so fidelidá ta llendada puramente poles restricciones del testu orixinal, lo que fai que la so traducción d'*Exercices de style* se reduza a una serie d'exercicios d'estilu. Esto plantea duldes sobre les llendes de la traducción y si esiste un conflictu ente la traducción afayadiza y la tresposición.

Pela so parte, Eco (Queneau, 1983, p. 41) argumenta que los exercicios propuestos por Queneau carecen d'un plan estructuráu, yá que nun tán organizaos alfabéticamente, nun siguen un orde de complexidá y nun aborden toles figures retóriques posibles. Amás, dalgunos de los tropos utilizaos trescienden los que se revelen nos títulos de cada unu de los exercicios, trescalando la totalidá de los testos. Eco enfatiza que l'oxetivu nun ye puramente apreciar los tropos, sinón tamién disfrutar del xuegu que xeneren. Anque ye cierto que pa poder disfrutar plenamente d'esta creación ye necesario comprender les regles, Eco sostién que Queneau busca que'l llector les descubra por sigo mesmu, lo que contribúi al calter desconcertante del xuegu.

N'efeutu, la traducción realizada por Eco carauterízase pola realización de nuevos exercicios d'estilu, ya incorpora, inclusive, dalgunos que nun taben contemplaos nel testu orixinal de Queneau. Según la propia opinión d'Eco, en traducciones como *Exercices de style*, ye necesario realizar una refundición radical en numerosos pasaxes. Asina lo espón:

¹ Treslláu:

Nel lliñu Y, nun ñornial de muncha xentona. Una fumarera de trenta y dos apaciguamientos, somníferu flexible con corderín en cuenta cintura, pesllera mui llarga, como si-y la estirayeren. La xentona pósase. La fumarera en cuestión enfóscase con un vedáu. Écha-y en cara que lu emburria cada viacrucis que pasa dalguién. Topaciu lloramingón con un diaconáu fuin. Como ve una soba llibre, tírase a ella. Ocho h.orniales más lloñe vuelvo topalu na Plega de Romanidá, delante la estadística Saint-Dizier. Ta con un colláu que-y diz: «Tendries qu'echa-y otu botulismu más a la to abrantadura». Diz-y ónde (na escoyencia) y porqué. (Versión asturiana de Fidalgo Pravia. Queneau, 2024, p. 100).

Algunos de los ejercicios de Queneau conciernen netamente al contenido (el texto base se modifica mediante litote, en forma de pronóstico, de sueño, de comunicado de prensa, etcétera) y se prestan a traducción propiamente dicha. Otros conciernen, en cambio, a la expresión. En estos casos el texto base se interpreta a través de metagrafos (es decir, anagramas, permutaciones por número creciente de letras, lipogramas, etcétera) o por metaplasmas (onomatopeyas, síncope, metátesis, etcétera). No se podía sino refundir. Si por ejemplo la apuesta del autor era verter el texto base sin usar nunca la letra «e», evidentemente en italiano se debía hacer el mismo ejercicio sin devoción alguna a la letra del original. Así, si un original decía «Au stop, l'autobus stoppa. Y monta un zazou au cou trop long... el italiano obtendría el mismo efecto diciendo Un giorno, diciamo alle dodici in punto, sulla piattaforma di coda di un autobus S, vidi un giovanotto dal collo troppo lungo...» (Eco, 2008, p. 390)².

Bloomfield & Salceda (2016, p. 7) señalen qu'Eco, na introducción d'*Esercizi di stile* (Queneau, 1983), sostién que la traducción d'un testu oulipianu considérase afayadiza si xenera na llingua meta un efeutu comparable al que se produz na cultura d'orixe. Les autores pregúntense si esti enfoque nun podría ser igualmente aplicable a la traducción de cualquier tipu de testu y cuestionen, por exemplu, si una traducción d'obres de Proust o Céline nun requería un tipu d'adequación similar. Amás, argumenten que la llibertá que se permite Eco débese, en parte, al calter llúdicu del testu de Queneau, pero, sobre too, al prestixu del propiu traductor italianu.

Estes consideraciones llévennos a retomar la discusión sobre la gradación que presenten les traducciones en rellación cola so distancia respeito al testu orixinal.

4. Delles estratexes de torna

Al adautar culturalmente'l testu, el traductor pue facer que la historia seya más accesible pal llector meta utilizando referencies que-y seyan familiares y comprensibles. En sentíu contrariu, al caltener les referencies del testu orixinal puen perdese matices o elementos esenciales pa la interpretación de la obra. Trátase d'un equilibriu delicáu ente ser fiel al orixinal y facer que la historia seya accesible. Pa ilustrar ciertos procedimientos emplegaos na resolución de dalgunos problemes planteaos nes traducciones d'*Exercices de style*, recurriremos al últimu párrafu del testu tituláu *Maladroit* y la so traducción al asturianu, castellanu (dos versiones), inglés, catalán, gallegu ya italianu. Esti exerciciu, con muncha ironía, rellata la conocida historia del individuu que viaxa n'autobús, supuestamente escrita por daquién que nun sabe escribir, pero qu'aspira a convertise n'escritor. Interesa particularmente esti testu porque presenta paremies y nomes propios que faen referencia a la cultura francesa, asina como exemplos d'intertextualidá que, en munchos casos, resulten difíciles d'interpretar dende otre cultures. Veamos dalgunos amueses:

(3) Maladroit

[...] Je ne vais jamais en sortir. Tant pis. **Prenons le taureau par les cornes.** Encore une platitude. Et puis ce gars-là n'avait rien d'un taureau. Tiens, elle n'est pas mauvaise celle-là. Si j'écrivais : prenons le godelureau par la tresse de son chapeau de feutre mou emmanché d'un long cou, peut-être bien que ça me ferait connaître des monsieurs de l'**Académie française, du Flore et de la rue Sébastien-Bottin.** Pourquoi ne ferai-je pas de progrès après tout. **C'est en écrivant qu'on devient écrivain.** [...] (Queneau, 1947).

² Asina diz la versión asturiana de Fidalgo Pravia (Queneau, 2024, p. 101), nel testu tituláu *Lipograma*, escritu ensin la lletra «e»: «Na parada, l'autobús paró. Montó un zazou con un pasapán muncho llargu...».

(3.1) Malafechiscu

[...] Nun voi poder salir d'ehí enxamás. Dame lo mesmo. Hai que **garrar al toru pelos cuernos**. Otru topicazu. Y amás aquel puntu nun tenía nin gota de toru. Aguarda... esta nun ta tan mal. Si escribo: rapazón del degorriu, pantasmón, almacén de llevantos y d'enriedos, igual esto podría ser orixinal. Quiciabes esto permitiríame conocer a los señores de l'**Academia Francesa, del Café de Flore y de la editorial Gallimard**. Por qué nun voi poder yo progresar dempués de too. **Pasiquín a pasiquín escríbese un bon llibrín** [...]. (Queneau, 2024, versión de Fidalgo Pravia).

(3.2) Torpe

[...] No me voy a aclarar nunca. Da igual. **Cojamos el toro por los cuernos**. Un tópico más. Y, además, el chico aquel de toro no tenía nada. Mira, eso no está mal. Si escribiese: cojamos al mequetrefe por el cordón de su sombrero de fieltro a un largo cuello pegado, a un cuello superlativo, tal vez eso seguramente sería original. Quizás cosas así me permitirían conocer a los señores de la **Real Academia, del Gijón y de la editorial Cátedra**. Al fin y al cabo, por qué no iba a hacer adelantos. **La práctica de escritura hace maestro de literatura**. [...] (Queneau, 1991, versión de Fernández Ferrer).

(3.3) Torpe

[...] No voy a salir nunca de ahí. Qué se le va a hacer. Tomemos **el toro por las guampas**. De nuevo un lugar común. Y además aquel tipo no tenía nada de toro. Mire usted, eso no está mal. Si escribiera: tomemos al pituco por la trenza de su sombrero de fieltro enastado su largo pescuezo, es posible que eso fuera original. Podría ser que eso me hiciera conocer por los señores de la **Academia Francesa, del Flora y de la calle Sébastien-Bottin**. Por qué no iba yo a prosperar después de todo. **Es escribiendo que uno se vuelve escritor** [...] (Queneau, 1949, versión de Vilariño)³.

(3.4) Awkward

[...] I'll never get to the end. So what. **Let's take the bull by the horns**. Another platitude. And anyway there was nothing of the bull about that chap. Huh, that's not bad. If I were to write: let's take the fancypants by the plait of his felt hat which hat is conjugated with a long neck that might well be original. That might well get me in with the gentlemen of the **French Academy, the Café Flore and the Librairie Gallimard**. Why shouldn't I make some progress, after all, **it's by writing that you become a writesmith**. [...] (Queneau, 1979, versión de Wright).

(3.5) Poca traça

Nome'en sortiré mai d'això. Quin remei. **Agafem el toro per les banyes**. Un altre topic. I de totes maneres aquell xaval de toro no en tenia res. Mira, aquesta no està malament. Si escrivís: agafem el jovencell per la trena del capell de feltre tovet amb un coll llarg i estret, potser sí que seria original. Potser sí que em donaria anomenada entre els senyors de l'**Académie française, del café de Fore i de la rue Sebastien Bottin**. Després de tot, ¿que no puc fer progressos? **Fent y desfent es fa l'escrivent**. (Queneau, 1989, versión de Bats y Lladó).

(3.6) Pouco xeito

[...] Non vou dar saído nunca. Pois peor. **Cómpre collar o touro polos cornos**. Outra vulgaridade. Amais ese rapaz non tiña nada dun touro. Oíches, esta non che está nada mal. E se escribira: cómpre

³ El testu *Torpe* ye unu de la selección d'*Exercices de style* traducíos por Idea Vilariño —escritora uruguaya (1920–2009)— y que tamién foi espublizáu pola Editorial Gallimard en 1949.

coller ao emperiquitado pola trenza do seu sombreiro flexible e mol encanado cun pescozo longo, se cadra isto podía ser orixinal. Se cadra isto podía facer que me coñecieran os señores da **Academia Francesa, do Flore, e da rúa SébastienBottin**. Por que non había eu facer progresos despois de todo. **Escritiño a escritiño faise o escribidoriño**. [...] (Queneau, 1995, versión de Harguidey y Pazos).

La paremia «prenons le taureau par les cornes» reconozse nes cultures de los textos amosaos y presenta un equivalente exautu en toes elles. Poro, esta espresión nun plantea dificultaes en términos de traducción.

En contraste, el xuegu llingüísticu propuestu por Queneau al traviés de la espresión (3) «C'est en écrivant qu'on devient écrivain» representa una adautación del conocíu refrán francés «c'est en forgeant qu'on devient forgeron⁴», na que s'introduz la pallabra inventada «écrivain». Esta espresión nun se correspuende de manera exauta con nenguna paremia esistente na llingua francesa. Ye evidente que les traducciones adopten un enfoque asemeyáu, buscando recrear un refrán familiar nel idioma de destín col envís de tresmitir la idea de que, al traviés de la práutica de la escritura, unu pue convertise n'escriptor. Por exemplu, el testu asturianu tresforma «pasiquín a pasiquín ándase llargu camín» en (3.1) «Pasiquín a pasiquín escríbese un bon llibrín». De manera análoga, l'enunciáu en castellanu (3.2) «La práctica de escritura hace maestro de literatura» fundaméntase nel conocíu refrán «la práctica hace maestro». Les traducciones al catalán y al gallegu siguen un percorriu similar: la primera, (3.5) «Fent i desfent es fa l'escriptent», sofítase en «fent i desfent aprèn l'aprentent», mientres que la segunda, (3.6) «Escritiño a escritiño faise o escribidoriño», básase en «pasiño a pasiño faise o camiño». Na versión inglesa caltiénse'l mesmu xuegu, aunque nun se sofita nuna paremia inglesa como podría ser «practice makes perfect», sinón que se crea una espresión que calca la estructura del francés: (3.4) «it's by writing that you become a writesmith», introduciendo tamién el términu inventáu «writesmith», que s'asemeya al conocíu wordsmith (escritor). Esti mesmu proceder ye'l de la traducción castellana d'Idea Vilariño qu'esplica tal cual lo espresao nel orixinal ensin sofitu en paremia conocida: (3.3) «Es escribiendo que uno se vuelve escribidor».

Más difícil resulta caltener nes traducciones la referencia a la fábula de La Fontaine *Le Héron au long bec emmanché d'un long cou* nel enunciáu (3) «prenons le godelureau par la tresse de son chapeau de feutre mou emmanché d'un long cou». La solución qu'ufre Fidalgo Pravia nel testu asturianu —(3.1) «rapazón del degorriu, pantasmón, almacén de llevantos y d'enriedos»— caltién la intertestualidá con un versu de *Samayón* del poeta asturianu Teodoro Cuesta. Anque esta eleición paez mui afayadiza, obsérvase que'l testu meta podría perder llixeramente'l so venceyu cola referencia de Teodoro Cuesta, yá que ye menos conocida na cultura asturiana en comparanza cola fábula de La Fontaine nel ámbitu francés. Esto resalta'l desafío que supón equilibrar la fidelidá a les referencies culturales orixinales cola necesidá de qu'estes seyan comprensibles y relevantes pal públicu receutor. La eleición d'una referencia menos familiar pue arriquecer el testu y, ensin dulda, averalu a la cultura meta, pero quiciabes nun apurre la conexón inmediata que'l llector podría tener na obra orixinal.

La rellación ente'l llargu pescuezu de la garza y el del personaxe en cuestión refléxase de manera eficaz na traducción castellana realizada por Fernández Ferrer. Nesti casu, el pescuezu esaxeráu sofítase na parodia de los dos primeros versos del sonetu que Quevedo dedica a Góngora, tituláu «A un hombre de gran nariz». Tanto'l llector del testu orixinal como'l de la versión n'español reconocerán la conexón establecida ente los rasgos del personaxe mentáu y les referencies lliteraries que s'imiten, lo que refuerza la dimensión intertestual del episodiu: (3.2) «cojamos al mequetrefe por el cordón de su sombrero de fieltro a un largo cuello pegado, a un cuello superlativo».

⁴ Una traducción lliteral sería «Forxando conviértese unu en ferreru».

Nun cabe dulda de que tanto na versión asturiana como na castellana la intertestualidá d'esti pasaxe domesticase averándolu a la cultura meta.

Observamos distintes estratexes na traducción de les referencies mentaes en *Maladroit* cuando se refier a (3) «l'Académie française, du Flore et de la rue Sébastien-Bottin».

La versión asturiana (3.1) caltién les mesmes referencies parisines presentes nel orixinal francés, anque con ciertes adiciones que busquen facilitar la comprensión. Caltiénse l'alusión a la conocida institución de l'Academia Francesa, asina como la referencia al Café de Flore, a la que se-y añade'l términu «Café» por que'l llector meta puea identificar con mayor facilidá esti célebre café lliterariu allugáu nel Boulevard Saint-Germain. Amás, col envís de facer más accesible al llector la referencia daqué críptica que s'activa cola mención de la *rue Sébastien-Bottin*, qu'alude al llugar u s'atopa la editorial Gallimard —onde, nesí momentu, trabayaba Queneau y qu'espublizó *Exercices de style*—, Fidalgo Pravia opta por una sustitución metonímica, utilizando simplemente «editorial Gallimard». Esta mesma estratexa fuera emplegada por Wright na so versión inglesa.

Sicasí, la versión catalana (3.4) y la gallega (3.5) caltinen les referencies exautes qu'apaecen nel orixinal. Esto plantea dalgunos problemes: En catalán, anque se conoz l'exónimu *Acadèmia Francesa*, caltiénse'l nome en francés «Académie française». Pela so parte, el testu gallegu nó-mala «Academia Francesa», daqué perfeutamente reconocible na cultura meta en dambos casos. Tocante al *Flore*, apaez reforzáu col términu «Café» en catalán y ensin refuerciu en gallegu. Pero quiciabes el más enigmáticu pal llector de la versión catalana seya «la rue Sébastien-Bottin», yá que carez de recursos pa poder rellacionalo cola cai onde s'atopaba la editorial Gallimard. La versión gallega resuélvelo con una nota al final (Queneau, 1995, p. 22). Nella señala que *Flore* yera un café frecuentáu por escritores, filósofos ya intelectuales como Jean-Paul Sartre, Simone de Beauvoir o Boris Vian. Tocante a la «rúa Sébastien-Bottin», el testu gallegu caltiénla tal cual taba nel orixinal, desvelando l'enigma na citada nota, señalando que la editorial Gallimard atópase ellí.

La versión n'español de Vilariño (3.3) caltién de manera exauta les mesmes referencies parisines, ensin ufrir nengún tipu d'arriquecimientu contestual. Esta falta d'adautación pue torgar la interpretación del testu nel idioma de destín, específicamente tocante a les menciones del «Flora y de la calle Sébastien-Bottin».

Pela so parte, la traducción al español de Fernández Ferrer (3.2) merez una atención particular, yá qu'adapta les referencies culturales al contestu español. Nesti sentíu, asitia al personaxe en Madrid, treslladando les referencies parisines orixinales *Académie française*, *Flore* y la *rue Sébastien-Bottin* a les madrileñes «Real Academia, del Gijón y de la editorial Cátedra». Esti últimu términu sustitúi a la *editorial Gallimard* —correferente de *rue Sébastien-Bottin*— por *Cátedra*, editorial que publicó la traducción española de 1991. Esta eleición reflexa una estratexa de domesticación que busca facilitar una interpretación más conveniente pal llector meta, cola incongruencia de que'l testu denomináu *Torpe* desendólcase en Madrid y non en París como los otros exercicios d'estilu.

Rekursu diferente ye'l siguiu por Eco (3.7) na so traducción al italianu, que recrea llibremente l'orixinal. Nesti casu, el traductor opta por reescribir el testu col mesmu oxetivu qu'esponía Queneau: cuntar la historia con muncha llabia y poca habilidá, asitiando la narración na cultura italiana y omitiendo les referencies del orixinal parisín. Ye dicir, buscando una correspondencia global col sentíu del testu orixe, pero asitiada na cultura italiana:

(3.7) Maldestro

[...] Allora, partiamo a monte —ecco, mi sono già fregato perché poi sui vostri giornali scrivete che diciamo solo frasi di un certo tipo, ma praticamente non era a monte ma in pianura perché era un autobus. Buona questa, vedete che anch'io so essere spiritoso anche se non scrivo sul Corriere.

Va bene, **prendiamo il toro per le corna**, o meglio quel tizio per il cappello (ah ah!), dico quel tipo col collo lungo— quale tipo? ma quello sull'autobus, l'ho detto prima, non fate finta che non capite per mettermi in inferiorità. Va bene, sono un po' suonato ma cosa deve fare un proletario che dorme solo in sacco a pelo e la police gli ha rotto la chitarra? E poi bisogna cominciare (o no?) e allora lasciatemi cominciare, cazzo, non fate casino se no mi confondo di nuovo. E non ridere tu, scemo.

Allora, dunque, il tipo sulls piattaforma si è messo a gridare un casino perché l'altro gli faceva casino —dico i piedi, cazzo compagni non fate casino, ho diritto anch'io, no? Dov'ero? Ecco, lui si va a sedere per i cazzi suoi, sta zitto tu cretino, lascia finire, si va a sedere sull'autobus, no? Certo che c'era già, sull'autobus voglio dire, ma va dentro... Dentro, scemo, va dalla piattaforma che è fuori... che piattaforma del cazzo è se non è fuori— dell'autobus, fuori rispetto... nella misura in cui... no, nella misura che non è dentro. Dell'autobus.

Va bene, va bene, certo che se fissate gli interventi di cinque minuti, uno che non ha studiato... Ma c'era ancora una parte, anzi il meglio della storia... Socialmente... Okey, okey. Vado (Queneau, 1983).

Una de les formes más efeutives d'amosar les distintes estratexes nes adautaciones culturales ye, precisamente, al traviés de los nomes propios, como se vio nos exemplos presentaos. Ye sabío que los nomes propios xeneralmente nun tienen significáu, sinón qu'identifiquen una realidá. Poro, estos nomes nun reflexen solo la identidá cultural, sinón que tamién sirven como vehículu pa comprender les particularidaes de los contestos socioculturales. La equivalencia nel usu de rasgos culturales constitúi una fonte de problemes con múltiples soluciones.

Pue observase una gradación na qu'alterna'l caltenimientu de los elementos de la cultura orixe y la so tresformación en referentes propios de la cultura meta. Según Hervey, Higgins & Haywood (1995, p. 20), esta gradación pue representase per aciu d'una serie de niveles d'adautación cultural, que permiten reflexar la diversidá d'enfoques na traducción. Estos niveles son:

1. Exotismu: Nesti nivel, los elementos culturales del testu orixinal espéyense ensin alteraciones, calteniendo'l so calter ayenu al contestu cultural de destín, cola posible inclusión de notes o esplicaciones pa esclariar al llector.
2. Préstamu cultural: Equí, introdúzse un elementu de la cultura orixe ensin adautalu dafechu, pero reconociendo que pue ser comprendíu dientro del contestu del idioma receutor. Ye una forma intermedia que caltién la referencia cultural, pero pue requerir dalguna adautación nel usu.
3. Calcu: Nesti casu, realízase una adautación llingüística del términu, calteniendo'l conceutu cultural, pero traducéndolu o axustándolu a la estructura del idioma receutor.
4. Traducción comunicativa: Al traviés d'esta estratexa, búscase que'l mensaxe del testu seya comprendíu de manera efeutiva pol llector meta, adautando les referencies culturales pa facilitar la comprensión, ensin perder el significáu orixinal.
5. Tresllación cultural: Esti nivel implica una adautación más radical, onde los elementos culturales del testu orixe tresfórmense dafechu, reemplazándolos por referentes culturales del destín, col fin de crear una resonancia más inmediata y natural pal llector meta.

Estos niveles permiten entender cómo los traductores xestionen la rellación ente les cultures d'orixe y destín, escoyendo l'enfoque más afayadizu según les necesidaes del testu y el públicu receutor.

Siguiendo estos criterios, na traducción de los nomes propios de *Maladroit* pue identificase l'exotismu cuando se caltienen los nomes orixinales, tal como asocede na traducción al castellanu

de Vilariño (3.3) o na versión catalana (3.4). Estos exemplos podríen considerase casos d'extranxe-rización cruda, nos que los nomes nun se camuden nin s'adauten al contestu cultural del idioma receutor. La versión gallega opta por un aparente exotismu, yá que nel testu apaecen les referencies franceses ensin nengún refuerciu esplicativu, pero ampliamente esclariaes nuna nota del traductor.

Pela so parte, nel estremu opuestu d'esti espectru atópase la tresllación cultural, que s'entiende como una adautación na que los elementos del testu orixe se camuden p'axustase meyor a les carauterístiques y a lo qu'espera'l receutor. Un exemplu claru d'esto ye la versión realizada por Fernández Ferrer (3.2), na que se tresllada l'aición de la obra de París a Madrid. Llevada al estremu esta tresllación cultural —como na versión italiana d'Eco (3.7)—, podría considerase una refundición radical, esto ye, «un vistoso exemplu de licencia interpretativa» (Eco, 2008, p. 379), onde'l traductor non solo adauta, sinón que reinterpreta'l conteníu de manera significativa.

Poro, les modalidaes adoptaes nes traducciones al asturianu (3.1) y al inglés (3.4) avérense al enfoque de traducción comunicativa o d'empréstanu cultural yá que, anque caltienen les referencies del testu orixinal, incorporen ciertos igues que busquen facilitar la comprensión y averar el conteníu al llector meta, añadiendo la pallabra «café» o reemplazando «rue Sébastien-Bottin» pol so correferente más esplicitu «editorial Gallimard», pero calteniendo l'aición nel espaciu parisín.

5. El testu meta ha producir el mesmu efeutu que'l testu orixe

Indicamos qu'una traducción algama los sos oxetivos cuando llogra xenerar el mesmu efeutu que'l testu orixinal. Ye induldable que pa conseguir esto ye necesario comprender la intención comunicativa que s'establez ente l'emisor y el destinatariu, acordies a la situación sociocultural na que s'inscribe'l propiu actu comunicativu. Amás, ye crucial considerar el contestu, entendíu como'l conxuntu d'elementos que s'activen nel momentu de la comprensión d'un enunciáu y que contribúin a la so interpretación. En pallabres de Hatim & Mason (1995, p. 17) ha tenese presente «quién traduce qué, para quién, cuándo, dónde, por qué y en qué circunstancias». Nesti sentíu, pa que'l llector meta puea interpretar afayadizamente'l testu traducíu, ha tener accesu a unes premises que-y permitan llegar inferencialmente a les mesmes conclusiones qu'al llector del testu orixe.

La Teoría de la Relevancia, formulada por Sperber y Wilson (1986; Wilson & Sperber, 2004), ufre un marcu teóricu fundamental pa comprender la comunicación humana y la interpretación del significáu en contestos específicos. Esta teoría básiase en dellos principios clave qu'esponen cómo los individuos procesen la información y cómo se comuniquen de manera efeutiva, daqué esencial nel nuesu análisis de la traducción.

En primer llugar, establecen que la comunicación humana tiende a ser relevante. Esto implica que los mensaxes que se tresmiten tán diseñaos pa ser útiles nel contestu nel que se presenten. La relevancia conviértese, poro, nun criteriu central pa evaluar la calidá de la comunicación.

En segundu llugar, la teoría suxer que buscamos aumentar tolo posible la relevancia de los datos que recibimos. Esti principiu implica qu'evaluamos la utilidá de los enunciaos en rellación col esfuerciu cognitivu qu'esixen pa ser procesaos. Nesti sentíu, la relevancia conviértese nun factor determinante na seleición y l'enfoque de l'atención escontra ciertas señales. Poro, na interpretación d'un mensaxe facemos inferencies basaes nel nuesu conocimientu previu y nos datos qu'activamos al percibir un enunciáu.

Amás, les inferencies contestuales xueguen un papel decisivu na interpretación de los enunciaos. La comprensión d'un mensaxe nun se basa puramente nel so conteníu esplicitu, sinón que tamién depende del contestu nel que se produz, polo que los individuos tamién utilicen el so conocimientu previu pa facer inferencies qu'arriquecen la interpretación del mensaxe. Darréu d'ello,

la relevancia d'una señal determinase pola so capacidá pa xenerar conclusiones nel destinatariu, que deriven de la interacción ente la propia señal y el contestu, como acabamos de señalar, y non de manera aislada. Cuanto menor seya l'esfuerciu de procesamientu necesariu pa interpretar la señal, mayor será la so relevancia. Nesti sentíu, pue afirmase que'l testu meta produz el mesmu efeutu que'l testu orixe, en términos de relevancia, si dambos apurren unes pistes que permitan al llector llegar a la mesma interpretación con un esfuerciu de procesamientu asemeyáu.

Por eso, p'algamar esti efeutu será necesariu facer les adautaciones pertinentes —gramaticales, semántiques, pragmátiques, estilístiques, culturales— pa que'l llector del testu meta puea recrear un contestu nel qu'interprete daqué asemeyáu a lo espuestu nel testu orixe. Sicasí, tampoco se trata d'allixerar n'escasu l'esfuerciu interpretativu, sinón de caltener un esfuerciu equiparable al esixíu al receutor del testu orixe.

6. L'esfuerciu de procesamientu na traducción

Darréu, vamos volver colos exemplos presentaos nel apartáu 4, esbillaos del testu tituláu *Maladroit*, según les observaciones realizaes en tornu a l'accesibilidá axustada al llector meta. Nesti puntu, estableceremos una rellación ente l'esfuerciu de procesamientu requeriáu al llector del testu orixinal y l'esixíu a los llectores de les traducciones.

Dichos esfuerzos de procesamientu puen ser evaluaos considerando les implicatures contestuales alcanzaes polos posibles destinatarios de los tests. Nel modelu relevantista, denómense «implicatures» a les conclusiones algamaes inferencialmente, basaes nel contestu y na información apurrida pol propiu enunciáu. Ye dicir, son aquelles conexones qu'establecemos ente lo que se diz y lo que realmente se quier comunicar, fundamentaes nel enunciáu, el contestu y la relevancia. Na midida na qu'inferencialmente s'algamen los mesmos oxetivos con un esfuerciu de procesamientu asemeyáu podremos confrontiar la relevancia del testu meta a la del testu orixe.

Nel análisis de los nomes propios mentaos por Queneau en *Maladroit*, ye fundamental considerar que la obra *Exercices de style* foi concebida pa un públicu específicu, carauterizao pol so interés na lliteratura qu'emplega restricciones llingüístiques, xuegos de pallabres y referencies propies d'un contestu cultural particular, propiu del París de los años 40 del sieglu XX. Al treslladar esti testu a diferentes esferes socioculturales, ye necesariu realizar les adautaciones pertinentes que permitan una interpretación efeutiva n'otres llingües, calteniendo'l mesmu nivel d'esfuerciu cognitivu que s'esixe a los llectores orixinales. Esti procesu nun se dirixe solo a facilitar la comprensión per aciu de la inclusión de pistes complementaries, sinón que busca garantizar que'l públicu meta algame una interpretación asemeyada a la llograda polos llectores del testu orixinal.

Nesti contestu, los casos d'exotismu identificaos na traducción al castellanu realizada por Vilariño (3.3), asina como na versión catalana (3.4), requieren un esfuerciu de procesamientu per parte del destinatariu superior al esixíu al llector del testu orixinal. Dende un enfoque relevantista, esto implica una disminución na relevancia del testu, yá que los elementos enigmáticos presentes puen torgar la comprensión del conteníu.

Pela so parte, les versiones inglesa y asturiana caltienen una firme fidelidá al testu orixinal, igualando l'esfuerciu de procesamientu col invertíu pol llector del orixinal. Pa llogralo, recurren a una traducción comunicativa con refuerzos que reduz el trabayu cognitivu esixíu al llector meta. Apúrrense pistes abondes pa llograr unes implicatures equivalentes a les que podría algamar el llector del testu orixe, pero caltiénense les referencies del testu orixinal.

Finalmente, la torna al castellanu fecha por Fernández Ferrer (3.2) adauta'l desendolcu de l'aición a la cultura del públicu destinatariu, treslladando'l contestu a Madrid y axustando les refe-

rencias a los entornos lletterarios d'esta ciudá. Esti enfoque, ensin dulda denguna, reduz l'esfuerciu cognitivu requeríu pol llector meta y equipáralu al esixíu al llector francés. Na mesma llinia, si nos asitiamos nel marcu del esfuerciu de procesamientu, atópase la versión realizada por Eco (3.7), que presenta un averamientu claru a la cultura italiana —lo que denominamos tresllación cultural—. Esti exerciciu reflexa la torpeza lletteraria de daquéen qu'aspira a convertise n'escritor, pero ensin reproducir exautamente la mesma historia del orixinal francés, reescribe una historia diferente.

Volviendo a les llendes de la traducción, como señala Keating (2010, p. 181) en rellación coles traducciones ibériques d'*Exercices de style*, trátase d'un problema de fronteres ente la traducción que caltién aspeutos formales del testu o la traducción de les mesmes referencies.

Eco reduz l'esfuerciu de procesamientu requeríu pol llector meta, una estratexa compartida pola versión española de Fernández Ferrer, la inglesa y l'asturiana. Nesti sentíu, cualesquier d'estes versiones pue considerase afayadiza en términos d'efectivida comunicativa. Sicasí, en dalgunos casos, Eco allóñase significativamente del testu orixinal, llegando inclusive a proponer exercicios nuevos. Por exemplu, mentes que Queneau presenta un lipograma qu'esclúi la lletra «e», Eco lleva esti xuegu más allá, realizando un exerciciu asemeyáu pa cada una de les cinco vocales.

Al evaluar esti averamientu, ye importante considerar que'l traductor non solo respunde a la so propia estratexa, sinón tamién a les esixencies de la fonte orixinal. Nesti contestu, coincidimos con Bloomfield y Salceda (2016) en que la notoriedá y prestixu d'Eco como traductor permiten-y adientrase plenamente nel xuegu lletterariu propuestu por Queneau, asumiendo una llibertá creativa que, anque cuestionable en términos de fidelidá absoluta, reflexa una fonda comprensión del espíritu llúdicu de la obra. Esta llibertá, sicasí, plantea interrogantes sobre les llendes ente la traducción y la reinterpretación, especialmente nel casu de testos con restricciones formales tan específiques.

7. Torna al asturianu d'*Exercices de Style*

Si entendemos la traducción como una ponte ente cultures, ye esencial afondar nes razones poles que se traduz una obra como esta, especialmente al asturianu. Como señala Agost (2017), la traducción tien múltiples finalidaes, dende l'espardimientu cultural hasta la creación de modelos llingüísticos, y en munches ocasiones realízase simplemente por gustu estéticu. Esti procesu non solo avera cultures, sinón que tamién les arriquez al permitir l'accesu a lo diferente, contribuyendo asina a la diversidá llingüística y cultural. En contestos onde la normalización d'una llingua ta en procesu, como ye'l casu del asturianu, la traducción conviértese nuna ferramienta fundamental pal so caltenimientu y revitalización.

La traducción non solo desempeña un papel clave na normalización de llingües minorizaes, sinón que tamién ayuda a crear modelos normativos, desendolcar xéneros lletterarios, definir rexistros y estilos de llingua, al tiempu que contribúi al arriquecimientu del léxicu (Andrés, 1992). Nun mundu globalizáu, onde les llingües dominantes tienden a monopolizar la comunicación, la traducción afítase como una ferramienta cimera pa garantizar la visibilidá y relevancia de les llingües en riesgu de desapaición. Como afirma Valdés-Rodríguez (2016), la traducción ye un instrumentu esencial pa la normalización y revitalización del asturianu, permitiendo que les llingües atopen nuevos espacios d'espresión y espardimientu.

Nel casu concretu d'*Exercices de style*, la traducción non solo apurre modelos normativos y percuere distintos xéneros lletterarios, sinón que tamién explora diferentes rexistros, tipos de testos y estilos de llingua, ufiertando una gran bayura léxica y cultural. Amás, l'interés estéticu y el retu llingüísticu inherentes a la traducción d'una obra con restricciones, onde estes mesmes restricciones formen parte del filu conductor del testu, amiesten un valor complementariu al procesu.

La versión asturiana de Fidalgo Pravia ufre un testu lliterariu ricu, prestosu, interesante, qu'amás sirve como material didáuticu pa la enseñanza del asturianu, la creación lliteraria y les estratexes de traducción. No tocante al enfoque traductor, escuéyese un modelu estranxerizante, que caltién la mayoría de les referencies del testu orixinal, domesticando —trayendo a la cultura meta— namái dalgunos nomes propios y escasas referencies, daqué imprescindible pa comprender el sentíu d'esta obra. Esti enfoque busca producir un efeutu asemeyáu al del testu orixe, minimizando l'esfuerciu añadiu pal llector del testu meta. Asina, la traducción non solo s'afita como una práutica llingüística, sinón tamién como una ferramienta cultural que fortalez y remocica la llingua asturiana.

8. Conclusiones

La traducción de textos lliterarios, especialmente aquellos con restricciones estilístiques, plantea desafíos únicos que van más allá de la simple tresferencia llingüística. Non solo ha caltenese la fidelidá morfolóxica, sintáutica, semántica y pragmática, sinón tamién los rasgos estilísticos del testu orixinal.

La obra de Queneau, coles 99 variaciones estilístiques, representa un desafiú traductolóxicu significativu poles sos restricciones formales, xuegos llingüísticos y referencies culturales. La traducción d'esti tipu de textos requier non yá reproducir el conteníu, sinón tamién recrear les restricciones y xuegos na llingua meta.

La traducción de textos con referencies culturales específiques, como los nomes propios y les alusiones lliteraries, requier un manexu curiáu. Les estratexes puen variar dende l'exotismu hasta la tresllación cultural. Nel casu d'*Exercices de style*, les traducciones al asturianu y al inglés inclínense por una traducción comunicativa, introduciendo refuerzos pa facilitar la comprensión ensin perder el sentíu orixinal. En contraste, la versión italiana d'Umberto Eco realiza una tresllación cultural radical, adautando'l testu al contestu italianu y creando nuevos exercicios estilísticos.

Tomando la Teoría de la Relevancia de Sperber y Wilson como modelu, pue afirmase qu'una traducción esitosa ye aquella que xenera nel llector meta un efeutu asemeyáu al que produz el testu orixinal, con un esfuerciu de procesamientu equivalente. Esto implica realizar adautaciones gramaticales, semántiques, pragmátiques y culturales pa que'l llector del testu meta puea interpretar el conteníu de manera asemeyada al llector del testu orixe. Nel casu d'*Exercices de style*, les traducciones que reducen l'esfuerciu de procesamientu del llector meta, como les versiones asturiana, inglesa y l'adautación española de Fernández Ferrer, llogren una mayor relevancia y efeutividá comunicativa.

Nel contestu del asturianu, la torna d'obres lliteraries de prestixu internacional non solo arriquez la llingua, sinón que tamién contribúi a la so visibilidá y llexitimidá nel panorama global. La traducción ye, poro, una ferramienta fundamental pal caltenimientu y promoción de les llingües minorizaes nun mundu cada vez más globalizáu.

En resume, la traducción d'*Exercices de style* al asturianu ye un exemplu de cómo la traducción lliteraria pue ser una ponte ente cultures, un actu de resistencia cultural y una ferramienta pa la normalización y remocicamientu de llingües minorizaes.

Como diz Vegh (2012, p. 234), el llibru termina y nun termina, yá que'l llector pue buscar perbién una nueva obligación y sometese a ella por cuntar a la so manera propia y diferente'l tema propuestu, tratando de dicir lo yá espuestu. Que'l testu meta produza'l mesmu efeutu implica que'l llector meta entre nel xuegu propuestu pol autor. Por eso, traducir a Queneau ye facer otru exerciciu d'estilu. Esa ye la mayor fidelidá al testu orixe.

Referencies bibliográfiques

- Andrés, R. de (1992). La traducción a la llingua asturiana. *Lletres Asturianas* 45, pp. 21–34.
- Agost, R. (2017). Literatura traducida, garante de la diversidad lingüística y cultural: un viaje de ida y vuelta. *Lletres Asturianas* 117, pp. 39–61.
- Baillieache, J. (2016). Traduire la littérature à contraintes : traduction ou transposition? *Mln* 131(4), pp. 892–904.
- Bloomfield, C. (2014). *Oulipo international 2/2. Traductions et reception* 2, pp. 1–24.
- Bloomfield, C. & Salceda, H. (2016). La traduction comme pratique oulipienne: par delà le texte «original». En Reggiani, C. & Schaffner, A. (Eds.). *Oulipo mode d'emploi*, pp. 1–11. Paris : Honoré Champion.
- Bossé-Andrieu, J. (1988). Conception d'exercices de style dans l'optique de la traduction. *Meta* 33(2), pp. 267–273.
- Eco, U. (2008). *Decir casi lo mismo. La traducción como experiencia*. Barcelona: Lumen.
- Hatim, B. & Mason, I. (1995). *Teoría de la traducción. Una aproximación al discurso*. Barcelona: Ariel.
- Hervey, S., Higgins, I. & Haywood, L. M. (1995). *Thinking Spanish Translation. A Course in Translation Method: Spanish to English*. London-New York: Routledge.
- Keating, M. E. (2010). Exercices de style: paradigme de la traduction oulipienne. Trois versions ibériques. En Hermes & Salceda, T. (Eds.). *Le pied de la lettre*, pp. 179–193. Ontario: Presses Universitaires du Nouveau Monde.
- Muñiz-Cachón, C. (1998). La lingüística en la traducción. *Livius* 12, pp. 141–162.
- Muñiz-Cachón, C. (2001). Alcance de la gramática en la traducción. Los falsos amigos gramaticales. *Revista Española de Lingüística* 31(1), pp. 163–178.
- Queneau, R. (1982 [1947]). *Exercices de style*. Paris: Gallimard.
- Queneau, R. (1949). *Ejercicios de estilo*. Montevideo–Uruguay: Gallimard [Trad. castellanu Idea Vilariño].
- Queneau, R. (1979). *Exercises in style*. London: John Calder [Trad. inglés Barbara Wright].
- Queneau, R. (1983). *Esercizi di stile*. Milano: Einaudi [Trad. italianu Umberto Eco].
- Queneau, R. (1989). *Exercicis d'estil*. Barcelona: Quaderns crema [Trad. catalán Annie Bats & Ramon Lladó].
- Queneau, R. (1991). *Ejercicios de estilo*. Madrid: Cátedra [Trad. castellanu Antonio Fernández Ferrer].
- Queneau, R. (1995). *Ejercicios de estilo*. Vigo: Xerais [Trad. gallegu E. Harguidey & X. M., Pazos].
- Queneau, R. (2024). *Exercicios d'estilu*. Uviéu: Academia de la Llingua Asturiana [Trad. asturianu Pilar Fidalgo Pravia].
- Salceda, H. & Bloomfield, C. (2016). La contrainte et les langues (portugais, italien, français, espagnol, anglais). *MLN* 131(4), pp. 964–984.
- Sperber, D. & Wilson, D. (1986). *Relevance: Communication and Cognition*. Cambridge. Harvard University Press.
- Madrid: Visor [Trad. castellanu d'Eleanor Leonetti, *La relevancia. Comunicacion y procesos cognitivos*, 1994].
- Valdés-Rodríguez, C. (2016). Un enfoque polisistémico a la traducción n'asturianu: normas y estratexes. *Lletres Asturianas* 114, pp. 101–118.
- Vegh, B. (2012). Ejercicios de estilo y traducción: Idea Vilariño / Raymond Queneau. *Revista de la Biblioteca Nacional. Palabras sitiadas* 06/07, pp. 223–227.
- Venuti, L. (1995). *The Translator's Invisibility. A history of translation*. London-New York: Routledge.
- Wilson, D. & Sperber, D. (2004). La teoría de la relevancia. *Revista de Investigación Lingüística*. Vol. VII, pp. 237–286.

Recibíu: 24.03.2025

Aceutáu: 22.07.2025

Una güeyada a la traducción al asturianu de testos dramáticos / *An overview of the translation into Asturian of dramatic texts*

Antón Caamaño Vega

ORCID iD: 0000-0003-1226-628X

Resume: Col telón de fondu de la Teoría de los Polisistemes d'Itamar Even-Zohar, el fenómenu de la traducción de testos lliterarios, y en particular los de calter dramáticu, a otres llingües constitúi dientro de les Artes Escéniques —especialmente dientro les asturianas— un campu d'estudiu con delles connotaciones específiques. Per un llau, la propia naturaleza del testu dramáticu, que pue nun coincidir col testu espectacular; y pel otru, la esistencia de formes menos habituales de traducción —yá que les canales de la comunicación escénica estrémense de les de la lliteratura escrita— qu'enanchen les llendes del oxetu d'estudiu y configuren un sosistema específicu que pue valinos a la de definir aspectos relativos a un Corpus de Teatru p'Asturies, o bien a un sistema llingüísticu-lliterariu asturianu. Daende estes premises, nesti artículu trátase de facer una aproximación al volume d'actividá xeneráu poles tornes de testos dramáticos al asturianu, afitándose n'archivos privaos, páxines *web*, boletinos y documentos oficiales, trabayos anteriores sobro'l tema y dellos espublizamientos.

Pallabres clave: teatru, dramaturxa, polisistema, traducción, asturianu

Abstract: *Against the backdrop of Itamar Even-Zohar's Polysystem Theory, the phenomenon of translating literary texts—particularly those of a dramatic nature—into other languages constitutes, within the Performing Arts (especially in the Asturian context), a field of study with specific connotations. On the one hand, the very nature of the dramatic text, which may not coincide with the performance script; and on the other, the existence of less conventional forms of translation—since the channels of stage communication differ from those of written literature—broaden the boundaries of the object of study and shape a specific subsystem. This may help define aspects related either to a Theatre Corpus for Asturias or to an Asturian linguistic-literary system. Based on these premises, this article seeks to provide an approach to the volume of activity generated by the translations of dramatic texts into Asturian, drawing on private archives, websites, newsletters and official documents, previous studies on the subject, and various publications.*

Keywords: *theatre, dramaturgy, polisistem, translate, Asturian language*

1. Marcu teóricu

Dientro de lo que pue abarcar un Corpus de Teatru Nacional Asturianu ye menester asumir como un capítulo destacable y estremáu del restu'l tocante a les traducciones d'obres escrites (o representaes) n'otres llingües. Ello nun significa nin más nin menos que'l so conxuntu constitúi un sosistema dientro del sistema lliterariu asturianu, según lo plantegao na Teoría de los Polisistemas d'Itamar Even-Zohar, bien estudiáu por Ramón d'Andrés (1992), Xandru Martino (1997, 2003), Marta Mori (2011) o Cristina Valdés (2016), ente otros¹. Pa llantar los finxos ente los que va desenvolvese esta aportación, puen traese a estudiu les pallabres de Cristina Valdés-Rodríguez (2016, p. 110), que se refieren a los procesos de traducción llingüística a nivel xeneral:

[p]odemos afirmar que traducir ye un actu de comunicación intercultural y non simplemente llingüísticu, y que ye un procesu históricu y cultural nel qu'hai que cuntar colos factores culturales qu'afeuten a la eleición de los testos, les restricciones de tipu lleal o social, los medios, o'l papel del traductor. Asina mesmo, en rellación coles funciones que desempeña la traducción a lo llargo de la historia y que tán en vixencia güei, distinguimos les siguientes:

La traducción como manera d'autoafirmar la identidá llingüística y cultural d'un grupu, contribuyendo a la construcción d'un canon testual.

La traducción como un métodu d'aprendizaxe de llingües.

La traducción como un mou d'importar modelos lliterarios y culturales.

La traducción pa fomentar l'usu d'una llingua vernácula nacional.

La traducción pa contribuir a la normalización d'usu d'una llingua.

En definitiva, la traducción como instrumentu pa protexer llingües minorizaes en peligrosu.

Per otra banda, Marta Mori (2011, p. 113) plantega que:

Les sociedaes multilingües pueden y suelen producir más d'un sistema lliterariu en correspondencia coles estremaes llingües esistentes. Pela so parte, caún d'estos sistemes llingüístico-lliterarios desendolca sosistemas distintos, formaos pol ensame de práctiques y formes de consumu reconocíos en cada momentu pola cultura; por dicir dalgunos: la lliteratura popular escrita, la lliteratura canónica, los testos tradicionales de tresmisión oral... y tamién la lliteratura traducida, que pue ocupar sitios diferentes nos diversos sistemes llingüístico-lliterarios o cambiar de valor y de llugar, col pasu del tiempu, nel interior d'un mesmu sistema.

Ye evidente que'l fechu de la traducción de testos dramáticos respuende a la necesidá de reforzar esi corpus creativu; por ello, al traviés d'esti mesmu fechu de la torna pue buscarse una reaición énte la hexemonía d'otra o otres llingües y, polo tanto, una afirmación identitaria. Según datos que puen estrayese a vuela pluma de los *Anuarios del Teatro de Asturias* ellaboraos y asoleyaos añalmente por Boni Ortiz, pue albidrase que, dientro lo que podría denomase sistema teatral o escénicu asturianu, la llingua hexemónica anguaño ye'l castellanu, n'especial na estaya de la escena profesional. Por casu, nel añu 2023, por poner un exemplu, de trenta y dos espectáculos profesionales estrenaos, namái que tres tienen l'asturianu como llingua vehicular. Na estaya aficionada tiénenlu dieciséis de ventiocho estrenes. Coles mesmes, pue concluyise qu'un 10 % de les 1.524 representaciones que s'echaron n'Asturies nel 2023 taben representaes n'asturianu. Nel añu 2024 la estadística arrefundia

¹ Agradecemos a los revisores esternos del artículu les sos observaciones y a Manuel Palomino, Dolfo Camilo Díaz, Lluís Antón González y Carlos Alba les sos aportaciones.

datos asemeyaos: de 1.634 funciones rexistraes, un 9 % echáronse n'asturianu; estrenáronse trenta y dos montaxes sumando profesionales y aficionaos, y l'asturianu yera llingua vehicular en cuatro y siete respetivamente (Ortiz, 2024, 2025).

Sicasí, el teatru acarreta dalgún enguedeyu a la hora del so asitiamientu dientro de los polisistemes lliterarios. El fechu de que l'actividá escénica tenga delles canales naturales de comunicación que nun son exclusivamente'l lliterariu, apúrre-y una consideración estremada de la d'otros xéneros tamién lliterarios o artísticos. Pavis (1998) asegura qu'una traducción teatral nun pue llindase namái qu'a una busca de la equivalencia semántica ente dos textos, sinón que se centra na «apropiación» que'l testu de destín fai d'un testu fonte. Coles mesmes, establez delles etapes d'esa apropiación, qu'evoluciona dende'l testu y la so cultura-fonte hasta la so receición concreta per parte del públicu, teniendo en cuenta la influencia de dellos axentes como l'autoría, la direición escénica o la dramaturxa. Nesi sen, a partir d'un «testu fonte» lliterariu surde un «testu fonte traducíu», que pue ser cenciellamente'l testu tal cual o bien el resultáu de la influencia sobre elli d'un dramaturgu que fai una traducción macrotestual, ello ye, un análisis dramáturxicu de la ficción tresmitida pol testu. Ello da no que Pavis denomina «testu de la dramaturxa»; trátase d'una base pa preparar la puesta n'escena, cola intervención del equipu de direición, dramaturxista o otros axentes creativos. Al concretar la enunciación escénica, incluyida la traducción de la xestualidá de los executantes si fuere comeniente, surde'l denomáu «testu espectacular», qu'entá tendrá otra evolución más hasta la so receición por parte del públicu.

El fechu de que'l testu lliterariu puea espublizase aparte de la representación tamién pue dar pie a qu'esti constituya una simple traducción del testu-fonte, o bien que'l testu espublizáu seya'l resultante de dalgún de los procesos posteriores o de toos ellos xuntos, ello ye, el «testu de la representación». Como precisa Manuel Vieites (2016, p. 182):

La traducción de textos dramáticos cabe analizala nuna perspeutiva triple, pues afeuta a dos re- ceutores estremaos y a mediadores especialmente relevantes. Falamos, nel primer casu, del públicu llector y del públicu espectador; nel segundu, de los axentes que s'asitien nun tiempu y nun espaciu previu a entamar el procesu de creación de mundos dramáticos na escena, ente los que tán creadores diversos, dende'l direutor al traductor, ensin escaecer el dramaturxista, que reellabora, adauta y cacipla colos textos. (...) Asina, habremos falar de traducción lliteraria, de traducción escénica, y, con elles, de dramaturxa del testu traducíu, un campu fundamental nos procesos de concreición testual na escena².

A tolo anterior habría qu'añader entá una particularidá más, la posibilidá de que nes representaciones s'empleguen textos que nun tengan de ser necesariamente textos teatrales; la dramaturxa d'un espectáculu y, poro, el so testu de representación puen tar constituyíos por igües de noveles, retayos de prensa, movimientos de los executantes o otros significantes con anicios estremaos.

Too ello apurre una visión xeneral del oxetu d'estudiu qu'abulta complexa. En tou casu, paez necesario, p'abordar un análisis seriú, establecer un corpus fiable pal estudiu d'esti sosistema. Nesi sen convién traer a estudiu les pallabres de Fernando de Toro (1987, p. 102):

[a]sina, la semioloxía teatral plantégase de forma estremada énte l'oxetu teatral. Nun se trata de discutir si ye o nun ye lliteratura, si ye o nun ye puramente una práctica escénica, sino qu'encara'l fenómenu na so totalidá.

² Les tornes de les cites tán feches pol autor.

Nun trata esti trabayu de resolver vieyos discutinios propios del campu de la semioloxía teatral, pero l'otru razonamientu val p'afitar l'ámbitu y les llendes del casu que nos ocupa, que nun ye otu qu'establecer esi corpus de traducciones al asturianu d'obres dramátiques. Pal so desendolcu, Manuel Vieites (2016, pp. 194–195) propón una fórmula de catalogación de la estaya de la traducción teatral, válida mesmo pal casu asturianu que pal gallegu —pal que se plantegaba nun principiu— o pa otros, qu'incluyiría:

- Testos dramáticos traducíos y espublizaos.
- Testos dramáticos traducíos pero non espublizaos. Interesa inventariar trabayos realizaos nel ámbitu académicu (trabayos de fin de grau o máster nuna Facultá de Traducción), pidimientos pa espectáculos fallíos o pa ediciones que finalmente nun cuayen.
- Testos dramáticos traducíos, espublizaos y escenificaos.
- Testos dramáticos traducíos y escenificaos, inventariaos o non.
- Testos dramáticos escenificaos y espublizaos a posteriori.
- Versiones y adautaciones de textos dramáticos en cada apartáu anterior, pa les que Santoyo (1989) propón una tipoloxía interesante, que cabría completar coles suxerencies d'Hormigón (2002), incluyendo la reescritura que, como sabemos, foi práctica mui corriente en dómines pasaes, especialmente nel sieglu XIX, nes que la traducción suponía una reescritura completa del testu y qu'en delles tendencies escéniques más contemporánees entá lo ye.
- Testos dramáticos réplica, xeneraos a partir de l'apropiación d'un modelu esternu. Nun tamos exautamente énte traducciones testuales, pero sí énte una traducción d'un modelu dramáticu, d'un estilu, como ocurre col postdrama.
- Espectáculos traducíos y n'ocasiones espectáculos franquicia, como nel casu de los musicales de Broadway *Sister Act* o *The Lion King*.
- Espectáculos réplica, qu'ensin cayer (o sí) nel plaxu, reproducen una determinada forma de facer en tolos sos aspeutos. Nesti ámbitu podríamos asitiar numberoses propuestes que tentaben y tenten de reproducir la estética d'un creador o d'una compañía. Asina ocurría nos años setenta y ochenta n'España con montaxes qu'imitaben les formes de Grotowski, Tadeusz Kantor, Bob Wilson, Pina Bausch o Jan Fabre, anque la so historia tea por escribir.
- Sobretitulación d'espectáculos.
- Traducción de toa mena de paratestos qu'acompañen un testu y/o un espectáculu.
- Ensayu sobre lliteratura dramática y/o teatral en tola so diversidá.
- Crítica teatral y lliteraria en tola so estensión, referida a les tipoloxíes presentaes.

2. Percorriú peles traducciones de textos dramáticos al asturianu

Pa entamar un percorriú peles propuestes realizaes en cuantes a la traducción de textos dramáticos al asturianu podría volverse hasta los tiempos de Xovellanos. La razón nun ye que'l prócer tuviera especial enfotu en trabayar nesta xera; de fechu sí tornó obres dramátiques na so estancia sevillana na Tertulia d'Olavide, pero al castellanu, como foi'l casu de la *Iphigenia* de Racine, diendo a la gueta de modelos de puesta n'escena anovaos. Talo que desplica M.^a Teresa Caso-Machicado (2007):

Tamos pues énte un trabayu de traducción de Xovellanos, fechu na so mocedad, a la edá de 25 años, cuando ente los sos enfotos afayábase l'anovación de la escena española y, como afirma Cotarelo, la preparación d'obres pa ser representaes nos recién creaos teatros de los Reales Sitios.

Sicasí, la traducción de textos escritos en llingües que nun son la propia foi una práutica que nel ámbitu de la llingua asturiana yá emplegare Antón de Marirreguera, como tamién dellos autores del nomáu grupu del Mediu Sieglu, como por exemplu Benito de l'Auxa. Too ello analizólo Marta Mori (2011), de la mesma forma qu'otros estudiosos como Xuan Carlos Busto (2012); namái que queda sollinñar que, si bien denguna obra d'estos autores del Mediu Sieglu pue considerase una torna d'un testu dramáticu, una d'elles sí que valió al cabu de munchos años como materia escénica pa la representación; trátase de la *Fábula de Píramo y Tisbe*, que se punxo n'escena con motivu de la celebración de la XXXIII Selmana de les Lletres nel añu 2012 (Asturnet, 2012).

L'orixinal ye un testu del poeta clásicu Ovidio; aparte de tol procesu de deconstrucción contemporánea al que se sometió'l testu d'Auxa nesa ocasión concreta, existen munchísimos tornes a dellos idiomes y adautaciones o versiones de la mesma lleenda. Un espardimientu asemeyáu túvulu otra obra clásica, o meyor dicho, un arquetipu: el de *Don Xuan*. Tirso de Molina ye l'autor dramáticu al que se-y atribúi la so plasmación lliteraria; sicasí, como ye sabío, hai munchísimos versiones y relectures del mitu, y ente toes elles, cómo non, una asturiana. Trátase del testu robláu por Ángel Rabanal y Antonio Martínez Cuétara (1991) tituláu *El Tenorio Asturiano (Xuan de la Llosa)*. El prólogu d'esta reedición firmalu'l profesor Antonio Fernández Insuela (1985, p. 64), que, coles mesmes, n'otru artículu al respetu manifestaba:

El Tenorio Asturiano ye una obra de mui llimitaes pretensiones pero que dientro del marcu de la comidá estricta nun cabe dulda qu'algama un nivel mui notable, consiguió al traviés d'una evidente variedá de recursos, davezu empobinaos a la degradación de la obra de Zorrilla.

Quiciabes si nun fuera por esa «degradación» pudiera falase de la primer traducción al asturianu d'un testu dramáticu; polo menos sí que pue dicise que ye una versión o una adautación, yá que, tal y como fai alcordanza'l profesor Insuela, el testu de la representación sí caltién la cadarma en cuantes a escenes y cuadros del orixinal, con mui poques variaciones.

Naquel tiempu nun había agrupaciones profesionales n'Asturies, quitando los intentos qu'hubo per parte d'Antonio Medio, o de dalguna de les diferentes versiones de la Compañía Asturiana de Comedias o otres agrupaciones asemeyaes, que pudieron llegar a funcionar profesionalmente en dalguna ocasión. En tou casu, nenguna d'estes agrupaciones trabayó con tornes de textos. Per parte del teatru de la resistencia al réxime franquista, l'universitariu o l'independiente, nun hubo malapenes atención al teatru escritu o representáu en llingua asturiana, sacante nuna cabera etapa, como se conseñará darréu. Per otra banda, delles agrupaciones aficionaes de teatru, a lo llargo de la dictadura franquista, y entá anguaño, siguieron el modelu dramáticu d'autores castellanofalantes con sonadía popular, como los Hermanos Quintero, Arniches o Alfonso Paso, tornando o adautando, inclusive, dalguna de les sos obres. Habría que decatase, amás de que, talo que nos refier Xuan Xosé Sánchez-Vicente (2003):

[l]'IDEA, una institución franquista dirixida dende'l principiu pol representante del nacionalcatolicismu Sabino Álvarez Gendín, pon, cómo non, en práutica los principios de la nueva dictadura. Y asina, al convocar concursos de narrativa, prohíbe l'emplegu del asturianu y solo por esceición permite'l so emplegu nos diálogos, cuando falen los «marxinales». De la mesma forma, los qu'utilicen l'asturianu nel teatru han tener una censura adicional. Asina, el 13 de mayo de 1946, apaez esta anuncia na prensa asturiana: «Se pone en conocimiento de las compañías profesionales y de aficionados que, por orden del ilustrísimo señor director general de Cinematografía y Teatro, de fecha del día 29 del pasado abril, las obras que han de ser representadas en lenguas vernáculas deberán someterse al visado de esta delegación provincial, requisito que ha de estimarse previo a los trámites generales ante la Dirección General.

Pero sacante estes esceiciones —complicaes de rastrexar, per otra parte—, pa poder estudiar les traducciones d'obres dramátiques nel sentíu llliteral del términu hai que dar un saltu nel tiempu hasta los caberos años de la dictadura y de la Transición. David Fernández (2021, p. 75) asitia l'efectu de les traducciones dientro del sosistema escénicu comparándolu col resultante d'otros xéneros llliterarios:

Acordies colo yá apunto más arriba, comprobaremos que'l teatru nun va suponer en nengún momentu, dende la dómina del Surdimientu, una gran fonte pa los traductores asturianos. Siempre hubo, y hai (yá se dixo enantes), un mayor enclín pola la traducción d'otros xéneros llliterarios, especialmente la narrativa, pero ye obligao anotar que tampoco la creación d'escritura dramática nueva foi mui abondosa nel Surdimientu, aunque sí hubo aportaciones perinteresantes.

Sicasí, pa entamar un percorriú poles obres dramátiques vertíes al asturianu nesta dómina ye menester referise de mano a la trayectoria de la conocida compañía de teatru Telón de Fondo, enfotada dende los sos anicios na normalización de la llingua no que se refier a lo teatral, y con abundu trabayu desendolcáu al respetive de les traducciones de testos d'otros autores. Poro, la so collecha nesti campu ye codalosa; yá nel añu 1977 monten la obra *El triquimundiu*, una esbilla de testos d'autores asturianos, xusto enantes de que se constituyera Conceyu Bable y de que guañara'l Surdimientu llliterariu asturianu. Tres dalguna puesta n'escena con testu en castellanu, nel añu 1980 estrenen *Garulla, xaréu traxicómicu d'Antón y Mariyina*, una dramaturxa sobre testos costumistes y d'otros autores como Valle-Inclán. Un poco más alantre nel tiempu escenificaríen *Miel, pastel y un muñecu de papel*, con traducción d'Urbano Rodríguez, pa públicu infantil. Sicasí, la primer obra estranxera propiamente traducida al asturianu normativu sedría *La Farsa de Maese Pathelin*, un anónimu francés del sieglu XV, qu'equí llevó'l títulu de *Les engañifes*, y que foi traducida por Nel Ánxelu Zapico. Estrenaríase esta obra en 1983. Trés años más tarde, nel 1986, ponse n'escena *La confesión*, del autor portugués Bernardo Santareno, cola traducción del testu roblada por Carlos Rubiera; en 1988, Ramón d'Andrés tornaría *Mayestrix escontra Cuasimodo*, tamién infantil; y nel 1989, otra vuelta Carlos Rubiera fai la traducción de la obra *Hestoria del zoo*, d'Edward Albee. A partir d'esti momentu, Lluís Antón González ye la persona que s'encarga de facer les traducciones de los testos o les adautaciones pa les escenificaciones del grupu; d'esta miente, Telón de Fondo pondría n'escena *Squash*, d'Ernesto Caballero, en 1992; *Equí nun paga naide*, de Darío Fo, en 1995, o *Una hora ensin televisión*, de Jorge Salom, en 1999. Nel 2000 estrenen una celebrada adautación de *L'Ensalmador*, d'Antón de Marirreguera, faciendo una dramaturxa d'esta obra xunto con *L'Alcalde y Los Alcaldes*, del mesmu autor. Más tarde, yá nel añu 2004, ponse n'escena otra dramaturxa, esta vez sobre testos d'Antón Chejov, titulada *Antón, el cantu del cisne. El xuegu de Yalta* ye la resultancia de la traducción d'una versión d'un autor irlandés, Brián Friel, del cuentu de Chéjov *La dama del perrín*, que s'estrenaría en 2009; y yá en 2013, tres del reestrenu de *Squash* en 2011, ponse n'escena l'adautación d'*El tíu Vania*, de Chéjov, titulada *El tíu Antonín* (Telón de Fondo, 2017; González, 2018).

Per otra banda, el conocíu autor, músicu y xestor cultural Dolfo Camilo Díaz vendría participando nos caberos años ochenta del sieglu pasáu en delles agrupaciones teatrales d'aniciu universitariu, col grupu Güestia pondría n'escena una dramaturxa de *L'artista la fame* de Kafka y *Les sielles* d'Ionesco, titulada *El suañu de la razón*, en 1981; al añu siguiente diba ser el turnu de *L'invitáu* de Martínez Mediero y *El solicitante* de Harold Pinter. Esi mesmu añu 1982, col grupu Amorecer trabayaría sobre'l monólogu de Molly Bloom, del *Ulises* de Joyce. Nel 1983 fadría la torna del *Informe pa una academia* de Kafka, pa que lo representara'l grupu Güestia, y que más sero, nel 1999, representaría José Rico con la compañía Kirlo n'eonaviégu. Con Amorecer, nel

1984 pondría la torna de *La cantante calva*, d'Ionesco, y nel añu 1985, con Güestia, *Mezclienda*, una dramaturxa sobre testos de Shakespeare, Valle-Inclán y Casona³. Ramón d'Andrés (1992) cita, amás, *Les manes*, un testu de José Rico, y dos más de Franz Kafka, *Carta al pá* y *La condena* (p. 34). Más sero, Dolfo Camilo Díaz López abordaría la torna del testu *1001, una odisea nel desiertu*, de Laura Iglesia (2012).

Informa tamién Ramón d'Andrés nel artículu citáu de la representación de les obres de Carmen Resino *La sede*, espublizada nel númberu 7 de *Lletres Asturianes* (Resino, 1983, pp. 81–86), y *Aftar dellos puntos*, espublizada nel númberu 11 de *Lletres Asturianes* (Resino, 1984, pp. 10–17), vertíes al asturianu por Andrés Solar y puestes n'escena por Xaréu Títeres, obres a les que tamién se refier Nel Amaro (1989, p. 27).

3. Testos dramáticos editaos

Pero ello nun quier dicir, que nun hubiera, d'otramiente, espublizamientos de testos dramáticos per parte de delles editoriales del país. De Llibros, los catálogos de publicaciones que dende 2000 a 2008 coordinaba Jose Luis Piquero, pue estrayese gran parte d'información al respeutu (Piquero, 2000–2008). Por casu, Luis Salas Riaño aprovecha la so estancia en Noruega pa traducir la obra de Henrik Ibsen *Peer Gynt: poema dramáticu*, qu'espublizaría nel añu 1991 la editora Llibros del Pexe. Tardaríase tres años más en qu'otros testos dramáticos s'asoleyaren: ye'l casu de la obra *El rei Ricardo'l terceru* de William Shakespeare, en 1994; y d'*El rei Enrique'l quintu*, en 1995, dambes traducíes por Milio Rodríguez Cueto, corriendo la so edición por cuenta'l Serviciu de Publicaciones del Principáu d'Asturies.

La obra *Lo que vió'l mayordomu*, de Joe Orton, tradúxose del orixinal inglés *What the Buttlér Saw*, tamién nel 1995, por Lluís Aique Iglesias, afaláu pol grupu universitariu Lluna y cuartu, que la pondría n'escena un añu enantes de que la espublizara l'ALLA dientro la so Coleición Mázcara. Un añu más tarde, dientro d'esta mesma coleición, asoleyaríase *Memoria del llaberintu*, obra del dramaturgu Eladio de Pablo, en versión asturiana de Ramón d'Andrés.

Esti mesmu traductor tornaría pa la editorial Trabe *La importancia de ser severu*, d'Oscar Wilde, nel añu 2001. Dellos años más tarde, nel 2008, esta editorial encara la espublización d'*El médicu a palos*, de Molière, esta vez traducíu por Miguel Allende; y en 2012 la de *1001, una odisea nel desiertu*, de Laura Iglesia, con torna de Dolfo Camilo Díaz, citada anteriormente.

Pela so parte, la editorial VTP asoleyaría la traducción de *La dama del alba*, d'Alejandro Casona, nel 2003, con torna de Sixto Cortina; en 2004 la yá conocida d'*El rei Ricardo'l terceru*, con traducción de Milio Rodríguez Cueto, y en 2005 la d'*El soldáu babayu*, de Plauto, con torna de Xose Nel Caldevilla Vega.

Sicasí, la editorial Ámbitu ye la que más atención-y dedicó al teatru nesti campu. Espublizaría les traducciones de Jose Luis Piquero de *La gata nel teyáu de zinc caliente*, de Tennessee Williams, nel 2000, y de *Muerte d'un viaxante*, d'Arthur Miller, nel 2001; les d'Antón González *Antón. El cantu del cisne*, sobre testos de Chéjov, y *Equí nun paga nadie*, de Darío Fo, en 2002. Ramón Lluís Bande traduciría pa la mesma editorial *Agatha-Aurelia*, de Marguerite Duras, y lo mesmo fadría Pablo Antón Marín Estrada cola de *Don Hamlet y otres pieces de teatru*, de Cunqueiro (toes elles nel 2003). Cabría añader *Una hora ensin televisión*, de Jaime Salom, citada enantes, en 2004; *Xulia*, de Strindberg, con torna de Pablo Texón, en 2006, y *¿Quién tien mieu a Virginia Woolf?*, d'Edward Albee, con traducción d'Héctor Blanco en 2008 (Piquero 2000–2008).

³ Datos apurrios por Dolfo Camilo Díaz.

Pela so parte, talo que se conseña nel Catálogu bibliográficu de la web del Serviciu d'Acción Cultural y Normalización Llingüística (e.f.), la editorial Laria asoleya *La Celestina*, de Fernando de Rojas, traducida por Pablo Suárez García en 2018, y la editorial Cuatro Gotes espubliza en 2023 *Roméu y Xulieta*, de William Shakespeare, traducida por Víctor Suárez.

4. Traducciones n'escenificaciones de compañes profesionales

Asina les coses, y faciendo alcordanza de lo que se desplicaba con anterioridá al respeutu de la particularidá de la traducción na estaya teatral, que nun afeuta solo a los llibros impresos, sinón tamién a los espectáculos o sotitulaciones, hai que facer mención a la compañía Producciones Nun Tris, que foi la primer agrupación de calter profesional qu'asumió con normalidá la producción d'espectáculos n'asturianu. Nesi sen, dientro de los ventinueve espectáculos que lleva estrenaos en llingua asturiana hasta güei, pondría n'escena les tornes d'*El caballero de la murnia figura*, de Pedro Lanza, en 2005, reestrenada en 2017; *El conde la Burra torna de les Cruzas*, de José Cedena, en 2009; *El criáu de dos amos*, de Carlo Goldoni, con traducción de Lluís Portal, en 2010; y *Los amorinos de Bastián y Bastiana*, de W. A. Mozart —primera ópera representada n'asturianu—, por Antón Caamaño, en 2011, que foi tamién responsable de la versión contemporánea de la *Fábula de Píramo y Tisbe* citada enantes. A too ello seguiría *Xuanón namoráu*, de Federico Villoch, con adautación de Lluís Portal en 2013, y más sero, *La sierva patrona*, ópera de G. B. Pergolesi, en 2018, espublizada en *Lliteratura*, 35, y, en 2020, *La reina la guapura de Leenane*, del autor anglo-irlandés Martin McDonagh (PNT, 2025).

Cabría solliñar tamién que nel añu 2007, xunto a l'Asociación El Santu Remediu, esta compañía foi la responsable de la direición d'actores dientro del montaxe de *José*, sobre la novela de Palacio Valdés, con torna y adautación a la escena de David Artime y direición escénica de Pablo Quiroga. Na Escuela Superior d'Arte Dramáticu del Principáu (ESAD) representóse nel añu 2022 una nueva versión de *La dama l'alba* d'Alejandro Casona y una dramaturxa de la obra *Teresa* de Leopoldo Alas «Clarín» en 2025, siendo dambes adautaciones obra de Leopoldo García-Pumarino y les tornes d'Antón Caamaño⁴.

El grupu Teatro Margen tuvo una entrada nel mundu del asturianu y punxo, en 2009, n'escena *Xulia*, de Strindberg. Coles mesmes, la compañía Barataria Teatro a comuña cola asociación Cauce Nalón entamaron nel 2006 una llectura dramatizada de la obra de Camus *Reuelta n'Asturies*, en versión de Milio Rodríguez Cueto; esti testu ta espublizáu en *La Ratonera. Revista Asturiana de Teatro*, n.º 17 (Camus, 2006 [1936]).

Pel so llau, l'actor y monologuista Carlos Alba, dientro de la so producción, traduz a l'asturianu en 2008 el testu del montax *Ecolocuento*; más tarde, yá nel 2012, representa *Llázaro de Tormes*, una adautación del anónimu fecha pol mesmu actor y revisada por Milio Rodríguez Cueto; y nel 2014 tóca-y la vez a *Xuan Soldáu*, sobre'l cuentu de Fernán Caballero. Estrenaría tamién *Quixote*, versión n'asturianu d'una previa adautación del clásicu nel añu 2018.⁵

Enantes, nel añu 2013, estrénase una versión de *Shirley Valentine* n'asturianu —con un rexistru con munches interferencies del castellanu— per parte de la compañía Cronistar Producciones, con adautación de Nacho Artime y Saúl Fernández (Cembranos, 2013).

Más de recién, otros profesionales, como l'actor Pablo Mare ficeron propuestas tamién nesti sentíu. Según consta en prensa, esti torna y representa la obra *L'Atéu*, orixinal de Ronan Noone,

⁴ Archivu particular del autor.

⁵ Datos apurrios por Carlos Alba.

que representa dende 2016 indistintamente en castellanu y n'asturianu (PPLL, 2016). Coles mesmes traduxo *Arte*, de Yasmina Reza, que nun pudo ser estrenada (Europa Press, 2016).

5. Traducciones n'escenificaciones de compañes aficionaes

Les representaciones d'espectáculos n'asturianu na estaya del teatru profesional nun paecen ser la mayoría de les que puen vese n'Asturies. Talo que s'adelantaba, con echar una güeyada a los Anuarios del Teatro en Asturias que vien asoleyando Boni Ortiz dende 2004, ye cenciello decatase de que les compañes que trabayen davezu n'asturianu constitúin una minoría; polo tanto si'l campu d'estudiu mengua a les obres traducíes, como ye esti casu, el resultáu ye entá menor, lóxicamente. Pela cueta, nel tarrén del teatru aficionáu hai presencia munchu más bultable de títulos n'asturianu, pero cuasi que toos ellos son revisiones de repertoriu costumista, o nueves propuestas d'anovación, pero práuticamente siempres dientro d'esti xéneru. Sicasí, y teniendo en cuenta que pola propia naturaleza del teatru aficionáu ye más difícil de rastrexar l'efeutu de les tornes, puen atopase delles propuestas ellaboraas sobre manera dende'l castellanu, como foi'l casu d'*Anda mio má!* (sic), de Juan José Alonso Millán, puesta n'escena por Amalgama Teatro, con traducción d'Iván Díaz Calvo, en 2005; *La aldea perdida* (sic), estrenada por Teatro Kumén, y que ye una adautación de la novela de Palacio Valdés roblada por José Ramón López en 2006, o *Tocónos, muyer, tocónos*, que ye una versión del testu *Viva el cuponazo* de Rafael Mendizábal adautada por Ismael González Arias y estrenada pol grupu Padre Coll en 2015. Ye'l casu tamién de delles adautaciones de testos d'Arniches, los Hermanos Quintero o Alfonso Paso, escenificaes nel so día pol grupu El hórreo de Barcia (Ortiz, 2004–2025).

Cabe solliñar los testos *Habiendo Salú* y *Toluras de veyos*, dambes en 1983, y *A herencia de Xan* de 1986. Les obres son orixinales de Tomás Niembro y tán tornaes por Manuel García Sánchez al eonaviegu, según nos recuerden Palomino & Fernández (2023, pp. 185, 188 y 224) y Bugallo-González (2010a, p. 42). Los dos caberos títulos tán espublizaos nun volume editáu pola Universidade de Vigo (Bugallo-González, 2010b).

6. L'efeutu de l'Axenda Didáctica Escolar

Ensin dubia, ún de los procesos más interesantes que vive esti pequeñu requexu de la torna de testos dramáticos al asturianu surde cola puesta en funcionamientu de l'Axenda Didáctica Escolar per parte del Serviciu de Planificación y Normalización Llingüística del Principáu d'Asturies (BOPA, 2013–2018). Ello yera una campaña institucional d'actuaciones pa escolines y escolinos onde principalmente se representaben espectáculos que nun gran porcentaxe previamente s'estrenaren en castellanu y que nun disponíen na so mayor parte de versión espublizada en llibru. La propia demanda de productos culturales n'asturianu alitó, non tanto la producción d'espectáculos nuevos que se piensen y s'echen direutamente n'asturianu, sinón la traducción de munchos yá estrenaos y esplotaos —y publicitaos— en castellanu y qu'agora aumentaben les sos posibilidaes d'exhibición y amortización. Nesi sen, nel añu escolar 2011–2012, nel que tovía la participación nun yera esclusiva pa compañes de teatru profesional, na estaya escénica programáronse, ente otres, *Soi nieve* y *Yes llienda*, un par d'antoloxíes de cuentos d'autores reconocíos n'asturianu, con igua de Dolfo Camilo Díaz y a cargo de Muxotatu Teatru; Higiénico Papel tornaría *Un día na cocina*; Yheppa títeres presentaría *AS, Os, @S*; Producciones Quiquilimón propondría *Una*

lluna ente dos cases, un testu orixinal de Suzanne Lebeau, y Factoría Norte fadría lo mesmo con *Vendedora de pallabres*.

Pal añu 2012–2013, Higiénico Papel presenta la versión escénica de *1001 Una odisea nel desiertu*; nel 2013–2014 la mesma compañía presenta tornes de los montaxes *Árbol*, *El Viaxe de Covaliti* y *Enriba'l periscopiu*, y, pela so parte, Producciones Quiquilimón presentaría *Cuentu del mar y de la nueche*, sobre otru testu de Suzanne Lebeau.

Al añu viniente, el del cursu escolar 2014–2015, la compañía Almadelamelodia, s.l. presenta una versión infantil y n'asturianu del musical *L'alma de la melodía*; Escenapache torna pela so parte *La lloca hestoria d'Asturies* y *Planeta Joselín*; Higiénico Papel ufierta *Cuenta hasta tres*, y La Tejedora de Sueños *Despierta costurera*. Nel 2015–2016, estes dos últimes compañes presentaríen *Una casa* y *Hansel y Gretel*, la primera d'elles; y *Choff*, la segunda. Pela so parte, Producciones Nun Tris traduciría *Runa*; Mar Rojo Producciones propondría *Nina cocinamieos* y Guayominí Producciones fadría lo mesmo con *Histoires detectivesques*.

Nel cursu escolar 2016–2017, la compañía El Callejón del Gato presenta *Grana de Cardamomo*, y Luis Vigil fai lo mesmo con *De qué color ye'l sol*. Y yá na cabera convocatoria de l'Axenda Didáctica Escolar, la de 2017–2018, Higiénico Papel publica *El Principín*, como llectura teatralizada del clásicu de Saint-Exupéry y la torna del espectáculu *Una casa*. Verónica Gutiérrez d'É Vero Teatro aporta la torna d'*Esa escura conceyala*; Factoría Norte la de *Les rellaciones pelligroses*, y El Callejón del gato, *Creced*.

En desapaeciendo l'Axenda Didáctica, y col mesmu enfotu d'amosar l'actividá escénica de calter profesional que tien l'asturianu como llingua vehicular —y, polo tanto, les traducciones— surge nel añu 2017 el «Festival Nel Amaro de Teatru Profesional n'Asturianu», entamáu pola Conseyería de Cultura, Política Llingüística y Turismu. Nes socesives ediciones del Festival pudieron vese, amás de dellos títulos yá referenciaos, les obres *El Viaxe de Dorothy*, de Fantastique Company en 2020, o *El gorrumbu* d'El Jaleo Producciones en 2023, dambes traducies de montaxes anteriores en castellanu.

Habríemos mencionar tamién, pa finar yá esti apartáu, más allá de les categoríes qu'establez Vieites, les tornes y adautaciones de *La guerra de los mundos* y *La Rexenta*, de los rellatos *Sobre'l dañu que'l tabacu fai* y *N'alministración* de Chejov, *La noche boca arriba* de Cortázar (*La nueche*), *Un escándalu en Bohemia* de Conan Doyle, les fábulas *Los Animales y la peste*, d'Esopo (*En la selva*) o *Nun hai camín al paraísu* de Bukovsky. Toes elles fueron realizaes pa formatu de radio-teatru y tán roblaes por Dolfo Camilo Díaz. Toes elles emitieronse dientro'l programa *El gran teatru del mundu* al traviés de la RPA a partir del añu 2013, según informa'l propiu autor.

De xuru que la puesta en marcha nesti añu 2025 de la Xira Didáctica, per parte de la Conseyería de Cultura, Política Llingüística y Deporte, que vien a suplir a l'antigua Axenda Didáctica, va valir d'axente dinamizador d'esti sosistema de les traducciones de testos dramáticos al asturianu y eonaviegu a cortu plazu.

7. Conclusiones

Depués d'esta esbilla pue comprobase que l'actividá que xenera la traducción d'obres dramátiques al asturianu, dientro toles sos variantes, y contando con que nesti averamientu posiblemente queden entá por enseñar dalgunos títulos, ye abondo codalosa, que tien pesu y relevancia social y que, polo tanto, constitúi un material d'esceicional interés dientro del procesu de dignificación y normalización de la llingua asturiana.

D'otramiente, atendiendo a les llingües orixe de los testos, pue comprobáse que la so mayor parte son traducciones del castellanu, yá que munchos espectáculos traduxéronse per aciu de la puesta en marcha de l'Axenda Didáctica del Principáu o del Festival Nel Amaro. Otra llingua de prestixu con abonda presencia dientro d'esta esbilla ye l'inglés y, depués, puntualmente'l gallegu, noruegu, italianu o portugués, que vienen a coincidir colos testos dramáticos espublizaos como tales.

Polo tanto, dientro d'esti sistema escénicu, les tornes empléguese yá non pa la so edición y llectura, sinón, sobre manera, pa la so representación énte'l públicu. De fechu, dientro de los testos espublizaos, puen alcontrase delles obres que s'asoleyaron en formatu editorial depués de la so representación y otres que, magar que s'espublizaren, nun llegaron a echase.

Dientro de la lliteratura asoleyada en formatu llibru, paez un fechu conseñable que los testos dramáticos, dientro del conxuntu de los xéneros lliterarios, nun son los que más se carautericen pol so consumu comercial. Pela cueta, el teatru tien más impautu nel públicu pola vía de la representación; solo una función pue llegar a cientos de persones al tiempu. Sicasí, a la vista de los datos, les obres dramátiques que se representen n'asturianu y, polo tanto, les traducciones, tán empobinaes mayoritariamente al públicu escolar. Hai tamién propuestes pa públicu xeneral o adulto, anque como se recordaba enantes, dientro de la ufierta d'espectáculos que realiza la estaya del teatru profesional, hai mui pocos que se desendolquen n'asturianu. Dalgo más numberoses son les propuestes de teatru costumista, si bien les tornes tampoco suponen un volume bultable dientro d'elles. Per otru llau, queden les traducciones de testos dramáticos editaes, dalgunes que sí se tienen representao y otres que paecen ser preseos p'algamar la normalización del usu de la llingua asturiana a partir del espardimientu de la obra d'autores destacaos más que propuestes pensaes pa la so escenificación.

En tou casu, échense de menos iniciatives cuando de l'alministración, cuando de los medios de comunicación, pa curiar non solo d'esti patrimoniu cultural que constitúi'l sosistema de les traducciones de testos dramáticos al asturianu en toles sos variantes, sinón tamién del sistema escénicu asturianu nel so conxuntu. Instituciones necesaries, como pue ser la RTPA, o como un hipotéticu Centru Dramáticu o un Centru de Documentación Escénica, seríen les encargaes d'establecer y desendolcar planes estratéxicos adecuaos al respeutu de les artes escéniques asturianas y del so Teatru Nacional, contemplando como una estaya perimportante dientro los mesmos lo tocante a les traducciones de testos o d'espectáculos. D'esta miente, aspectos como esti, tan relevantes dientro'l sistema lliterariu y teatral asturianu, sistematizárense, gociando d'una planificación y una proyección afayadices, y nun tendríen que depender únicamente del esfuerciu o de la voluntá de particulares.

Referencies bibliográfiques

- Amaro, N. (1989): El teatru llariegu, un eficaz y forníu pegollu normalizador desaprovecháu. *Lletres Asturianes* 34, pp. 17–28.
- Andrés, R. de (1992). La traducción a la llingua asturiana. *Lletres Asturianas* 45, pp. 21–34.
- Asturnet. (26 d'abril de 2012). La Selmana de les Lletres Asturianas dedícase a dos autores de la Ilustración. *Asturnews*. <https://asturnews.com/la-selmana-de-les-lletres-asturianas-dedicase-a-dos-autores-de-la-ilustracion/>
- Consejería d'Educación, Cultura y Deporte. *Resolución de 31 de mayu de 2013, pola que s'aprueba la programación añal de l'Axenda Didáctica Escolar 2012–2013 y s'amplía'l plazu pal desenvolvimientu de les actuaciones contemplaes na mesma*, Boletín Oficial del Principado de Asturias, del 18 de xunu del 2013.
- Consejería d'Educación, Cultura y Deporte. *Resolución de 19 de marzu del 2014, pola que s'aprueba la programación añal de la Axenda Didáctica Escolar 2013–2014*, Boletín Oficial del Principado de Asturias, del 28 de marzu del 2014.

- Consejería d'Educación, Cultura y Deporte. *Resolución de 10 de xunu del 2015, pola que s'aprueba la programación añal de la Axenda Didáctica Escolar 2014–2015*, Boletín Oficial del Principado de Asturias, del 26 de xunu del 2015.
- Consejería d'Educación y Cultura. *Resolución de 7 d'abril del 2016, pola que s'aprueba la programación añal de la Axenda Didáctica Escolar 2015–2016*, Boletín Oficial del Principado de Asturias, del 23 d'abril del 2016.
- Consejería d'Educación y Cultura. *Resolución de 10 d'abril del 2017, pola que s'aprueba la programación añal de la Axenda Didáctica Escolar 2016–2017*, Boletín Oficial del Principado de Asturias, del 2 de mayu del 2017.
- Consejería d'Educación y Cultura. *Resolución de 17 de mayu del 2018, pola que s'aprueba la programación añal de la Axenda Didáctica Escolar 2017–2018*, Boletín Oficial del Principado de Asturias, del 8 de xunu del 2018.
- Bugallo-González, R. (Ed.) (2010a). *Literatura dramática e teatro en galego do Eo-Navia*. Vigo: Área de Normalización Lingüística da Universidade de Vigo. https://www.uvigo.gal/sites/uvigo.gal/files/contents/paragraph-file/2021-12/literatura_dramatica.pdf
- Bugallo-González, R. (2010b). *Testos teatrais en galego do Eo-Navia*. Vigo: Área de Normalización Lingüística da Universidade de Vigo.
- Busto-Cortina, X. C. (2012). En *Poesíes. Benito de L'Auxa / Antón Balvidares*, p. 38 y ss. Uviéu: Gobiernu del Principáu d'Asturies; Trabe.
- Camus, A. (2006 [1936]). *Revuelta n'Asturies. La Ratonera. Revista asturiana de teatro*, 17, pp. 83–103. L'Entregu: Oris Teatro. [Traducción de Milio Rodríguez Cueto]
- Caso-Machicado, M. T. (2007). ¿Jovellanos autor de la traducción de *Ifigenia*? En Jovellanos, G. M. (2007 [1764]): *Iphigenia. Cuadernos de Investigación. Monografías II*, pp. 19–23. Xixón: Fundación Foro Jovellanos.
- Cembranos, T. (31 d'ochobre del 2013). Una Shirley Valentina de casa en el Palacio Valdés. *La Nueva España d'Avilés*. <https://www.lne.es/aviles/2013/10/31/shirley-valentina-casa-palacio-valdes-20542720.html>
- Europa Press Asturias. (14 de payares de 2016). Inician un 'crowdfunding' para representar la versión en asturiano de la obra *Arte*, de Yasmina Reza. <https://www.europapress.es/asturias/noticia-inician-crowdfunding-representar-version-asturiano-obra-arte-yasmina-reza-20161114202639.html>
- Fernández, D. (2020). La traducción al asturianu como ferramienta d'espardimientu de la llingua nel Surdimientu. El casu del Teatru. *Lletres Asturianes* 124, pp. 67–81. <https://doi.org/10.17811/llaa.124.2021.67-81>
- Fernández-Insuela, A. (1985). Una parodia en bable del *Don Juan Tenorio*. *Lletres Asturianes* 14, pp. 57–64.
- González, L. A. (2018). Telón de Fondo. L'abegosu camín de la normalización. *Lletres Asturianes* 119, pp. 161–168.
- Hormigón, J. A. (2002). *Trabajo dramáturgico y puesta en escena*, vol. I. Madrid: Asociación de Directores de Escena.
- Martino-Ruz, X. (1997). Averamientu a dellos problemas de la traducción lliteraria al asturianu. *Lliteratura*, 11, pp. 41–49.
- Martino-Ruz, X. (2003). Dieciocho años de traducción al asturianu. En *Actes del I Conceyu Internacional de Lliteratura Asturiana (CILLA)*, pp. 53–162. Uviéu: Academia de la Llingua Asturiana.
- Mori d'Arriba, M. (2011): La traducción nel sistema lliterariu asturianu (I). Les Fábulas d'Antón de Marirreguera. *Lletres Asturianes* 105, pp. 111–120.
- Ortiz, B. (2004–2025): *Anuario de Teatro de Asturias*. Xixón: Editorial Equipo de teatro La Máscara.
- Palomino, M. & Fernández, M. J. (2023). *Teatru en bable nel primer Surdimientu*. Xixón: Fronda Ediciones Teatrales.
- Pavis, P. (1998). *Diccionario del teatro*. Barcelona: Paidós Comunicación.
- Piquero, J. L. (2000–2008). *Llibros. Catálogu de publicaciones*. Uviéu: Consejería d'Educación y Cultura.
- PPLL. (3 d'ochobre de 2016). Pablo Mare se convierte en *El ateo* en Gijón. *El Comercio*. <https://www.elcomercio.es/culturas/arte/201610/03/pablo-mare-convierte-ateo-20161003010412-v.html>
- Producciones Nun Tris (PNT) (2025). *Históricu de montaxes*. <https://www.nuntristeatro.com/as/la-compania-historicu-de-montaxes>
- Rabanal, Á. & Martínez-Cuétara, A. (1991 [1944]). *El Tenorio Asturiano (Xuan de la Llosa)*. Uviéu: Academia de la Llingua Asturiana.
- Resino, C. (1983). La sede. *Lletres Asturianes* 7, pp. 81–86.
- Resino, C. (1984). Afitar dellos puntos. *Lletres Asturianes* 11, pp. 10–17.
- Sánchez-Vicente, X. X. (31 de mayu del 2003). Delicias castellanas. *La Nueva España*.
- Santoyo, J. C. (1989). Traducciones y adaptaciones teatrales: ensayo de tipología. *Cuadernos de Teatro*

- Clásico* 4, pp. 95–112.
- Serviciu d'Acción Cultural y Normalización Llingüística del Principáu d'Asturies. (2025). *Catálogu bibliográficu*. <https://politicallinguistica.asturias.es/catalogu-bibliograficu>.
- Telón de Fondo. (2017). *Una maleta enllena recortes*. Uviéu: Trabe.
- Toro, F. de (1987). Texto, texto dramático, texto espectacular. En Toro, F. (Ed.). *Semiótica del teatro: del texto a la puesta en escena*, pp. 101–128. Buenos Aires: Galerna.
- Valdés-Rodríguez, C. (2016). Un enfoque polisistemáticu a la traducción n'asturianu. Normes y estratexes. *Lletres Asturianas* 11, pp. 101–118.
- Vieites, M. F. (2016). Traducción, campo literario y sistema teatral en Galicia. Un marco teórico e histórico. *Sendebat: Revista de la Facultad de Traducción e Interpretación* 27, pp. 181–210.

Recibíu: 09.07.2025

Aceutáu: 28.05.2025

Averamientu a la contribución narrativa de les muyeres en *Lliteratura*: Revista *Lliteraria Asturiana* / An approach to the narrative contribution of women writers in *Lliteratura*: Revista *Lliteraria Asturiana*

Noelia López Rodríguez
ORCID iD: 0009-0000-5061-8712

Gonzalo Llamado-Pandiella
Universidá d'Uviéu
ORCID iD: 0000-0001-9990-4349

Resume: Nesti artículu analízase la producción lliteraria de les narradores asturianos que participaron en *Lliteratura: Revista Lliteraria Asturiana*, publicación editada pola Academia de la Llingua Asturiana. L'oxetivu ye, d'una banda, reconocer l'interés de les revistes lliteraries como oxetu d'investigación y, d'otra banda, estudiar d'un mou xeneral l'apaición de les escritores a lo llargo de la trayectoria de la revista *Lliteratura*. En concreto, el corpus analizáu ta formáu polos cuarenta primeros números de *Lliteratura* (1990–2024), que se tomaron como fonte teniendo en consideración la importancia de la prensa lliteraria na historia de la lliteratura asturiana y, n'especial, la llarga trayectoria d'esta revista. Los resultaos ofrecen datos cuantitativos xenerales sobre *Lliteratura*, que sienten les bases pa la realización futura de trabayos complementarios, asina como otros datos más específicos sobre l'oxetu d'investigación, que se discuten de manera más amplia en rellación col contestu sociollingüísticu y lliterariu nel que se producen. De resultes del análisis, l'artículu muestra una participación significativa y creciente de les muyeres narradores na revista *Lliteratura*, pero tamién se confirma qu'entá siguen faltando una mayor visibilización y un estudiu más fonderu de la producción lliteraria d'estes escritores, llamando l'atención sobre la necesidá de seguir insistiendo nesti cambéu.

Pallabres clave: lliteratura asturiana, revista lliteraria, narrativa, xéneru, interseccionalidá

Abstract: This paper analyses the literary production of Asturian women narrators who have participated in the journal *Lliteratura: Revista Lliteraria Asturiana*, published by the Academy of the Asturian Language. The aim is, on the one hand, to recognise that literary magazines are an interesting object of research and, on the other hand, to examine the presence of women writers throughout the journal's history. The corpus under analysis includes the first forty issues of the journal *Lliteratura* (1990–2024), which were taken as a source of study due to the importance of literary journals in the history of Asturian literature, and particularly the long publishing trajectory of *Lliteratura*. The results provide general quantitative data on the journal, which lay the groundwork for further complementary analyses. Additionally, more specific data on the object of research are also provided, and these are discussed in greater depth in relation to the sociolinguistic and literary context in which they were produced. The results of the analysis show a significant and growing participation of women narrators in the journal *Lliteratura* over time. However, these data also confirm that there are still important limitations in terms of the visibility and study of the literary production of these women writers. It therefore underscores the need to continue advocating for change.

Key Words: Asturian literature, literary journal, narrative, gender, intersectionality

1. Introducción

D'ente toles formes posibles d'averase a la investigación de la lliteratura, les revistes lliteraries cuenten con un potencial interesante qu'apenes ta esplotáu nel ámbitu de la filoloxía asturiana, teniendo en cuenta les sos aportaciones significatives y la so trayectoria. A esti respectu, convién recordar que la lliteratura n'asturianu foi tresmitida de manera oral o manuscrita hasta'l sieglu XIX, considerando que nun ta constatada la esistencia de la imprenta n'Asturies hasta finales del sieglu XVII y, hasta medios del sieglu XIX, solo funcionó una con normalidá n'Uviéu (Iglesias-Cueva, 2024). Dende entós p'acá, esta anovación permitió l'aumentu del númberu d'escritores y la creación de revistes qu'espublizaron, aunque non de forma esclusiva, lliteratura asturiana, como la *Revista de Asturias* (1878–1883) (BVPH, e.f.a) o *La Ilustración gallega y asturiana: revista decenal ilustrada* (1879–1882) (BVPH, e.f.b), ente otres. Sicasí, les primeres revistes propiamente lliteraries nun apaecieron hasta lo cabero de los años 80 y entamos de los 90 del sieglu XX (Rodríguez-Medina, 2005).

Nesti sen, magar que nun son oxetu d'esti estudiu les numberoses revistes esistentes, paeznos imprescindible reconocer el llabor qu'exerció la prensa lliteraria nel ámbitu asturianu y, de manera particular, sorrayar la rellación que tuvo'l desarrollu de les revistes plenamente lliteraries col entamu del movimientu de Conceyu Bable:

[N]un panorama ermu y abegosu pal asturianu y pa tolo qu'ello conllevaba, la lliteratura fecha nesa llingua diba alcontrar abellugu nes revistes y diba ser dende una d'elles dende onde un grupu asturianu d'universitarios aconceyaos baxo'l nome de Conceyu Bable reivindicaren la dignificación y normalización de la llingua asturiana (Rodríguez-Medina, 2005, p. 112).

Esta actividá precursora fizo de les revistes una canal d'espardimientu más accesible, convirtiéndoles nun axente normalizador que, xunto colos premios y concursos lliterarios, diben servir tanto pa la normalización social del idioma como pa la tresmisión y el reconocimientu cultural de les obres y autores que se premien. Col tiempu, a la vez que les revistes diben socediéndose unes a otres, foi tamién medrando una estructura editorial propia, dando-y más espaciu al llibru.

Al rodiu d'esta cuestión, la investigación que se presenta nagua por responder a la falta d'estudios previos sobre'l corpus de *Lliteratura: Revista Lliteraria Asturiana* y emplega esti recursu como corpus p'atender a ún de los ámbitos de la lliteratura asturiana que sigue precisando d'un afondamientu mayor: la producción lliteraria de les muyeres narradores.

Sobre esti tema ye importante recordar que'l desarrollu internacional de los estudios de xéneru nes últimes décadas permitió confirmar que la producción lliteraria escrita por muyeres vien enfrentando a lo llargo de la historia distintes formes de discriminación y de silenciamientu (Martínez-López *et al.*, 2019). La rotura d'esta situación y los progresos nel reconocimientu de la contribución de les muyeres ye lenta y desigual, dependiendo sobre manera de los contestos. Amás, la falta d'atención ye entá más acusada cuando les creaciones lliteraries pertenecen a tradiciones culturales y llingüístiques minorizaes, como se vien observando en diversos contestos multilingües de la Península Ibérica (Palau, 2014; Reimóndez, 2010).

En rellación con esta problemática histórica, el llabor d'estudiu y reconocimientu académicu de la contribución de les muyeres escritores sigue ensin tar termináu y, amás, ye un imperativu nel contestu de les comunidaes llingüístiques minorizaes, yá que permite comprender meyor de qué mou influyeron les dinámiques de poder nes condiciones y nes carauterístiques temátiques y discursives de la producción lliteraria conservada. D'igual manera, l'análisis de los testos más de recién tamién ye relevante y arriquecedor pa valorar la progresión nel tiempu de la lliteratura escrita por muyeres, tanto en términos cuantitativos como cualitativos, asina como p'afondar nos

temes que traten, na forma en que lo faen o nos xéneros más habituales, ente otros aspectos. Nesti sen ye preciso realizar investigaciones de muncha más fondura na lliteratura actual que permitan asoleyar tanto los cambios como les constantes na narrativa escrita por muyeres.

El presente artículu encaxa nesti marcu de doble minorización y tien por oxetu contribuyir al análisis de la producción lliteraria de les escritores asturianas. Pa ello, escoyóse atender a la narrativa por ser ún de los xéneros más significativos pa les escritores asturianas, que sintieron la necesidá d'asitiase nél como «muyeres que cuenten». En particular, tomamos como corpus de referencia les contribuciones narratives presentes en *Lliteratura: Revista Lliteraria Asturiana*: una revista de l'Academia de la Llingua Asturiana con trenta y cinco años d'historia qu'entá nun foi estudiada de manera suficiente en munchos aspectos.

Con esti trabayu, preténdese proporcionar datos cuantitativos sobre la participación de les narradores asturianos a la revista *Lliteratura*, asina como tamién una descripción cualitativa de les condiciones y los elementos que caractericen estes producciones nel contestu del que faen parte. Sabemos, sin embargu, que ye una primer aproximación, cola que pretendemos abrir una puerta a estudios posteriores que vengán a arriquecer y complementar los datos qu'apurrimos.

El desarrollu del artículu entama con un apartáu de «Marcu Teóricu», que contién tres epígrafes complementarios empobinaos a tratar la doble minorización de les escritores asturianas, la so contribución al desarrollu de la narrativa asturiana y les particularidaes de la revista *Lliteratura*, como corpus de referencia. En segundu llugar, descríbese la «Metodoloxía», esclariando los criterios de selecció y de tratamientu de la muestra analizada. Sigue darréu l'apartáu de «Resultaos», nel que se proporcionen los principales datos cuantitativos xenerales, colos que se pretende facilitar a la comunidá investigadora'l desarrollu d'otros trabayos futuros, asina como otros datos más específicos de la temática seleccionada. Estos últimos son los datos qu'apaecen contestualizaos, descritos y analizaos con más fondura nel apartáu final de «Discusión de los resultaos» que precede al epígrafe de «Conclusiones».

2. Marcu Teóricu

2.1. Les escritores asturianas: un exemplu de double minorities

Les muyeres qu'escriben n'asturianu ocupen una posición singular dientro del panorama lliterariu como *double minorities* o *dobles minories* (Buffery & Lonsdale, 2013; McNerney & Enríquez de Salamanca, 1995), porque la so producción lliteraria inscribese nuna doble intersecció de desigualdá: d'una banda, la que se deriva de la propia condición de muyer nun ámbitu históricamente domináu por homes; y, d'otra banda, la condición minorizada de la llingua qu'empleguen, un idioma que nun ta reconocíu de manera plena nel ámbitu sociopolíticu y que ta davezu subordináu nel imaxinariu cultural. Esta doble condición arrastra consecuencias negatives pal reconocimientu y la promoción interna y esterna de les escritores, pero, al empar, da-yos tamién una voz distinta. Les aportaciones lliteraries d'estes muyeres conviértenles en referentes pa la comunidá de falantes minorizada, como axentes *glotopolíticos* de resistencia cultural y social, confirmando la importancia d'exercer el derechu a espresase y a crear na propia llingua (Arnoux *et al.*, 2021; Olave *et al.*, 2024).

La situación descrita nun ye esclusiva del ámbitu del asturianu nin de les muyeres, sinón que s'observa tamién n'otros munchos contestos culturales nos que los autores de les producciones artístiques pertenecen a más d'una categoría social vulnerable, por motivos diversos como la edá, la discapacidá, la etnia, la relixón, la clase o la orientación sexual, ente otros. Estos colectivos son susceptibles de padecer distintes formes de discriminación que s'entemecen y, como señala'l sociollingüista Philippe

Blanchet, la rellación estrecha ente ellos ye a vese inclusive nel llinguaxe, si pensamos nel usu social de delles palabres col sufixu «-fobia» que refieren comportamientos discriminatorios, como «xenofobia», «homofobia», «islamofobia» o, agora, «glotofobia» (Blanchet, 2016, pp. 43–47).

En rellación con esti marcu d'interseccionalidá, ser muyer y escritora en llingua asturiana supón amosar una actitú de resistencia que supera les llendes de lo estrictamente lliterario. Caúna de les sos manifestaciones artístiques consiste nuna intervención glotopolítica que contribúi a promover la superación de los estereotipos llingüísticos y de xéneru. Nesti sen, ye importante recordar que tanto les llingües minorizaes como les muyeres, tradicionalmente arrequexaes al ámbitu domésticu, precisen de vindicar un espaciu públicu propiu (Fariña-Busto & Suárez-Briones, 2003). Por ello, la lliteratura que producen ye, na mayor parte de los casos, una escritura de compromisu con elles mesmes y cola llingua que falen, que nun persigue tanto l'ésitu editorial, sinón la materialización d'una voz propia y la normalización social de la so presencia. Muestra d'ello ye la revista *Lliteratura*, na que, como veremos, les muyeres van socediéndose ente elles númberu a númberu, participando al traviés de los escritos, non solo na normalización de la lliteratura asturiana, sinón tamién na creación d'una lliteratura asturiana con nome de muyer.

2.2. La narrativa de muyeres na lliteratura asturiana

En rellación cola voz lliteraria de les muyeres, elles foron, a lo llargo de la historia, partícipes de les distintes tradiciones lliteraries orales. De magar el sieglu XIX —momentu de gran desendolcu del estudiu de les tradiciones populares— contamos n'Europa, de mano de los folcloristes, con numberoses noticies de muyeres como principales tresmisores de les histories escrites (Lavinio, 2017). En pallabres de López-Fernández (2017, p. 154), estes muyeres actuaben como autores, tresmisores, protagonistas ya inclusive recopiladores. Nel ámbitu asturianu nun foi distinto y, col tiempu, elles mesmes atoparon nel cuentu escritu una canal d'espresión. A pesar d'estos fechos, les escritores nun algamaron protagonismu bastante nos estudios dedicaos a la lliteratura asturiana (Mori, 2022).

Son pocos los análisis colos que contamos anguaño sobre les autores asturianas: atópense dellos trabayos esparíos per volúmenes y revistes de calter heteroxéneu (cf. Fernández-González, 2003 y 2007; Prieto, 2003 y 2005; ente otros), amás de monografíes concretes dedicaes a reconocer les contribuciones de dalgunes d'elles con motivu de la celebración de la Selmana de les Lletres Asturianas (Busto-Cortina, 2002; Portal-Hevia, 2020; Valdés-Rodríguez & Villaverde-Amieva, 2009). Dientro del campu de la narrativa, destaquen en primer llugar dos trabayos perinteresantes pola so afinidá a la temática y de los que se tomaron referencies qu'inspiraron esta investigación: el *Trabayu Fin de Máster Mujeres Novelistas en la Literatura Asturiana*, de Verónica Fueyo-Alcedo (2020), y la tesis doctoral *Narradoras asturianas*, de María del Pilar Fernández-González (2003), autora de la que tamién se tomaron en cuenta otres investigaciones afines (2004, 2007, 2018). De la mesma manera, nun podemos escaecer l'antoloxía *Muyeres que cuenten* (DD.AA, 1995), publicada por Ediciones Trabe col enfotu de normalizar y amosar la lliteratura asturiana escrita por muyeres y d'abrir pasu a unes escritores que, na so mayoría, s'estrenaben como narradores nesti llibru. Nel añu 2017, Paquita Suárez Coalla coordinó una segunda parte d'esta antoloxía, nomada *Hestories pa contaes (Más nomes de muyer)*, señalando otra vuelta la mesma falta nel panorama lliterariu n'asturianu. Esta última propuesta aumentó la cifra de narradores, que pasó de 7 a 17, incluyendo participantes de distintes xeneraciones y demostrando la bayura de la narrativa asturiana escrita por muyeres.

Ye precisu tener en cuenta, sobre manera cuando se fala de les primeres autores, la falta de referencies lliteraries disponibles en comparanza coles posibilidaes que tienen anguaño les escritores más nueves. Anque esta ausencia ye xeneral pa tolos autores del Surdimientu, que nun s'afayen

nos moldes de la lliteratura anterior, nel casu de les muyeres trátase d'un retu doble: nun cuenten con modelos femeninos dientro de la historia de la lliteratura asturiana y, nel meyor de los casos, alcuentren delles figures como Xosefa Xovellanos o Enriqueta González Rubín, que queden mui estremaes nel tiempu. Asina, xúntense l'ausencia de modelos cercanos y la falta d'identificación con ellos, polo que les autores necesiten buscalos n'otres lliteratures (sobre too na norteamericana), convirtiéndose elles mesmes n'exemplos gracies a la busca d'una voz propia.

2.3. La contribución de la revista *Lliteratura*

Lliteratura: Revista Lliteraria Asturiana ye una de les revistes periódiques de l'Academia de la Llingua Asturiana (ALLA), creada nel añu 1990 col enfotu de dar continuidá al llabor de dinamización lliteraria n'asturianu entamáu con anterioridá pola asociación Conceyu Bable (Menéndez-Menéndez, 2017; Rodríguez-Álvarez, 2025). Al empar, *Lliteratura* ha entendese como un preséu complementariu a les demás revistes que fundara l'ALLA pa contribuyir a la normalización social del asturianu, por ser esti ún de los compromisos fundamentales de la Institución (Cano-González, 2006). Con esti envís, fundóse primero *Lletres Asturianes* (1982): una revista semestral qu'acumula anguaño 132 números, y que, anque agora tea dedicada a los trabayos científicos sobre la llingua y la lliteratura asturiana, de primeres tamién acoyó la creación lliteraria. Detrás vinieron *Lliteratura* (1990) y *Cultures* (1991): una revista de periodicidá añal empobinada al estudiu científicu de la etnografía y l'antropoloxía asturiana. Pa rematar, nel añu 2025 apaez *Viermo Carpinteiro*, dedicada a la lliteratura n'eonaviegu. Amás d'estes, vixentes anguaño, hubo otres como *Lletres Lliterariu*, de la que s'asoleyaron cinco números ente los años 2009 y 2013, con motivu del Día de les Lletres Asturianes, y *Entrambasaguas*, una revista dedicada al Eo-Navia con 26 números publicaos ente los años 1996 y 2009.

Hasta la fecha de la investigación, la revista *Lliteratura* acumulaba 40 números, polo que supón una ferramienta afitada con un corpus abundante y d'interés pa la investigación lliteraria, que puede tamién proporcionar evidencies de la tresformación del panorama lliterariu a lo llargo de los años, de mou especial no tocante a la presencia y la visibilización de les muyeres escritores, a les que se-yos dedica esti trabayu. Amás, el carácter abiertu de la revista permite recoyer y conectar les producciones lliteraries d'una riestra d'autores y xéneros diversos nesti mesmu espaciu discursivu, dando cuenta de la variedá de los testos. De fechu, un rasgu importante que caracteriza la revista *Lliteratura* ye la pluralidá del corpus, no que cinca a los xéneros y voces representaes, pues vien dando voz a escritores de toles corrientes, escuelas y xeneraciones (Rodríguez-Medina, 2005).

Per otra parte, ye importante notar que la vitalidá de la revista refuérzase tamién nes presentaciones públiques de cada númberu que se realicen en dellos espacios culturales de referencia n'Asturies. Esta iniciativa contribúi a activar el debate lliterariu y l'alderique col públicu-llector, arriqueciendo'l llabor de crítica lliteraria, como recomienden los espertos (Hernández-Peñaloza, 2013), lo que foi posible nel tiempu gracies al compromisu del equipu directivu. Hasta la fecha, *Lliteratura* tuvo dirixida por dos escritores reconocíos nel canon lliterariu asturianu: Xosé Bolado, director dende l'añu 1990 al 2017, y Marta Mori, que lu asocede dende'l 2018.

En cuantes a les característiques propies de *Lliteratura*, el diseñu de la revista foi camudando col tiempu p'averase a un modelu más actual y amañosu. Per un llau, llevóse alantre una tresformación esterna del formatu y del tamañu, cambiando la encuadernación de grapes a la de cola, a partir del númberu 30, y cambiando la midida orixinal de 33 x 23 centímetros a 28 x 20, dende'l númberu 33. Per otu llau, hubo cambeos na organización interna de la revista pa facer más accesible la información, como la creación d'un índiz a partir del númberu 4 o la definición de secciones fixes. Amás, aumentóse'l conteníu, sobre manera no tocante al desarrollu de la sección de «Crítica

lliteraria», acompañando les reseñes d'una sección previa nomada «Panorama lliterariu», na que se resumen les creaciones lliteraries más destacaes del momentu. Esta anovación entama col númberu 35, coincidiendo col cambéu de directora nel 2018.

D'otra banda, son tamién particulares l'accesibilidá y l'estilu de *Lliteratura*, en comparanza coles otres que se nomaron. Nesti sen, ha recordase que la revista ye la única que conserva de manera esclusiva la modalidá impresa, al contrariu de *Lletres Asturianas* y *Cultures*. Esta diferencia ta rellacionada cola finalidá de los instrumentos, porque *Lliteratura* conserva un estilu más divulgativu y artísticu, nel que son amás importantes les ilustraciones y la llectura por placer.

Pa rematar, como s'afirmó anteriormente, *Lliteratura* va constituyir un espaciu importante pa normalizar la contribución de les escritores nes llingües propies d'Asturies. Por ello, darréu vamos esaminar la so participación, atendiendo de manera especial a la so contribución como muyeres narradores.

3. Metodoloxía

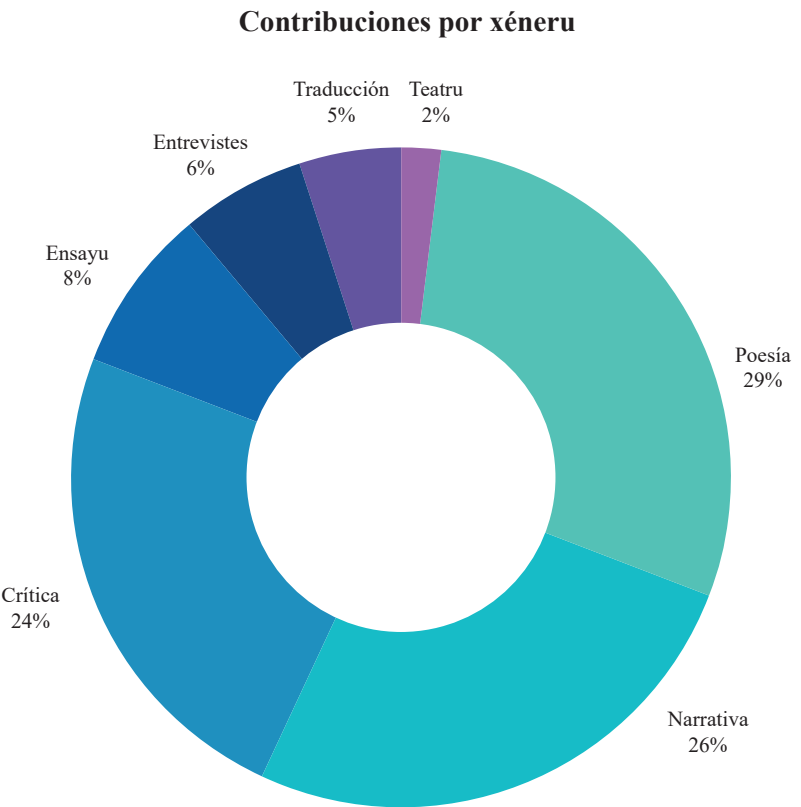
Esti trabayu toma como oxetu d'investigación la narrativa de muyeres en llingua asturiana dientro del corpus de la revista *Lliteratura*. Pa llogralo, a lo primero, revisáronse tolos números publicaos hasta la fecha del estudiu, que correspuenden al periodu que compriende dende l'añu 1990 al 2024. Darréu, esbilláronse toles publicaciones realizaes por muyeres, independientemente del xéneru lliterariu y la llingua, de la que resulta la muestra representada nel Gráficu 1 (*vid.* § 4). En tercer llugar, escaneáronse los testos oxetu d'investigación, pa facilitar la consulta personal del corpus. Pa rematar, a partir de la muestra xeneral, desarrollóse un análisis más específicu de los testos narrativos de muyer escritos n'asturianu, discriminando les contribuciones lliteraries conforme a tres criterios: el suxetu (que los escribiere una muyer), l'oxetu (que foran testos narrativos de creación, escluyendo nesti casu les traducciones), y la llingua (que tuvieren n'asturianu).

Los criterios seleccionaos respuenden a un tratamientu del corpus que nun pretende restar interés al restu de los xéneros representaos na revista nin tampoco a les producciones escrites n'eonaviegu. Al contrariu, estos contestos son consideraos como casos relevantes pa dar continuidá a esti estudiu nel futuru. De cualesquier manera, nel apartáu de «Resultaos» van apurrise primero unos datos básicos xenerales nos qu'apaez tamién representada la muestra escluyida del análisis específicu.

No que refier la presentación formal de la muestra, ha resaltase l'usu de tables y gráficos dirixíos a interpretar los datos principales. Sobre esti procedimientu han facese tres aclaraciones específiques. Primero, ye importante notar que la categoría «Traducción» apaez presentada de mou independiente porque suel figurar d'esta manera na revista *Lliteratura*, diferenciándose de la creación propia nes llingües d'Asturies, sin atender al xéneru de les contribuciones. Segundo, cuéntense como contribución de muyer los ensayos que tán escritos por más d'un autor si ente ellos hai una muyer. Tercero, los testos trátense como conxuntu cuando apaecen, nun mesmu númberu, más d'un escritu pola mesma persona, considerándose como collaboración única.

4. Resultaos

Los resultaos muestren que les muyeres participaron de manera activa en tolos xéneros a lo llargo de los 40 números de la revista *Lliteratura*, cola única escepción del númberu 24. Sicasi, los porcentaxes del Gráficu 1 revelen que nun se desarrollaron toos cola mesma dedicación, siendo munchu más bayurosa la muestra de poesía, narrativa y crítica, frente a les contribuciones d'ensayu, entrevistes, teatru y traducción.



Gráficu 1. Testos escritos por muyeres na revista *Lliteratura*

No que refer en particular a la producción narrativa de les muyeres, na revista *Lliteratura* rexístrense un total de 70 collaboraciones n’asturianu y 4 n’eonaviegu (Tabla 1). Darréu indícase’l númberu concretu de la revista, el nome de cada autora y los títulos de los rellatos.

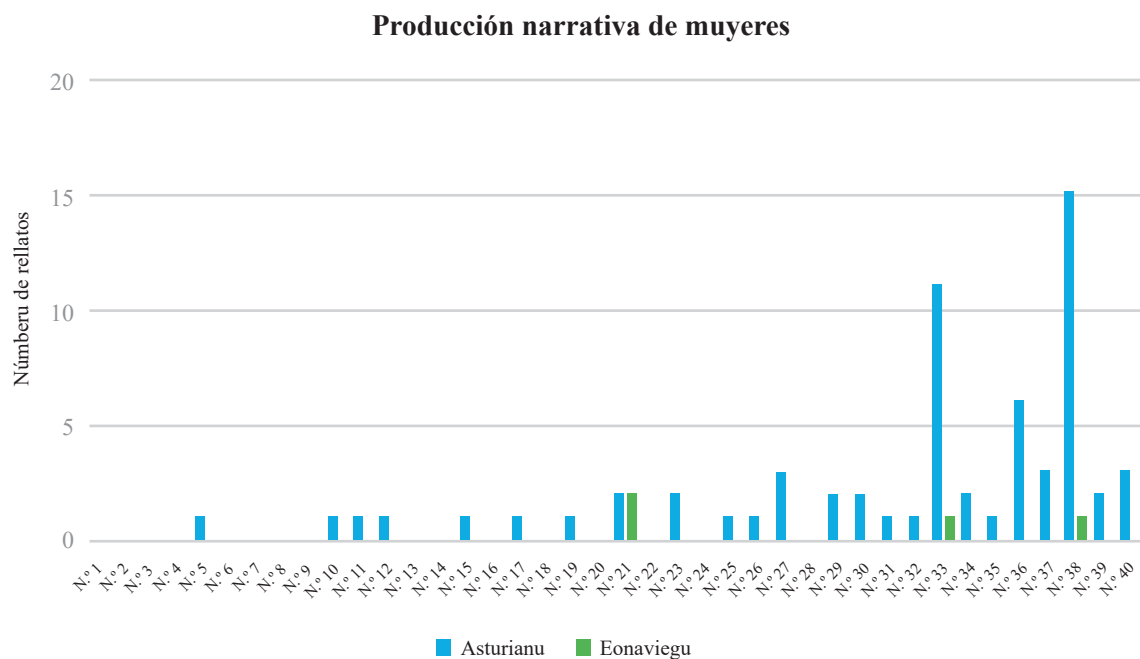
Contribuciones n’asturianu		
Númberu	Autora	Nome del rellatu
5	María Teresa González	«Un vampiru de sangre azul»
10	Esther Prieto	«La puerta de Brandeburgo»
11	Helena Trexu Fombella	«Los gatinos ecoloxistes»
12	Maite González Iglesias	«El campanín de Frai Paco»
15	Emma Herrán Alonso	«Del otru llau de la puerta»
		«“Locus amoenus” con caballos»
17	Carmela Greciet	«Memoria d’un naufraxu»
19	Marisa López Diz	«Nahur»
21	Lourdes Álvarez García	«Un pesu muertu»
		«Campanaes»

23	Carmen Gómez Ojea	«Marcela nel balcón»
	Iris Díaz Tranco	«Sedna»
25	Iris Díaz Tranco	«Nun tocar»
26	Esther Prieto	«El xalé d'enfrente casa»
27	Berta Piñán	«Una puerta»
		«Un cuentu chinu»
	Amalia Tranco Menéndez	«Mieu»
29	Marisa López Diz	«Mientras me mires»
	Iris Díaz Tranco	«Negativos»
30	Carmen Gómez Ojea	«Amor»
	Paquita Suárez Coalla	«Los güeyos de la mio neña»
31	María Esther García López	«Barcu de papel»
		«L'esame»
32	Elisabeth Felgueroso	«Nun t'esmolezas»
		«Foi'l ríu»
33	Pilar Arnaldo	«La vaca»
	Iris Díaz Tranco	«Reflexones personales»
	Elisabeth Felgueroso	«La promesa»
	María Esther García López	«Lluz y escuridá»
	Carmen Gómez Ojea	«El pisapapeles»
	María Xesús Llope	«La fuga»
	Marisa López Diz	«Alcordances»
	Laura Marcos	«Vuelta al cole»
	Berta Piñán	«Hércules»
		«La vuelta al cole»
		«Manolín»
	Paquita Suárez Coalla	«La caxa bombones»
	Consuelo Vega	«Les obligaciones»
34	Ana Esther Martínez Sierra	«La partida»
	Raquel Fernández Menéndez	«La cazadora»
35	Helena Trexu Fombella	«L'arquitectura siria»
36	Helena Trexu Fombella	«La serena del pozu d'Arnéu»
	Iris Díaz Tranco	«La historia de la princesa esperteyu»
	María Luz Pontón Álvarez	«La neña más mentirosa del mundu»
	Montserrat Garnacho	«Ulisa»
	María Fernández Abril	«Volver»
	Paquita Suárez Coalla	«El patriota»

37	Alba Carballo López	«El cuadernu de los monstruos»
	Paula Pulgar Alves	«La pluma vital»
	Montserrat Garnacho	«Fala l'amiga de Teresa»
38	María Esther García López	«Los mios cisnes»
	Montserrat Garnacho	«Faenes»
	Esther Prieto	«Los tiempos que son»
	Lourdes Álvarez García	«De los cuatro, l'únicu que salvó foi él»
	Consuelo Vega	«Desalcuentru»
	Paquita Suárez Coalla	«Tiempos difíciles»
	Marisa López Diz	«El xuiciu»
	Paula Pulgar Alves	«Sayes de color»
	Iris Díaz Tranco	«Dolor»
	Alba Sánchez Batalla	«Namás qu'un ratín»
	Laura Marcos	«Memento»
	María Fernández Abril	«Pili la tacones»
	Blanca Fernández Quintana	«Los rastrexadores»
	Alba Carballo	«Retratu»
	Beatriz Quintana Corro	«Les casuques s/n»
39	Solinca Turbón	«Camín de casa»
	Laura Marcos	«Instintu»
40	Blanca Fernández Quintana	«Historia de dos llibreres»
	Montserrat Garnacho	«#METOO (Relevos)»
	María Esther García López	«Señardá»
Contribuciones n'conaviegu		
Númeru	Autora	Nome del rellatu
21	María José Fraga Suárez	«Difuntos»
	Aurora García Rivas	«A herencia»
33	Aurora García Rivas	«O tren y outras historias»
38	María José Fraga Suárez	«Traducción simultania»

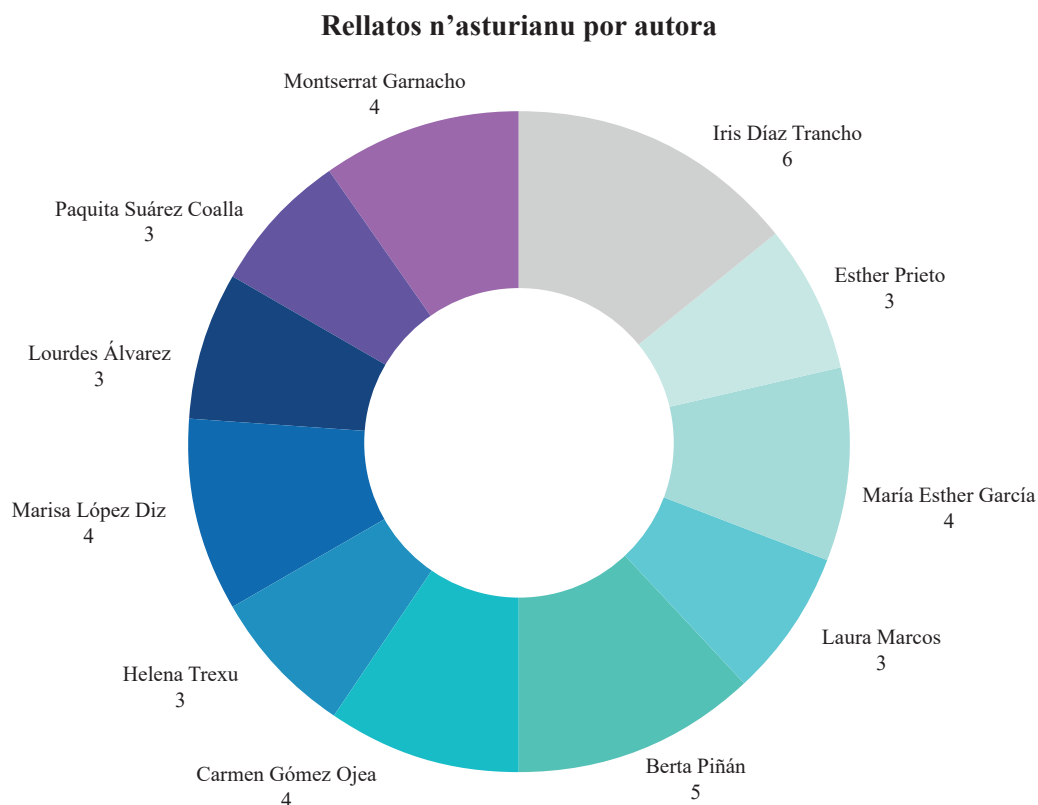
Tabla 1. Testos narrativos de muyeres na revista *Lliteratura*

De siguío, nel Gráficu 2 compárase cuantitativamente la producción narrativa de les muyeres en caúna de les dos llingües a lo llargo del tiempu:



Gráficu 2. Producción narrativa total de les muyeres na revista *Lliteratura*

De manera más específica y en rellación col oxetu del estudiu, el Gráficu 3 presenta los datos correspondientes a les producciones narratives de muyeres en llingua asturiana comparando'l número de contribuciones a la revista *Lliteratura* de les autores más productives.



Gráficu 3. Distribución de les producciones narratives n'asturianu por autora

5. Discusión de los resultaos

5.1. Narrativa de mueres na revista *Lliteratura*

Los resultaos del análisis del corpus demuestren que la contribución de la narrativa producida por mueres na revista *Lliteratura* ye lenta y tarda n'espoxigar, aunque va algamando fuercia dapoco y, nos últimos números, apaez de manera más sistemática. Esta progresión coincide cola situación xeneral de la lliteratura asturiana, tamién reforzada por un reverter del movimientu feminista y pola apaición de nuevos concursos lliterarios con nome de muer, como'l «Premiu “Enriqueta González Rubín” de Narrativa Moza en llingua asturiana», activu dende'l 2021, y otros empobinaos a favorecer y a promover la narrativa escrita por mueres, como'l «Premiu “Muer” de Narraciones Trabe», creáu nel 2024.

Si se considera la producción rexistrada nos primeros 20 números de la revista *Lliteratura*, los datos muestren que la contribución de les mueres a la narrativa ye más escasa nesta primer etapa de la revista, contando namás con 8 testos de 7 autores distintos. Sicasí, a estes contribuciones cabe sumar los otros testos de mueres repartíos ente tolos demás xéneros, ente los que destaquen sobre manera los de poesía, como xéneru mayoritariu, xunto colos testos de narrativa y crítica.

En particular, nesta primer tirada de 20 números, les obres de creación narrativa nun van apaecer hasta'l quintu número, onde s'atopa per primer vegada'l rellatu «Un vampiru de sangre azul», de María Teresa González, al qu'acompañen, tamién, otres tres contribuciones: dos de crítica y una de poesía. De toes maneres, como se dixo, tolos números tienen, a escepción del 24, polo menos una contribución de mueres. D'ellos, los cuatro primeros presenten, amás, otu tipu de testos de distintos xéneros.

Avanzando na identificación del corpus narrativu, dempués del testu de María Teresa González nun apaez nenguna narración hasta'l número 10, nel que s'espuliza'l rellatu d'Esther Prieto «La puerta de Branderburgo», coincidiendo con otres contribuciones de poesía y con una entrevista. Pente medies, los números de la revista que van del 6 al 10 presenten d'igual manera contribuciones d'otros xéneros: una entrevista (6), dos collaboraciones de crítica y ensayu (7), dos contribuciones de poesía y crítica (8) y cuatro collaboraciones d'entrevista, poesía, ensayu y traducción (9).

A partir d'entós y hasta'l número 21, les apaiciones de narrativa van ser esporádiques y con frecuencia van tar reducies a una sola publicación. En concreto, nos números 11 y 12 recuéyense, respectivamente, los testos «Los gatinos ecoloxistes», de Helena Trexu Fombella, y «El campanín de Frai Paco», de Maite González Iglesias. Dempués, la siguiente contribución narrativa de mueres apaez nel número 15, nel que s'espulicen dos testos d'Emma Herrán Alonso, titulaos «Del otu llau de la puerta» y «“Locus amoenus” con caballos». Pa siguir, nos números 17 y 19 apaecen «Memoria d'un naufraxu», de Carmela Greciet, y «Nahur», de Marisa López Diz. Por embargo, nel número 20 nun hai neguna pieza narrativa.

Nel número 21 introdúcense dos novedaes significatives. D'una banda, van coincidir tres autores con testos narrativos; y, d'otra banda, dos d'elles van escribir n'eo-naviegu: María José Fraga Suárez, autora del testu «Difuntos», y Aurora García Rivas, col rellatu «A Herencia». La otra autora qu'apaez ye Lourdes Álvarez García, qu'escribe n'asturianu los testos «Un pesu muertu» y «Campanaes». Sobre esta cuestión, ye importante señalar que la inclusión de les autores n'eo-naviegu na revista *Lliteratura* foi entá más tardía. Amás, como se muestra na Tabla 1, nun llegó a asentase y apenes cuenta con proyección nesti contestu.

Nos siguientes números de la revista *Lliteratura*, del 22 al 40, la cifra de contribuciones de narrativa va ser más abundante, pero tovía irregular. Por exemplu, nel número 23, alcuéntrense los testos «Marcela nel balcón», de Carmen Gómez Ojea, y «Sedna», d'Iris Díaz Tranco: autora

que repite nel número 25 col rellatu «Nun tocar». Per otu llau, nel número 26 apaec el rellatu «El xalé d'enfrente casa» de la escritora Esther Prieto, mientras que nel 27 hai dos testos de Berta Piñán, «Una puerta» y «Un cuentu chinu», xunto con «Mieu», d'Amalia Tranco Menéndez. Por embargu, nel casu del número 28 rexístrase la falta de testos narrativos de muyeres: una situación que va correxise a partir del 29, calteniéndose hasta la fecha, porque tolos números siguientes tienen, como mínimu, una pieza narrativa n'asturianu d'una muyer. D'igual manera, los demás xéneros van dir apaeciendo nestos números, llegando a un total de 18 collaboraciones, a escepción del ensayu y del teatru, siendo esti últimu'l que tien menos representación na revista. Tamién convién puntualizar que nel número 24 nun hai nengún testu escritu por muyeres.

A partir d'esti número 29, los siguientes presenten, como mínimu, un testu narrativu d'una muyer n'asturianu, a los que siguen 11 collaboraciones de poesía, entrevista y crítica. Nel número 29 participen Marisa López Diz, col testu «Mientras me mires», ya Iris Díaz Tranco con «Negativos». Siguen nel número 30 «Amor», de Carmen Gómez Ojea, y «Los güeyos de la mio neña», de Paquita Suárez Coalla. Nel 31, apaecen dos contribuciones de María Esther García López: «Barcu de papel» y «L'esame». Amás, nel 32, Elisabet Felgueroso presenta «Nun t'esmolezas» y «Foi'l ríu».

Del conxuntu de números de *Lliteratura*, ha destacase'l número 33, espublizáu nel añu 2017, por ser el que cuenta hasta entós cola mayor participación de muyeres na historia de la revista. De fechu, ye l'únicu número de tola revista nel que s'invierte la situación xeneral de predominiu del xéneru masculín, tando escritu dafechu por muyeres. Esta particularidá puede esplicase porque, en 2017, la XXXVIII Selmana de les Lletres Asturianas tuvo dedicada a les escritores. Sin embargu, trátase d'una situación escepcional porque los conteníos de *Lliteratura* suelen ser independientes del programa del Día de les Lletres Asturianas, magar que se tenga costume d'espublizar los números de la revista coincidiendo cola fecha de celebración d'esti actu significativu. Esta falta xeneral d'una correspondencia temática muéstrase, por exemplu, nel casu de 2007: añu na que la Selmana de les Lletres Asturianas tuvo dedicada a la narrativa asturiana, sin que la revista *Lliteratura* venceyare los conteníos de manera especial a esti xéneru. D'igual manera, tampoco nun s'alvierte una conexón particular ente les contribuciones de la revista y la Selmana de les Lletres Asturianas nos años que s'empobinó al homenaxe d'una escritora, como asocedió con María Teresa González (2008) y Enriqueta González Rubín (2009), ente otres.

Volviendo a los testos d'esti número 33, les obres narratives de creación que topamos nél son: «La vaca», de Pilar Arnaldo; «Reflexones personales», d'Iris Díaz Tranco; «La promesa», d'Elisabeth Felgueroso; «Lluz y escuridá», de María Esther García López; «O tren y outras historias», d'Aurora García Rivas, únicu testu narrativu escritu n'eonaviégu d'esti número; «El pisapapeles», de Carmen Gómez Ojea; «La fuga», de María Xesús Llope; «Alcordances», de Marisa López Diz; «Vuelta al cole», de Laura Marcos; «Hércules», «La vuelta al cole» y «Manolín», de Berta Piñán; «La caxa bombones», de Paquita Suárez Coalla, y «Les obligaciones», de Consuelo Vega. Con respecto a los demás testos, apaecen tamién 13 collaboraciones de poesía, xunto con una traducción y un ensayu. En resultancia, viniendo d'un panorama de representación femenina cuasi ermu, esti número, que foi amás l'últimu dirixíu por Xosé Bolado, supunxo una tresformación significativa na historia de la revista no que cinca a la representación lliteraria de les muyeres.

Per otu llau, ha destacase'l número 34 porque dio pasu a la nueva directora de la revista: la escritora Marta Mori d'Arriba. Esti anovamientu na xestión de *Lliteratura* va suponer tamién un cambéu importante na participación de les muyeres. Nos números que siguen, puede vese cómo ye notable la so participación en tolos xéneros. Esta tresformación nun ye accidental, sinón que paez frutu d'un pensamientu críticu y d'una reflexón sobre'l papel de les escritores na lliteratura asturiana que l'autora aveza a compartir n'investigaciones sobre autores asturianos (Mori, 2008, 2010) y en trabayos frecuentes de crítica lliteraria (Mori, 2019, 2022). En particular, nesti número 34

espublizense dos testos narrativos: «La partida», d'Ana Esther Martínez Sierra, y «La cazadora», de Raquel Fernández Menéndez, xunto con otres 7 collaboraciones de poesía (una d'elles n'conaviégue), 4 ensayos y 2 aportaciones crítiques. De siguío, nel númberu 35, tienen presencia tolos xéneros, y per primer vegada, hai tamién teatru. De narrativa, nesti casu, apaec namás «L'arquitectura siria», d'Helena Trexu Fombella, xunto con dos obres de teatru, tres collaboraciones de poesía, un ensayu y una traducción. Esti ye, d'igual manera, un númberu especial pa la crítica, qu'entama a tener una sección fixa na revista na que se suma la yá mentada revisión de les publicaciones más destacaes del añu.

En contraste col aniciu de la revista *Lliteratura*, nos caberos númberos la participación de les narradores ye abonda, siendo tamién significativa en comparanza cola contribución de los homes. Amás, esta representación más clara de la lliteratura de muyeres coincide cola decisión de la directiva de dedicar tres númberos especiales a destacar una determinada temática. Primero, el númberu 36 empobínase a la lliteratura infantil y xuvenil. Na sección de narrativa infantil y xuvenil d'esti númberu topamos: «La serena del pozu d'Arnéu», d'Helena Trexu Fombella; «La historia de la princesa esparteyu», d'Iris Díaz Tranco; «La neña más mentirosa del mundu», de María Luz Pontón Álvarez; y «Ulisa», de Montserrat Garnacho. De toes maneres, apaec igualmente narrativa adulta, colos testos «Volver», de María Fernández Abril, y «El patriota», de Paquita Suárez Coalla. Tamién s'inclúin otros testos de poesía y crítica, tanto infantil como adulta, y les otres dos obres de teatru que completan la participación de les muyeres nesti xéneru dientro de la revista. Con esta descripción, confirmase que la planificación temática de la revista *Lliteratura* nun coincide, polo xeneral, cola de la Selmana de les Lletres Asturianas, porque esta celebración yá s'empobinara a la lliteratura infantil y xuvenil dos años antes (2018).

En segundu llugar, el númberu 37 ta dirixíu a la lliteratura traducida, a la que se dediquen 5 collaboraciones de muyeres. A pesar d'ello, esti númberu contién tamién tres contribuciones a la narrativa asturiana: «El cuadernu de los monstruos», d'Alba Carballo López; «La pluma vital», de Paula Pulgar Alves, y «Fala l'amiga de Teresa», de Montserrat Garnacho. Amás, completan la producción de les muyeres otres 12 collaboraciones de poesía, ensayu y crítica.

En tercer llugar, el númberu 38 enfócase nos microrellatos y, por eso, ye nel que más narradores apaecen: un total de 17. Estes contribuciones son: «Los mios cisnes», de María Esther García López; «Faenes», de Montserrat Garnacho; «Los tiempos que son», d'Esther Prieto; «De los cuatro, l'únicu que salvó foi él», de Lourdes Álvarez García; «Desalcuentru», de Consuelo Vega Díaz; «Traducción simultania», de María José Fraga Suárez (conaviégue); «Tiempos difíciles», de Paquita Suárez Coalla; «El xuiciu», de Marisa López Diz; «Sayes de color», de Paula Pulgar Alves; «Dolor», d'Iris Díaz Tranco; «Namás qu'un ratín», d'Alba Sánchez Batalla; «Memento», de Laura Marcos; «Pili la tacones», de María Fernández Abril; «Los rastrexadores», de Blanca Fernández Quintana; «Retratu», d'Alba Carballo, y «Les casuques s/n», de Beatriz Quintana Coro. De los demás xéneros, apaecen otres 8 collaboraciones na sección «Panorama Lliterariu», amás d'otres producciones de poesía, ensayu y traducción.

Ente les contribuciones más de recién, nel númberu 39 apórtense dos testos narrativos de dos autores distintos: «Camín de casa», de Solinca Turbón, ya «Instintu», de Laura Marcos, xunto con 8 collaboraciones de poesía, ensayu, entrevista y crítica. Pa rematar, col númberu 40, asoléyense otres tres narraciones: «Historia de dos llibreres», de Blanca Fernández Quintana; «#METOO (Relevos)», de Montserrat Garnacho y «Señardá», de María Esther García López; a la vez que 13 collaboraciones de poesía, ensayu y crítica.

De los datos ofrecíos, observamos que los númberos que presenten una mayor participación per parte de les muyeres na narrativa son el 33, coincidiendo cola Selmana de les Lletres Asturianas dedicada a elles, y los númberos 36 y 38, que s'empobinen a la lliteratura infantil y xuvenil y a los microrellatos.

5.2. Rellación de la producción narrativa de Lliteratura col panorama lliterariu asturianu

Na mesma época qu'apaez la revista *Lliteratura*, tien llugar nos años 90 l'espoxigue de les narradores y de la narrativa asturiana en xeneral. Nesti momentu, a la vez que se van consolidando los narradores, incorpórense otros autores que namás contaben hasta'l momentu con obra poética, especialmente les muyeres (Álvarez-Llano, 2002). Como fechu significativu, el primer volume de cuentos asoleyáu por una muyer nun apaez hasta l'año 1994, cuando Ediciones Trabe «con vocación de modelu y rompiendo'l molde d'una narrativa que paecía pensada por y pa homes» (García, 2008), espubliza «La casa y otros cuentos» de l'autora María Teresa González. Pa la escritora y editora Esther Prieto, ye nesti momentu «cuando la muyer s'afita como narradora de cuentos» (Prieto, 2003), aunque yá s'espublizare primero la obra de María Josefa Canellada *Malia, Marianta y yo* (1990), nel ámbitu de la lliteratura infantil-xuvenil. Habría preguntase, nesti sen, si la revista *Lliteratura* va en paralelo al desendolcu de la narrativa de muyeres nel ámbitu de la lliteratura asturiana, pa lo qu'entendemos relevante analizar cómo les autores que participen na revista s'inxerten nella, valiéndonos del métodu xeneracional tradicional como guía y atendiendo a les once qu'espublizaron más testos en *Lliteratura* (vid. Gráficu 2).

A partir de los resultaos y en rellación con esta cuestión, cabe recordar que la lliteratura asturiana del Surdimientu vien estudiándose por xeneraciones, magar la dificultá que supón una clasificación tan abierta: divídese en dos xeneraciones clares, y una tercera que continúa'l llabor de la segunda, sin característiques mayores que la distingan. Por ello, ye la clasificación usada, aunque debe señalase la necesidá d'un nuevu sistema de clasificación que muestre la bayura de la lliteratura asturiana moderna (Mori, 2022, p. 267). En primer llugar contamos con dos nomes de muyer: María Josefa Canellada y Eva González. Estes pertenecen a una riestra d'autores de la posguerra que veníen escribiendo nos años 60 y que s'axuntaron a les nueves corrientes lliteraries del Surdimientu. Si bien nun llegaron nunca a tener presencia na revista *Lliteratura*, entendemos que son nomes imprescindibles na creación d'una nueva xenealoxía d'escriitores. Tamién s'inclúi nesta xeneración a María Teresa González «por edá y participación nel movimientu de recuperación llingüística y lliteraria, como una autora más de la Primer Promoción del Surdimientu» (Álvarez-Llano, 2002, p. 535), aunque entamó la so xera lliteraria nos 80 cola so primer obra, el poemariu *Collaciu de la nueche* de 1987. Esta autora ye precisamente la qu'estrena la narrativa fecha por muyeres tamién na revista *Lliteratura*, nel quintu númberu del año 1993, col rellatu «Un vampiru de sangre azul», aunque nun va salir más na revista hasta'l númberu 9, de manera póstuma, cuando se publiquen, col motivu de la so muerte, dellos poemas amás d'una reflexón sobre lo que suponía pa ella escribir.

En rellación con esta cuestión, nesta nomada Primer Xeneración la presencia de la muyer nel canon ye escasa. Igual que pasa con María Teresa González, otres que por edá encaxaríen nesti periodu, como Helena Trexu, Montserrat Garnacho o María Esther García, nun lleguen a escribir hasta años dempués, como se reflexa na revista *Lliteratura*. Sobre esta cuestión, la escritora ya investigadora Marta Mori esplica lo siguiente nel so estudiu sobre la implicación de les muyeres na asociación Conceyu Bable: «La lliteratura del Primer Surdimientu ye, igual que'l lideralgu sociopolíticu, un campu poco afayadizu pa les muyeres, que nun suelen tener problema en confesar les sos inseguridaes con estos asuntos, la so “cobardía a la hora de publicar”» (Mori, 2024, p. 94). Polo tanto, más qu'una cuestión d'ausencia, tratábase quiciás de la falta d'un ambiente afayadizu pa les muyeres escriitores, que diben dir averándose adulces a la lliteratura n'asturianu.

La prueba d'esta progresión ye qu'a mediaos de los 80, na Segunda Xeneración del Surdimientu, aumenta de manera significativa'l númberu d'escriitores, con nomes como Berta Piñán, Esther Prieto, Lourdes Álvarez, Consuelo Vega, Paquita Suárez Coalla o Maite González Iglesias. Magar que toes elles seyan consideraes autores de la mesma xeneración, la so producción nun ye

homoxénea en términos cuantitativos nin s'espubliza al mesmu ritmu. Incluso na propia revista *Lliteratura*, si bien nun ye reflexu fiel de la obra qu'espublicen realmente, vemos que namás les tres primeros presentaron nella más de dos testos.

Por último, nos años 90 entama l'actividá lliteraria de la Tercer Xeneración, de la que nun tenemos presencia na revista *Lliteratura*. Siguiendo'l relevu xeneracional, entamen a espublizar tamién na revista escritores como Iris Díaz Tranco o Laura Marcos, que s'incorporen a la lliteratura asturiana col cambiu de sieglu (Mori, 2022, p. 266). Mientres tanto, autores más moces que siguen a estes xeneraciones como Raquel Fernández o Blanca Fernández Quintana, vienen escribiendo na revista nos años últimos.

D'otra banda, dalgunes escritores de narrativa asturiana acumulen producciones en dellos xéneros y en más d'una llingua. Por exemplu, atopamos casos d'escritores que s'incorporen a la lliteratura asturiana dende la castellana, como'l casu de Carmen Gómez Ojea, que yá apareciera con anterioridá na revista *Lliteratura* cola so obra castellana traducida al asturianu por Vicente García Oliva nos números 10, 16 y 19; y otres qu'alternen llingües, como Marisa López Diz: autora qu'escribe con frecuencia alternando la so producción poética y narrativa n'asturianu y n'eonaviegu. Pese a que participó na revista con obres n'asturianu, tanto de narrativa como de poesía, nel número 34 collabora con poesía n'eonaviegu.

En xeneral, la revista *Lliteratura* ofrez un panorama ampliu de muyeres de toles edaes y xeneraciones, mostrando la necesaria esistencia d'un relevu xeneracional. La revista foi, polo tanto, testigu de la creación d'una xenealoxía de muyeres narradores que foron proyectando al traviés de los años.

5.3. *¿De qué escriben les muyeres? Les temátiques de la narrativa en Lliteratura*

Nel añu 2003, con motivu del *I Conceyu de Lliteratura Asturiana*, la escritora y editora Esther Prieto plantegaba la siguiente cuestión: si la crítica del Surdimientu tien señalao, ente les sos característiques, la presencia abondosa de muyeres, sobre manera na poesía, ¿les obres qu'escriben cuenten con rasgos comunes que dexen falar d'una lliteratura «femenina» o «de la muyer»? La mesma autora trataba de responder a la pregunta, alvirtiendo que les muyeres aporten, na so lliteratura, dellos rasgos propios, como los temes o'l tratamientu de los personaxes, por tener una visión distinta del mundu que nun coincide cola visión del home: una idea que tien rellación, al empar, cola conciencia de «ser muyeres» heredada del feminismu de los años 70 y 80. Sobre esti asuntu, Prieto tamién facía un breve repasu per dalgunos temes comunes que, per otru llau, coinciden cola poesía, lo que nun ye d'extrañar si se tien en cuenta'l desarrollu tardíu de la narrativa frente a la poesía. Delles cuestiones como'l pasu del tiempu, la contraposición de la infancia cola vida adulta o la comparanza de lo urbano frente a lo rural treslladáronse al cuentu dende l'universu poéticu del que provienen la mayoría de los autores.

En rellación con esta reflexón, cuando María del Pilar Fernández estudió nel 2007 la narrativa escrita por muyeres nos 90, llegó a conclusiones asemeyaes a les d'Esther Prieto. La investigadora, amás, incorporó un análisis más detalláu d'esta narrativa no que cinca a los temes, a los procedimientos narrativos y a otres característiques comunes que lleguen a coincidir, en parte, colos rellatos que se recueyen na revista *Lliteratura*. De fechu, nel contestu de *Lliteratura*, magar que caún de los rellatos seya independiente, apaecen nes narraciones de les muyeres dellos elementos comunes que destaquen por esi aire de familiaridá señaláu y, per otra parte, frecuente nel Segundu Surdimientu.

En primer llugar, en *Lliteratura*, evóquense de manera recurrente y con un tonu señardosu la ciudá y dellos espacios como la casa o'l pueblu, non tanto como una romantización de lo rural asturiano,

sinón como un contraste ente la realidá urbana actual y l'abandonu de los pueblos. En segundu llugar, la memoria tamién se convierte davezu nel escenariu y nel tema principal de delles histories. Nesti sen, ye interesante'l trabayu que fixo María Pilar Fernández sobre les concepciones del tiempu pasáu, presente y futuru. Pa l'autora, mientres que'l futuru paez nun considerase apenes, pasáu y presente entemécense na historia propia de los personaxes: «el pasáu vese como una parte del presente, nelli tán toles característiques del personaxe» (Fernández-González, 2007, p. 92); por ello, l'usu del recuerdu pa la narración suel ser ún de los recursos más característicos. D'igual manera, ye habitual nestes narraciones el tonu negativu pa falar del pasu del tiempu y de la muerte. N'últimu llugar, tamién se señala como rasgu xeneral l'aporte de les muyeres narradores a la crítica, sobre too no tocante al xéneru. La mayoría de les histories tán protagonizaes por personaxes femeninos y escueyen temátiques de calter social, como la igualdá o la violencia de xéneru, reflexonando, en definitiva, sobre lo que significa «ser muyer», cumpliendo la «necesidá d'autorrepresentase, de presentar un ser de ficción que seya a tresmitir lo qu'elles quieren» (Fernández-González, 2007, p. 87).

De toes maneres, coles característiques que destacamos nun pretendemos suxerir que les escritores asturianos formen parte d'una especie de subgrupu distintu nin que se tengan d'agrupar de dalguna manera pol simple fechu de ser muyeres, pero sí entendemos que ye interesante observar, dientro de la individualidá de cada autora, una cierta voz colectiva qu'acompaña esa «visión distinta del mundu» señalada por Prieto. De fechu, col tiempu, esta visión, representada sobre manera pola trayectoria granible de les escritores del Segundu Surdimientu, abrió'l camín pa les siguientes, favoreciendo un relevu xeneracional del que da cuenta la revista *Lliteratura*.

6. Conclusiones

Nesti trabayu estudiamos la presencia de les muyeres narradores na revista *Lliteratura: Revista lliteraria asturiana*, que nació nel añu 1990, de la mano de l'Academia de la Llingua Asturiana, col envís d'esparder la lliteratura y la crítica lliteraria n'asturianu. L'oxetivu principal yera averase a les contribuciones de les narradores asturianos, tomando como corpus la revista *Lliteratura*, teniendo en cuenta'l papel que xugaron les revistes na normalización social de les llingües minorizaes.

Como resultáu del análisis de los primeros cuarenta números asoleyaos (1990–2024), podemos concluyir que les autores foron participando a lo llargo de los años con bastante regularidá, pero con distintos resultaos y ritmos d'intervención. De primeres, los datos muestren un claru predominiu de la poesía, la narrativa y la crítica como xéneros mayoritarios, frente al ensayu, les entrevistes, el teatru y la traducción. Darréu, no relativo a la narrativa podemos destacar dos aspectos: la inclusión de 70 narraciones n'asturianu, frente a les 4 contribuciones de narrativa n'eonaviég, y la progresión na contribución de les autores, que pasaron d'apaecer namás en 7 ocasiones nos primeros 20 números, a tener una presencia más sistemática a partir del númberu 29. Esti aumentu de la participación de les muyeres na revista *Lliteratura* ye una muestra significativa de que la visibilización de les obres de les muyeres foi ameyorando con respectu a los primeros años.

No tocante a la naturaleza de la investigación, reconocemos delles llimitaciones motivaes pola necesidá d'acotar l'oxetu d'estudiu. Per un llau, esti análisis céntrese solo nel xéneru narrativu, de manera qu'entendemos necesario realizar trabayos posteriores que nos permitan afondar nel restu de los xéneros qu'apaecen na revista *Lliteratura*. D'igual manera, dientro del ámbitu de la narrativa, nun yera ún de los fines afondar nes característiques de les narraciones nin determinar si existen o non diferencies ente les contribuciones de los homes y les muyeres, pues entendemos que'l primer pasu debía ser proporcionar esti contestu y facilitar los datos qu'apurrimos, pa favorecer la realización posterior de trabayos complementarios.

Como posibles llinies de continuidá, señalamos dellos trabayos posibles nel marcu de la revista *Lliteratura*. Primero, convendría afondar nos temes que se traten nes contribuciones de narrativa, con especial atención a les particularidaes internes de cada testu y de la so rellación coles destreces ya intereses de les autores. En segundu llugar, podría estendese l'análisis al restu de los xéneros presentes na Revista, atendiendo tamién a les collaboraciones n'conaviegu. En tercer llugar, nun sedría menos interesante plantegar una comparanza cola producción nes revistes lliteraries presentes nos ámbitos sociollingüísticos d'otres lliteratures minorizaes de la Península Ibérica. Too ello, en conxuntu, podría ofrecer una panorámica más amplia de la repercusión de la revista *Lliteratura*, en rellación con dos temes qu'entavía merecen un mayor afondamientu nel ámbitu d'investigación de la lliteratura asturiana: la contribución de les revistes nel procesu de normalización y l'estudiu de la lliteratura escrita por muyeres.

Sobre esta última cuestión, magar que nos años caberos pueda precisase una esmolición pola difusión de la lliteratura escrita por muyeres, que se fai más visible nos últimos números de la revista *Lliteratura*, albidramos qu'entavía queda camín p'algamar una situación de normalidá total ente los y les escritores. Por eso, cuidamos que ye importante seguir insistiendo dende l'ámbitu académicu na investigación de los contestos y de los procesos que permiten comprender meyor les causes de les desigualdaes de xéneru y promover alternatives pa desaniciales.

Referencies bibliográfiques

- Academia de la Llingua Asturiana (1990–2024). *Lliteratura. Revista Lliteraria Asturiana*. Uviéu: Academia de la Llingua Asturiana.
- Academia de la Llingua Asturiana (e. f.). *Catálogo: revistes*. <https://alladixital.org/categoria/revistes/>
- Álvarez-Llano, A. (2002). El Surdimientu. La narrativa. En Ramos-Corrada, M. (Coord.). *Historia de la Lliteratura Asturiana*, pp. 509–555. Uviéu: Academia de la Llingua Asturiana.
- Arnoux, E. N., Becker, L. & Valle, J. del (Eds.) (2021). *Reflexiones glotopolíticas desde y hacia América y Europa*. Berlín: Peter Lang.
- Blanchet, P. (2016). *Discriminations: combattre la glottophobie*. Paris: Textuel.
- Buffery, H. & Lonsdale, L. (2011). Invisible Catalan(e)s: Catalan Women Writers and the Contested Space of Home. En Ros, X. de, & Hazbun, G. (Eds.). *A Companion to Spanish Women's Studies*, pp. 287–301. London: Boydell & Brewer.
- Busto-Cortina, X. C. (Coord.) (2002). *María Josefa Canellada (1913–1995)*. Uviéu: Gobiernu del Principáu d'Asturies.
- BVPH = Biblioteca Virtual de Prensa Histórica (e.f.a). *Revista de Asturias: ilustrada científico-literaria (1878–1883)* [base de datos en llinia]. Madrid: Ministerio de Cultura y Deporte (España). <https://prensahistorica.mcu.es/es/consulta/registro.do?id=1000069>
- BVPH = Biblioteca Virtual de Prensa Histórica (e.f.b). *La Ilustración gallega y asturiana: revista decenal ilustrada (1879–1882)* [base de datos en llinia]. Madrid: Ministerio de Cultura y Deporte (España). <https://prensahistorica.mcu.es/es/consulta/registro.do?id=4368>
- Canellada, M. J. (1990). *Malia, Mariantia y yo*. Uviéu: Alvízor.
- Cano-González, A. M. (2006). El proceso de normativización de la lengua asturiana. En Bürki, Y. & Stafani, E. de (Eds.). *Trascrivere la lingua. Dalla filologia all'analisi conversazionale*, pp. 163–192. Bern: Peter Lang.
- DD. AA. (1995). *Muyeres que cuenten*. Uviéu: Trabe.
- Fariña-Busto, M. J. & Suárez-Briones, B. (2000). Presentación. En DD. AA., *Breve historia feminista de la literatura española (en lengua catalana, gallega y vasca)*, pp. 155–160. Madrid: Anthropos.
- Fernández-González, M. del P. (2003). *Narradoras asturianas de la democracia*. [Tesis Doctoral, Universidá d'Uviéu]. <http://hdl.handle.net/10651/16965>
- Fernández-González, M. del P. (2004). Diez años de narrativa asturiana (1994–2004). *Revista de Filoloxía Asturiana* 3–4, pp. 175–193.
- Fernández-González, M. del P. (2007). La narrativa n'asturianu escrita por muyeres nos años 90. En Campal-Fernández, X. Ll. (Coord.). *La emancipación de la lliteratura asturiana. Crónica y balance de la narrativa contemporánea*, pp. 81–92. Uviéu: Gobiernu del Principáu d'Asturies.
- Fernández-González, M. del P. (2018). ¿Perspectiva de xéneru?: lliteratura femenina, llectura resistente. *Lliteratura: Revista Lliteraria Asturiana* 34, pp. 84–90.

- Fueyo-Alcedo, V. (2020). *Mujeres novelistas en la literatura asturiana*. [Trabayu de Fin de Máster, Universidá d'Uviéu]. <http://hdl.handle.net/10651/59693>.
- García, A. (2008). María Teresa González, una muyer que cuenta. En *M.^a Teresa González. Obra completa*, pp. 221–232. Uviéu: Trabe.
- González, M. T. (1994). *La casa y otros cuentos*. Uviéu: Trabe.
- Hernández-Peñaloza, A. A. (2013). Las redes intelectuales como mecanismos que permiten la constitución de la teoría y crítica literaria. *Anos 90* 20 (37), pp. 93–114.
- Iglesias-Cueva, X. R. (2024). 1850–1900: Caltenimientu d'un modelu. N'Iglesias-Cueva, X. R. & Mori de Arriba, M. (Coords.). *Historia de la Lliteratura Asturiana. Tomu I*, pp. 301–363. Uviéu: Academia de la Llingua Asturiana.
- Lavinio, C. (2017). Narración oral en femenino. En DD. AA. (Coord.). *Mujeres de palabra: género y narración oral en voz femenina*, pp. 71–92. Madrid: UNED.
- López-Fernández, M. (2017). La muyer nos cuentos tradicionales asturianos. *Lletres Asturianes* 117, pp. 153–166.
- Martínez-López, N., Pérez-Escrivá, M. J. & Moragues-Penella, J. (2019). *Discriminación de género en la literatura: aproximación histórica*. Autoedición.
- McNerney, K. & Enríquez de Salamanca, C. (1995). *Double Minorities of Spain: A Bio-Bibliographic Guide to Women Writers of the Catalan, Galician, and Basque Countries*. United States: Modern Language Association of America.
- Menéndez-Menéndez, L. (2017). Averamientu a la lliteratura n'asturianu al traviés de les publicaciones periódiques lliteraries (1975–2015). *Lletres Asturianes* 117, pp. 167–180.
- Mori, M. (2008). L'Asturies de María Teresa González: delles notes sobre'l rodiu socio-históricu de l'autora. En Bolado, X. (Coord.). *Por si dixerais el mio nome, n'homenaxe a M.^a Teresa González*, pp. 13–32. Uviéu: Conseyería de Cultura del Gobiernu del Principáu d'Asturies.
- Mori, M. (2010). *La cama* de Vanessa Gutiérrez: la escritura como revelación. *Lletres Asturianes* 103, pp. 93–98.
- Mori, M. (2019). P'anular los adioses, de Lurdes Álvarez: la memoria que trai a la vida. *Lliteratura: Revista Lliteraria Asturiana* 35, p. 143.
- Mori, M. (2022). Abecedariu urxente de la lliteratura asturiana. En Mori, M. *Notes de lliteratura asturiana*, pp. 249–276. Uviéu: Trabe.
- Mori, M. (2024). Muyeres en Conceyu. N'Álvarez, F. (Coord.). *Conceyu bable. El frutu y la semiente*, pp. 79–95. Uviéu: Gobiernu del Principáu d'Asturies.
- Olave-Arias, G., Cisneros-Estupiñán, M. & Barragán-Gómez, R. (2024). *La dimensión política del lenguaje: Introducción a la glotopolítica*. Santander: Universidad Industrial de Santander.
- Palau, M. (2014). Dones, històries literàries i cànon. En Malé, J. (Ed.). *Dones i literatura. Autors, lectors, personatges*, pp. 9–24. Lleida: Pagès editors.
- Portal-Hevia, L. (Ed.) (2020). *Postrer adiós. Prosa, poesía y teatru*. Uviéu: Gobiernu del Principáu d'Asturies.
- Prieto, E. (2003). ¿Una voz femenina na lliteratura asturiana actual? En DD. AA. *Actes del I Conceyu de Lliteratura Asturiana*, pp. 401–404. Uviéu: Academia de la Llingua Asturiana.
- Prieto, E. (2005). Treinta años de poesía de muyer n'Asturies: la otra parte de la historia. N'Álvarez-García, L. (Coord.). *Poesía en movimientu. 30 años de poesía asturiana*, pp. 21–30. Uviéu: Gobiernu del Principáu d'Asturies.
- Reimóndez, M. (2010). Por min e polas miñas compañeiras: Visibilidades e invisibilidades das escritoras en Galicia. En Poniatowska, E., Aleixandre, M., Moure, T. y Reimóndez, M. *II Encontro Cidade da Coruña: Mulleres na literatura*, pp. 9–25. Coruña: Concello da Coruña & Asociación de Escritores en Lingua Galega.
- Rodríguez-Álvarez, M. (2025). Conceyu Bable (CB): dalgunes claves de la so nacencia y rápidu espardimientu. *Lletres Asturianes* 132, pp. 103–126. <https://doi.org/10.17811/llaa.132.2025.103-126>
- Rodríguez-Medina, P. (2005). Revistes y lliteratura n'asturianu. N'Álvarez-García, L. (Coord.). *Poesía en movimientu. 30 años de poesía asturiana*, pp. 111–124. Uviéu: Gobiernu del Principáu d'Asturies.
- Suárez-Coalla, P. (Coord.) (2017). *Hestories pa contaes (Más nomes de muyer)*. Uviéu: Trabe.
- Valdés-Rodríguez, G. & Villaverde-Amieva, M. J. (Coords.) (2009). *Enriqueta González Rubín: el sinciu d'una escritora del XIX*. Uviéu: Gobiernu del Principáu d'Asturies.

Contribuciones de los/les autores

Noelia López Rodríguez: xestión de los datos; análisis formal, visualización, escritura del borrador orixinal. **Gonzalo Llamedo-Pandiella:** alministración del proyeutu; conceutualización; investigación; recursos; comunicación editorial; supervisión; validación. **Dambos autores:** metodoloxía; escritura, revisión y edición

Recibíu: 25.04.2025

Aceutáu: 03.07.2025

D'OTRAMIENTE /
OTHERWISE

Cantares d'amor y guerra: un averamientu mayor a la figura de Gaspar García Laviana y la so obra poética y social dende la traducción al asturianu
/ Cantares d'amor y guerra: Exploring Gaspar García Laviana's Poetic and Social Work through Translation into Asturian

Lourdes Álvarez García
ORCID iD: 0009-0008-3298-3183

Resume: Nesti artículu analízase *Cantos de amor y guerra* de Gaspar García Laviana al traviés de la so traducción al asturianu. El procesu de traducción de la obra del poeta y presbíteru permite afondar nel compromisu social y relixosu col pueblu nicaraguanu y colos ideales de la Revolución Sandinista. Los poemas, escritos con un llinguaxe cenciellu y directu, amiesten l'amor cola llucha pola xusticia, y reflexen la influyencia de la Teoloxía de la Lliberación y el compromisu de García Laviana colos probes y los reprimíos. D'esta manera, coméntense los retos métricos y rítmicos de treslladar el testu orixinal en castellanu al asturianu, faciendo por caltener la musicalidá y el tonu popular, ensin perder la esencia ética y estética de la obra orixinal.

Pallabres clave: Gaspar García Laviana, *Cantares d'amor y guerra*, traducción, Teoloxía de la Lliberación, poesía social

Abstract: This article analyses *Cantos de amor y guerra* by Gaspar García Laviana through its translation into Asturian. The process of translating the work of the poet and priest provides an opportunity to explore in greater depth his social and religious commitment to the Nicaraguan people and to the ideals of the Sandinista Revolution. The poems, written in a clear and direct language, combine love with the struggle for justice, reflecting the influence of Liberation Theology and García Laviana's engagement with the poor and the oppressed. Accordingly, the article discusses the metrical and rhythmic challenges involved in rendering the original Spanish text into Asturian, seeking to preserve its musicality and popular tone while retaining the ethical and aesthetic essence of the original work.

Keywords: Gaspar García Laviana, *Cantares d'amor y guerra*, translation, Liberation Theology, social poetry

Cantares d'amor y guerra respunde al títulu de la versión n'asturianu del llibru de Gaspar García Laviana *Cantos de amor y guerra*, que foi'l primeru que publicó'l Ministeriu de Cultura de Nicaragua tres la derrota, en 1979, de la dictadura d'Anastasio Somoza Debayle (Tachito) y el trunfu de la Revolución popular Sandinista.

La traducción d'esta obra diome la oportunidá de conocer, con fondura, esta otra vertiente del home qu'almiro dende que supí de la so grandeza humana, del so compromisu ensin llendes pa cola mayoría emprobecía de Nicaragua.

El compromisu social espéyase como tema raíz nel poemariu; los más desfavorecíos son siempres los protagonistas de los poemas, inclusive cuando n'apariencia nun lo son.

Nuna primer llectura decatámonos del llinguaxe cenciellu del que se manda'l poeta, lo que nun ye d'extrañar porque l'interlocutor direutu de los poemas, el tu llíricu, ye'l campesín, o por estensión el pueblu llanu nicaraguanu. Por eso ye menester emplegar el mesmu llinguaxe cenciellu, direutu de los llectores oyentes a los qu'apella, esplicitu en dellos poemas:

Copla II

El to país ye'l mio país,
marxináu,
y el to ranchu, la mio casa;
ye la to escasez la mio espuela
la to lliberación, la mio causa.

Cantu I

Cantaría pa ti,
campesín,
una añada
como se canta a los neños.

El mio cantar ye un deliriu:
el mio cantar
yes tu mesmu.

El mio cantar ye la verdá,
el mio cantar ye'l to destín;
yo cántote la victoria
y la guerra ye'l camín.

Otra de les característiques del poemariu ye'l predominiu de composiciones con versos d'arte menor, mayormente los heptasílabos y los octosílabos; en dellos casos, como nel poema «Garces», les composiciones constrúyense con versos trisílabos, tetrasílabos o pentasílabos.

Garces

Nube blanca
navegaba
mui nerviosa
pel llagu.
Yeren garces.

Na oriella
del mio llagu
la nave
acollechaba
gases blanques
y algodones.
Yeren garces.

La ribera
del mio llagu
vio un desfile:

Yeren vaques
alliniaes,
encaminaes
por vaqueros
resplandientes
de blancor.

Los vaqueros
yeren garces

Los poemas compuestos por versos d'arte mayor son mucho menos abundosos; tienen una cadencia estremada de los anteriores; valga como exemplu esti poema construyíu por dos cuartetos y versos endecasílabos:

Meditación nel llagu

Lloñe de ti medito na ribera
y afino les mios notes discordantes
coles foles sonores y constantes
que conocen la nota verdadera.

El llagu recita la llección,
folá por folá y blancor por blancor
y repite y repite'l mesmu cantar:
revolución, revolución.

En dalgún casu atopamos, como nesti poema tituláu «Alcuérdate», l'endecasílabu, lluciendo na composición na que predominen los versos d'arte menor. Equí ta asitiáu nel primer versu de les dos estrofes, que tán separaes pol estribillu: «Tu y yo vamos a llibralos / nun lo olvides guerrilleru»:

Alcuérdate

Alcuérdate de les tos amistaes
compañeru:
Los perros flacos
los perros de caleya
los que los amos maltraten
los que escarben nos basuseros
los que nun tienen perrera
los que maten los camiones
en toles carreteres
los que nun tienen derechu
a educase nes escueles.

Tu y yo vamos a llibralos
nun lo olvides guerrilleru.

Alcuérdate de los tos enemigos
compañeru:
los perros gordos
los que zampen comida
como gochos
los que muerden a les oveyes
los que van colos negreros
los perros que son mimas
los que van al peluqueru
los que tán atordilaos
los que muerden a los pueblos
los que maten a la xente
y los que llamen falderos
Tu y yo vamos amarralos
nun lo olvides guerrilleru.

Amás d'exemplificar l'usu escasu de los versos d'arte mayor, con esti endecasílabu puede vese nél un exemplu del usu de dellos de los recursos lliterarios de repetición presentes nesti poema y en munchos otros del llibru, por casu'l paralelismu ente los dos endecasílabos «Álcuérdate de les tos amistaes» y «alcuérdate de los tos enemigos»: la mesma estructura gramatical de los dos versos; l'anáfora y otra figura de dicción, nesti casu d'omisión, l'asíndeton: l'ausencia de conxunciones y de comes pa dotar de dinamismu al poema.

D'otramiente, esti poema pue resumir el filu temáticu del poemariu: la oposición dende l'amor a cualesquier sistema d'inxusticia y represión. Esti filu temáticu enúnciase yá nel títulu (nel llibru

cántase a dos tipos d'amor: al rómanticu (nos poemas «Vivencia II», «Sinceridá», «Amor» y el tituláu «Copla III») y al amor místicu o la unión pol amor de tolos seres humanos (esplicitamente'l poema tituláu «Reflexón II»; implícitamente tolos poemas restantes son d'esti tipu d'amor, los dedicaos al campesín, al indiu, a les neñes prostituyíes, a la neña abusada, al llagu, a la Naturaleza o a los guerilleros). La segunda parte del títulu, el términu «guerra», implica la oposición a la inxusticia, a la probeza, a la represión.

Los poemas de *Cantares d'amor y guerra* creo que tán escritos, na so mayor parte, dende 1975 pa delante, coincidiendo col empiezu de la so collaboración col Frente Sandinista de Lliberación Nacional, tres del descreyimentu de la eficacia del so llabor pastoral como remedi u a los males de los más desfavorecíos (ver poema «Angustia»), y nel que s'integró públicamente nel 1977. Esti actu truxo-y consecuencies. A últimos del 1977 tuvo que salir de Nicaragua, obligáu pola persecución de la guardia somocista, per Guatemala a España. De Guatemala, del llagu Atitlán, allugáu nesti país, hai constancia nun poema de Gaspar, anque fale, como en tantes ocasiones, al so interlocutor llíricu, el campesín. Titúlase «Atitlán II»:

Campesín
na vera'l llagu más guapu del mundu,
sentí más fuerte que nunca
l'ideal que m'inspires.

Vite,
Gota con gota,
llagu inmensu d'opresión perfonda.

Vite,
azul con azul,
espeyu de Dios
nel to ser incoloru.

Vite,
ente volcán y volcán
llendada la to grandura
d'opresores poderosos.

Pero vi,
qu'ente opresor y opresor
había resquebres d'esperanza
que podíen romperse con dinamita.

Pa contestualizar esti poemariu ye menester tener en cuenta tres fechos:

1. La situación sociopolítica de Nicaragua na que vivió y sufrió, combatió y morrió'l poeta.
2. La inspiración que la Teoloxía de la Lliberación supunxo nes práctiques pastorales de munchos cures y dalgún obispu, que se caracteriza por considerar que l'Evanxeliu esixe la opción preferencial polos probes. Gaspar tamién foi partícipe d'esta reflexón relixosa. Nel 1971 publica-

se'l llibru del cura peruanu Gustavo Gutiérrez, *Teología de la Liberación-Perspectivas* de muncha repercusión n'America Llatina y qu'hubieron conocer teólogos y siguidores en Nicaragua.

3. La publicación nel 1972 de «Canto nacional d'Ernesto Cardenal», un poema dedicáu al FSLN qu'en palabres de la poeta y estudiosa de la obra de Cardenal, María Ángeles Pérez-López (2019, p. 34), «circuló en edición clandestina y donde la esperanza del derrocamiento del último Somoza convierte a Cardenal en la voz profética que se erige para sostener desde postulados del materialismo histórico, la controvertida identificación entre el comunismo y el Reino de Dios». Por Pedro Regalado Díez-Olmedo (2019, p. 366) tenemos constancia del contactu ente García Laviana y el padre Fernando Cardenal, hermanu d'Ernesto, también venceyáu a La Teoloxía de la Lliberación, como Gaspar y Ernesto, y faime pensar que *Canto nacional* yera conocíu pol poeta asturianu. Al lleer esti poema llargu de Cardenal vense semeyances nel tratamientu metafóricu de dellos elementos de la naturaleza nicaraguanu: el *zanate*, el llagu Cocibolca, les garces o la revolución como enfotu del cambéu estructural sociopolíticu, como postuláu cuasi relixosu nos dos poetas.

La traducción al asturianu, dende l'español, d'esti poemariu, aparte d'indagar nel significáu de dellos términos o espresiones nicaraguanos, nun ye complicada nin gramatical nin semánticamente pa quien conoza bien les dos llingües; la complicación nesta traducción foi caltener la rima y el ritmu na llingua traducida, de manera nos poemas curtiu y de versificación d'arte menor. La morfoloxía de los sustantivos y axetivos son diferentes nos morfemes de xéneru masculín singular («-o» en castellanu y «-u» n'asturianu y nos morfemes de femenín plural («-as» en castellanu y «-es» n'asturianu) lo que fai imposible delles rimes.

Les contracciones y l'apostrofación de la gramática asturiana acarrien l'amenorgamientu del cómputu silábicu al respective del orixinal castellanu o a lo contrario, l'artículu, que na gramática asturiana ha dir delante de posesivu + sustantivu llévanos al aumentu silábicu nel cómputu, frente al castellanu; fechos que dacuando torguen el ritmu de los poemas na versión asturiana y qu'en delles ocasiones nun fui a remediar, mentes que n'otres pudi valime d'otros recursos lliterarios que nos procuraran della musicalidá.

Na edición de *Cantares d'amor y guerra* respetóse l'orde de los poemas que tenía l'orixinal, d'aparición desordenada nes series de poemas col mesmu títulu, por escarecer de datos que nos ayudaren a ordenalos d'otra forma. La edición orixinal paez tratar de disponelos siguiendo quiciabes un orde cronolóxicu na creación de los mesmos. Lo único que s'unificó foi la numberación, nel orixinal apaecía indistintamente con números romanos o indoarábigos. Pa esta edición escoyóse la numberación romana.

Referencies bibliográfiques

- Díez-Olmedo, P. R. (2019). *Mi vida junto a Gaspar García Laviana, cura y comandante sandinista*. Uviéu: Foro de cristianos Gaspar García Laviana.
- Pérez-López, M.^a A. (Ed.) (2019). Prólogo. En Cardenal, E. *Poesía completa*. Madrid: Trotta.

A terra domestica ad verba inlustranda. Homenaje al profesor Javier Terrado Pablo. Calero, M.^a A, Rizos, C. & Selfa, M. (Coords.) (2025). Quaderns de sintagma 5. Lleida: Edicions de la Universitat de Lleida-Departament de Filologia i Comunicació. 363 pp.

El volumen 5 de la colección *Quaderns de Sintagma* acoge el homenaje que un nutrido grupo de colegas, amigos y compañeros de la Universitat de Lleida y de otras instituciones han querido rendir al profesor Javier Terrado Pablo, catedrático de Lengua Española, con motivo de su jubilación, tras buena parte de su vida dedicada a la filología como romanista, como docente de lengua española, como investigador, como toponimista y como creador. Un reconocimiento merecido a quien ha sido no solo modelo de profesionalidad académica sino además personal, como se declara reiteradamente en las páginas de este libro.

El volumen, coordinado por M.^a Ángeles Calero, Carlos Rizos y Moisés Selfa, reúne veintinueve colaboraciones de temática y naturaleza diversa agrupadas en siete secciones: Onomástica catalanoaragonesa (pp. 35–132), Onomástica hispánica (pp. 133–230), Léxico (pp. 231–268), Lingüística (pp. 268–314), Literatura (pp. 315–342), Personalia (pp. 343–358) y Creación (pp. 358–363). Estas colaboraciones están precedidas de una «Presentación» (pp. 13–14) del volumen a cargo de M.^a Ángeles Calero, en la que subraya la personalidad del homenajeado desde su propia experiencia; de la semblanza titulada «Pro Javier Terrado o De la generosidad» (pp. 15–24) en la que Carlos Rizos y Olga Fransi, como ya indica el título, detallan el porqué de su generosidad y de su buen hacer como filólogo y, en especial, como toponimista; y de una recopilación, «Bibliografía Terradiana» (pp. 25–33), de la copiosa producción científica del homenajeado.

La sección de Onomástica catalanoaragonesa se inicia con la colaboración de Javier Giralt, «*Casa Puialto*, un oicònim tradicional de Sant Esteve de Llitera (Osca)» (pp. 37–49). Se trata de un análisis toponímico con dos partes: una en la que, a partir de la escasa documentación existente, el autor explica que la pervivencia del oicónimo *Casa Puialto*, propiedad de la familia Rourera, procedente del pueblo ribagorzano de Areny de Noguera (Huesca), desde finales del siglo XIX o principios del XX, se debe a la reputación y prestigio de los primeros dueños de la misma, la familia Puialto; y otra, en la que analiza etimológicamente siete microtopónimos que designan propiedades de los Puialto, en concreto *Balsa de Siscar*, *Binafelda*, *Castesills*, *Farruma*, *Gallizad*, *Puimixo* y *Sordera*.

Glòria Francino Pinasa, «Una caminada entre topònims» (pp. 51–58), detalla los lazos que la unen al prof. Javier Terrado y propone una caminata desde Sopeira hasta Areny de San Esteve de Llitera (Huesca), trayecto bien conocido por Terrado, durante la cual va enumerando los diversos microtopónimos que designan los lugares a ambos lados del camino, deteniéndose, entre otros, en *Foguero*, *Basuera* o *Llaüinas* para explicarlos etimológicamente.

Joan Tort i Donada, «*La Terreta* com a paisatge toponímic» (pp. 59–74), con buen criterio se ocupa de la vinculación entre el topónimo y el referente geográfico al que alude y que le otorga significado. Selecciona un corpus de 48 topónimos de *La Terreta*, un territorio del Prepirineo occidental catalán, referidos al medio físico, al medio humano y a la hidrografía, distribuidos en dos estrados: los topónimos estructurantes y los topónimos referenciales. Concluye señalando la utilidad de metodologías compartidas en aras de un mejor conocimiento del territorio.

Jesús Vázquez Obrador, «Topónimos de Sallet de Gállego (Huesca) con sonorización de los fonemas oclusivos sordos etimológicos /p/ y /t/ situados tras nasal» (pp. 75–85), plantea una interesante cuestión lingüística como es la sonorización de los fonemas oclusivos sordos etimológicos /p/ y /t/ precedidos de nasal, a partir de topónimos de Sallent de Gállego, localidad oscense del Valle de Tena, tanto actuales como históricos. Estudia con detalle y acierto diecisiete de estos

topónimos, entre ellos *Acualénbeda*, *Cambaço**, *Candalazos*, *Fondanar*, *Gargandiecho**, y concluye, tras comentar las diversas hipótesis que han intentado explicar este fenómeno lingüístico, que esta sonorización tuvo que ser posterior a la simplificación de los grupos /-mb-/ y /-nd-/ en /-m-/ y en /-n-/ (o /-ɲ-/), respectivamente, dado que no hay topónimos altoaragoneses en los que el grupo originario /-mp-/ haya evolucionado a /-mb-/ y luego a /-m-/; ni el grupo /-nt-/ etimológico se haya sonorizado en /-nd-/; luego asimilado en /-nn-/ y, finalmente, simplificado en /-n-/ (o /-ɲ-/).

Joan Anton Rabela, «El paisatge cultural del Priorat a través dels seus noms» (pp. 87–99), ofrece un interesante artículo en el que destaca uno de los rasgos distintivos de la toponimia, el ser memoria del pasado. En este sentido, el autor diseña un diálogo entre la toponimia y la historia del Priorat en el que los topónimos ofrecen información que revela la realidad histórica, económica, cultural y religiosa de la sociedad que los produjo. La toponimia se convierte así en una crónica de las actividades productivas (agrícolas, ganaderas, mineras, industriales o forestales), del paisaje o de la religiosidad y de las supersticiones... de una sociedad. El autor enumera con orden un copioso número de topónimos que revelan el modo de vida del Priorat en el momento en que se fijaron como nombres de lugar.

José Enrique Gargallo, «*Quan Mondúber porta capa, i Mongó porta capell... Refranys meteorològics amb referència toponímica dins l'obra de Joan Coromines*» (pp. 101–110), analiza refranes meteorológicos incluidos por Corominas en el DECat y en el OnCat; en concreto, un tipo parémico de estructura bimembre cuyo primer elemento expresa el concepto ‘montaña’, referenciado por un determinante topónimo, simple o doble (como el mencionado en el título), con el complemento *cap* o *capell*, que predice, a corto plazo, lluvia o mal tiempo, mientras que el segundo es un consejo que encierra la idea de trabajar en casa por el mal tiempo que se avecina, como en *pica espart i fes cordell*. Una variante de la segunda parte del refrán puede ser *no (et) fies/fiis d'ell*, que aconsejan no fiarse del *capell* porque el tiempo cambiará. Comenta otros refranes registrados en las dos magnas obras del maestro catalán con los topónimos *La Llorença*, *La Portella*, *Puigdui*.

Emili Casanova, «Topónimos de Cuenca creadores de apellidos y nombres de lugar en la Comunitat Valenciana» (pp. 111–132), trata de la circularidad de la toponimia. Tras la expulsión de los musulmanes llegaron a Valencia, en busca de nuevas oportunidades, gentes procedentes de Castilla, Aragón, Navarra u Occitania portando consigo topónimos que se utilizaron como apellidos o se fijaron como topónimos. En el trabajo presentado, Emili Casanova reúne un corpus de 156 topónimos de Cuenca, actuales e históricos, que dieron lugar a apellidos valencianos cuya frecuencia y distribución ofrece a partir de los datos del INE y del IVE. A ese corpus añade otros 10 que comenta con más detalle al incorporar una precisa explicación etimológica.

La sección de Onomástica hispánica comienza con la contribución de José Luis Ramírez Sádaba, «Casalarreina» (pp. 135–144). Se trata de un estudio con abundante documentación del municipio riojano que cambió de nombre en el siglo XVI. Anteriormente, al menos desde 1070, fecha de la primera documentación, se conocía con el término *Nafarruri*, que el autor interpreta como ‘población o aldea del navarro’, pues cree que se formó sobre el étnico y no sobre el apellido. Desde 1503 comienza a conocerse como *Casa de la Reyna*, probablemente, según el autor, como consecuencia del matrimonio de Bernardino Fernández Velasco con la princesa Juana de Aragón, hipótesis ya defendida por Barrón García, dado que las fechas son próximas y porque el nuevo nombre era más noble y eufórico que el anterior. En un anexo ofrece abundante documentación histórica del antiguo *Nafarruri*.

Ana María Cano González, «Productividad antroponímica de los topónimos asturianos *Caravia*, *Colunga*, *Llaviana* y *Siero*» (pp. 145–161), aborda la relación entre la toponimia y la antroponimia. Analiza los cuatro topónimos asturianos mencionados en el título que se fijaron como apellidos, en general, a partir del nombre de los concejos que designan, aunque en el caso de los apellidos

Caravia, Llaviana y Siero el epónimo podría ser el nombre de otro lugar, la localidad de Caravia en la parroquia de Llimanes (Oviedo, Ast.), la de Llaviana en Gozón (Ast.) o la de Siero de la Reina en León, respectivamente. El análisis de cada uno de los topónimos se realiza según la metodología desarrollada en el proyecto PatRom y ensayada por la autora en otros trabajos, y a partir de un mismo esquema: documentación moderna del topónimo, análisis etimológico, documentación histórica del topónimo y de las cadenas onomásticas, repartición del apellido moderno según los datos del INE y de SADEI y conclusión. Acompaña la explicación de un anexo con mapas que muestran la distribución del apellido en España y en Asturias.

Ana Isabel Boullón Agrelo, «*Amarelo, ouro e dourado* na onomástica galega» (pp. 163–177), ofrece un trabajo integrado dentro de otro más amplio y complejo sobre la productividad de los nombres del color en la onomástica gallega. En este caso se ocupa de la productividad del tipo referencial ‘color amarillo’ que se expresa en gallego con varios términos: *amarelo*, *ouro*, *dourado*. Sigue para cada uno de estos términos el mismo esquema: evolución del nombre; el uso en la antroponimia y el uso en la toponimia. La voz *amarelo* se empleó en la Alta Edad Media como antropónimo, posiblemente más como apodo que como nombre de nacimiento o como un *nomen humilitatis*; en la toponimia hay ejemplos formados con el NP en genitivo o con el sufijo «-ana», junto con algunos otros fijados a partir del adjetivo latino. La voz *ouro* es más compleja: está presente en la onomástica, sobre todo en la antroponimia como nombre femenino, como sobrenombre y como apellido, pero vinculada a distintas motivaciones y por lo tanto a distintas etimologías. El término *dourado* pervive como apellido coexistiendo con la forma castellana, mientras que en la toponimia son escasos los ejemplos, uno en la Edad Media y veintiséis en la microtoponimia. La autora concluye señalando que la presencia del color amarillo en la toponimia gallega es baja, apenas representa el 1 %. La única forma es *amarelo* pues *ouro* cree que se debe explicar como hidrónimo y *dorado* no forma parte de los procedimientos de nominación de lugares. En la antroponimia *Ouro* se emplea como nombre de mujer, por su cualidad apreciativa, y hoy apellido vinculado a actividades comerciales; y *Amarelo*, quizás por alusión al cabello, y *Dourado*, en buena parte castellanizado, como apellidos.

Emilio Nieto Ballester, «*Manquillos* (Palencia) y *Sordillos* (Burgos): consideraciones sobre un tipo de topónimos» (pp. 179–188), ofrece una reflexión muy acertada y pormenorizada de los topónimos transparentes fijados a partir de los continuadores romances de las voces latinas *mancus*, *-a*, *-um* y *sordus*, *-a*, *-um* referidos a minusvalías padecidas por un individuo, que fueron utilizados como apodos, no solo del individuo que la padece, sino incluso de sus descendientes, y luego como apellidos. Los datos del INE muestran de manera notoria este uso: el apellido *Manco* presenta 252 ocurrencias y *Sordo*, 1955. Los topónimos creados con estos términos presentan dos tipos de construcción: una con artículo, lo que indudablemente alude a personas que padecen esa minusvalía; y otra sin artículo: los formados con *manco* son escasos, mientras que los fijados sobre *sordo* pueden entenderse como aplicación metafórica a lugares o como apelaciones a la presencia, propiedad o cualquier otra circunstancia que vincula una persona sorda a ese lugar. Los topónimos en plural *Manquillos* y *Sordillos* son ejemplos, como dice el autor, de un comienzo al menos de un proceso de lexicalización, de afectividad natural en la designación de personas aquejadas por alguna minusvalía, que puede extenderse a la familia o casa.

Jairo Javier García Sánchez, «*Toledo* (desen)terrado y revisado en el *Toponomasticon Hispaniae*» (pp. 189–197), se centra en el nombre de la ciudad manchega, del cual ofrece una minuciosa explicación siguiendo la ficha que el autor ha redactado y publicado en el *Toponomasticon Hispaniae*. El topónimo Toledo procede de la voz prerromana, ampliamente documentada en fuentes latinas, *TOLETU*, posiblemente de origen indoeuropeo, vinculada a una referencia tanto oronímica como hidronímica, dado que la ciudad está situada en un cerro y a orillas del río Tajo. El topónimo

puede estar relacionado con el hidrónimo *Tajo* y con el topónimo *Talavera de la Reina*, paisaje toponímico próximo, y compartir la misma base etimológica de *Tolosa*, *Teleno* o *Toloña*, aunque, como acertadamente señala el autor, no se puede asegurar su vinculación. Fue llevado a otros territorios peninsulares por los mozárabes toledanos durante la repoblación de los territorios reconquistados, *Toledo de Lanata*, *O Toledo*, *Toledillo* o *Toldanos* y *Toldaos*, sin descartar la poligénesis para estos paralelos, y al Nuevo Mundo por los colonizadores. El topónimo y el gentilicio de él derivado se han usado como apellidos en toda España, de manera especial en el centro, sur y este peninsular. Para la documentación medieval remite al *ToponHisp*. Una demostración impecable de la dimensión y aportación de las fichas toponímicas incluidas en el *ToponHisp*.

María Dolores Gordón Peral y Stefan Ruhstaller, «Gefironimia: nombres entre orillas» (pp. 199–212), presentan un riguroso y detallado estudio de un tipo de topónimos que tienen como denominador común la referencia al punto o lugar por el que se atraviesa el cauce de una corriente fluvial o cualquier obstáculo orográfico en un trayecto de una vía de comunicación. Son, generalmente, topónimos con una estructura bimembre en la que el primer elemento, el genérico, se expresa con términos diversos como *punte*, el más habitual, *alcántara*, *palo*, *vado*, *pasadero*, *pasada*, *crucera* o *barca*; y el segundo, el específico que lo individualiza, puede ser un adjetivo o un sintagma preposicional en función de adjetivo que identifica el lugar por el aspecto, el color, la forma, el estado de conservación, el nombre de un lugar próximo, el curso del agua que cruza, los usuarios, los propietarios, un suceso histórico o anecdótico o el tipo constructivo. Un trabajo de gran interés que puede extenderse, dada la selección de topónimos, a otros ámbitos y servir de modelo para otros tipos referenciales.

Maximiano Trapero, «Los nombres de los pueblos de Canarias y sus referencias lingüísticas y extralingüísticas» (pp. 213–230), aborda el análisis toponímico tomando como criterio diferenciador el espacio de las Islas Canarias. El autor, tras una precisa aclaración sobre las ‘categorías’ onomásticas de las poblaciones canarias, establece, a partir de las guías de teléfono de Telefónica de la década de 1990, un corpus de 1006 nombres de poblaciones con nombre propio, distribuidos de forma desigual por las ocho islas canarias pobladas, que clasifica en cuatro grupos: 1) el más numeroso, poblaciones con nombres referentes a la diversa y contrastiva geográfica canaria, 533 topónimos, un 39 % del total; tienen una presencia significativa las formaciones cuyo elemento genérico es, entre otros, *lomo*, *valle*, *casa*, *llano*, *barranco*, *playa*, *puerto* o *roque*. 2) Poblaciones que tienen un referente histórico-social-cultural, 316, lo que representa el 23,1 %, de los cuales 129 son hagiopónimos, siendo los más repetidos los de advocación de la Santa Cruz y de la Virgen; incluye en este grupo los antroponónimos, fijados a partir de los NP de los conquistadores o repobladores, los gentilicios y los que aluden a oficios, dignidades sociales o hechos históricos de la conquista. 3) Poblaciones con referencia biológica, 251, esto es, un 18,3 %. La fauna está escasamente representada, en cambio es significativa la presencia del nombre de la flora: los genéricos más frecuentes son *rosa(s)* y derivados, (alude a las ‘rozas’ que se hacían para que el suelo fuese cultivable, pero se ha fijado con /s/ por el seseo canario y ha perdido el significado etimológico), *palma*, *pino*, *sabina*, *sauce* o *cardón*. 4) poblaciones cuyo nombre es de origen guanche, 263, lo que representa un 26 % del total.

Trapero concluye señalando como características de la toponimia canaria: a) la presencia de guanchismos; b) el ser una toponimia reciente; c) la presencia de topónimos portugueses y galos; d) la recreación de la lengua para adaptar la realidad canaria dando lugar a ciertos canarismos: *jameo*, *cardón*, *monte*, *roque*; y e) la fijación de los topónimos a partir de apelativos del español canario de acuerdo con los procedimientos o las posibilidades del español.

La sección de lingüística se inicia con una colaboración de Joan Veny, «Interferència interna i externa en els mots que designen la parpella» (pp. 233–246), en la que estudia con meticulosidad los términos que expresan el concepto ‘parpella’ en catalán, su origen, así como las posibles

interferencias con el castellano o la confusión con otras voces catalanas. El autor cree, atendiendo a los descendientes, que la palabra latina PALPEBRA tuvo una doble pronunciación: una esdrújula, PÁLPEBRA (con la variante neutra PÁLPEBRUM) de la que procederían las formas iberorrománicas: port., cast. *párpados*, cat. popular *pàrpols*, *parpos*, *parpres*; y otra, llana, PALPÉBRA, de donde el cat. *parpella*, con cambio de sufijo, y las variantes *pipella* y, con nuevo cambio de sufijo, *parpall*, *parpalla*. En el siglo XV, posiblemente consecuencia de la enseñanza del castellano, se usó la palabra *párpados* adaptada como *pàrpat*, con los derivados *parpadejar*, *parpadejat*, *parpadeu*, y, en algunas áreas, con una importante variación fonética, *pàrparos*, *pàrpagos*. Veny señala también otro fenómeno, no exclusivo del ámbito catalán, que afecta a los términos que designan el concepto ‘parpella’, como es la confusión de la voz tradicional con otras propias de la órbita ocular como *pestanyes* o *celles*. Acompañan la explicación cuatro mapas en los que se muestra la extensión de las palabras que designan el concepto estudiado.

M.^a Ángeles Calero Fernández, «El viaje de las palabras: el caso de la voz chocolate» (pp. 247–257), estudia el origen de la palabra *chocolate* y su difusión a través del español. En cuanto a su origen propone, siguiendo a Corominas, una combinación léxica de *póchtli* ‘ceiba’, *kakawa* ‘cacao’ y *atl* ‘agua’, de donde *pocho-kakawa-atl* que posiblemente los españoles abreviaron en **chocahuatl*, adaptándola a los patrones fonético-fonológicos del español. Una vez creada la palabra pasó de designar una bebida a adquirir la acepción de alimento y a extenderse desde el español a otras lenguas. Luego adquirió el significado adicional de ‘hachís’ por el color y la forma de presentación y el de ‘color chocolate’. Menciona, finalmente, la disponibilidad de la palabra *chocolate* en el español actual, así como otros productos afines, en diversos lugares del norte, del centro y sur de España y en territorios bilingües.

Francho Nagore Laín, «Dos textos en aragonés e bels bocables en *Flores de montaña* (1930) de Luis M.^a de Arag» (pp. 259–268), examina dos textos en aragonés incluidos en el vol. II del libro *Flores de montaña. Tradiciones y costumbres aragonesas*, firmado por Luis M.^a de Arag, seudónimo, utilizado solo en esta obra, de Vicente García: el primero en aragonés alto-ribagorzano, se trata de la «Pastorada d’Ansils»; y el segundo con el título «Felicitación», una albadá en aragonés bajo-ribagorzano, original de Cleto Torrodellas. Luego comenta 21 términos aragoneses procedentes de las restantes narraciones contenidas en el volumen II, entre otras, *arrancadera*, *cabezalero*, *cado*, *camanduleo*, *chandra*, *samarugo* o *zorongo*.

M.^a Antonia Martín Zorraquino, «De nuevo sobre Mariano de Cavia como columnista lingüístico» (pp. 271–283), reflexiona sobre la crítica lingüística cultivada en la prensa por el periodista aragonés Mariano de Cavia entre 1895 y 1917, y revisa las ideas que subyacen sobre el concepto de norma lingüística ejemplar de este columnista al tiempo que confronta sus propios postulados con los de Marimón Llorca (2024) en el caso concreto de Cavia.

María Bargalló Escrivá, «El análisis lógico y gramatical en Hispanoamérica: *El análisis castellano. Tratado práctico de análisis lógico i gramatical de la lengua castellana* (1872) de Sandalio Letelier» (pp. 285–294), revisa una de las obras gramaticales que el autor chileno escribió con el fin de ayudar a estudiantes y profesores en la enseñanza de la gramática. Se trata de una obra de 79 páginas dividida en 14 capítulos, de los cuales el último con el título «Práctica de análisis» es el más importante, siendo los anteriores una síntesis gramatical, según el modelo de la gramática de Bello, para facilitar el análisis gramatical, entendido este como el que va de las palabras a la oración, y el lógico, el que procede de manera inversa, de la oración a cada una de las palabras.

Mo Zhao, «La traducción como práctica de mediación intercultural: análisis de los obstáculos lingüísticos y la contextualización cultural en los textos filosóficos tradicionales chinos» (pp. 295–304), examina las dificultades de la traducción de los textos filosóficos tradicionales chinos al español, mo-

tivadas por su lenguaje conciso, pero de profundo contenido filosófico, y por la carencia de conceptos a menudo equivalentes en el idioma meta. El autor propone utilizar estrategias como la domesticación y extranjerización de conceptos para transmitir su significado y las anotaciones como elemento para proporcionar el trasfondo cultural y filosófico.

Moisés Selfa Sastre, «Filología y Didáctica de la lengua y la Literatura: ¿hermanas gemelas?» (pp. 305–313), propone una reflexión sobre la relación de la Filología con la Didáctica de la Lengua y de la Literatura y qué es lo que cada una aporta a la otra. El autor responde afirmativamente la pregunta formulada en el título pues, con sus palabras, «comparten un mismo genoma, que no es otro que el de la propia lengua y la literatura como objeto de análisis y de práctica» (p. 312).

La sección de Literatura incluye tres artículos muy interesantes. Josep Antoni Clua Serena, «*Alexandre mediaevalis*, “el [dotat] de dues banyes”, al món islàmic i hel·lenístic» (pp. 317–326), explica el epíteto *ḏū-l-Qarnayn* ‘el de los dos cuernos’ que en el *Corán* (18: 83–101) se le atribuye a uno de los personajes, sin duda, más fascinantes de la historia, Alejandro Magno. El autor propone que la denominación islámica se debe a la circulación durante la época helenística de monedas, en todo el Oriente Próximo, con la cara de Alejandro con apariencia de Zeus-Amón, un dios dual compuesto del griego Zeus y el egipcio Amón, representado como un carnero con cuernos, que simbolizan la fuerza, la fertilidad y la abundancia.

Xosé Lluís García Arias, «Una curtiá lectura de Palladius» (pp. 327–329), en esta breve pero interesante colaboración comprueba qué actividades y prácticas agrícolas (la forma de aprovechar la tierra al labrarla, la siembra en el creciente de la luna, el poner los huevos a incubar en número impar, el uso de las quemadas para fertilizar la tierra, la forma de uncir los bueyes o el drenaje de la tierra en pendiente) y usos mágicos (el influjo maligno de la comadreja, las propiedades de la ruda, el uso del fuego para espantar a las culebras o las propiedades del ajo) existentes en Asturias aparecen ya en la obra escrita sobre economía agraria por el autor latino Palladius.

Carlos Ángel Rizos Jiménez, «En busca de un poema perdido de Bécquer» (pp. 331–341), propone la búsqueda del poema *Elvira* escrito por Bécquer durante su adolescencia sevillana, del que solo conocemos 41 de los aproximadamente 230 versos que tendría el poema y 17 sintagmas, gracias al artículo que Cristóbal de Castro publicó en el periódico *La Esfera* el 21 de julio de 1917. Una búsqueda que, según el autor, debe girar en torno a los personajes mencionados por Cristóbal de Castro en su artículo: a) el general Viñé, el dueño del manuscrito, posiblemente el general Miguel Viñé Ruiz; b) Narciso Campillo, quien conservó el manuscrito, y sus descendientes; y c) el propio Cristóbal de Castro.

La sección «Personalia» incluye tres intervenciones sinceras y cargadas de emotividad ensalzando la figura de homenajeado. En la primera, «Tejiendo valores: Homenaje al profesor Javier Terrado Pablo» (pp. 345–346), dos de sus discípulas, Maribel Serrano Zapata y Yasmina Romero Morales de la Universitat de Lleida, definen al profesor Terrado como un tejedor magistral de valores, pues «cada hilo de conocimiento se entrelaza con la experiencia humana, creando un tapiz enriquecedor por las lecciones que trascienden las fronteras del aula y se arraigan en el corazón de quienes las reciben» (p. 345); le sigue la contribución de uno de sus hijos, Ignacio Terrado Rourera, «Del amor a la palabra y de la palabra al amor» (pp. 347–253), quien desde la experiencia personal hilvana un texto con amor filial sobre el apasionante mundo de la palabra, percibida y comprendida de formas muy diversas, y sobre el amor a la palabra que su padre siempre ha profesado; y se cierra la sección con la de Matías López López «TERRÁTVS MEVS. Mi Terrado» (pp. 354–358), en latín y castellano, recordando los valores no solo académicos sino también humanos del homenajeado.

La última sección, Creación, incluye dos contribuciones: un poema de Jaume Pont «Remoreig» (pp. 361–362) y una pintura de Antoni Llevot «Una mica de color» (p. 363).

Damos la bienvenida a este conjunto de trabajos de una gran relevancia académica presentados como merecido homenaje al profesor Javier Terrado Pablo tras una larga y fructífera carrera profesional. Homenaje al cual me adhiero con estas líneas.

Toribio Fuente Cornejo
Universidá d'Uviéu

***La Llingua Asturiana: Distintividá, Identidá y Oficialidá/The Asturian Language: Distinctiveness, Identity, and Officiality*, Corral-Esteban, A. (Ed.) (2025). Berlin, Bruxelles, Chennai, Lausanne, New York, Oxford: Peter Lang. 320 pp.**

The publication of *La Llingua Asturiana: Distintividá, Identidá y Oficialidá*, edited by Avelino Corral Esteban, constitutes a significant milestone not only for the field of Asturian Studies, but also for Romance philology in general and for the scholarship dedicated to minoritized languages, language policy, and Iberian studies. This work can be seen as a direct continuation and a thematic broadening of Corral Esteban's previous volume, *The Asturian Language: Distinctiveness, Identity, and Officiality*, which appeared in 2023, also published by Peter Lang. The present book includes a selection of research that was presented during the second edition of the International Conference on the Asturian Language, which took place in 2024 at the Autonomous University of Madrid, and it offers a current view of the scholarship on Asturian language and, to a somewhat lesser degree, of the literature of Asturias.

The book is organized into seventeen chapters. The first one, written by the editor himself, contains original research and serves as an introduction to the whole volume. The rest of the chapters, each of them dedicated to a specific question, are distributed in five thematic clusters: linguistics (lexicon, phraseology, phonology), sociolinguistics and technology, literature, historical documentation and ideological discussion about the officiality of Asturian. The majority of the chapters—ten of the seventeen—are written in Asturian (with the remainder of the chapters written in Spanish and English), which is a significant and appropriate scholarly decision. The contributions are written by established and emerging scholars, affiliated with institutions not only in Spain but also in the United States and other parts of Europe. Due to all these reasons, this volume is not only an academic exercise but a timely and strong intervention in a debate (the distinctiveness, identity and officiality of a minoritized language) that is alive and pressing in the sociolinguistic reality and the cultural fabric of Asturias.

The first essay, written by Avelino Corral Esteban, establishes the tone of the book with a direct discussion of the political status and future of the Asturian language. Corral Esteban presents a compelling argument for granting official recognition to Asturian, a demand he considers both legally grounded in the Spanish Constitution and long overdue. With a meticulous analysis, the author examines the legal framework, the political evolution and the ideological resistances that are delaying this process. At the same time, he offers comparative examples with other minoritized languages. The argument combines a militant tone with scholarly research, demonstrating that officiality would be beneficial for all, and of great importance for the future of the language and the community that speaks it.

In chapter two, renowned Romance philologist Ana María Cano González presents an erudite exploration of the *Diccionariu Etimolóxicu de la Llingua Asturiana* (DELLA), a monumental work by Xosé Lluís García Arias. She shows its relations with other important dictionaries such as the DALLA (*Diccionariu de la Llingua Asturiana*), the DGLA (*Diccionario General de la Lengua Asturiana*), and the DÉRom (*Dictionnaire Étymologique Roman*). The author explains how the dictionary, with its diachronic and diatopic documentation, constitutes an essential tool for Asturian and Romance philology. She argues that due to its methodology and its international projection, the DELLA situates Asturian at the same level as the rest of the Romance languages. Cano González's analysis also focuses on anthroponomastics, highlighting the historical importance of proper names. This chapter is exemplary because of its academic rigor and because of the vindication of lexicography work—and the DELLA in particular—as the scientific base of linguistic study and revitalization.

Claudia Elena Menéndez Fernández, in chapter three, continues studying names. Specifically, she analyzes the presence of onomastics (toponymy and anthroponymy) in Asturian proverbs, with various examples of meteorological, temporal, moral and dialogued sayings. Menéndez Fernández examines the occurrence and the meaning of these names, underlining their ethnographic value and their resistance to Castilianization. The chapter also shows how paremiology, the study of proverbs, is a source of popular wisdom and collective memory related to the Asturian territory and identity. Menéndez Fernández combines paremiological theory with well-documented empirical work, presenting a rigorous and original study of a topic of great relevance for both linguists and cultural historians.

In chapter four, Lluçia Menéndez Díaz delves into Asturian fixed expressions by analyzing the apparent paradox between fixation, which is one of their defining characteristics, and the variability they present. Based on a corpus of 108 phraseological units, Menéndez Díaz argues that fixation and variability are not antagonistic concepts but complementary ones, coexisting in a dynamic process. After reviewing theoretical frameworks from other Romance languages, she proposes a specific model for Asturian that organizes expressions on a center-periphery spectrum, distinguishing between institutionalized variants (lexical and grammatical) and creative, non-standardized desautomatizations. She demonstrates that while fixation and variability occur in fixed expressions broadly, each language requires a theoretical approach adapted to its unique properties.

The fifth chapter, by Michela Russo, represents one of the most technical and innovative approaches of the volume. Russo proposes that metaphony—a vocalic phonetic change—in Asturian is not a purely phonological phenomenon; rather, it is also morphosyntactic. Her analysis demonstrates that non-metaphonic forms are related to mass, non-countable, nouns, whereas metaphonic ones indicate countable nouns. This opposition, that emerges from the Latin neutral, remains in central varieties such as the Asturian of Pola Llena and constitutes a distinctive feature of Asturian. This chapter is not only relevant for Asturian linguistics, but it has broad theoretical implications for the study of metaphony, and its relation to grammar, in Romance languages. Russo’s “non-miopic” focus for metaphony challenges purely local explanations and highlights the need to consider morphosyntactic factors in the phonological analysis.

Chapter six, by Cristina Bleorțu and Miguel Cuevas-Alonso, represents an innovative study which applies artificial intelligence tools to Asturian linguistics. Bleorțu and Cuevas-Alonso demonstrate how GANs (Generative Adversarial Networks) can produce high-quality synthetic data to compensate for the relative scarcity of the human-produced Asturian corpus. Their study creates and compares megacorpora in Spanish and Asturian and shows the potential of these tools for comparative analysis in multilingual contexts. Their work is relevant due to their pioneering method and their technological rigor. This is a daring contribution by two leading scholars that are experimenting with new avenues of research with non-traditional methods as they can be applied to all minoritized languages.

Carmen Ainoa Martínez Cuervo, in chapter seven, studies attitudes toward Asturian through comments on YouTube. She identifies five main attitudes: linguistic criticism, cultural pride, political frustration, defense of Asturian and skepticism. Her analysis continues to show that social media is today a central space where the legitimacy of minority languages is negotiated.

Patricia Fernández Martín examines literary works from a linguistic perspective in chapter eight, studying reproduced and referred discourse in texts written in Asturian by women, specifically those that appear in Paquita Suárez Coalla’s 2017 anthology, *Hestories pa contaes*. (*Más nomes de muyer*). The chapter shows the evolution of these forms of direct speech, identifying the increase in frequency of the forms of reproduced discourse and the decreased occurrence of the referred discourse over time. Fernández Martín’s framework of analysis is noteworthy because it

proposes clear empirical data while employing a sociolinguistics perspective in combination with literature and gender. Her study also shows how women writers use Asturian to express multiple voices, and, more broadly, how feminine literature contributes to the vitality of language.

In chapter nine, Covadonga Lamar Prieto turns to the nineteenth century to recover Eulalia de Llanos Noriega and a key narrative poem for Asturian Romanticism, her “El vuelo mental por los montes de Europa” (1848). Lamar Prieto’s analysis situates Eulalia de Llanos in the context of European Romanticism, where an Asturian voice engages with scientific, philosophical and religious references. The piece, written during the 1848 revolutions, shows the tension between faith, nature and modernity, while revealing the political and cultural aspiration of an Asturian writer. The chapter’s value is, at least, twofold: it rescues a little-known text by an Asturian woman writer, and at the same time offers a comparative reading that breaks away from a strictly Spanish canon. Lamar Prieto pioneers a hypothesis that rethinks previous conceptualizations of Spain: what can be seen as a “Cantabric turn”, that is, understanding Iberia, and Europe, through the relations brought about by the Cantabric sea. This is a model study of both literary recovery and cultural resignification.

Aymara González Montoto continues engaging with literature in chapter ten, analyzing the translation of the first chapter of Virginia Woolf’s ‘A Room of One’s Own’ (1929) into Asturian from the point of view of feminist translation. The chapter studies how to incorporate strategies of inclusive and non-binary language, eschewing the generic masculine. Her contribution demonstrates how translation is not only a technical operation but also a political act, especially in a minority language that seeks to project inclusive models. This chapter connects Asturian with international debates about translation and gender.

The book turns to archival research in chapter eleven. Adrián Martínez Expósito studies unpublished documents and press materials to reconstruct the failed attempts to publish the so-called *Rimas valdesanas* by Fernán-Coronas (Padre Galo Antonio Fernández). This chapter offers a detailed chronology of two editorial projects: one by the author himself in the 1920s and another one by Casimiro Cienfuegos in the 1950s, that were never published. This research has a great philological value; it enriches the knowledge of Asturian literary tradition and illustrates the editorial difficulties that conditioned it historically.

Memory and repression are the themes of the contribution by Inaciu Galán y González in chapter twelve, who presents the Archivu de la Represión Llingüística del Asturianu (ARLAS), a project that started in 2023. This project documents the discrimination suffered by speakers of the Asturian language and turns it into an archive for future research. The chapter contains a description of a resource fundamental for the study and recovery of historical memory, which functions as a reminder of the injustices that still shape the present. The project, and Galán y González’s contribution, combine academic and activist dimensions in a very effective way.

In chapter thirteen, Darío de Dios Sanz reconstructs the history of the Real Academia Asturiana de Artes y Letras, created in 1919, by studying journalistic sources. De Dios Sanz highlights the cultural aspirations of early twentieth-century asturianism and also its institutional shortcomings: the need for more resources, organizational problems and political changes. This well-documented and well-argued analysis offers a nuanced image of a short-lived but symbolic institution. The chapter helps to understand the precedents of current Asturian cultural movements and is a reminder that institutions are necessary for the prospering of languages, but also vulnerable without sufficient support.

Lourdes Guadalupe Montes Hernández, in chapter fourteen, puts forward a comparative analysis between the work of Asturian philosopher and writer Lluís Xabel Álvarez and Ayuukjä’äy linguist and writer Yásnaya Aguilar, authors who write in a minoritized language (Asturian and Mixe, respectively). The comparison shows the differences in context between Asturias and Mexico and the

common points, such as the defense of the community of speakers and the need for collaboration with institutions. Montes Hernández's work explores themes of identity, nationalism and power and aims to build bridges between different continents and experiences.

Chapter fifteen, by Violeta Caballero Caballero, examines linguistic activism in Asturias from the perspective of Peace Studies. The author shows how the demands for the official recognition of Asturian are formulated as a non-violent practice, oriented to dialogue and social transformation. The analysis shows the importance of recognizing linguistic rights to achieve social justice and clarify historical conflicts. This is an original contribution of high political value, which places the struggle to get the official recognition within an interdisciplinary theoretical framework, connecting sociolinguistics with Peace Studies.

The role of print culture is emphasized, in chapter sixteen, by Lluçia Menéndez Menéndez, who studies Asturian cultural journals from the 1970s to the present, focusing on their contribution to the defense of the Asturian language. The chapter demonstrates how these journals were spaces for cultural resistance and platforms for identity expression in the absence of official recognition. It also underlines the need to catalog this ephemeral but important heritage. Menéndez Menéndez's analysis is of great value because it carefully documents cultural production and underlines the importance of independent, militant press for the continuity of the language.

The volume closes with David Guardado Diez, who examines the ideology of linguistic renunciation promoted by the Spanish state during the turn of the nineteenth century in chapter seventeen. The chapter combines glottopolitics and discourse theory to demonstrate how the marginalization of Asturian was presented as a natural effect of modernization. Guardado Diez's analysis is rigorous and revealing: it illustrates the role of political and scientific power in constructing diglossia. His chapter is a strong reminder that language loss is not neutral, but the result of ideological processes. It is a powerful ending that connects the historical with the contemporary.

Although the chapters differ in focus and methodology, the book maintains a cohesion thanks to the three thematic axes that aim to structure it and are announced in the title: distinctiveness, identity, and officiality, although most articles relate to all three. The *distinctiveness* of Asturian, for example, is demonstrated through detailed studies of its lexicon (Cano González), paremiology (Menéndez Fernández), phraseology (Menéndez Díaz) and phonology—and morphosyntax—(Russo). *Identity* could be identified as one of the themes for the analysis engaging with literature (such as Lamar Prieto's, González Montoto's and Martínez Expósito's). Finally, *official recognition* is the prospect that connects the more politically committed chapters (like the ones by Corral Esteban, Caballero Caballero and Guardado Diez). This threefold structure not only points at the themes but also reflects the multidimensional reality of the language: it is not only a linguistic system, but also a social, historical, and political phenomenon. It is worth noting, however, that while the diversity of perspectives is one of this book's greatest strengths, it can also at times give an impression of dispersion, as it often happens with volumes that arise from conferences. Some chapters are highly technical (for example, Russo's or Bleorțu and Cuevas-Alonso's), while others are more descriptive or overtly advocatory. This mixture can make the book less accessible to a non-specialist audience. Nevertheless, such variety is also a reflection of the complexity of the object of study itself.

La Llingua Asturiana: Distintividá, Identidá y Oficialidá is, without doubt, a fundamental volume for anyone interested in the Asturian language, in the sociolinguistics of minority languages, or in Romance philology. Its value lies not only in the individual quality of its chapters but also in its capacity to articulate a multifaceted discourse on a subject of great complexity and relevance. The book demonstrates that Asturian is not a language of the past, but a living phenomenon, supported by solid academic research and by an active community of speakers who continue to fight for its official recognition. At the same time, the work presented here transcends the Asturian case,

offering methodological and theoretical reflections of general interest. In a context of globalization and cultural homogenization, books like this are a reminder of the importance of linguistic diversity as part of humanity's heritage. The Asturian language, with its history, its linguistic distinctiveness, and its role as a marker of identity, deserves not only academic respect but also the political recognition that corresponds to it. This volume represents one more step in that direction.

Isabel Álvarez Sancho
Oklahoma State University

***Estudios asturianos en el siglo XXI*, Álvarez-Sancho, I., Lamar-Prieto, C. & Villazón-Valbuena, M. (Eds.) (2025). Uviéu: Ediciones Trabe. 214 pp.**

Estudios asturianos en el siglo XXI (Trabe, 2025) ye'l títulu del volume col que se fai la presentación del proyeutu llamáu Asturian Studies / SANtINA (Society for the Analysis of cultural topics and linguistic Identities n'Asturies). L'acrónimu yá amuesa mui emotivamente l'oxetu d'estudiu que se va tratar, Asturias, y les sos señes culturales de toa triba.

Un entamu d'Ana María Cano González agradez esta obra fecha a comunía y que s'anicia na globalidá d'anguaño, la emigración asturiana de recién y l'esfotu por Asturias d'investigadores allugaos en dellos y alloñaos llugares del mundu. Afondar nel conocimientu de la espresión identitaria asturiana y divulgar el resultáu de les investigaciones realizaes ye lo que se fai nos ensayos qu'armen esta primer entrega. El proyeutu d'estudios asturianos SANtINA tien como fundadores a les tres editores d'esti llibru: Isabel Álvarez Sancho, Covadonga Lamar Prieto y Miriam Villazón Valbuena, profesores n'universidaes estaonunidenses. Na introducción, les autores apurren les razones qu'espliquen la necesidá d'un espaciu asina; la realidá de los asturianos del sieglu XXI impón un blincu, tamién xeográficu, nes llendes tradicionales acutaes pa ocupase de lo asturiano y d'ehí'l surdimientu d'esta rede collaborativa moderna que quier coneutar xente interesao y especializao na definición autónoma y esclusiva d'Asturies y el so llugar nel tiempu y nel mundu. Pa facelo, esta plataforma va recoyer estudios multiculturales de llingua, lliteratura, educación, cine, música, etc., afayadizos pal presente y pal futuru.

Los trabayos qu'apontonen la primer publicación física, dos n'asturianu, ún n'inglés y seis en castellanu, van roblaos por especialistas reconocíos nos sos campos respetivos. Claudia Elena Menéndez Fernández desarrolla'l títulu «L'asturianu nel marcu de les llingües romániques: un análisis comparativu», nel que describe la llingua asturiana nos niveles fonéticu, morfosintáuticu y léxicu, quedando otra vez afitada la so categoría independiente y dientro de la familia romance; darréu, ofrez un apéndice sobre los primeros textos escritos n'asturianu. «Análisis y propuesta para el desarrollo de la competencia lingüística a través del conocimiento de la realidad plurilingüe y pluricultural de Asturias en los libros de texto de Bachillerato», de Liliana Díaz Gómez, ye una queixa (argumentada dende exemplos que se citen) de la presencia probe y sesgada que-y dan munches editoriales a la llingua asturiana nos manuales de la materia Lengua castellana y Literatura d'Educación Secundaria Obligatoria y Bachilleratu cuando traten el tema del plurilingüismu del estáu español. Dende'l currículu asturianu, Díaz Gómez apunta les llinies a seguir pol profesoráu encargáu del tratamientu necesariamente oxetivu d'esta materia. Miriam Villazón Valbuena ye l'autora de «“¿Fame?” “Sí”: el paisaje lingüístico de Asturias a través de la publicidad», onde se da un pasón a la presencia del asturianu n'anuncios y eslóganes comerciales de grandes marques o tiendes establecíes n'Asturies, p'analizar les repercusiones positives qu'ello tien ente los consumidores. Na estaya del cine, Eva Álvarez-Vázquez ocúpase de «Un cine de resistencia. El papel fundamental del cine asturiano en la construcción de identidad y memoria», onde quier averase a la difícil definición de cine asturianu y les ayudes pal so desarrollu, amás de rellacionar dalgunos títulos y nomes propios que yá formen parte d'esa historia. Pela so parte, Jorge Abril Sánchez, en «La crisis de la industria minera asturiana en el cine hecho en Asturias: reconvirtiendo la economía hullera en *Pídele cuentas al rey* (1999) y *La torre de Suso* (2007)», fai'l camín de les condiciones de vida de los mineros n'Asturies dende l'orixe d'esa actividá económica hasta'l fin vivíu nos últimos tiempos, bien espayáu en dos películes representativas. L'artículu n'inglés, «Technology and Transformation: Industrial Incursions in “¡Adiós, Cordera!” and *La aldea perdida*», de Luke Bowe, repara en dos exemplos lliterarios mui conocíos contestualizaos nel tiempu de la llegada de

novedaes pal progresu industrial n'Asturies, el tren y el telégrafu, magar que nun fueron a trayer la felicitá a los personaxes d'esos obres. L'autor tamién declara la so intención de contribuyir a da-y a la cultura d'Asturies el sitiu que merez dientro de los estudios ibéricos. Llorián García Flórez ofrez el testu tituláu «Los estudios asturianos de soníu», trai conceutos clave nos estudios de la oralidá y tenta d'averase al estudiu del asturianismu, con exemplos de música y lliteratura, dende l'enfoque llamáu xiru aural. Na última parte del llibru, dos artículos; en «Eulalia de Llanos Noriega, poeta del Romanticismo asturiano», Covadonga Lamar Prieto fala de les circunstancies vitales y sociales d'aquella escritora xixonesa, autora d'un únicu poemariu conocíu, *Colección de composiciones poéticas*. L'ensayu que zarra'l conxuntu vien a cargu d'Isabel Álvarez Sancho con «Representaciones de Asturias entre la historia y la ficción en el siglo XXI: mujeres y encrucijadas de lugar, tiempo y lengua en *Mujeres errantes* de Pilar Sánchez Vicente». La novela de l'autora xixonesa, publicada en 2018, resulta una crónica llocal y universal granible pal análisis, igual pola trama folletinesca que polos fechos históricos y la recreación de llugares significativos, paisaxe de fondu nel que se mueven con brenga los personaxes femeninos protagonistas.

Llarga vida a esta plataforma abierta a los investigadores que quieran contar y dar a conocer la realidá asturiana, un abellugu nuevu pa cualesquier llector interesáu. La información d'actos y publicaciones de SANTINA alcuéntrase na páxina web www.asturianstudies.com.

Marta López Fernández

Género, sociedad e historia en los nombres de lugar: una mirada panhispánica / Xéneru, sociedá ya historia nos nomes de llugar: una güeyada panhispánica. Fuente-Cornejo, T. & Cano-González, A. M.^a (Eds.) (2025). Uviéu: Universidá d'Uviéu; Academia de la Llingua Asturiana. 387 pp.

El volumen constituye la cuarta publicación impresa del proyecto *Toponomasticon Hispaniae* (<https://toponhisp.org/es>), editada en esta ocasión desde la sección *Toponimia asturiano-leonesa*. Un prólogo de Pascual Riesco Chueca y Claudia Elena Menéndez Fernández (pp. 9–15), que sirve de presentación a los trabajos incluidos, nos informa de las características del *Toponomasticon Hispaniae*, de sus objetivos, de las secciones o subproyectos en que se divide y de los resultados obtenidos hasta la fecha.

Ana Boullón, en «Ousenda, Aragunde, Orraca. A antroponimia feminina en Galicia» (pp. 17–50), estudia los topónimos medievales creados con el genitivo del nombre personal. La reducida proporción de ginecónimos en ese grupo (un 6%) se ve minorizada por un sesgo patriarcal de la tradición toponomástica, que tiende a ver genitivos de un andrónimo en topónimos que también podrían contener el correspondiente femenino. Remitir *Ousende* y *Vilousende* a *Adosindus* choca con el hecho de que el CODOLGA registre 25 casos de este nombre frente a 509 del femenino *Adosinda*. Sirviéndose del examen de varios elementos compositivos de la antroponimia germánica medieval (-ilo, -sende, -ildi, -gunti), subraya la necesidad de atender a la frecuencia de uso a la hora de establecer etimologías, de acuerdo con el principio de que existe una relación directa entre la frecuencia de uso de un nombre personal y su fecundidad.

Ana Cano se ocupa, paralelamente, de los «Antropónimos femeninos na toponimia asturiana» (pp. 51–75). Su identificación viene estorbada por la identidad formal de los ginecónimos en -a con el adjetivo creado del andrónimo correspondiente, en femenino para concordar con *villa* u otro sustantivo, tal como indica ya una de las categorías («Topónimos con antropónimo femenino o adjetivados con sufijo femenino») del corpus de partida. A la dificultad de diferenciarlos se suma el sesgo patriarcal mencionado por Boullón. Lo ejemplifica el caso de *Proaza*, para el que se admite como posible étimo un latino *Probatius* cuando los repertorios también atestan el femenino *Probatia*. Entre los topónimos compuestos, se les dedica atención a los formados con *Aurea* (> *Oria*), *Maria*, *Maura* (> *Mora*), *Eulalia* (> *Olaya*) o *Caecilia*, este último presente en topónimos como *Caicia*, un compuesto precedido de *casa de* (> *ca-i-*). Responde a la misma estructura *Casorvía*, con el nombre medieval *Aurovita* (-orvía), que aunque también se usó como masculino, es más probable que se trate del femenino, también por razones de frecuencia de uso.

Emili Casanova (pp. 77–105) nos ofrece la «Etimología de quince topónimos valencianos actuales con raíz medieval», con probatorio apoyo documental. Son los siguientes: *El Poyo* (barranco), adaptación de un apellido toponímico aragonés *Pueyo* (< PÖDIU). *Horquera* es también alteración de un antiguo aragonés *Forquera* (< FURCARIA) castellanizado. *La Rodana*, *Les Rodanes* y otros se explican, contra la opinión de Coromines, como derivados de RÖTA. *Cartaina* remite a un étimo CARTAGINEM, pues designa un lugar situado en el camino heredero de la vía romana de Cartago Nova a Lucentum. *Millerola* / *Ninyerola* son forma antigua y actual de un mismo topónimo derivado de *miliarium*, mientras que un homónimo *Ninyerola* fue antes *Llinyerola*, derivado del latín LINEA. *Espioca* se relaciona con la familia de *espiar*, pues designó una torre vigía. *Otos* se explica a partir del adjetivo latino ALTUS. Para *Bel* se acepta la posibilidad de que sea adaptación de un apellido toponímico aragonés *Biel*. *La Cuta* se remite al latín ACŪTA. En *Missena* se sugiere partir de un antropónimo latino. Para *Mojolí* se ofrecen diferentes posibilidades, entre ellas la de que fuese en origen un apellido francés o italiano. *Penella* (Castell de, Barranc de)

se formó a partir del apellido. *Roter* es término de la familia de *rumpere*, *ruptu*, y haría referencia a personas que abren caminos. *Torruberos*, finalmente, se explica como gentilicio de alguna de las localidades riojanas llamadas *Torroba* (< TURRE ALBA).

Toribio Fuente Cornejo, en «El topónimo leonés las Bodas» (pp. 108–129) compara el nombre de este lugar leonés con un grupo de formas de abundante presencia en la toponimia peninsular, unas probablemente de significado hidronímico y otros fitonímico. Para las primeras se supone un tema céltico *BODO (cf. *bodón* ‘charco’ o el fr. *boue* ‘lodo’) y los segundos se suelen relacionar con el latín BŪDA ‘espadaña’, pero todo parece indicar que hubo una convergencia de los resultados de unos y otros. No se rechaza la pertenencia a este grupo del topónimo leonés, pero sus registros medievales (*Bobata*, *Bouata*, *Bovada* hasta mediados del s. XIII, *Bodas* desde 1257) y los de otros semejantes obligan a leer *bovata* como proparoxítono, lo que se opone a su posible relación con un derivado de *bove* ‘buey’ con el sufijo participial, de ahí que el autor se incline por la relación del topónimo con el concepto de ‘bóveda’, tal como se ha propuesto para los diferentes *Bóveda*, *Bobadilla* etc., sea a partir de un étimo latino (*VÖLVĪTA), sea del germánico (*BŪWITHA) propuesto por Corominas considerando la sistemática grafía con *b-* en los *bovata* de la documentación medieval.

Con el título de «Toponimia y Gramática Histórica en el Dominio Lingüístico Ástur» (pp. 131–157) Xosé Lluís García Arias expone algunas de las características singulares de este dominio y sus manifestaciones en la toponimia, comenzando por la metafonía o inflexión de la vocal tónica por efecto de la postónica final. Ofrece ejemplos toponímicos de primera y segunda metafonía (según se altere un grado o dos la vocal tónica) por efecto de *-u* y de *-i* finales y explora manifestaciones de estos fenómenos en la toponimia de otras áreas peninsulares. A partir de la toponimia sugiere una posible declinación bicasual (universal/genitivo) y aún una declinación tricasual, posiblemente extendida también por otras zonas hispánicas. Dada la estrecha relación entre la metafonía vocálica y la triple concordancia de género, expone también su sospecha de que se conserven restos de este otro fenómeno en dominios distintos del ástur. Dedicar un apartado específico a la doble inflexión de la vocal tónica por efecto de yod y la ilustra igualmente con numerosos topónimos y apelativos, ampliados con algunos ejemplos de inflexión provocada por una *wau*. Concluye ilustrando la pervivencia del elemento prerromano en los derivados del tema hidronímico SALIA o en apelativos como *cantabria* ‘cordal de caliza’, ‘cordal peñascosu’.

Jairo García Sánchez, en «Cedillo, un topónimo en apariencia sencillo, pero con varias aristas» (pp. 159–170) se ocupa de la etimología de este nombre presente en *Cedillo de la Torre* (Segovia), *Cedillo del Condado* (Toledo) y otros topónimos con ese término. Concluye que contienen un antropónimo o sobrenombre medieval formado con el diminutivo en *-illo* (< *-iello* < *-ĒLLU*) del arabismo *Cidi*, *Cid* (< SAYYID ‘señor’), si bien para el topónimo Cedillo cacereño mantiene ciertas reservas, que lo llevan a proponer una hipótesis fitotoponímica alternativa.

En «“Para chicas guapetonas” / Villafranca y Angresuela.... Decires geográficos contenidos en el Onomasticon Cataloniae» (pp. 171–184), José Enrique Gargallo examina diferentes creaciones fraseológicas y paremiológicas vinculadas a 234 topónimos, 230 de ellos pertenecientes al dominio lingüístico catalán. El autor analiza los diferentes dictados tópicos desde el punto de vista semántico y el de sus estructuras formales y establece diferentes categorías y fórmulas que serían aplicables a este tipo de creaciones populares suscitadas por topónimos en otras áreas.

Javier Giralt trata siete nombres de ríos turolenses en «Hidronimos al este de la provincia de Teruel (Aragón)» (pp. 185–207). Uno de ellos es *Algars*, un plural de *algar*, del andalusí ALĠĀR ‘la cueva’. *Bergantes* sería resultado de un celtismo *brigantes* ‘los que viven en las tierras altas’. *Guadalop* o *Guadalope* tiene en su primer elemento el arabismo WAD- ‘río’, pero no con el zoónimo *lobo* ni el antropónimo *Lope* o *Lopo*, pues la forma medieval *Guadalof* hace más verosímil un étimo *wādī l-lawḥ* ‘el río de la tabla’. Para *Mezquín/Mesquí*, junto a la hipótesis que lo vincula al

andalusí *miskîn* ‘pobre’, defendida por Corominas y por Corriente, que haría referencia a la escasez de caudal, propone la hipótesis de que el río tomase el nombre de la población, que procedería de otro arabismo *maskin* ‘casa’, pues los registros medievales se refieren a *Mezquino* como lugar habitado. Para *Tastavins*, frente a la interpretación como compuesto del verbo *tastar* con el plural de *vin*, Giralt sugiere un fitónimo andalusí *tištāwun*, que designa un helecho.

En «Antropónimos y hagiónimos femeninos en la toponimia de Extremadura» (pp. 209–227), José Antonio González Salgado destaca la baja proporción de nombres de mujer en la toponimia extremeña, ilustrada en la comparación de los topónimos compuestos con *don* / *doña* y *tío* / *tía*. En los nombres de municipios, señala únicamente cinco casos: *Cristina*, *Magacela* (con el ginecónimo arábigo *Gazzala*), *Torremenga* (con uno de los hipocorísticos de *Dominga*), *Mengabril* (analizado como *Menga Abril*) y *Descargamaría*, donde *María* tendría un valor genérico de ‘mujer’. Son más dudosos otros para los que se ha propuesto origen antroponímica (*Gata*, *Alía*, *Pescueza*...), y en casos como *Floriana*, *Caya* y semejantes no es posible saber si contienen un nombre femenino ou una forma adjetiva del masculino. Completa el trabajo el examen del género de los hagioto-pónimos; aunque responden a motivaciones muy distintas, también en este caso la proporción de los femeninos es muy inferior.

Mikel Gorrotxategui y Goio Bañales, en «Amalia, Juliana y María, toponimia de origen minero en Sopuerta, Bizkaia» (pp. 229–253), examinan los topónimos creados en la zona por la minería, en parte genéricos y en parte específicos, relativos a diferentes elementos de esa actividad, con abundante material gráfico y cartográfico e información de carácter histórico y etnográfico. La minería provocó en algunos casos alteraciones de topónimos preexistentes (*Lalén* / *Alén*, *Olabarrieta* / *Labarrieta* / *Barrietas*) y produjo numerosos neotopónimos, entre los que destaca la elevadísima frecuencia de los constituidos por un nombre personal femenino, que en algunos cotos se acerca al 50% del total de los nombres de las minas.

Claudia Elena Menéndez se ocupa de «El elemento *muert*–/*mort*– en la toponimia asturiana: un análisis documental y motivacional» (pp. 255–268). Entre los derivados con los sufijos correspondientes al latín *-aria*, *-ariu* se encuentran formas mencionadas en enumeraciones medievales de tipos de terreno, para las que se duda entre un significado de ‘pastos muertos’ y otro de ‘aguas estancadas’, e incluso una tercera motivación relacionada con enterramientos y necrópolis. Los topónimos compuestos con el adjetivo (*morto*, *muerto*, *morta*, *muerta*), sin descartar motivaciones de carácter anecdótico, parecen responder también a los valores agronómico o hidronímico mencionados, y en casos como *Buei Muertu* ~ *Guoi Muortu*, con paralelos en otras áreas peninsulares, el aparente zoónimo del primer elemento podría ser alteración (tempranísima, a juzgar por los registros medievales) de un apelativo hidronímico prelatino relacionado con los estudiados por Toribio Fuente en esta misma publicación.

En «Citores del Páramo, Ozores y los dos (o tres) orígenes de Azores» (pp. 269–290), Emilio Nieto Ballester se ocupa de la etimología de *azor*, que remonta a un latín ACCĒPTŌRE y variantes, en los diferentes dominios lingüísticos hispánicos y examina la presencia de ese nombre y sus derivados en la toponimia. *Citores del Páramo*, *Torrecitores* y otros topónimos semejantes se explican por la coexistencia en castellano, al lado del común *azor*, de un resultado *cetor*, *citor*, que no sobrevivió como apelativo. Frente a la abundancia de topónimos pertenecientes a este tema en la toponimia de otras áreas, parece menor en la catalana, donde se registra la forma *astor*. El autor sugiere, contra lo comúnmente aceptado, que pretenezca a este tema el apellido *Ozores*, pues considera improbable que desde el patronímico originario de *Osorio* se hubiese producido la misma alteración consonántica, sin excepción. Tanto *Azor* como *Astor* existen como apellidos, pero el autor los cree sobrenombres formados con el apelativo y no de origen toponímica.

Ícaro Obeso, en «Finxos. Paisaxes que marquen» (pp. 291–301) reflexiona sobre el lugar de la toponimia en la percepción del espacio geográfico y del paisaje y sobre su dimensión humana,

emotiva, identitaria y patrimonial. Ofrece así mismo una «clasificación de los topónimos de acuerdo con su significado» y concluye con un apartado dedicado a la representación cartográfica de la toponimia y al proceso de estandarización de la información geográfica según la directiva europea INSPIRE, particularmente en el caso asturiano.

José Luis Ramírez Sádaba estudia en «Los topónimos de la Rioja Alta terminados en –uri» (pp. 303–319) una serie de topónimos riojanos que contienen el apelativo vasco *uri*, equivalente al latín *villa*, atestados desde el siglo XI y que se usaron y usan como argumento para sostener la hipótesis de una antigua Rioja vascófona. Con abundante apoyo documental, el autor demuestra que se trata en efecto de topónimos vascos, pero no justifican la existencia de la lengua vasca con anterioridad en la zona, pues son debidos a una repoblación promovida por los reyes de Navarra, a partir del siglo XI, con colonos que hablaban un dialecto vasco occidental. En la documentación anterior, del siglo X, no hay rastro de elemento vasco en la toponimia de esa área: es toda latina o, como mucho, árabe, y hay pruebas de que antes de Roma el territorio estaba ocupado por el pueblo de los Berones, indoeuropeos.

En «Nombrar desde los márgenes: cuatro ilustraciones toponímicas de la lucha campesina por la vida» (pp. 321–347), Pascual Riesco Chueca nos ofrece en la primera un estudio de los topónimos castellanos *Bocigas*, que explica como derivados del término *boza* con el sufijo –IVU > –io. La segunda se ocupa de topónimos como *Candededa* y *Candelario*, explicados mediante el apelativo prelatino *cándano* y sus variantes, designaciones de la leña seca usada como combustible para la lumbre. En la tercera trata diferentes topónimos formados por un compuesto o derivado de FÖLIA, relativos al aprovechamiento de la hojarasca y las hojas de los árboles. En la cuarta remite a un étimo (EX)SQUALIDARE para diferentes topónimos y apelativos relativos a la acción de desbrozar monte para dedicarlo a cultivo, unos con pérdida de la -d- intervocálica (*escajo*, *escayo*, *Valdescayos*, *Escallada*, *Escallal...*), otros con su conservación por síncope vocálica (*Escaldar*, *La Escaldada...*), que en casos como *escarde*, *escardar* debieron de confluír con derivados de *carduus*.

Carlos Rizos se pregunta «Es *Estopiñán/Estopanyà* un topónimo basado en un antropónimo femenino?» (pp. 350–366). El minucioso historial de registros escritos del topónimo desde el siglo XI y las variantes con que se registra el nombre personal *Stephania* justifican la preferencia, entre las diferentes hipótesis etimológicas propuestas para el topónimo oscense y sus cognados, por la que los vincula a un derivado en –ANUM de ese ginecónimo. Si en otros trabajos del volumen se hace referencia a la dificultad de identificar en la toponimia nombres femeninos cuando coinciden en la forma con el femenino adjetival formado a partir del correspondiente nombre masculino, estaríamos aquí ante un equivalente de sentido contrario, donde un nombre femenino origina un adjetivo masculino, en este caso probablemente para concordar con el *castrum* de las atestaciones más antiguas.

Cierra el volumen Javier Terrado con «Sobre el concepto de labilidad en toponimia» (pp. 367–386). Entiende por labilidad la inestabilidad o variabilidad anómala de un topónimo, que puede ser semántica (como la causada por el calco semántico o la etimología popular), formal o referencial. Ejemplifica la labilidad formal en topónimos turolenses cuyos registros documentales hacen dudar si se refieren al mismo lugar, como *Ababuj* (*Ababuj*, *Fababux* y *Fababuix* en la documentación), *Jarque* (*Xarch*, *Xiarch*, *Exiarch*, *Ejarque*) y *Valacloche* (*Vallacroch*, *Vallacroix*). Denomina labilidad referencial a la variación del referente o realidad designada por el topónimo y la ilustra con *Urgell* (en origen nombre de una pequeña población que pasó a adquirir valor coronímico, como nombre de un amplio territorio), y las parejas formadas por los topónimos oscenses *Riols* y *Fermós* y los turolenses *Cella* y *Celfa*, donde un topónimo amplía su espacio ocupando el de otro, que acaba por desaparecer.

Gonzalo Navaza Blanco
Universidade de Vigo

XLVI Día de les Lletres Asturianes

El pasáu 9 de mayu nel Teatru Campoamor d'Uviéu, celebróse la Xunta Extraordinaria d'Acaémicos que foi, como davezu, l'actu central del XLV Día de les Lletres Asturianes. Nél dióse acoyida como nuevos miembros de númberu a Ruth González Rodríguez y Alberto Fernández Costales, y, como miembru correspondiente, a Paquita Suárez Coalla. Tres de los discursos de los nuevos académicos, la banda de gaites Reina del Truébanu zarró l'actu con una actuación musical.

Ruth González Rodríguez ye profesora del cursu de capacitación docente d'eonaviegu, onde tien impartíu les materies de lliteratura, sociollingüística y sistema llingüísticu. Tamién ye profesora de secundaria de Llingua Castellana y Lliteratura. Filóloga especializada en llingüística xeneral, participó activamente nel proyeutu AMPER-Astur, centráu nel estudiu entonativu y prosódicu del asturianu y l'eonaviegu. Dientro de la so producción tamién topamos otros estudios de calter sociollingüísticu, sintácticu o didácticu. Nos últimos años participó na adautación de los niveles de competencia nel usu de la llingua asturiana al casu del eonaviegu y na comisión que ta elaborando'l diccionariu normativu d'eonaviegu. A too ello hai qu'amestar dalgunas collaboraciones en revistes como *Lliteratura*, onde vien desendolcando'l llabor de reseñar l'actividá lliteraria n'eonaviegu. Activista pola normalización de la llingua del estremu occidental dende va décades, na actualidá participa nel coleutivu Agayo Eonaviego.

Alberto Fernández Costales ye caderalgu de Didáctica de la Llingua y la Lliteratura na Universidá d'Uviéu. La so investigación y la so docencia céntrense na educación bilingüe y na formación didáctica pal profesoriáu de llingües en Primaria y Secundaria. Nello emplega especial atención a la dimensión afeutiva, la revitalización de les llingües minoritaries, la metodoloxía nel aula y l'usu de la teunoloxía como sofitu pedagóxicu. La so producción científica inclúi más de sesenta artículos en revistes internacionales y ochenta capítulos de llibru n'editoriales de prestixu. Ye miembru de dellos comités científicos y asesor del Centru d'Estudios sobre l'Impautu Social de la Intelixencia Artificial (CEISIA) y la Cátedra Concepción Arenal de l'Axenda 2030. Dende'l 2019, ye académicu correspondiente de l'ALLA, collaborando na última década na Universidá Asturiana de Branu, na revisión de trabayos científicos y n'otres actividaes y xera de la institución.

Paquita Suárez Coalla, filóloga y doctora pola Universidá d'Uviéu, ye profesora de llingua y lliteratura na Universidá de la Ciudá de Nueva York. Consiguió l'atención del panorama lliterariu asturianu cola so obra *La mio vida ye una novela*, una coleición de testimonios de les muyeres del campu asturianu. Nestes dos últimes décades publicó otres obres narratives de creación propia, como *Pa nun escaeceme* o *El día que nos llevaron al cine y otros cuentos*. Nel ámbitu infantil y xuvenil, han destacase los llibros *Paecen esguiles* o *Camín de lletres: d'Asturies a Nueva York*, col que ganó'l premiu María Josefa Canellada. Amás de collaborar davezu cola revista *Lliteratura*, como resultáu del so trabayu investigador y docente, vien participando en delles de les actividaes de l'Academia de la Llingua Asturiana: como docente na Universidá Asturiana de Branu, como ponente y conferenciante nes Xornaes Internacionales d'Estudiu o como autora de diferentes estudios na revista científica *Lletres Asturianes*.

Discursu de Paquita Suárez Coalla nel XLVI Día de les Lletres Asturianes

Bones tardes Sr. Presidente de l'ALLA, estimaos miembros d'esta institución, autoridaes del gobiernu d'Asturies, familiares, amigos y amigos, y toos y toes cuantos equí m'acompañen. Antes que nada, quiero agradecer la vuesa presencia nun día tan especial y emotivu pa min, y davos les gracies por esta compañía que, en momentos como esti, tanta falta fai. Les mios pallabres d'agradecimientu, tamién, p'aquelles y aquellos que m'enseñaron esta llingua qu'anecio pa nun escaecer; p'aquellos y aquellos que fixeron lo imposible pa que nun dexemos de sentir l'aliendu del asturianu, y pa tolos que lleven décadas esbrozando caminos qu'agora, los que llegamos después, podemos recorrer más fácilmente. El mio agradecimientu, cómo non, a cuantos confiaron en min y me conceden esta tarde la honorable responsabilidad de seguir trabayado por algo que, más qu'un trabayu, ye una necesidá vital.

El 30 d'ochobre de 1994 llegaba yo a vivir a Nueva York. Llegaba con una maleta negra que comprara nun facía muncho pa dir a L'Arxentina y qu'anduvi emburriando pelos aeropuertos hasta qu'apaecieron les maletes con ruedes que nos fixeron más fáciles estos viaxes cargaos de coses y emociones. Naquella maleta na que fui faciendo una especie de mudanza, y n'otres maletes coles que viaxé, comencé a llevar un montón de caxigalines que namás tienen valir pa quien entama a escribir una historia d'emigración. Pero mui pronto, y xunto a les fabes, el chorizu o los quesos de Ca Sanchu que mio madre me metía, empecé a meter llibros de lliteratura asturiana que nunca lleera nos mios años de formación universitaria n'Asturies. Foi asina como entamé a crear una biblioteca asturiana en Nueva York y a alcontrar consuelu y ablugu na recuperación escrita d'una llingua que yá solo sentía nos meses de xunetu y agostu que pasaba en Grullos.

Nel veranu del 98, y afalada por delles amigos, entrevisté a diecisiete muyeres de los conceyos de Candamu y Les Regueres cola intención de documentar la esperiencia de vida de les muyeres del campu. Les sos histories y voces taben dafechu trabaes na mio biografía, pero treslladales a la escritura sirvióme de faru pa poneme a escribir a fines de los 90 el primer llibru de cuentos n'asturianu, *Pa nun escaeceme*. Esi foi l'aniciu d'un camín pal que nun hubo vuelta atrás, porque en Nueva York alcontré foros nos que lleer nesta llingua, nos que compartir la nuesa historia cultural, y onde poner lo asturiano n'otros mapas.

Que lo que fixi por necesidá nestos trenta años sía agora recompensao con esti noma-mientu devuélveme la fe na mio manera d'axeitar les coses: poner l'acentu de lo importante no que suel tenese por marxinal y periférico, y da-y visibilidad a lo que nos faen creer que ye innecesario. Nun ye en realidá difícil, porque cada vez que llego a la mio casa en Grullos siento que llego al centru'l mundu, anque acabe de llegar d'esi sitiu que'l mundu considera'l centru, y porque fincase na llingua materna cuando s'habiten otres xeografíes, asina nun se tenga a veces con quién la falar, ye síntoma común ente emigrantes y esplazaos que nun podemos facer otra cosa. Nesti sen, siéntome dichosa de vivir nuna ciudá na que se falen unos 700 idiomas, espoxigaos algunos d'ellos en Nueva York non solo por razones sentimentales, sinón porque nesti nuevu espaciu puen desfacerse de los prexucios qu'arrastran nos llugares d'orixe. Nun voi negar qu'esto mesmo foi lo que pudo pasame a min, heredera del arrequexamientu llingüísticu que l'asturianu aguantó, y sigue aguantando, na nuesa Asturies.

Soi consciente de la situación actual d'esti idioma que va llegando escacháu a les xeneraciones moxes, y sé que sigue siendo amparáu sobre too dende les orielles, por muncho que se sepa que cuando una llingua muere, como diz l'activista potawatomi Robin Wall Kimmerer, «piérdese mucho más que pallabres, al ser la llingua ablugu d'idees que nun existen en nengún otru llugar».

Por eso, ocupar espacios de resistencia nun ye siquiera una opción, y dende esi escenariu plurilingüe de la ciudá na que me tocó vivir, comprométome a seguir dando-y visibilidad a traviés de

la escritura y la educación a esta llingua que traduz la identidá de munches y muchos asturianos; esta llingua cola qu'abonda xente interpreta y espresa la so manera d'entender y sentir la vida; esta llingua na que s'anició a lo llargo'l tiempu la cultura más fonda de la nuesa tierra.

Quixera, pa terminar, dedicar esti nomamientu a la memoria de mio padre, el primeru siempre, xunto a mio ma, en sofitar les mios xeres, el primeru n'emocionase coles mios presentaciones, la páxina más importante d'un diccionariu que más nunca podré consultar. Acabo coles últimes pallabres que, poco antes de morrer, tovía mio pá m'enseñó, soníos vieyos que m'amarren, con una fuerza inmensa, al mundu rural al que pertenecemos: *Argatos, arestas, ciñiplu, tabasa, sabarcera*.

Discursu d'Alberto Fernández Costales nel XLVI Día de les Lletres Asturianes

Señor Presidente de l'Academia de la Llingua Asturiana, autoridaes del Gobiernu del Principáu d'Asturies, Representantes de la Universidá d'Uviéu, académiques y académicos, autoridaes y amigos,

L'asturianu y l'eonaviegu son llingües de futuru. Les llingües minorizaes nun son un restu del pasáu, sinón un retu del presente y una apuesta de futuru. Normalizales nun significa zarrales n'espacios protexíos, sinón integrales de mou real y efectivu en tolos ámbitos de la vida pública. Porque falar, enseñar o investigar sobre otres llingües nun tien sentíu si escaecemos la nuesa. La defensa del asturianu nun ye señalda, ye una apuesta pol multilingüismu y pol derechu de les persones a vivir na llingua que quieren.

Estes afirmaciones son evidentes pa toles persones que celebren el Día de les Lletres Asturianes. Tamién pa una parte cada vegada más amplia de la sociedá asturiana que sofita la promoción de la nuesa cultura y la nuesa llingua. Pero estos argumentos aínda nun son compartíos por tolos asturianos, nin por tolos axentes y grupos políticos.

Vivimos tiempos complexos: cuerre'l riesgu de que les idees monollingües que primaron nel sieglu venti vuelvan a poner en cuestión les polítiques llingüístiques actuales, basaes nel respetu, el plurilingüismu y la convivencia. Por eso, ye imprescindible apostar por una ecoloxía llingüística na que les llingües propies puedan convivir con otres mayoritaries y col inglés como llingua franca global.

Nesti camín, la investigación ye clave. Porque la investigación nun opina: demuestra. Nun trabayamos con ideoloxíes o con opiniones sinón con datos. La investigación apurre evidencia empírica y ayuda a tomar decisiones xustes, eficaces y meyor fundamentaes.

N'Asturies cuntamos con un corpus d'investigación relevante sobre la llingua que se foi texendo a lo llargo de más de 30 años, gracies al trabayu de dellos grupos de la Universidá d'Uviéu. Sabemos, por exemplu, que nun hai problemes d'interferencia llingüística pal alumnáu que depriende asturianu. Sabemos que favorez actitúes positives non solo hacia la llingua propia, sinón tamién hacia otres. Y sabemos qu'estudiar n'asturianu nun perxudica l'aprendizax de conteníos.

A nivel internacional, la investigación confirma que'l plurilingüismu tien que ser la norma, y el monollingüismu, la esceición. Los exemplos del gaélicu escocés y l'irlandés, del francés en Canadá, o del maorí en Nueva Zelanda, amuesen que la revitalización llingüística ye posible. Tolos casos tienen en común un sistema educativu bilingüe eficaz y un marcu llegal consensuáu por tolos partíos.

Gales, ensin dulda, ye un espeyu nel que miranos. En 50 años, el galés pasó de ser una reliquia rural a la solombra del inglés a un emblema d'identidá. El plan *Cymraeg 2050* marca'l camín: un millón de falantes con derechos plenos.

¿Qué podemos deprender d'estos contestos? Déxovos dalgunes claves:

1. La llingua necesita derechos, non namái reconocimientos simbólicos. Ensin un marcu llegal sólidu, la protección real nun ye posible.
2. La escuela ye'l corazón de la tresmisión llingüística. L'asturianu tien de formar parte natural de la educación de toos y toes.
3. La llingua tien de vese como un elementu de futuru, venceyáu a valores contemporáneos como la diversidá, la sostenibilidad y l'anovación cultural.
4. Y tien que ser un patrimoniu común, non una bandera de división. La defensa del asturianu tien d'unir, con diálogu y sosiegu, non d'enfrentar.

¿Y qué camín d'investigación tenemos per delante?

En primer llugar, ye vital seguir investigando sobre les actitúes llingüístiques hacia l'asturianu y hacia'l multilingüismu. Les actitúes evolucionen, son dinámiques y conformen la nuesa rellación coles llingües. Nesti contestu, el profesoraáu ye fundamental pa conformar actitúes positives. Non solo'l d'asturianu, sinón tamién el d'inglés y castellán, porque ye necesario fomentar actitúes favorables hacia toles llingües y dende toles llingües.

En segundu llugar, ye necesaria más investigación sobre los programes bilingües: sabemos que funcionen (casu del programa HabLE), magar que siempres xurden retos. Pero hai qu'analizar el papel del asturianu como mediu d'instrucción, porque l'aprendizax integráu de llingües y conteníos pue facese tamién con llingües minoritaries, como ya asocede n'otros países.

En tercer llugar, y non menos sustancial, la presencia del asturianu na intelixencia artificial ye un oxetivu estratéxicu. Ye pernecesario garantizar la pluralidá nos nuevos contestos y nes nueves teunoloxíes, y aseguranos de que distintes sensibilidaes ya identidaes tán representaes. Amás, nós podemos contribuyir al aportar coses dende la nuesa propia perspeutiva.

Y, sobre too, hai que facer pedagogía. Esplicar. Comunicar. Con rigor, con tranquilidá, con honestidá. Esplicalo a los que nun lo saben —a los que nun lo sienten— que la llingua ye un bien común, una ferramienta d'identidá, cultura y convivencia.

Por ello, comprométome, como miembru de l'Academia, a trabayar por y pa la defensa de les llingües y la cultura d'Asturies, con llealtá a la institución y teniendo en cuenta que l'oxetivu común tien que tar siempres per enriba de los intereses individuales. Toi fondamente agradecíu a l'Academia, tamién a la mio alma mater, la Universidá d'Uviéu.

Dende'l mio ámbitu, l'universitariu, intentaré contribuyir, anque seya un poco, a meyorar la vida de tolos asturianos. Y digo toos, porque pienso nos que conocen la importancia de falar delles llingües y de respetar la llingua propia, pero tamién m'alcuerdo d'aquellos qu'entá nun lo saben y a los qu'hái qu'esplicar y amosar la riqueza que tenemos equí.

Munches gracies a toos y a toes.

Discursu de Ruth González Rodríguez nel XLVI Día de les Lletres Asturianes

Sr. Presidente del Academia, académicos y académicas, sr. Presidente del Principao, autoridades presentes, familia, amigos y amigas:

Teño total conciencia de qu'este sito nun me corresponde por dereto porque, agá actuar del xeito esperable núa filóloga qu'ama a súa llingua, nun teño mérito ningún. Entendo este nomamento non d'un xeito individual, senón como un reconocemento colectivo á xente d'Entrambasaugas que trabaya pra dignificar, preservar y normalizar el idioma de sou. Así que, lo propio é que nesta

tarde a mía voz traiga a este escenario el eco das de tantos asturianos y asturianas que falan llonxe ou lonxe da capital.

É de xusticia achegar aquí el sentir dos eonaviegos, acordarse del camín andao pola nosa llingua y amosar gratitú. Hoí teño el honra y a responsabilidad de nun esquecer a naide.

Decía García Lorca: «Tengo en mi corazón / espuma de muchas aguas». Muitas auguas... Primeiramente, as dos escritores que dende os empezos del siglo XX desarrollaron el sou llabor en Fala nos periódicos locales. Anque xa houbera exemplos aislaos del cultivo lliterario da llingua a finales del XIX, ellos foron os auténticos pioneiros del uso del eonaviego na escritura.

Regatos pequenos dos que, despós, alló polos anos 60 y 70 tuvieron a valentía de poñer por escrito el sou xeito de falar, subíndolo en ocasióis a os escenarios de probes teatros improvisaos. Y regatos máis grandes... os dos que fixeron del eonaviego el sou obxecto d'estudio nas primeiras investigacións de carácter científico.

Muitas auguas, a deboyo. As dos docentes y filólogos del territorio que, a principios dos 90, elaboraron a *Proposta de Normas Ortográficas y Morfolóxicas*. Estos homes y mueres nun eran conscientes nel sou momento de que taban consiguiendo, por un llao, permitir qu'os ciudadanos de cualquiera parte del Navia-Eo podesen escribir con naturalidá como falan. Y, por outro, sentar as bases pra dotar d'autonomía llingüística al eonaviego nel sou proceso d'estandarización. Gracias a ellos, hoí temos un grafolecto común, qu'el Academia revisóu y publicóu y qu'enguano goza del consenso da comunidá.

Máis auguas inda: as dos maestros y profesores que tamén nos 90 devecían por impartir a llingua autóctona y s'atreveron a implantar por vez primeira a materia nos sous centros.

Muitas, muitas auguas. As de todos os autores que na historia recente continúan ese llabor (investigador, lliterario, audiovisual, musical), que fai da nosa úa llingua argute, que desarrolla as súas variedades sociales y situacionales.

Ceñíndonos namáis al tarrén lliterario, a madurez normativa del idioma espéyase ben nos númaros: trenta poemarios, cinco novelas y máis de douscentos relatos, dúas antoloxías de pezas de teatro, y cuatro obras, amén de máis de tres decenas de llibros de lliteratura infantil y varios ensayos, sin contar outras composicións en publicacións periódicas. ¡Nun é pouco pra úa llingua d'us 35.000 falantes!

Igualmente, el augua de zalanceira da propia Academia de la Llingua, que vén acompañando este llabor dende el 95 cua organización dos Cursos de Capacitación pral profesorado y a coordinación da *Secretaría Llingüística del Navia-Eo*, encargada del trabayo editorial das coleccións *Bidureira*, *Os llibros d'Entrambasauguas*, a histórica revista del mesmo nome y a de recente aparición, *Viermo Carpinteiro*. Así mesmo, el barruzo constante das iniciativas del activismo y das Oficinas de Coordinación Llingüística del Parque Histórico y d'Ozcos-Eo.

Y, cómo non, os regueiros dos eonaviegos que neste día s'ergueron máis cedo ou máis tarde nas Figueiras, en Bual, en Santalla, en Ayande... ou que se van deitar en Grandas, Taramundi, na Veiga, en Villayón... falando; tamén, as dos que xa dixeron a súa última palabra y foi na Fala.

A todos, gracias. El patrimonio cultural de noso débevos el obrigación. Col voso pasao y presente podemos andar el futuro.

Y en conto al presente, hai un retroceso claro del uso del eonaviego nas últimas tres décadas. Nun é d'extrañar. Dice un proverbio ugandés que «condo os elefantes lluitan, quen sufre é el herba». Y nel Navia-Eo a lluita suma algún frente máis a os que comparte col asturiano. Nun soi partidaria de perder el rixo en amarregas ermas. Dende que s'empezara el llabor de normalización social da llingua, afrontamos el debate permanente acerca da súa naturaleza, mentres deixamos pasar tempo y oportunidades pra trabayar por ella.

É el carácter de llingua de transición dentro del *continuum llingüístico* del noroeste peninsular el que ye otorga úa entidá propia á qu'os falantes nun podemos renunciar. Como señalan a sociollingüística y a llingüística cognitiva, as llinguas son constructos mentales y sociales y a súa clasificación ten que ter en conta a conciencia, neste caso, dos eonaviegos, que se reconocen como comunidá de falantes diferenciada dos sistemas vecíos.

Por todo esto, el noso camín é claro, y en conto al futuro inmediato, parafraseando outra vez a Lorca, «el xemido del neno habría a cruzar a llingua rota del veyo...». Este asunto, el d'asegurar a tresmisión interxeneracional, resulta el desafío máis importante col que nos cariamos. Pra eso, son muitos os retos que temos por delante.

Nel tarrén da normativización, afortunadamente, van dándose pasuadas a bon ritmo... É relativamente recente a publicación de material prá escolarización del alumnao de Secundaria y cúntase con monografías descriptivas del sistema llingüístico. Sin embargo, na nosa fala inda nun se redactóu a *Gramática Normativa*, eixe fundamental na estandarización da llingua, y tamos neste momento trabayando na elaboración del *Diccionario Normativo d'Eonaviego (DEN)*, un obra na qu'os nembros da comisión lexicográfica acariñamos con bioco cada palabra.

Y en lo institucional, nun hai muito vagar. É el hora das actuacióis públicas, máis que das indefinicióis. Como xa demandóu hai tempo el colectivo del que formo parte, *Agayo Eonaviego*, el estándar actual, emanao dos falantes, debería recoyerse como oficial por llei, como se fixo hai pouco en Aragón, pra evitar inxerencias que desnaturalicen a nosa llingua.

É necesario tamén que s'avance na igualdá de deretos y oportunidades entre asturiano y eonaviego. Porque solo indo polla mao podemos construír úa sociedá igualitaria y qu'espeye a súa riqueza cultural debaxo del paraugas d'úa cooficialidá compartida.

Espérase un futuro billingüe nel qu'a convivencia entre llingua patrimonial y castellano sía equilibrada y se garantice que cualquier falante, además d'ás administracióis locales, poda dirixirse tamén al administración central en eonaviego.

Impónse como necesaria a presencia da nosa llingua nos medios de comunicación: publicacióis periódicas, a rede y, por suposto, a radiotelevisión pública, unde as súas aparicióis resultan pol momento anecdóticas.

Y necesítase tamén qu'as convocatorias de premios á creación cultural del Principao contemplen en todos os casos a posibilidá del uso del eonaviego. ¿Cómo se pode entender qu'a mayoría d'estos premios lliterarios d'Asturias deixen fora a os escritores d'úa das súas llinguas patrimoniales?

As nosas auguas -as nomadas al empezo- corren, esbaran; tein a présa dos ríos a os que se verquen... Aguardemos que, as qu'anagan hoi as molledas nas ribeiras del Eo, del Navia, de todos os ríos d'Asturias, en definitiva, vayan dar nun mar común que nun sía el morrer, senón un mar de palabras xuntas y vivas.

Munches gracias. Muitas gracias.

Discursu institucional del Presidente de l'Academia de la Llingua Asturiana nel XLVI Día de les Lletres Asturianas

Sra. Presidenta en funciones del Gobiernu del Principáu d'Asturies, Gimena Llamedo; Sres. Conseyeres y Conseyeros; autoridaes; representantes políticos, sindicales y culturales; amigos y amigos de l'Academia; amigos y amigos d'Asturies.

Correspuende, como tolos años al festexar les «Lletres Asturianas», davos les gracias pola vuesa asistencia a esti actu y tamién pola vuesa xenerosidá en cuantes a una comparecencia reite-

rada nesti añu nel que se cumple la 46 edición d'esta fiesta solemne na que vindicamos un futuru vidable pa les llingües d'Asturies.

1. La nueva xeneración d'académicos y académiques

Amigues y amigos, güei ye un día alegre y prestosu pa la nuesa institución y yelo, especialmente, porque acoyemos como nuevos miembros a tres persones que siguen amestándose a lo que podríamos llamar «nueva xeneración d'académicos y académiques». Ello nun ye casual, sinón que, dende va unos años, constitúi una estratexa necesaria p'anovar y afitar el futuru de l'Academia y pa dar cumplimientu a les sos funciones básiques: la científico-normativa y la tutelar.

Los méritos de les persones que güei tomen posesión son bultables y, como acabamos de sentir, d'estremáu calter y sonadía. Magar nun seya agora'l momentu d'afondar nes sos cualidaes, sí podemos comentar mínimamente lo qu'esperamos d'ellos.

De Paquita Suárez Coalla, la nueva miembru correspondiente, candamina y profesora de la Universidá de la Ciudá de Nueva York, aguardamos, en primer llugar y dende una perspeutiva personal, que siga siendo esa muyer valiente que, en tiempos difíciles y con riesgu d'autocracies, defende con enfotu y convicción el papel socialmente trascendente y críticu del profesoráu norteamericanu. Y, al empar, yá como académica de la llingua, pidímos-y que contribuya al espardimientu internacional del nuesu facer dende les sos llinies d'investigación: los estudios lliterarios, el papel de la muyer na tradición y l'enfoque cultural na interpretación de los fechos llingüísticos. Munches gracies, Paquita, por aceptor ser una de nós y pol to compromisu cola recuperación cultural d'Asturies.

D'Alberto Fernández Costales, xixonés y Caderalgu de la Universidá d'Uviéu, nuevu miembru de númberu de l'Academia, esperamos que seya un encontu fundamental nos proyeutos d'investigación que la institución tien que llevar alantre en rellación coles cuestiones sociolóxiques y socioeducatives venceyaes al asturianu y al eonaviegu. Inda más, pidímos-y que siga afondando nesa llinia de collaboración interuniversitaria que demanda Europa y que representa la idea del «deprendizax llingüísticu integral»; ye dicir, una formación llingüística collaborativa de la que forma parte la llingua de la comunidá, la llingua estatal y la llingua o llingües estranxeres. Alberto, ye verdá que ye muncho lo qu'esperamos de ti, pero tamos seguros que col to puxu vas ser a ello. Gracies anticipaes pol to esfuerzu.

De Ruth González Rodríguez, del conceyo del Franco, filóloga y profesora d'Educación Secundaria, tamén dende agora nembro de númberu de l'Academia, aguardamos un llabor científicu y social de primeiru orde pra darye el máximu valir á Secretaría Llingüística del Navia-Eo y, al mesmo tempo, pra contribuir a visibilizar y dignificar en toda Asturias lo qu'é a realidá llingüística das terras asturianas situadas na parte más occidental del país. El sou llabor ha formar parte, seguro, d'un proyectu cultural que dende el Academia consideramos fundamental y, pollo tanto, sin posible volta atrás: a co-esistencia y el mantenemento, nun plano d'igualdá, das dúas llinguas d'Asturias: el asturianu y el eonaviegu. Ruth, somos sabedores del tou esfuerzu y compromisu, previos y futuros, y por ello queremos darche as gracies más sinceras y desiarche que t'atopes entre nós porque tas na túa casa.

2. Un trabayu académicu granible de Día de les Lletres a Día de les Lletres.

A lo llargo del últimu añu l'Academia de la Llingua Asturiana, pente medies de les estremaes comisiones y estayes de trabayu, vieno desendolcando una xera intensa que ye difícil de resumir, pero de la que queremos esbillar, ente otres, les siguientes aiciones:

- Llavor de codificación: sobre too polo que se refier a la revisión y anovación del DALLA (diccionariu normativu de la llingua asturiana) y a la continuación del proyeutu del DEN (diccionariu normativu del eonaviegu).
- Llavor de divulgación: cola espublización d'ocho volumes de calter lliterariu y d'estremaos números de les revistes *Lletres Asturianes*, *Cultures*, *Ciencies* y *Lliteratura*, destacando, nesti sen, la publicación del primer número de la revista n'eonaviegu *Viermo Carpinteiro*.
- Llavor congresual: inxértense equí les 42 Xornaes Internacionales d'Estudiu desendolcaes en payares de 2024 con un perampliu programa d'aportaciones internacionales de calter filolóxicu, lliterariu, sociollingüísticu y toponímicu. Dientro d'esta fastera congresual ye precisu sorrayar la trascendencia social que representó'l Congresu Mundial de Cultura Asturiana, lleváu a cabu ente los díes 4–7 de febreru pasaos y que cuntaron col encontu y la presencia del Presidente del Principáu, del Rector de la Universidá d'Uviéu y d'una peramplia y cualificada representación de los grupos parllamentarios asitiaos na Xunta Xeneral.
- Llavor de formación: destaquen, nesti sen, la correspondiente edición de la UABRA (Universidá Asturiana de Branu) con sedes, respetivamente, n'El Campu (Casu) y n'A Caridá (El Franco) onde se fexeron cursos de capacitación llingüística (asturianu y eonaviegu) y otros d'afondamientu cultural con incidencia nel análisis críticu de la realidá asturiana. Al empar, yá tán en marcha los primeros cursos de la nueva metodoloxía d'alfabetización que denomamos *Noyos*.
- Llavor filolóxicu: col entamu d'un macro-proyeutu ensin precedentes na filoloxía asturiana, el CORDIA (Corpus Dixital Asturianu), que tien como finxu caberu la dixitalización integral de los fondos léxicos y estudios llingüísticos de l'ALLA. Magar les carauterístiques del so llargor temporal, los primeros resultaos tanxibles podrán vese esti mesmu añu.
- Llavor tutelar: a lo llargo del añu caberu l'Academia aconceyó, n'estremaos momentos, col Gobiernu del Principáu (Presidente y Conseyerías de Cultura y Educación); colos máximos dirixentes de los grupos parllamentarios y de los sindicatos CC.OO. y UXT y tamién con dixebras actores sociales (realizadores de cine y tv; periodistes y artistes plásticos, escritores y docentes, ente otros). Too ello col envís de tresmitir la nuesa posición en rellación cola política llingüística que, camentamos, Asturias necesita.

3. La oficialidá: una demanda constitucional irrenunciable.

Xustamente en rellación cola política llingüística, quixo la casualidá que festexemos esti «Día de les Lletres Asturianes» coincidiendo col periodu de tramitación na Xunta Xeneral de la propuesta de reforma del Estatutu d'Autonomía p'acoyer la oficialidá del asturianu y del eonaviegu. Pues bien, la tramitación de la propuesta d'oficialidá ye, al marxe d'otres consideraciones, un fechu históricu y yelo porque ye la primer vegada que la oficialidá se discute nel parllamentu asturianu, darréu de la demanda de busca de consensu que nesti mesmu actu del añu pasáu propunxi como Presidente de l'Academia.

Apocayá, unes selmanes atrás, a lo llargo de les sesiones de comparecencia énte los grupos parllamentarios de la Xunta, argumentaba yo la necesidá de la oficialidá atendiendo a estremaes razones:

En primer llugar, razones xurídiques y de derechu a la igualdá de tratu porque, como se persabe, la previsión constitucional dicta nel so artículu 3.2 que les demás llingües españoles han ser oficiales nes respetives comunidaes autónomes. Tal previsión nun ha entendese como un plantegamientu retóricu o una declaración xenérica y difusa d'intenciones, darréu que ye un derechu efeutivu y

reconoció a la ciudadanía gallega, vasca, navarra, catalana, balear y valenciana y mesmamente a la comunidad de persones asitiada na fastera territorial catalana de la Val d'Aran, onde los diez mil habitantes de la so población exercen el derechu al usu oficial del aranés ensin restricción dala.

En segundu llugar, razones culturales; ye dicir, les rellacionaes col caltenimientu de la llingua y la identidá d'Asturies. La llingua asturiana —y cuando digo tal ha entendese l'eonaviegu nel so ámbitu— ye la ferramienta d'espresión d'una cultura asturiana qu'implica una cosmovisión y un mou d'interpretar el mundu, dende lo más averao o lo más llonxanu, que namái se pue entender a partir de la so espresión llingüística. Por eso a nós préstanos dicir «trabayar», «aconceyar», «caleyar» o «avieyar» y nun sentimos les mesmes emociones cuando les circunstancies nos lleven a sustituyir eses espresiones por otres que, siendo tan guapes y llexítimes, nun tienen el mesmu puxu afeutivu qu'aquelles coles que, munchos y munches de nós, deprendimos a falar y, poro, a interpretar la nuesa realidá cultural.

En tercer llugar, razones sociolóxiques, rellacionaes, nesti casu, col exerciciu de la llibertá llingüística. Porque namás la oficialidá pue garantizar, como prevé la Constitución, la llibertá del usu llingüísticu; ye dicir, la práutica d'una opción llibre, personal ya individual pa decidir cuándo queremos usar l'asturianu o'l castellanu —o dambos— y en qué situaciones o contestos específicos de comunicación.

Sabemos que, mui probablemente, el resultáu de la votación na Xunta Xeneral va llevar darréu a una mayoría absoluta favorable a la oficialidá, magar qu'ello nun seya abondo p'algamar la reforma estatutaria que requier los 3/5 de la cámara. En rellación con ello, dos consideraciones:

Per un llau y nel so casu, el qu'una mayoría absoluta de diputaos y diputaes del parllamentu asturianu vote a favor de la oficialidá de les llingües d'Asturies ye otu pasu históricu, dende llueu d'una enorme relevancia simbólica, y daqué non imaxinable décadas atrás.

Per otu llau, la non consecución de la oficialidá nel actual procesu de reforma del estatutu nun soluciona un problema, sinón qu'aplaza innecesariamente'l cumplimientu de la solución constitucional prevista que, queriendo o non, va ser efeutiva ya irreversible n'Asturies, como lo foi nos otros territorios bilingües del estáu.

En tou casu, la busca del consensu ye daqué que venceya a tolos grupos parllamentarios, los mayoritarios y los minoritarios, magar la responsabilidá ye de munchu más altor nos primeros. Nun escaezamos qu'en toles comunidaes bilingües del estáu, la co-oficialidá llogróse col pautu previu de les fuerces d'esquierdes (fundamentalmente'l PSOE de Felipe González) y les fuerces de dereches (la entós Alianza Popular de Manuel Fraga, ente elles). D'ehí que nós, como Academia de la Llingua Asturiana, faigamos un llamáu especial de responsabilidá al PP d'Asturies y al so máximu dirixente, Álvaro Queipo, en rellación cola cuestión llingüística na creyencia de qu'esta fuerza fundamental de la derecha nun pue renunciar a ser asturiana. Y esti llamáu nun tien, pel llau de nueso, nin rocees previes nin fecha de caducidá: va ser permanente hasta algamar la igualdá de derechos llingüísticos qu'esfruten, ente otres, comunidaes autónomes como la vecina Galicia.

4. Y mentanto, una política llingüística proactiva y urxente.

Pero l'ausencia d'oficialidá nun ha entendese como la xida que lleve a la inacción o la puesta en práutica d'una política llingüística de baxa intensidá. Nun pue ser que la llingua que cuerre más peligrosu de desapaición seya la que menos midíes de proteición y dignificación pon en xuegu. Y nun escaezamos que n'Asturies, l'asturianu y l'eonaviegu tienen l'encontu ilegal que representa, ente otres, la normativa europea; esto ye, la Carta Europea de les Llingües Rexonales y Minori-

taries, roblada por España en 1992; el propiu Estatutu d'Autonomía d'Asturies de 1981 qu'afita la proteición del asturianu y la so promoción nel ámbitu periodísticu, lliterariu y educativu o la Llei d'Usu del Asturianu de 1998 na que se recueye, por exemplu, el derechu al usu del asturianu y del eonaviegu y la so validez xurídica nes rellaciones de la ciudadanía coles instituciones del Principáu d'Asturies.

Ye dicir, anque mui condicionada pola ausencia de la oficialidá, sí se puede facer política llingüística na coxuntura actual. Ye más, los estudios sociolóxicos treslladen una demanda reiterada de tal política, ente otros, nel planu social, educativu y de los medios de comunicación.

De fechu, el gobiernu actual fai política llingüística y amuesa una nidia sensibilidá en rellación cola dignificación de la llingua propia. Pero una llingua minorizada como l'asturianu nun pue dexar escapar la oportunidá de cuntar con midíes más decidíes d'actuación y que, arriendes d'ello, deriven de los programes electorales de les fuerces polítiques que lu enconten (FSA-PSOE y Convocatoria por Asturias).

Tamos a mitá de la llexislatura y nun hai tiempu que perder, los asturianos y asturianes nun sedríen a entendelo. Necesitamos que'l Gobiernu-y dea puxu a una política llingüística que, según la opinión de nueso, pasaría pola implementación urxente de les siguientes midíes:

1. Presentación del Plan de Normalización Llingüística. Sabemos que ta diseñáu nes sos llinies xenerales d'actuación y que se tuvieron en cuenta les propuestes de l'Academia de la Llingua Asturiana.
2. Tramitación darréu del Mandatu-Marcu na Xunta Xeneral que faiga posible la presencia relevante de les llingües d'Asturies en toles franxes y estayes de la programación de la RTPA.
3. Reforma de la Llei d'Usu del Asturianu p'afayala a les necesidaes actuales de dignificación social de la llingua asturiana y eonaviega, poniendo especial procuru nel caltenimientu de los aspectos del so articuláu refrendaos pol Tribunal Constitucional.
4. Presencia de les llingües d'Asturies en rellación colos proyeutos d'intelixencia artificial de calter autonómicu y cuntando col sofitu de la Universidá d'Uviéu p'asegurar que les mesmes nun queden al marxe del desendolcu teunolóxicu algamáu nesti tarrén.
5. Meyora y optimización de les condiciones d'escolarización de la llingua asturiana y del eonaviegu en toles estayes educatives, xeneralizando, na enseñanza pública y concertada, les condiciones que garanticen la so acoyida y el llogru d'efeutu de la so eficacia formativa.

Yo soi mayestru de Llingua Asturiana, entamé con ello y enxamás dexaré de considerame como tal. Por eso me manquen, de mou especial, les condiciones alministratives nes que los docentes d'asturianu exercen el so llabor, cola máxima esixencia académica y universitaria na so formación, pero cola precariedá llaboral derivada de la non reconocencia de la especialidá docente.

En fin, estes son dalgunes de les propuestes de l'Academia pa lo que queda de llexislatura y que vamos a proponer de mou más pormenorizáu ya inmediatu al Gobiernu del Principáu.

Cabe entruganos, yá pa finar y como ciudadanos y ciudanes d'Asturies, qué ye lo que podemos facer, individual y coleutivamente, p'ayudar nel procesu de dignificación llingüística. Dende llueu y en primer llugar, rispir y demandar la puesta en práutica de les anteriores propuestes de calter institucional, pero tamién poner en práutica estratexes xeneralizaes de «llealtá llingüística», esto ye, activar un compromisu consciente, activu y militante del usu de la llingua propia en toles estayes sociales d'interacción. Sabemos que munchos mozos y moxes, sobre too, yá lo tán faciendo, pero necesitamos ente toos y toes afondar nesa dinámica de «llealtá llingüística» que, en pallabres de Croft Richards, implica la xeneración d'espacios de resistencia escontra l'esfaimientu de la llingua minoritaria y minorizada.

Y, amigos y amigos, Asturias tien una llarga historia y nós sabemos perbién lo que significa la pallabra llealtá. Nun se podría dicir meyor que colos versos de la poeta conaviega:

*Col corazón na boca
escribo muitas veces.
El papel é testigo
y as palabras notarios
pra nun esquecer nunca
lo que soi, lo que vivo,
qu'el tempo é traicioneiro
y as veces nubra as mentes
escondendo os recordos,
roubándonos a vida.
Mais nada. Muitas gracias.*

Feliz Día das Lletras Asturianas.

Feliz Día de les Lletres Asturienes.

«Congresu Internacional VulneRom: vulnerabilidaes sociollingüístiques nel espaciu romance»

Los díes 19 y 20 de xunu, el campus del Milán acoyó'l «I Congresu Internacional VulneRom: vulnerabilidaes sociollingüístiques nel espaciu romance». El congresu, organizáu pol departamentu de filoloxía clásica y románica de la Universidá d'Uviéu y la Université de Montpellier Paul-Valér, nel que tamién collaboraron el Seminariu de Filoloxía Asturiana; l'Institut Occitan de Cultura; la Conseyería de Cultura, Política Llingüística y Deporte, y la Sociedá Española de Filoloxía Románica, ufiertó un total de cuarenta y cinco sesiones ente conferencies plenaries, comunicaciones y meses redondes. Nes distintes sesiones falóse de llingües como: l'asturianu, l'conaviegu, el gallegu, l'aragonés o les llingües minorizaes de Francia, ente otres.

L'Academia entama'l ciclu de «Alcuentros na ALLA» cola primer intervención del Presidente Xosé Antón González Riaño

Desendolcando'l so compromisu d'abertura a la comunidá, la institución llingüística d'Asturies entamó los «Alcuentros na ALLA», un ciclu onde los y les académiques van ufrir al alderique les sos reflexones, análisis y vivencies en rellación cola so xera na Academia. En cada alcuentru, un miembru de la institución va proponer un tema concretu pa que'l públicu, d'un mou específicu y sistemáticu, vaya dirixendo la esposición, pente medies d'entruques o comentarios concretos, a lo llargo d'una hora.

El ciclu entamóse'l pasáu 17 de xunu de mano del presidente de la institución con «L'ALLA, camín del mediu sieglu nel llabor normativu y tutelar», onde, tres d'una pequeña presentación de la temática desarrollóse un pequeñu alderique col públicu.

L'Academia aguarda por que'l resultáu d'esti ciclu d'alcuentros seya granible y algame a esparder y desplicar d'una manera más específica y personal el llabor históricu y de futuru de la institución y los sos integrantes. D'esta miente, la frecuencia prevista ye trimestral y el llugar d'alcuentru ye'l propiu llar de la institución.

Xunta ente Adrián Barbón, Presidente del Gobiernu del Principáu d'Asturies, y Xosé Antón González Riaño, Presidente de l'Academia de la Llingua Asturiana

El llunes 23 de xunu, l'Academia de la Llingua Asturiana aconceyó col Presidente del Gobiernu del Principáu d'Asturies pa falar de la política llingüística a desendolcar n'Asturies nos dos años vinientes de la llexislatura y enantes de les eleiciones autonómiques del 2027.

A la xunta, celebrada na casa de la Presidencia del Principáu tres del pidimientu de la institución llingüística, asistieron tamién la Consejera de Cultura, Política Llingüística y Deporte, Dña. Ana Vanessa Gutiérrez, y el Vicepresidente de l'ALLA, D. David Guardado.

A lo llargo de la mesma, l'Academia plantegó, ente otres, estes iniciatives:

1. Presentación urxente y puesta en práutica darréu d'una estratexa de midíes sistemátiques de dignificación del asturianu y del eonaviegu na vida pública, social, académica y cultural d'Asturies (plan d'actuación).
2. Axilización del Mandatu-Marcu y del Contratu-Programa en rellación col usu del Asturianu na RTPA.
3. Adautación de la Llei d'Usu del Asturianu de 1998, calteniendo la base refrendada pol Tribunal Constitucional.
4. Consideración estratéxica y prioritaria del asturianu en tolos planes institucionales de potenciación y desarrollu de la Intelixencia Artificial (IA).
5. Midíes en rellación cola meyora de la escolarización de la llingua asturiana (y del eonaviegu).

L'asturianu con presencia nel XXXI Congresu Internacional de Llingüística y Filoloxía Romániques en Lecce (Italia)

Del 30 de xunu al 5 de xunetu celebróse en Lecce, na rexón meridional d'Apulia (Italia), el XXXI Congresu Internacional de Llingüística y Filoloxía Romániques na Università Salentina.

Nesta edición presentáronse dellos estudios de filoloxía asturiana como'l de les académiques Claudia Elena Menéndez Fernández y Ana María Cano González tituláu «La oposición continuo/discontinuo en asturiano a partir de antiguos neutros latinos. Análisis desde una perspectiva interrománica». Amás d'elles, tamién presentaron les sos respeutives comunicaciones los investigadores: Ramón d'Andrés Díaz (Académicu de la Llingua Asturiana) y Miguel Rodríguez Monteavaro (doctor pola Universidá d'Uviéu) con «Presentación y cuestiones teóriques del nuevu Atlas Llingüísticu del Asturianu (ALAs)», Gonzalo Llamedo Pandiella (Universidá d'Uviéu, Seminariu de Filoloxía Asturiana) con «Reducir las desigualdades lingüísticas desde la traducción y la intercomprensión románica: el caso del asturiano», Xuan Carlos Busto Cortina (Universidá d'Uviéu) con «Variación geolectal y contacto de llingües en los testimonios literarios asturianos de los siglos XVII y XVIII», Xulio Viejo Fernández (Universidá d'Uviéu, Seminariu de Filoloxía Asturiana) con «Alternancias acentuales en datos orales asturianos de principios del sieglu XX», Clara Elena Prieto Entrialgo (Universidá d'Uviéu) con «La inmigración franca en Sahagún y su influencia en la scripta local del sieglu XIII» y Vicente José Marcet Rodríguez (Universidá de Salamanca) con «El ensordecimientu de las sibilantes en el leonés oriental y su comparación con otras áreas vecinas: la documentación de Sahagún (siglu XIV)».

Segunda fase del Curso de Capacitación docente en eonaviego

Del 28 de xuyín al 8 d'agosto del 2025, nel complexo Cultural As Quintas da Caridá, celebróuse el «Curso de capacitación docente en eonaviego», a formación habilitante para exercer a enseñanza d'esta asignatura en Primaria ou en Secundaria.

En dez días de clases y actividades complementarias, organizadas polla Secretaría Llingüística del Navia-Eo cua colaboración del Conceyu del Franco y por mandao da Conseyería d'Educación del Gobierno del Principao d'Asturias, el alumnao puido completar a fase presencial d'este programa de formación. Empeza darreo a terceria fase, feita entera en llinia

Xosé Antón González Riaño sal reelixíu como Presidente de l'Academia de la Llingua Asturiana

El 15 de xunetu, el plenu de l'Academia escoyó en sesión extraordinaria a la so nueva Xunta de Gobiernu, qu'agora formen les persones y los cargos que vienen darréu.

Presidente: Xosé Antón González Riaño

Vicepresidente: David Guardado Diez

Secretaria: Claudia Elena Menéndez Fernández

Vicesecretaria: Carmen Muñiz Cachón

Ayalgueru: Carlos Lastra López

Xosé Antón González Riaño encara'l so tercer mandatu, mentanto que David Guardado Diez sigue na Vicepresidencia a la qu'accediera na seronda del añu 2023. Pel so llau, Claudia Elena Menéndez Fernández garra la Secretaría de la institución, socediendo a Xosé Ramón Iglesias Cueva, que taba nel cargu dende l'añu 2017 al que se-y agradez el bon facer y el llabor, que desempeñó con enfotu nos años qu'ocupó'l cargu.

La Universidá Asturiana de Branu apuerta a Uviéu

La Universidá Asturiana de Branu, espaciu d'enseñu llingüísticu y cultural intensivu, celebróse esti añu na Facultá de Filosofía y Lletres («El Milán») de la Universidá d'Uviéu, ente'l 21 y 25 de xunetu, y n'horariu de mañanes, ufiertáronse dellos cursos xebraos en dos categoríes. Dientro de la formación llingüística xeneral, desarrollóse'l «Cursu intensivu d'asturianu (B2)», dirixíu pola profesora y académica Claudia Elena Menéndez, destináu a persones que, teniendo una conocencia elemental del idioma, quixeran ameyorar el so nivel nos distintos planos comunicativos. Per otra parte, desenvolvióse'l cursu d'afondamientu cultural y llingüísticu: «La traducción al asturianu: El teatru asturianu. Del testu a la escena», dirixíu pol profesor Darío de Dios.

Peles tardes, desarrolláronse delles actividaes complementaries: una mesa redonda sobre la traducción audiovisual, que cuntó cola colaboración de l'Asociación profesional de traductores n'asturianu (Verbéu); una conferencia sobre'l procesu de recuperación de la toponimia asturiana a cargu de Xavier Cayao, ganador del concursu de «Recoyida de material toponímico oral» y autor del volume 143 de la coleición «Toponimia», parroquia de Rales, y delles visites guíes per Uviéu, una a l'Academia de la Llingua Asturiana y otra a la Xunta Xeneral del Principáu d'Asturies.

Presentaciones d'obres editaes pola ALLA

El pasáu llunes, 26 de mayu, a les 12h, nel llar de l'Academia de la Llingua Asturiana, presentóse'l primer nivel del proyeutu formativu d'asturianu p'adultos: *Noyos*. Esti métodu, d'enfoque comunicativu, basáu nel Marcu Común Européu de Referencia pa les Llingües quier abarcar los niveles elementales (A1 y A2), medios (B1 y B2) y superiores (C1 y C2). Per otra parte, la revista *Lliteratura* presentóse'l 18 de xunu na Feria del Llibru de Xixón. Nel actu, moderáu por Xosé Ramón Iglesias Cueva, secretariu de l'ALLA, participaron dalgunos de los autores que participaron na revista: Noelia Ordieres, Xavi Cayao ya Inaciu Galán.

El pasao 30 de mayo presentóse el primeiro númaro de *Viermo Carpinteiro*. El actu, celebrao na Sala «El Pajar» del Complexo Cultural As Quintas (A Caridá) y nel qu'intervieron dalgúas das autoras dos textos, contáu cua presencia da alcaldesa del Franco, Cecilia Pérez y del artista Herminio Álvarez, que ten a súa obra reinterpretada dixitalmente na revista.

LLIBRERÍA ASTURIANA¹

LLITERATURA

PROSA / NARRATIVA

- * Adrián Carbayales, *La Rexenta contra Frankenstein*. Uviéu: Trabe, 2025. Guedé, númb. 7.
- * Ana Pereira, *La cuna vacia*. Uviéu: Radagast, 2025. Guedé, númb. 8.
- * Beatriz R. Viado, *Na superficie*. Uviéu: Trabe, 2025. Incla interior, númb. 159.
- * Carlos Rubiera, *La lloca de Dublín y otros cuentos*. Uviéu: Trabe, 2025. Incla interior, númb. 157.
- * DD.AA., *Estudios asturianos en el siglo XXI*. Uviéu: Trabe, 2024.
- * DD.AA., *Nun vaya ser el demoniu. El diablu n'Asturies*. Uviéu: Cierva y culiebra, 2025. Cierva y culiebra, númb. 2.
- * Ismael María González Arias, *Marcaes pol estigma (1664/1665)*. Uviéu: Trabe, 2025.
- * Jorge Domingo Cuadriello, *Correspondencia entre asturianos. Cartas de autores asturianos enviadas a Rafael Suárez Solís*. Oviedo: RIDEA, 2024.
- * María Josefa Canellada, *Cuentos populares asturianos*. Uviéu: Trabe, 2025.
- * Marina Pangua Cuesta, *Pel norte n'El Cantu Llanada*. Uviéu: Trabe, 2025. Incla interior, númb. 155.
- * Nel Morán, *Tiempu de tristura*. Xixón: Impronta, 2025. Carta blanca.
- * Pablo Rodríguez Medina, *El pesu de la nieve*. Uviéu: Trabe, 2025.
- * Sidoru Villa Costales, *Dípteros*. Xixón: Impronta, 2025.
- * Vicente García Oliva, *La sonrisa del tyranosauriu. Antoloxía de cuentos fantásticos*. Uviéu: Trabe, 2025. Incla interior, númb. 156.

POESÍA

- * Alfredo Garay Menéndez, *Ellí au s'acaba la mar*. Uviéu: Trabe, 2025. Pontiga, númb. 62.
- * Alfredo Garay Menéndez, *Rumbu*. Uviéu: Trabe, 2025. Pontiga, númb. 58.
- * DD.AA., *Nosotros. Antoloxía fantástica*. Uviéu: Radagast, 2025.
- * Diego García Riesgo, *Llauréu y bitácora*. Uviéu: Trabe, 2025. Pontiga, númb. 63.
- * Francisco Priegue, *Les verdaderes poses del home plata*. Xixón: Cuatro gotes, 2024.
- * Gonzalo Llamado Pandiella, *Los fíos de Bauman*. Uviéu: Trabe, 2025. Pontiga, númb. 59.
- * Lourdes Álvarez, *Lo verdadero*. Uviéu: Trabe, 2025. Pontiga, númb. 57.
- * Miguel Rodríguez Monteavaro, *Al disparar nunca parte*. Uviéu: Trabe, 2025.
- * Pablo Antón Marín Estrada, *El cuadernu de tierra*. Uviéu: Trabe, 2025. Pontiga, númb. 60.
- * Pablo Rodríguez Medina, *Mitoloxíes íntimes*. Uviéu: Trabe, 2025. Pontiga, númb. 61.

¹ Recuéyense nesta seición toles novedaes y donaciones editoriales recibíes na ALLA nel periodu de marzu a ochobre. Esta seición de Llibrería Asturiana recueye tamién les donaciones del Fondu Ana María Cano González, que ta en procesu de creación.

TEATRU

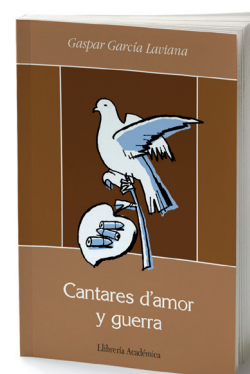
- * Xandru Martino Ruz, *Subpayaria*. Uviéu: Trabe, 2025.

INFANTIL Y XUVENIL

- * Ana Lamela Rey, *Por mi diba volver a nacer / Por mi volvería a nacer*. Uviéu: Trabe, 2025.
- * Bruno Munari [traducción de Carlos González Espina], *Capiellina Verde*. Xixón: Impronta, 2025.
- * «El tíu Goyo», *Tratáu de la mal llamada mitoloxía asturiana*. Uviéu: Trabe, 2025.
- * Eva Rami, *Asturies de l'A a la Z*. Polonia: Eva Rami, 2025.
- * Milio Rodríguez Cueto, *La terrorífica lladrona de nomes*. Uviéu: Trabe, 2025.
- * Peyo [traducción de Xon de la Campa], *Los estrunfinos prietos - L'estrufín volador - L'arrampla estrunfinos*. Uviéu: Radagast, 2025.

TRADUCCIONES

- * Caroline Lamarche [traducción de Xandru Martino Ruz], *L'Asturiana*. Ribeseya: Delallama, 2025. Colección Mirueya.
- * Ersi Sotiropoulos [traducción de Daniel Menéndez], *Eva*. Uviéu: Trabe, 2025. Calume, númb. 14.
- * Evaristo Conceição [traducción d'Henrique G. Facuriella], *Caleyos de la memoria*. Uviéu: Trabe, 2025. Calume, númb. 15.
- * Gaspar García Llaviana [traducción de Lourdes Álvarez], *Cantares d'amor y guerra*. Uviéu: Academia de la Llingua Asturiana, 2025. Librería académica, númb. 52.
- * Lars Anderson [traducción d'Adrián Carbayales], *Domino Lady*. Uviéu: Radagast, 2025.
- * Lewis Carrol [traducción de Xilberto Llano Caelles], *Aventures d'Alícia nel país de les maravíes*. Xixón: Impronta, 2025. Carta blanca.



CÓMIC

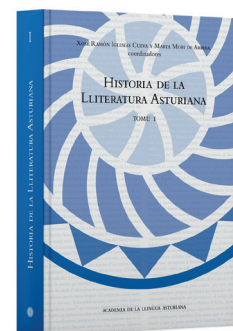
- * Dani Castaño, *Pelayo 99*. Uviéu: Trabe, 2025.
- * Guillermo Menéndez Quirós, *Ana María. La llobera d'Asturies*. Xixón: Impronta, 2023.

MÚSICA

- * Balbino Menéndez Suárez y Ricardo Soberado Hoyos, *El floréu de gaita asturiana. Patrimonio, recuperación y uso*. Oviedo: RIDEA, 2024.
- * Vero Rubio, *Vou*. Uviéu: Trabe, 2025.

LLINGUA (Y LLITERATURA) ESTUDIADA

- * Aitor Carrera, *Petit atlas lingüístic de la Vall d'Aran*. La Bisbal d'Empordà: Sidillà SL, 2023.
- * Andreea Stefanescu, *La representación del paisaje en la narrativa de Palacio Valdés: sentidos, sentimientos y sensaciones*. Oviedo: RIDEA, 2023.
- * Aurelio de Llano Roza de Ampudia y de Valle, *Dialectos Jergales Asturianos, vocabularios de la Xiriga y el Bron*. Oviedo: El Correo de Asturias, 1921.
- * Aurelio de Llano Roza de Ampudia y de Valle, *El libro de Caravia*. Oviedo: RIDEA, 2024.
- * Benjamín Lebrato Menéndez, *Asturianu na revista El Bollo (1984–2000)*. Vol. 5. Avilés: Nieve, 2025.
- * *Dialectologia*, númb. 13 y 14 (2024). Barcelona: Universitat de Barcelona. [«L'asturianu que vieno, vien y vendrá. Investigaciones na honra del profesor Ramón d'Andrés Díaz». La revista *Dialectologia*, editada pola Universidá de Barcelona, dedicó los sos números XIII y XIV al profesor Ramón d'Andrés con motivu de los sos 65 años. Estos volumes, titulaos *Investigaciones na honra del profesor Ramón d'Andrés Díaz*, tán coordinaos por Cristina Cristina Bleorțu (Universitatea Ștefan cel Mare din Suceava, Rumanía) y Miguel Rodríguez Monteavaro y recueyen dieciocho artículos de llingüistes d'España, Portugal, Austria y Estaos Xuníos].
- * DD.AA., *El padre galo, poeta y filólogo*. Oviedo: RIDEA, 2023. [Nel volume recuéyense cuatro artículos que surden d'un ciclu de conferencies al rodiu de la figura y obra de Fernán-Coronas, ente les que s'atopa «Les pautes ortográfiques del padre Galo pal asturianu» de Ramón d'Andrés.].
- * DD.AA., *La Llingua Asturiana. Distintividá, Identidá y Oficialidá. The Asturian Language. Distinctiveness, Identity, and Officiality*. Berlin, Bruxelles, Chennai, Lausanne, New York, Oxford: Peter Lang, 2025. [Nel volume participen, ente otros autores, Ana María Cano González con «Aportaciones del Diccionariu Etimolóxicu de la Llingua Asturiana (DELLA) a la llingua asturiana y de mou especial a l'antroponomástica», Claudia Elena Menéndez Fernández con «Cuestiones d'onomástica na tradición del refraneru popular d'Asturies», Inaciú Galán y González con «El llabor del Archivu de la Represión Llingüística del Asturianu [ARLAS]» y David Guardado Díez con «El discursu de la renuncia llingüística nel periodu d'entesieglos: un sacrificiu ideolóxicu nel altar del progresu»].
- * DD.AA., *Xosé Álvarez, Pin. Asturies siempre*. Uviéu: Radagast, 2025.
- * DD.AA., *Historia de la Lliteratura Asturiana (Tomu I)*. Uviéu: Academia de la Llingua Asturiana. [L'Academia de la Llingua Asturiana (ALLA) asoleya'l primer tomu de la reedición, correxida y ampliada, de la *Historia de la Lliteratura Asturiana*. Cola publicación nel añu 2002 de la *Historia de la Lliteratura Asturiana*, l'ALLA pretendía, d'un llau, amosar per primer vegada la existencia d'una lliteratura autónoma con una tradición que vien yá dende'l sieglu XVII, y, d'otru llau, apurrir a la sociedá asturiana una obra que-y permitiera con enfotu didáuticu'l conocimientu del so patrimoniu lliterariu. Dos décadas dempués, escosada la primer edición, anóvase incorporando les novedaes apaecies nos años caberos. Nesti tiempu fueron munchos y mui importantes los textos recuperaos, asina como los trabayos y estudios críticos que sobre la lliteratura asturiana fueron viendo la lluz. Pola bayura d'estes novedaes, preséntase la obra en dos volúmenes].
- * DD.AA., *Escritos asturianos en Méxicu. Vol. I (1870–1900) y Vol. II (1900–1930)*. Uviéu: Academia de la Llingua Asturiana, 2025. Cartafueyos de lliteratura escaecida, númb. 97 y 98. [Resultáu de la esbilla de los fondos dixitalizaos de la Hemeroteca

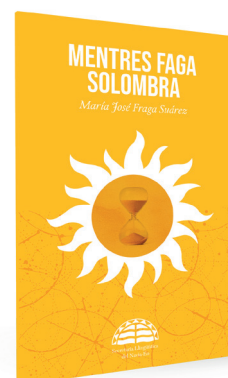


Nacional de Méxicu, Xuan Xosé Sánchez Vicente y Lluís Ánxel Núñez Enríquez ofrecen estos volúmenes con escritos asturianos en periódicos mexicanos nel periodu del añu 1870 al 1900. Romances, cartes, cróniques o pieces con tresfóndu teatral conformen una visión perinteresante de la sociedá asturiana, los sos vezos y la so producción y receición lliteraria nel contestu de la emigración].

- * Julio Rubén Valdés Miyares, *Baladas escocesas. Selección, edición crítica y traducción*. Oviedo: Ediciones de la Universidad de Oviedo, 2025.
- * Luciano Castañón, *Refranero Asturiano*. Oviedo: RIDEA, 2024.
- * Mario Obrero, *Con e de curcuspín*. Sabadell: Anagrama, 2025.
- * Ramón d'Andrés Díaz-Madariaga, *Xeografía llingüística del verbu asturianu*. Uviéu: Trabe, 2025. [El llibru ufierta un estudiu de les variantes xeográfiques qu'esisten del sistema verbal asturianu].
- * Severino Antuña, «Panorama». *CLIJ*, númb. 327 (2024). Barcelona.
- * Xavier Cayao Valdés, *Conceyu de Villaviciosa. Parroquia de Rales*. Uviéu: Academia de la Llingua Asturiana, 2025. Toponimia, númb. 145.

NAVIA-EO

- * Carmen Siñeriz, *Estaxos*. Uviéu: Academia de la Llingua Asturiana, Secretaría Llingüística del Navia Eo, 2025. Bidureira, númb. 5. [Este poemario, ganador del III Concurso de Poesía «Ría del Eo», é un obra na que s'organizan sentimientos y pensamientos del mesmo xeito que se divide a terra en estaxos pra trabayala: empieza cua lliberación de señardades y dolos pra despós poner a mente y el corazón na infancia qu'arrodía á autora. Llougo, nel seu afán d'enseñar, recoye el saber d'antano en refráis a os qu'acolleira con hestorias, pr'acabar con bus conseysos pra dar acougo todo aquel que teña el corazón encoyido. Igual qu'el llabrador volca os sous conocimientos na terra pra qu'a semente grille forte, estos poemas tan chíos d'un saber que podemos aprender si llemos con oyes atentos us versos de léxico preciso, gran musicalidá y úa forza qu'arremete no máis fondo].
- * Conchita Álvarez Lebrede, *El equilibrio delicado del funámbulo*. Uviéu: Principáu d'Asturies, 2025.
- * Enrique González Álvarez, *Poesía en Gallego-Asturiano con: Quique Roxíos*. Xixón: Sociedad Cultural Gesto, 2025. Letriberia, númb. 9.
- * María José Fraga Suárez, *Mientras faga solombra*. Uviéu: Academia de la Llingua Asturiana, Secretaría Llingüística del Navia Eo, 2025. Bidureira, númb. 6. [Lo mesmo qu'el sol nos alluma y saca fora a escuridá interior en forma de solombres, os textos d'este llibro poin el foco nas esperiencias vitales y proyéctanlas de xeitos diversos nas súas páxinas. Nace así úa lliteratura híbrida na qu'a poesía dialoga col relato para volar na imaxe auténtica y poliédrica dos sentimientos, na clave mesma da existencia. Versos que reverberan expandíndose en contos, visióis que se volven materia, música, al cabo, que s'interpreta cua partitura da narración. *Mientras faga solombra*, el autora propónse gozar dos momentos de berencia y pañallos na rede del recordo. Y nesta operación a lliteratura fai de filo de sutura



- * ALCEM, *Express*. Uviéu: Association pour les Langues et Cultures Européennes Menacées.
- * Ana María Lobeto Álvarez, *Asturias concejo a concejo. Caso*. Oviedo: RIDEA, 2022. Asturias concejo a concejo, númb. 24.
- * Andrés González Quirós, José Antonio Leirado Arbesú, Carlos González Cuesta, Bárbara Barreiro León, *Asturias concejo a concejo. Siero*. Oviedo: RIDEA, 2020. Asturias concejo a concejo, númb. 22.
- * Baldomero Sanin Cano, *El oficio de lector*. Caracas: Biblioteca Ayacucho, e.f.
- * *Boletín auriense*. Ourense: Museo Arqueológico Provincial.
- * *Boletín de Humanidades y Ciencias Sociales del Real Instituto de Estudios Asturianos*, númb. 197 (2023). Oviedo: RIDEA.
- * DD.AA., *A torino*, 2008. Alessandria: Edizioni dell'Orso.
- * DD.AA., *Charles Bruneau et la Wallonie*. Liège: Société de langue et de littérature wallonnes, 2024.
- * DD.AA., *I nomi da dante ai contemporanei. Atti del IV Convegno internazionale di Onomastica & Letteratura*. Lucca: Università de Pisa, 1999.
- * DD.AA., *Onomastica e letteratura. Atti del III Convegno Internazionale*. Lucca: Università de Pisa, 1998.
- * *Del Dictamen acord de 1907 als Estatuts de 2001*. Barcelona: Institut d'Estudis Catalans, 2002.
- * *El Llumbreiru*, númb. 79–81 (2025). Zamora: Furmientu.
- * *El Noroeste del siglo XXI*. Revista mensual, númb. 0, 2001. El Noroeste, 2001.
- * *Estudios portugueses. Revista de filología portuguesa*. Salamanca: Luso-Española de Ediciones, 2002.
- * *Estudios románicos* (1999). Murcia: Universidad de Murcia.
- * *Estudis Romànics*, numb. XLVII (2025). Barcelona: Institut d'Estudis Catalans.
- * Francisco Javier Cuevas Maestro y Francisco Javier Sebastián Zúñiga, *El Bosón de Higgs: El comienzo de una nueva era en física de partículas*. Oviedo: Academia Asturiana de Ciencia e Ingeniería, 2024.
- * Francisco Javier Fernández Conde, *El monasterio de San Vicente*. Uviéu: Trea, 2024. Piedras angulares.
- * *Fuellas d'información d'o Consello d'a Fabla Aragonesa*, númb. 284–285, 286–287 (2025). Uesca: Consello d'a Fabla Aragonesa.
- * *Il Nome nel testo. Rivista internazionale di onomastica letteraria*. Pisa: Edizioni Ets.
- * José A. Álvarez Castrillón, *Los Fueros de Avilés. Una mirada a los fueros y su tiempo desde el siglo XXI*. Avilés: Ayuntamiento de Avilés.
- * José Luis Cabo Sariago, *Asturias concejo a concejo. Riosa*. Oviedo: RIDEA, 2022. Asturias concejo a concejo, númb. 25.
- * *L'escola en la memòria*. Illes Balears: Govern de les Illes Balears, 2007.
- * Lieven D'hulst, *Essais d'histoire de la traduction*. Paris: Classiques Garnier, 2014.
- * *Lingüística*. Ljubljana: Univerza v Ljubljana. Filozofska Fakulteta.
- * Mario Eduardo Viario, *Etimología*. São Paulo: Editora Contexto, 2011.
- * Mario Eduardo Viario, *Manual de Etimologia do Português*. São Paulo: Editora globo, 2013.
- * Max Thede, *La Albufera de Valencia. Estudio del habla y la cultura popular*. Paiporta: Editorial Denes, 2011.
- * *Medioevo Romanzo*. Napoli: Napoli Gaetano Macchiaroli Editore.
- * Michael Metzeltin, *La lingüística como economía de la lengua*. Barcelona: Real Academia de Ciencias Económicas y Financieras.

- * *MIGRACIJSKE I ETNICKE TEME*. Zagreb: IZDAVAC.
- * Mónica García Cuetos, *Asturias concejo a concejo. Laviana*. Oviedo: RIDEA, 2024. Asturias concejo a concejo, númb. 29.
- * *Nouvelle revue d'onomastique*. Lyon: Société Française d'Onomastique.
- * *Nueva Conciencia*. Mieres del Camín: Instituto «Bernaldo de Quirós».
- * Patricia Herrero Sánchez, *Fuentes documentales para el estudio biográfico de un obispo ovetense: Diego Ramírez de Guzmán (1412–1441)*. Oviedo: RIDEA, 2024. Fuentes y estudios de historia de Asturias, númb. 65.
- * Rafael Madariaga Fernández, *Cien años de aviación en Asturias*. Oviedo: RIDEA, 2024.
- * *Revista de la Universidad de Oviedo*. Facultad de filosofía y letras. Uviéu: Universidá d'Uviéu.
- * *Revue de Linguistique Romane*. Estrasburgo: Societé de Linguistique Romane.
- * Rodrigo Álvarez Brecht y Ángela González Mieres, *El malfechor don Diego de Valdés*. Villaviciosa: Cubera, 2025. Cuadernos cubera, númb. 34.
- * *Romance Philology*, vol. 73. (2019). Turnhout: Brepols.
- * Sindicatu d'Enseñanza de CCOO d'Asturies, *Cuadernos d'información sindical*. 2006.
- * *Studia Philologica Salmanticensia*, númb. 1. (1977). Salamanca: Universidad de Salamanca.
- * *Tropel de luces. Arte y literatura*, númb. 4 (2001). La Asunción: Asociación de Escritores del Estado Nueva Esparda.
- * *Utilización de ordenadores en problemas de lingüística*. Madrid: Publicaciones de la Universidad Complutense de Madrid, 1976. Volume XXV, númb. 102.
- * Venancio Martínez Suárez y Servando J. Fernández Méndez, *Asturias concejo a concejo, Navia*. Oviedo: RIDEA. Asturias concejo a concejo, númb. 23.
- * Wiliam Agel de Mello, *Dicionário asturiano/português português/asturiano*. Brasil, 2019.
- * Wiliam Agel de Mello, *El idioma panlatino y otros ensayos lingüísticos*. 2013.
- * Wiliam Agel de Mello, *El último día del hombre*. 2012.
- * Xosé María Rodríguez Fernández, *Asturias concejo a concejo. Las Regueras*. Oviedo: RIDEA. Asturias concejo a concejo, númb. 26.
- * Xulio Concepción Suárez, *Asturias concejo a concejo. Lena*. Oviedo: RIDEA, 2023. Asturias concejo a concejo, númb. 28.

**Revisores de los artículos asoleyaos nos
númbs. 132 y 133 de *Lletres Asturianes***

Isabel Álvarez-Sancho (Oklahoma State University)
 Giuliana Antonella Giacobbe (Universidá d'Uviéu)
 Roberto Avello Rodríguez (Universidá d'Uviéu)
 Reina Bastardas i Rufat (Universitat de Barcelona)
 Yolanda Congosto Martín (Universidad de Sevilla)
 Avelino Corral Esteban (Universidá Autónoma de Madrid)
 Loreto Díaz Suárez (Universidá d'Uviéu-Facultá Padre Ossó)
 Darío de Dios Sanz (Universidá d'Uviéu)
 José María Fernández Cardo (Universidá d'Uviéu)
 Antonio Fernández Insuela (Universidá d'Uviéu)
 Margarita Fernández Mier (Universidá d'Uviéu)
 Llorián García Flórez (Universidá d'Uviéu)
 Isabel Hevia Artime (Universidá d'Uviéu)
 Cecilio Lapresta Rey (Universitat de Lleida)
 Gonzalo Llamedo-Pandiella (Universidá d'Uviéu)
 Xoán Manuel Montero Domínguez (Universidade de Vigo)
 Marta Mori d'Arriba (Academia de la Llingua Asturiana)
 Antonio Pamies Bertrán (Universidad de Granada)
 Claudia Pañeda Rodríguez (Universidá d'Uviéu)
 Clara Elena Prieto Entrialgo (Universidá d'Uviéu)
 Franz Rainer (Wirtschaftsuniversität Wien)
 María Nieves Sánchez González de Herrero (Universidá de Salamanca)

**NORMES PA LA PRESENTACIÓN
DE TRABAYOS EN LLETRES ASTURIANES /
*RULES FOR SUBMITTING PAPERS
TO LLETRES ASTURIANES***

Normes pa la presentación de trabayos en Lletres Asturianes

- Los trabayos, como norma xeneral, tendrán un llargor máximu de 10.000 pallabres (incluyendo'l testu de tables ya ilustraciones).
- La llingua principal ye l'asturianu, pero podrán asoleyase trabayos escritos n'otres llingües.
- Enantes de la espublización, el Conseyu de Redaición unviará de forma anónima les propuestes d'artículos a dos revisores ajenos al citáu Conseyu, qu'informarán del valir científicu de los mesmos a *Lletres Asturianes*. Esta revisión ye condición necesaria pa la so aceutación definitiva y fadráse acordies col procesu denomáu «doble ciegu».
- *Lletres Asturianes* encargaráse de les correiciones ortográfiques, de puntuación o d'estilu de los trabayos que s'asoleyen. Los autores comprométense a correxir una prueba de testu.
- Cada artículu habrá inxertar, obligatoriamente, el títulu, el nome del autor, un corréu electrónicu y el númberu iD d'ORCID. Nel casu de nun disponer d'esti últimu, pue rexistrase nel enllaz siguiente: <https://orcid.org/register>. Inxertarase igualmente un «Resume» d'unes 300 pallabres que reflexe les llinies xenerales de conteníu del trabayu, asina como un apartáu de «Pallabres clave» con un máximu d'hasta cinco pallabres. El «Resume» y les «Pallabres clave» apaecerán en tolos casos n'asturianu, n'inglés y en castellanu. El títulu conseñarase tamién nes tres llingües ya mentaes.
- La presentación gráfica del trabayu ha siguir les normes xenerales d'estilu que se conseñen darréu:
 - El títulu marcarase con lletra negrino, cuerpu 14; con mayúscula namái al entamu la frase.
 - El corpus principal del testu dirá en lletra redondo, blanco, cuerpu 11 ya interlliniáu cenciellu.
 - Los subtítulos o encabezamientos marcaránse con lletra negrino, cursivo negrino y cursivo blanco, etc. según proceda; con mayúscula namái al entamu.
 - Dientro'l testu les pallabres que quieran destacase marcaránse en lletra cursivo ensin emplegar nunca lletres mayúscules. Les cites testuales conseñaránse, si son curties, dientro'l testu «ente comines»; y ensin comines, en párrafu aparte, sangraes y en lletra de cuerpu 10 si son llargues.
 - Los étimos, sieglos, acrónimos y sigles marcaránse con lletra mayúscula, desaconseyando, asina, cualesquier usu de les versalines. Les trescripciones fonétiques y fonolóxiques conseñaránse preferiblemente acordies col sistema del AFI (IPA).
 - Los mapes, esquemes o cuadros, en formatu editable o con una resolución mínima de 300 ppi si tán en formatu imaxe, afayaránse no posible al estilu xeneral enca mentáu pal testu principal. Habrán dir inxertaos nel llugar que-yos correspuenda dientro'l testu o señalarase amañosamente ónde han dir asitiaos.
 - Pa les notes a pie de páxina siguiránse estes mesmes indicaciones en lletra de cuerpu 9.
 - Les referencies bibliográfiques, asitiaes a lo cabero'l trabayu, han dir en lletra de cuerpu 9, con sangría francesa de 0,6 cm y d'esti xeitu, según el tipu de testu:

Normes xenerales pa citación y referenciación bibliográfiques:

- A la fin de la redaición del artículu, han contrastase les referencies bibliográfiques col cuerpu'l testu y viceversa. D'esta miente tolo qu'apaeza citao nel testu tien de dir referenciao al final y viceversa.
- Tolos autores que precisen de enseñar dos apellíos na referencia han ponese separaos por un guión. Asina, quedaría González-Riaño, X. o García-Arias, X. L. Esto ha replicase na referencia de dientro'l cuerpu del testu.
- Recomiéndase utilizar siempre un apellíu si la identificación autorial lo permite (Viejo, X. en cuenta de Viejo-Fernández, X., por exemplu).
- Nes referencies bibliográfiques, los nomes han dir siempre con iniciales.
- Los apellíos compuestos nun se separten con guion (Martínez de la Vega, Galán y González, etc.).
- Dientro'l cuerpu del testu, pa referencies con tres o más autores, ha utilizase l'apellíu del primer autor/a y la abreviatura *et al.*
- Ha utilizase l'abreviatura DD. AA. (Dellos Autores) en cuenta de VV. AA. o AA. VV.
- En casu de querer añader dalgún tipu d'información complementaria, ha ponese ente corchetes y a lo último de la referencia.
- Nel casu de trabayar con una reedición, ha ponese ente corchetes l'año de la primer edición:
 Apellíu/os, Inicial/es. (Año de publicación [año de la primer edición]). *Títulu de la obra*. Llugar de publicación: Editor.
- Si una obra tien dos autores, han separtase los sos nomes con «&».
- Les comines nun s'han utilizar dientro de les referencies bibliográfiques.

Exemplos de referencia bibliográfica

- **Artículu:** Apellíu/os, Inicial/es. (Año de publicación). Títulu del artículu en redonda. *Nome de la revista en cursiva* número de la revista en redonda, páxina/es.
 Galán y González, I. & Cubero, J. (2015). Nueves aportaciones sobre la figura del Padre Galo: poemas inéditos, reflexones sociollingüístiques y noticies de La Regalina. *Revista de Filoloxía Asturiana* 15, pp. 145–171.
- **Artículu dixital:** Apellíu/os, Inicial/es. (Año de publicación). Títulu del artículu en redonda. *Nome de la revista en cursiva* número de la revista, páxina/es. URL del recursu.
 Cortina, D. (2025). «Atiendi, Asturias, atiendi»: los efeutos de la interpretación musical y coleutiva de dellos poemas de Manuel Asur. *Lletres Asturianas* 132, pp. 38–66. <https://doi.org/10.17811/llaa.132.2025.38-66>
- **Artículu/noticia de periódicu:** Apellíu/os, Inicial/es. (Data de la publicación). Títulu del artículu/noticia en redonda. *Nome del periódicu en cursiva*, páxina/es.
 Cienfuegos, C. (4 d'abril del 1926). Del bable occidental. Una visita a Fernán-Coronas. *Región*, p. 105.

- **Artículu/noticia de periódicu dixital:** Apellíu/os, Inicial/es. (Data de la publicación). Títulu del artículu/noticia en redonda. *Nome del periódicu en cursiva*. URL del recursu.
Martínez-Olay, P. (16 de xineru de 2024). De les de verdá. *Nortes*. <https://www.nortes.me/2024/01/15/de-les-de-verda/>
- **Base de datos:** Autor/a (si consta) (Añu d'edición). *Títulu de la base de datos en cursiva* [base de datos en llinia]. URL del recursu.
Academia de la Llingua Asturiana (2009–). *Propuestes de Terminoloxía Asturiana (TermAst)* [base de datos en llinia]. <https://termast.alladixital.org/>
- **Blog:** Apellíu/os, Inicial/es nome del autor. (Data de la publicación). Títulu de la entrada [entrada de blog]. *Títulu del blog en cursiva*. URL del recursu.
Suárez-Fernández, X. M. (31 de xineru del 2022). Ferreiro (Phoenicurus ochruros) [entrada de blog]. *Herbas y florías*. <https://herbasyflorias.wordpress.com/2022/01/31/phoenicurus-ochruros-ferreiro/>
- **Cantar:** Apellíu/os, Inicial/es. (Añu de publicación). Nome de la canción [cantar]. En *Nome del discu en cursiva*. Productora.
Álvarez, J. (1998). Padre [cantar]. En *Tres*. EMI-Odeon.
- **Capítulu o parte d'un llibru:** Apellíu/os, Inicial/es. (Añu de publicación). En Apellíu/os, Inicial/es. (Abreviatura Ed(s)./Coord(s).). *Títulu de la obra en cursiva*, páxina/es. Lluugar de publicación: Editor.
Bolado, X. (2002). Poesía contemporánea. El Surdimientu. En Ramos-Corrada, M. (Coord.). *Historia de la Lliteratura Asturiana*, pp. 559–694. Uviéu: Academia de la Llingua Asturiana.
Arias-Cabal, Á. (Ed.) (1996). Entamu. En *Relación de un aldeano llamado Francisco Fernández por mote de la Candonga (1837)*, pp. 7–11. Uviéu: Academia de la Llingua Asturiana.
- **Capítulu de Podcast:** Apellíu/os, Inicial/es nome del responsable del podcast (Presentador). (data/es d'emisión). Títulu del episodiu (nº de episodiu) [episodiu d'audiu podcast]. *Títulu del podcast en cursiva*. URL del recursu.
Cozar, A. (Presentador) (17 de payares del 2016). Escuchas (nº 9) [episodiu d'audiu podcast]. *Las cloacas del estado*. <http://www.podiumpodcast.com/v-las-cloacas-del-estado/temporada-1/escuchas/>
- **Capítulu de serie:** Apellíu/os, Inicial/es nome/s guionista/es (Guionista) & Apellíu/os, Inicial/es nome/s direutor (Dir(s).) (Añu de publicación). Títulu del capítulu (Temporada, Episodiu) [capítulu de serie de televisión]. En/Nº Apellíu/os, Inicial/es nome/s productor/es (Prod(s).). *Títulu de la serie en cursiva*. Productora.
Cogman, B. (Guionista) & Bender, J. (Dirs.) (2016). El portón (Temporada 6, Episodiu 5) [capítulu de serie de televisión]. En Benioff, D. & Weiss, D.B. (Prods.). *Juego de tronos*. HBO.
- **Discu:** Apellíu/os, Inicial/es. (Añu de publicación). *Títulu en cursiva* [categoría]. Productora.
Cuevas, R. (2024). *Manual de romería* [álbum]. Sony Music España.

- **Edición crítica d'un llibru d'otru autor:** Apellíu/os, Inicial/es. (Añu de publicación). *Títulu de la obra en cursiva*. Lugar de publicación: Editor. [Información alrodiu la edición o l'editor/compilador].
Xovellanos, X. (1996). *Poesíes. Las Exequias de Carlos III. Proclamación de Carlos IV (1789–1790)*. Uviéu: Academia de la Llingua Asturiana. [Edición, entamu y notes d'Arias-Cabal, Á.].
- **Entrevista:** Apellíu/os, Inicial/es nome de la persona entrevistada. (data de publicación). Títulu de la entrevista / por Apellíu/os, Inicial/es nome del entrevistador. Fonte en cursiva. URL del recursu.
González-Quevedo, R. (5 de xunu del 2011). La realidad de la cultura asturiana. Roberto González-Quevedo, filósofo y antropólogo / por González, L. *Fusión Asturias*. <https://fusionasturias.com/entrevistas/la-realidad-de-la-cultura-asturiana-roberto-gonzalez-quevedo-filosofo-y-antropologo.htm>
- **Intelixencia artificial:** Entidá responsable (Añu d'edición). *Nome de la ferramienta en cursiva* (versión) [descripción]. URL del recursu.
OpenAI (2023). *ChatGPT* (versión del 14 de marzu) [large language model]. <https://chat.openai.com/chat>
- **Llexislación:** Organismu que decreta la norma. *Títulu de la llei o'l decreto en cursiva*, Nome de la publicación nª publicación, data de la publicación.
Consejería de Hacienda. *Decretu 19/2021, de 16 d'abril, pol que s'aprueben los estatutos de l'Academia de la Llingua Asturiana*, Boletín Oficial del Principado de Asturias, del 27 d'abril del 2021.
- **Llibru:** Apellíu/os, Inicial/es. (Añu de publicación). *Títulu de la obra en cursiva*. Lugar de publicación: Editor.
Andrés, R. de, Pérez-Toral, M. & García-Álvarez, M.ª T. C. (2021). *Papeletas lexicográficas del Padre Galo*. Uviéu: Real Instituto de Estudios Asturianos.
- **Llibru con editor, coordinador o compilador:** Apellíu/os, Inicial/es. (Abreviatura Ed(s)/Coord(s).) (Añu de publicación). *Títulu de la obra en cursiva*. Lugar de publicación: Editorial.
Terrado, J. & Giralt, J. (Eds.) (2023). *Nuevos senderos en la toponimia hispánica*. Lleida: Pagès editors.
- **Llibru d'actes:** Apellíu/os, Inicial/es. (Abreviatura Ed(s)/Coord(s).) (Añu de publicación). *Títulu de la obra en cursiva*. Lugar de publicación: Editor.
García de Enterría, M. C. & Cordon-Mesa, A. (Ed.) (1988). *Actas del IV Congreso Internacional de la Asociación Internacional Siglo de Oro (Alcalá de Henares, 23–27 de julio de 1996)*. Alcalá de Henares: Universidad de Alcalá. [2 vols].
- **Llibru dixital:** Apellíu/os, Inicial/es. (Añu de publicación). *Títulu de la obra en cursiva*. Lugar de publicación: Editorial. URL del recursu.
Academia de la Llingua Asturiana (2000). *Nomes de conceyos, parroquies, pueblos y llugares del Principáu d'Asturies*. Uviéu: Academia de la Llingua Asturiana. <https://www.alladixital.org/wp-content/uploads/2014/10/Nomenclator.pdf>

- **Obra completa con dellos volúmenes y años distintos:** Apellíu/os, Inicial/es. (I, Añu de publicación; II, Añu de publicación; etc.). *Títulu de la obra en cursiva*. Llugar de publicación: Editor.
Espinosa, A. M. (I, 1987; II, 1988). *Cuentos populares de Castilla y León*. Madrid: Consejo Superior de Investigaciones Científicas; Instituto Miguel Cervantes.
- **Obra completa con dellos volúmenes del mesmu añu:** Apellíu/os, Inicial/es. (Ed.) (Añu de publicación). *Títulu de la obra en cursiva*. Llugar de publicación: Editor. [Número de vols.].
Busto, X. C. (Ed.) (1998). *Villancicos asturianos de los siglos XVII y XVIII*. Uviéu: Ediciones Trabe. [2 vols.].
- **Ponencia y/o comunicación en congresu, ciclu de conferencies:** Apellíu/es, Inicial/es. (data). *Títulu de la ponencia en cursiva* [categoría de la presentación]. Nome del congresu/ciclu/xornaes, Instituciones organizadores.
Rainer, F. (7–9 de payares del 2023). *El desarrollo de los sufijos -icius e -icius en las lenguas románicas* [conferencia]. XLI Xornaes Internacionales d’Estudiu, Academia de la Llingua Asturiana; Universidá d’Uviéu.
- **Páxina web:** Entidá responsable (Añu de la última actualización). *Títulu de la páxina web en cursiva*. URL del recursu.
Academia de la Llingua Asturiana (2025). *Academia de la Llingua Asturiana*. <https://alladixital.org/>
- **Películes, documentales:** Apellíu/os, Inicial/es. (Dir(s).) (Añu de publicación). *Títulu en cursiva* [categoría]. Productora.
Zemeckis, R. (Dir.) (1994). *Forrest Gump* [película]. Paramount Pictures.
- **Podcast:** Apellíu/os, Inicial/es nome responsable del podcast (Presentador) (data/ es d’ emisión). *Títulu del podcast en cursiva* [audio podcast]. URL del recursu.
Gallego, J. (Presentador) (2014–presente). *Carne Cruda* [audio podcast]. <http://www.carnecruda.es/>
- **Programa de radio:** Apellíu/os, Inicial/es nome del presentador (data de la emisión). *Títulu del programa en cursiva* [programa de radio]. Emisora. URL del recursu.
Pato, R. (4 de xunu del 2025). *Asturias al día* [programa de radio]. Radio de Principáu d’Asturies (RPA). https://www.rtpa.es/audio:Asturias-al-dia_1749028355.html
- **Redes sociales:** Apellíu/os, Inicial/es nome del autor. [nome d’usuariu/a] (Data de publicación). *Hasta les 20 primeres pallabres de la publicación en cursiva* [tipu de publicación]. Red social. URL del recurso.
Academia de la Llingua Asturiana [@alladixital.bsky.social] (3 de xunu del 2025). *El pasao 30 de mayo presentóuse el primeiro númaro de «Viermo Carpinteiro» na Sala «El Pajar» del Complexo Cultural As Quintas (A Caridá)* [publicación]. Bluesky. <https://bsky.app/profile/alladixital.bsky.social/post/3lqowgwug722g>
- **Revista completa:** *Títulu de la revista en cursiva* (año de publicación–año de fin de publicación). Llugar d’edición: Editorial. ISSN/Depósiteo llegal.

Entrambasaguas. A revista del Navia-Eo (1996–2009). Uviéu: Academia de la Llingua Asturiana. AS-2103/96.

- **Serie:** Apellíu/os, Inicial/es nome/s productor/es (Prod(s)). *Títulu de la serie en cursiva*. Productora.
Benioff, D. & Weiss, D.B. (Prods.). *Juego de tronos*. HBO.
- **Tesis doctorales, trabayos de grau, trabayos de máster inéditos:** Apellíu/os, Inicial/es. (Añu de publicación de la defensa). *Títulu en cursiva* [categoría, institución].
Iglesias, A. (2022). *Textos literarios alemanes dentro del archivo de Fernán Coronas*. [Trabayu de Fin de Grau inéditu, Universidá d’Uviéu].
- **Videu:** Apellíu/os, Inicial/es nome del autor (Data de la publicación). *Títulu del videu en cursiva* [videu]. Fonte. URL del recursu.
TED (14 de marzu del 2011). *David Brooks: El animal social* [videu]. YouTube. <https://www.youtube.com/watch?v=rGfhahVBIQw>.
- **Videuxuegu:** Apellíu/os, Inicial/es. (Añu de publicación). *Títulu en cursiva* (versión) [videuxuegu]. Productor.
Amaya, D. (2017). *Cave story+* (versión pa Nintendo Switch) [videuxuegu]. Nicalis.
- **Xuegu de mesa, rol:** Apellíu/os, Inicial/es nome del autor. (añu de publicación). *Títulu del xuegu en cursiva* [xuegu de mesa]. Editorial.
Acuto (2020). *¿Cuál ye?* [xuegu de mesa]. Acuto Xuegos y Ediciones.

Les cites dientro’l testu, correspondientes a les referencies bibliográfiques, han facese col cuerpu normal de lletra, acordies con esti modelu y teniendo en consideranza que ye precisu enseñar la páxina o les páxines cuando les cites emplegues son lliterales.

La revista *Lletres Asturianas* ta agospiada en REUNIDO, la plataforma *OJS* de revistes científiques de la Universidá d’Uviéu. Cola fin de caltener los meyores estándares científicos, **los trabayos han d’unviase al traviés de REUNIDO siguiendo l’enllaz que vien darréu:** <https://reunido.uniovi.es/index.php/Lletres/about/submissions>.

Otra manera, si nun tien perfil na plataforma, pue crealu calcando en: <https://reunido.uniovi.es/index.php/Lletres/user/register>

Énte cualesquier dulda que pueda surdir nel procesu d’unviu o rexistru pue contactar con LLAA o l’ALLA na direición de corréu electrónicu llingua@alladixital.org o nel númberu de teléfonu 985 21 18 37.

Rules for submitting papers to Lletres Asturianas

- As a general rule, articles should not exceed 10,000 words (including text from any tables or illustrations).
- Asturian is the main language, but papers may be published in other languages.
- Before publication, the Editorial Board will anonymously send proposed articles to two external reviewers, who will report to *Lletres Asturianas* on the scientific quality of the papers. This double-blind peer review process is a necessary condition for the final acceptance of papers.
- *Lletres Asturianas* is responsible for any corrections of spelling, punctuation, and style in manuscripts to be published. Authors must agree to correct a text proof.
- Each article must include the title and the author's name. For this purpose, a card should be attached to the article with the author's email and ORCID iD number. If the author does not have an ORCID iD, it can be obtained by registering at the following link: <https://orcid.org/register>. The submitted work should also include an abstract of approximately 300 words, reflecting the content of the article, and a list of key words with a maximum of five words. In the final draft, the abstract and the key words will appear in Asturian, Spanish, and English. The title will also appear in English.
- The presentation of the paper should follow the general rules of style listed below:
 - The title should be in bold, font size 14, with only the first word capitalized.
 - The main body of the text should be in normal font size 11, with single spacing.
 - Captions or headings should be presented in bold small caps, bold italic, italic, etc., as appropriate, and should be capitalized only at the beginning.
 - Within the text, words you want to highlight should be in italics, never in capital letters. Quotations should be written “in quotes”; if the quotation is short, it may be included within the paragraph; if it is long, it should be presented in a separate indented paragraph in font size 10.
 - Etymons should be presented in small caps. Phonological and phonetic transcriptions should usually follow the IPA system.
 - Maps, diagrams, and charts should be presented in editable format or with a minimum resolution of 300 ppi. If they are in image format, they should follow the general style recommended for the main text. These should be inserted in their proper place within the text or be accompanied by an indication of their proper placement.
 - Footnotes should be prepared according to these same guidelines and in font size 9.
 - The list of references included at the end of the article should be presented in font size 9, with a 0.6 cm hanging indent and following the specified model.

General rules for citation and bibliographic referencing:

- At the end of the article, bibliographic references must be cross-checked against the body of the text, and vice versa. That is, everything cited in the text must be included in the references section, and vice versa.
- Authors who require two surnames in the reference must have them separated by a hyphen. For example: González-Riaño, X. or García-Arias, X. L. This should also be reflected in the in-text citation.
- It is recommended to use only one surname if author identification allows (e.g. Viejo, X. instead of Viejo-Fernández, X.).
- In bibliographic references, given names should always appear as initials.
- Compound surnames should not be separated by hyphens (e.g. Martínez de la Vega, Galán y González, etc.).
- In the body of the text, for references with three or more authors, only the surname of the first author should be used followed by the abbreviation *et al.*
- If any additional information needs to be included, it should be placed in square brackets at the end of the reference.
- In the case of working with a reprint, the year of the original edition should be placed in brackets:

Surname/s, Initial/s. (Year of publication [year of original edition]). *Title of the work*. Place of publication: Publisher.

- If a work has two authors, their names should be separated by an ampersand “&”.
- Quotations will not be used in the bibliographical references.

Examples of bibliographic references

- **Artículo:** Apellíu/os, Inicial/es. (Año de publicación). Título del artículo en redonda. *Nome de la revista en cursiva* número de la revista, página/es.
Galán y González, I. & Cubero, J. (2015). Nuevas aportaciones sobre la figura del Padre Galo: poemas inéditos, reflexiones sociolingüísticas y noticias de La Regalina. *Revista de Filología Asturiana* 15, pp. 145–171.
- **Artículo dixital:** Apellíu/os, Inicial/es. (Año de publicación). Título del artículo en redonda. *Nome de la revista en cursiva* número de la revista, página/es. URL del recursu.
Cortina, D. (2025). «Atiendi, Asturias, atiendi»: los efectos de la interpretación musical y colectiva de algunos poemas de Manuel Asur. *Lletres Asturianas* 132, pp. 38–66. <https://doi.org/10.17811/llaa.132.2025.38-66>
- **Artículo/noticia de periódicu:** Apellíu/os, Inicial/es. (Data de la publicación). Título del artículo/noticia en redonda. *Nome del periódicu en cursiva*, página/es.
Cienfuegos, C. (4 d’abril del 1926). Del bable occidental. Una visita a Fernán-Coronas. *Región*, p. 105.
- **Artículo/noticia de periódicu dixital:** Apellíu/os, Inicial/es. (Data de la publicación). Título del artículo/noticia en redonda. *Nome del periódicu en cursiva*. URL del recursu.

Martínez-Olay, P. (16 de xineru de 2024). De les de verdá. *Nortes*. <https://www.nortes.me/2024/01/15/de-les-de-verda/>

- **Base de datos:** Autor/a (si consta) (Añu d'edición). *Títulu de la base de datos en cursiva* [base de datos en llinia]. URL del recursu.
Academia de la Llingua Asturiana (2009–). *Propuestes de Terminoloxía Asturiana (TermAst)* [base de datos en llinia]. <https://termast.alladixital.org/>
- **Blog:** Apellíu/os, Inicial/es nome del autor. (Data de la publicación). Títulu de la entrada [entrada de blog]. *Títulu del blog en cursiva*. URL del recursu.
Suárez-Fernández, X. M. (31 de xineru del 2022). Ferreiro (Phoenicurus ochruros) [entrada de blog]. *Herbas y florías*. <https://herbasylorias.wordpress.com/2022/01/31/phoenicurus-ochruros-ferreiro/>
- **Cantar:** Apellíu/os, Inicial/es. (Añu de publicación). Nome de la canción [cantar]. En *Nome del discu en cursiva*. Productora.
Álvarez, J. (1998). Padre [cantar]. En *Tres*. EMI-Odeon.
- **Capítulu o parte d'un llibru:** Apellíu/os, Inicial/es. (Añu de publicación). En Apellíu/os, Inicial/es. (Abreviatura Ed(s)./Coord(s).). *Títulu de la obra en cursiva*, páxina/es. Lugar de publicación: Editor.
Bolado, X. (2002). Poesía contemporánea. El Surdimientu. En Ramos-Corrada, M. (Coord.). *Historia de la Lliteratura Asturiana*, pp. 559–694. Uviéu: Academia de la Llingua Asturiana.
Arias-Cabal, Á. (Ed.) (1996). Entamu. En *Relación de un aldeano llamado Francisco Fernández por mote de la Candonga (1837)*, pp. 7–11. Uviéu: Academia de la Llingua Asturiana.
- **Capítulu de Podcast:** Apellíu/os, Inicial/es nome del responsable del podcast (Presentador). (data/es d'emisión). Títulu del episodiu (nº de episodiu) [episodiu d'audiu podcast]. *Títulu del podcast en cursiva*. URL del recursu.
Cozar, A. (Presentador) (17 de payares del 2016). Escuchas (nº 9) [episodiu d'audiu podcast]. *Las cloacas del estado*. <http://www.podiumpodcast.com/v-las-cloacas-del-estado/temporada-1/escuchas/>.
- **Capítulu de serie:** Apellíu/os, Inicial/es nome/s guionista/es (Guionista) & Apellíu/os, Inicial/es nome/s direutor (Dir(s).) (Añu de publicación). Títulu del capítulu (Temporada, Episodiu) [capítulu de serie de televisión]. En/N' Apellíu/os, Inicial/es nome/s productor/es (Prod(s).). *Títulu de la serie en cursiva*. Productora.
Cogman, B. (Guionista) & Bender, J. (Dirs.) (2016). El portón (Temporada 6, Episodiu 5) [capítulu de serie de televisión]. En Benioff, D. & Weiss, D.B. (Prods.). *Juego de tronos*. HBO.
- **Discu:** Apellíu/os, Inicial/es. (Añu de publicación). *Títulu en cursiva* [categoría]. Productora.
Cuevas, R. (2024). *Manual de romería* [álbum]. Sony Music España.
- **Edición crítica d'un llibru d'otru autor:** Apellíu/os, Inicial/es. (Añu de publicación). *Títulu de la obra en cursiva*. Lugar de publicación: Editor. [Información alrodiu la edición o l'editor/compilador].

Xovellanos, X. (1996). *Poesíes. Las Exequias de Carlos III. Proclamación de Carlos IV (1789–1790)*. Uviéu: Academia de la Llingua Asturiana. [Edición, entamu y notes d'Arias-Cabal, Á.].

- **Entrevista:** Apellíu/os, Inicial/es nome de la persona entrevistada. (data de publicación). Títulu de la entrevista / por Apellíu/os, Inicial/es nome del entrevistador. Fonte en cursiva. URL del recursu.
González-Quevedo, R. (5 de xunu del 2011). La realidad de la cultura asturiana. Roberto González-Quevedo, filósofo y antropólogo / por González, L. *Fusión Asturias*. <https://fusionasturias.com/entrevistas/la-realidad-de-la-cultura-asturiana-roberto-gonzalez-quevedo-filosofo-y-antropologo.htm>
- **Intelixencia artificial:** Entidá responsable (Añu d'edición). *Nome de la ferramienta en cursiva* (versión) [descripción]. URL del recursu.
OpenAI (2023). *ChatGPT* (versión del 14 de marzu) [large language model]. <https://chat.openai.com/chat>
- **Llexislación:** Organismu que decreta la norma. *Títulu de la llei o'l decreto en cursiva*, Nome de la publicación nª publicación, data de la publicación.
Consejería de Hacienda. *Decretu 19/2021, de 16 d'abril, pol que s'aprueben los estatutos de l'Academia de la Llingua Asturiana*, Boletín Oficial del Principado de Asturias, del 27 d'abril del 2021.
- **Llibru:** Apellíu/os, Inicial/es. (Añu de publicación). *Títulu de la obra en cursiva*. Llugar de publicación: Editor.
Andrés, R. de, Pérez-Toral, M. & García-Álvarez, M.ª T. C. (2021). *Papeletas lexicográficas del Padre Galo*. Uviéu: Real Instituto de Estudios Asturianos.
- **Llibru con editor, coordinador o compilador:** Apellíu/os, Inicial/es. (Abreviatura Ed(s)/Coord(s).) (Añu de publicación). *Títulu de la obra en cursiva*. Llugar de publicación: Editorial.
Terrado, J. & Giralt, J. (Eds.) (2023). *Nuevos senderos en la toponimia hispánica*. Lleida: Pagès editors.
- **Llibru d'actes:** Apellíu/os, Inicial/es. (Abreviatura Ed(s)/Coord(s).) (Añu de publicación). *Títulu de la obra en cursiva*. Llugar de publicación: Editor.
García de Enterría, M. C. & Cordon-Mesa, A. (Ed.) (1988). *Actas del IV Congreso Internacional de la Asociación Internacional Siglo de Oro (Alcalá de Henares, 23–27 de julio de 1996)*. Alcalá de Henares: Universidad de Alcalá. [2 vols].
- **Llibru dixital:** Apellíu/os, Inicial/es. (Añu de publicación). *Títulu de la obra en cursiva*. Llugar de publicación: Editorial. URL del recursu.
Academia de la Llingua Asturiana (2000). *Nomes de conceyos, parroquies, pueblos y llugares del Principáu d'Asturies*. Uviéu: Academia de la Llingua Asturiana. <https://www.alladixital.org/wp-content/uploads/2014/10/Nomenclator.pdf>

- **Obra completa con dellos volúmenes y años distintos:** Apellíu/os, Inicial/es. (I, Añu de publicación; II, Añu de publicación; etc.). *Títulu de la obra en cursiva*. Lugar de publicación: Editor.
Espinosa, A. M. (I, 1987; II, 1988). *Cuentos populares de Castilla y León*. Madrid: Consejo Superior de Investigaciones Científicas; Instituto Miguel Cervantes.
- **Obra completa con dellos volúmenes del mesmu añu:** Apellíu/os, Inicial/es. (Ed.) (Añu de publicación). *Títulu de la obra en cursiva*. Lugar de publicación: Editor. [Número de vols.].
Busto, X. C. (Ed.) (1998). *Villancicos asturianos de los siglos XVII y XVIII*. Uviéu: Ediciones Trabe. [2 vols.].
- **Ponencia y/o comunicación en congresu, ciclu de conferencies:** Apellíu/es, Inicial/es. (data). *Títulu de la ponencia en cursiva* [categoría de la presentación]. Nome del congresu/ciclu/xornaes, Instituciones organizadores.
Rainer, F. (7–9 de payares del 2023). *El desarrollo de los sufijos -icius e -icius en las lenguas románicas* [conferencia]. XLI Xornaes Internacionales d’Estudiu, Academia de la Llingua Asturiana; Universidá d’Uviéu.
- **Páxina web:** Entidá responsable (Añu de la última actualización). *Títulu de la páxina web en cursiva*. URL del recursu.
Academia de la Llingua Asturiana (2025). *Academia de la Llingua Asturiana*. <https://alladixital.org/>
- **Películes, documentales:** Apellíu/os, Inicial/es. (Dir(s.)) (Añu de publicación). *Títulu en cursiva* [categoría]. Productora.
Zemeckis, R. (Dir.) (1994). *Forrest Gump* [película]. Paramount Pictures.
- **Podcast:** Apellíu/os, Inicial/es nome responsable del podcast (Presentador) (data/ es d’ emisión). *Títulu del podcast en cursiva* [audio podcast]. URL del recursu.
Gallego, J. (Presentador) (2014-presente). *Carne Cruda* [audio podcast]. <http://www.carnecruda.es/>.
- **Programa de radio:** Apellíu/os, Inicial/es nome del presentador (data de la emisión). *Títulu del programa en cursiva* [programa de radio]. Emisora. URL del recursu.
Pato, R. (4 de xunu del 2025). *Asturias al día* [programa de radio]. Radio de Principáu d’Asturies (RPA). https://www.rtpa.es/audio:Asturias-al-dia_1749028355.html
- **Redes sociales:** Apellíu/os, Inicial/es nome del autor. [nome d’usuariu/a] (Data de publicación). *Hasta les 20 primeres pallabres de la publicación en cursiva* [tipu de publicación]. Red social. URL del recurso.
Academia de la Llingua Asturiana [@alladixital.bsky.social] (3 de xunu del 2025). *El pasao 30 de mayo presentóuse el primeiro númaro de «Viermo Carpinteiro» na Sala «El Pajar» del Complexo Cultural As Quintas (A Caridá)* [publicación]. Bluesky. <https://bsky.app/profile/alladixital.bsky.social/post/3lqowgwug722g>

- **Revista completa:** *Títulu de la revista en cursiva* (año de publicación-año de fin de publicación). Lugar d'edición: Editorial. ISSN/Depósitu llegal.
Entrambasaguas. A revista del Navia-Eo (1996–2009). Uviéu: Academia de la Llingua Asturiana. AS-2103/96.
- **Serie:** Apellíu/os, Inicial/es nome/s productor/es (Prod(s)). *Títulu de la serie en cursiva*. Productora.
Benioff, D. & Weiss, D.B. (Prods.). *Juego de tronos*. HBO.
- **Tesis doctorales, trabayos de grau, trabayos de máster inéditos:** Apellíu/os, Inicial/es. (Año de publicación de la defensa). *Títulu en cursiva* [categoría, institución].
Iglesias, A. (2022). *Textos literarios alemanes dentro del archivo de Fernán Coronas*. [Trabayu de Fin de Grau inéditu, Universidá d'Uviéu].
- **Videu:** Apellíu/os, Inicial/es nome del autor (Data de la publicación). *Títulu del videu en cursiva* [videu]. Fonte. URL del recursu.
TED (14 de marzu del 2011). *David Brooks: El animal social* [videu]. YouTube. <https://www.youtube.com/watch?v=rGfhahVBIQw>.
- **Videuxuegu:** Apellíu/os, Inicial/es. (Año de publicación). *Títulu en cursiva* (versión) [videuxuegu]. Productor.
Amaya, D. (2017). *Cave story+* (versión pa Nintendo Switch) [videuxuegu]. Nicalis.
- **Xuegu de mesa, rol:** Apellíu/os, Inicial/es nome del autor. (año de publicación). *Títulu del xuegu en cursiva* [xuegu de mesa]. Editorial.
Acuto (2020). *¿Cuál ye?* [xuegu de mesa]. Acuto Xuegos y Ediciones.

The citations within the text corresponding to the bibliographic references, ought to be made in the same font of the article, according to this model and taking into account that it is necessary to indicate the page or pages when the citations used are literal.

Lletres Asturianes is hosted on REUNIDO, the University of Uviéu's OJS platform for its academic journals. To meet the highest scientific standards, **papers must be submitted via the REUNIDO website using the following link:**

<https://reunido.uniovi.es/index.php/Lletres/about/submissions>.

If you do not have a profile on the platform, you can register by clicking this link: <https://reunido.uniovi.es/index.php/Lletres/user/register>.

If you need further assistance with the submission or registration processes, the *Lletres Asturianes* editorial team can be reached at llingua@alladixital.org or the telephone number 985 21 18 37.

**GUÍA DE BONES PRÁUTIKES PAL ESPUBLIZAMIENTU
D'ARTÍCULOS EN *LLETRES ASTURIANES* /
*ETHICAL GUIDELINES FOR PUBLISHING
PAPERS IN LLETRES ASTURIANES***

Guía de bones práutiques pal espublizamientu d'artículos en *Lletres Asturianes*

La revisión por espertos pal espublizamientu d'un artículu na revista *Lletres Asturianes* ye un elementu cimero nel desendolque d'una rede coherente y respetada del conocimientu. Ye un reflexu direutu de la calidá del trabayu y de les instituciones que lu sofiten. Los artículos revisaos por pares enconten y encadarmen el métodu científicu. Poro, ye importante ponese d'aluerdu sobre les normes de comportamientu éticu que s'esperen de toles partes comprometíes nel procesu d'espublizamientu: l'autor/ora, la revista, los revisores y la sociedá.

L'Academia de la Llingua Asturiana, como editora de la revista *Lletres Asturianes*, con revisión por pares, métodu doble ciego, asume'l so deber de tutela en toles etapes de la publicación y asoleya'l so compromisu cola comunidá científica, dando seguranza de la ética y la calidá de los artículos espublizaos. Como puntu de referencia, la revista *Lletres Asturianes* usa'l Códigu de Conducta y Bones Práutiques pa les revistes científiques, definíu pa los editores pol Comité d'Ética de Publicaciones (COPE) ya igualmente failo acordies colos encamientos y polítiques de la comunidá científica internacional.

Llabor de los autores

Criterios pal espublizamientu

Los trabayos d'investigación presentaos pal so espublizamientu han ser resultáu d'una investigación orixinal ya inédita. Amestarán los datos algamaos y remanaos, asina como una discusión oxetiva de los sos resultaos. Ufirán información abonda pa que cualquier especialista puea repetir les investigaciones feches y afitar o refugar les interpretaciones defendíes nel trabayu.

Los planteamientos arrémente engañosos o inexautos constitúin un comportamientu inaceutable por non éticu.

Les reseñes y les publicaciones d'artículos profesionales tamién tienen de ser lo más ciertes y oxetives posible y los trabayos d'opinión editorial han identificase claramente como talos.

Accesu a los datos y caltenimientu de los mesmos

La revista pue solicitar a los autores que se-y apurran los datos en bruto rellacionaos col trabayu oxetu d'evaluación y estos, al empar, tán obligaos a caltener los datos per un tiempu razonable llueu del asoleyamientu.

Orixinalidá y plaxu

Los autores tienen qu'asegurar que los trabayos son orixinales dafechu. Asina mesmo, habrán enseñar de mou afayadizu la procedencia de les idees o frases tomaes vierbu a vierbu d'otros trabayos ya espublizaos, acordies colo que s'indica nes normes de presentación d'artículos de la revista. El plaxu pue acoyer formes estremaes, dende facer pasar l'artículu d'otru por propiu a copiar o parafrasiar partes bultables d'un documentu (ensin referencia d'autoría dala) p'atribuyise los resultaos de les investigaciones feches por otres persones. El plaxu en toles sos formes constitúi una conducta editorial non ética y ye inaceutable.

Espublizamientu múltiple, redundante o concurrente

Un autor/ora nun ha d'espublizar, en xeneral, los trabayos que describen esencialmente la mesma investigación en más d'una revista o publicación primaria. La presentación del mesmu trabayu a más d'una revista ye, al empar, un comportamientu inaceutable por non éticu.

Reconocencia de fontes

Referenciaráse siempre de mou afayadizu'l trabayu d'otros. Los autores citarán les publicaciones que foron influyentes nel determín de la naturaleza del trabayu presentáu.

La información que s'algama de forma privada, como pue ser na conversación, correspondencia o discusión con terceros, nun s'usará ensin permisu escritu esplicitu de la fonte. La información que s'algama al traviés de servicios confidenciales, como la revisión d'orixinales o solicitúes de subvención, nun s'emplegará ensin el permisu esplicitu y per escrito del autor/ora de la obra venceyada a estos servicios.

Autoría del trabayu

L'autoría llendaráse a aquelles persones que fixeron una contribución significativa a la conceición, diseñu, execución o interpretación del trabayu. Toles persones que fixeron contribuciones significatives tendrán qu'apaecer como coautores. Nel casu de qu'otros participaren en ciertos aspectos básicos del artículu tienen que ser reconocíos o figurar como colaboradores. L'autor/ora responsable del artículu énte la revista tien que garantizar que tolos coautores tean incluyíos nel artículu y que toos ellos vieren y dieren el preste a la versión final del documentu y alcordaren la so presentación pal asoleyamientu.

Revelación y conflictu d'intereses

Tolos autores han espeyar nos sos artículos cualquier conflictu d'interés que puidiere influyir nos resultaos o interpretación del artículu. Nel so casu, indicaránse toles fontes de financiamientu algamaes pal estudiu. Los posibles conflictos d'intereses tienen que se facer públicos nes etapes primeres del procesu d'espulizamientu.

Errores importantes en trabayos asoleyaos

Cuando un autor/ora descubre un error o una inexautitú bultable nel so artículu espulizáu, ye obligación de so notificalo darréu a la Direición de la revista o la editorial y colaborar con ella col envís de correxir l'enquivocu del artículu. Si la Direición o la editorial tuvieren conocencia pente medies d'una tercer persona de qu'una obra publicada caltién un error importante, ye obligación del autor/ora iguar l'artículu o ufrir datos a la revista pa la correición del documentu orixinal.

Llabor de los revisores

Contribución a les decisiones editoriales

La revisión por pares ayuda a los responsables de la revista na toma de determín editorial. Esti procesu de revisión tamién ayuda al autor/ora a meyorar l'artículu. La revisión por pares ye un componente esencial de la comunicación académica formal y diz col rigor del métodu científicu.

Rapidez na respuesta

Cualquier revisor/ora escoyíu que nun se sienta cualificáu pa revisar el manuscritu unviáu, o sepa que nun va poder cumplir los plazos, pondrálo en conocencia de la Direición de la revista y dexará'l procesu de revisión.

Criterios d'oxetividá

Les revisiones han facese de mou oxetivu. La crítica personal al autor/ora nun ye pertinente. Los evaluadores espresarán los sos puntos de vista de mou claru y motiváu.

Confidencialidá

Tolos trabayos que se reciben pa la so revisión han tratase como documentos confidenciales. Nun puen nin comentase nin amosase, a nun ser con autorización espresa de la Direición de la revista.

Reconocencia de fontes

El revisor/ora identificará trabayos relevantes que conoza y que nun se citen nel artículu oxetu d'evaluación. Cualquier observación que se faiga nesti sen al autor/ora ha dir acompañada de la referencia afayadiza. El revisor/ora tamién ha poner en sabencies de la Direición de la revista cualquier semeyanza o coincidencia sustancial ente l'artículu que s'evalúa y cualquier otru trabayu asoleyáu del que tenga conocencia.

Revelación y conflictu d'intereses

La información privilexada o les idees algamaes per aciu de la revisión han ser confidenciales y nun podrán emplegase pa llograr ventayes personales. Los revisores nun puen evaluar trabayos colos que caltengan conflictos d'intereses que resulten de les rellaciones o conexones competitives, de collaboración o d'otra mena con dalgún de los autores, empreses o instituciones rellacionaes colos trabayos sometíos a evaluación.

Llabor del Conseyu de Redaición

Decisión d'espulzamientu

La Direición de la revista *Lletres Asturianes* ye responsable de tomar determinu sobre qué artículos unviaos a la revista y revisaos por pares tienen que s'asoleyar. La validación del artículu en cuestión y la so importancia pa los investigadores y los llectores ha empobinar siempre el determinu tomáu pol o pola responsable de la revista. El Direutor/ora seguirá les polítiques del Conseyu de Redaición de la revista acordies colos requisitos vixentes en materia de llevantos, violación de derechos d'autor y plaxu.

Non discriminación

La revista dará seguranza de que los textos orixinales serán evaluaos con criterios oxetivos y científicos ya intelectuales, refugando cualquier otra consideración que cinque a la raza, xéneru, orientación sexual, creyencies relixoses, aniciu étnicu, nacionalidá o ideoloxía política de los autores.

Confidencialidá

La Direición de la revista nun revelará información nenguna sobre un testu orixinal unviáu a naide más qu'a los autores y a los revisores o posibles revisores.

Espardimientu y conflictu d'intereses

Los materiales inéditos inxertos nun testu orixinal unviáu nun podrán usase na investigación propia per parte de miembros de la revista ensin el consentimientu espresu y per escrito del autor/ora. La información privilexada o les idees algamaes per aciu de la revisión por pares ha ser confidencial y nun s'emplegará en beneficiu propiu. Cuando un miembru del Conseyu de Redaición tenga un conflictu d'intereses, seya del tipu que seya, col autor/ora o coautor/ora d'un artículu nun podrá participar nel procesu de toma de decisiones d'espulzamientu del mesmu. La Direición de la revista esixirá a tolos sos collaboradores que pongan na so conocencia los posibles conflictos d'intereses col oxetu d'iguar el problema, si fore'l casu, enantes del asoleyamientu del artículu.

Fontes remanaes:

COPE (Committee on Publication Ethics): <http://www.publicationethics.org>

Código de buenas prácticas científicas del CSIC. Madrid, CSIC, 2011.

Procesu de revisión por pares, doble ciegu, pal espublizamientu d'artículos

Según se conseña nes normes de presentación de trabayos de la revista, los trabayos evaluaránlos anónimamente dos revisores esternos. Si fore necesario, unviaránse a un tercer revisor/ora. N'última instancia, sedrá la Direición de la revista la que decida sobre'l so espublizamientu.

Caún de los evaluadores fadrá un informe motiváu qu'especifique les razones pa l'aceutación, igua o refuga del orixinal que se somete a la so consideranza, acordies coles pautas del formulariu de revisión de la revista. En tol procesu darásse seguranza del anonimatu tanto de los autores como de los evaluadores.

El tiempu mediu trescurríu dende l'unviu del orixinal hasta la comunicación al autor/ora del resultáu de la evaluación nun pasará de 4 meses, sacantes circunstancies imprevistes.

Los criterios básicos d'evaluación sedrán los que vienen darréu:

1. Axustamientu a les llinies temátiques de la revista.
2. Grau d'orixinalidá y relevancia científica de la contribución (tema, métodu, datos, resultaos, etc.).
3. Valir científicu y metodolóxicu.
4. Usu de bibliografía actualizada.
5. Organización de los conteníos y bon usu llingüísticu.
6. Aduatación a les normes d'espublizamientu de la revista.
7. Conveniencia del artículu en rellación cola llingua y la lliteratura asturianas entendies nel sen más ampliu posible.

Ethical guidelines for publishing papers in *Lletres Asturianes*

Peer review for publication of an article in the magazine *Lletres Asturianes* is a key element in the development of a coherent and respected network of knowledge. It is a direct reflection of the quality of work and the institutions that support it. The peer-reviewed articles support and structure the scientific method. Consistently, it is important to agree on standards of expected ethical behaviour of all the parties involved in the process of publishing: the author, the magazine, the reviewers and the society.

The Asturian Language Academy, as publisher of the magazine *Lletres Asturianes*, peer-reviewed, double blind, assumes its duty of protection at all stages of the publication and declares its commitment with the scientific community, ensuring the ethics and the quality of its published articles. As a benchmark, the magazine *Lletres Asturianes* uses the Code of Conduct and Good Practices for scientific journals, defined for publishers by the Ethics Committee Publications (COPE) and also follows the recommendations and policies of the international scientific community.

Duties of authors

Reporting standards

Research papers submitted for publication must be the result of original and unpublished research. They incorporate the data obtained and handled, as well as an objective discussion of the results. They provide enough information for any specialist to repeat the research done and confirm or reject the interpretations advocated in jobs.

Fraudulent or knowingly inaccurate statements constitute unacceptable behaviour and are unethical.

The reviews and professional publications and articles should also be accurate as reliable and objective as possible and editorial opinion's works shall be clearly identified as such.

Data access and retention

Authors may be asked to provide the raw data in connection with a paper for editorial review, and should be prepared to provide public access to such data, if practicable, and should in any event be prepared to retain such data for a reasonable time after publication.

Originality and plagiarism

The authors should ensure that they have written entirely original works, and if the authors have used the work and/or words of others that this has been appropriately cited or quoted. Plagiarism takes many forms, from passing off another paper as the author own paper, to copying or paraphrasing substantial parts of another paper (without attribution), to claiming results from research conducted by others. Plagiarism in all its forms constitutes unethical publishing behaviour and is unacceptable.

Multiple, redundant or concurrent publication

An author should not in general publish manuscripts describing essentially the same research in more than one journal or primary publication. Submitting the same manuscript to more than one journal concurrently constitutes unethical publishing behaviour and is unacceptable.

Acknowledgement of sources

Proper acknowledgment of the work of others must always be given. Authors should cite publications that have been influential in determining the nature of the reported work.

Information obtained privately, as in conversation, correspondence, or discussion with third parties, must not be used or reported without explicit, written permission from the source. Information obtained in the course of confidential services, such as refereeing manuscripts or grant applications, must not be used without the explicit written permission of the author of the work involved in these services.

Authorship of the paper

Authorship should be limited to those who have made a significant contribution to the conception, design, execution, or interpretation of the reported study. All those who have made significant contributions should be listed as co-authors. Where there are others who have participated in certain substantive aspects of the research project, they should be acknowledged or listed as contributors. The corresponding author should ensure that all appropriate co-authors and no inappropriate co-authors are included on the paper, and that all co-authors have seen and approved the final version of the paper and have agreed to its submission for publication.

Disclosure and conflicts of interest

All authors should disclose in their manuscript any financial or other substantive conflict of interest that might be construed to influence the results or interpretation of their manuscript. All sources of financial support for the project should be disclosed. Potential conflicts of interest should be disclosed at the earliest stage possible.

Fundamental errors in published works

When an author discovers a significant error or inaccuracy in his/her own published work, it is the author's obligation to promptly notify the journal editor or publisher and cooperate with the editor to retract or correct the paper. If the editor or the publisher learns from a third party that a published work contains a significant error, it is the obligation of the author to promptly retract or correct the paper or provide evidence to the editor of the correctness of the original paper.

Duties of reviewers

Contribution to editorial decisions

Peer review assists the editor in making editorial decisions and through the editorial communications with the author may also assist the author in improving the paper. Peer review is an essential component of formal scholarly communication, and lies at the heart of the scientific method.

Promptness

Any selected referee who feels unqualified to review the research reported in a manuscript or knows that its prompt review will be impossible should notify the editor and excuse himself from the review process.

Confidentiality

Any manuscripts received for review must be treated as confidential documents. They must not be shown to or discussed with others except as authorized by the editor.

Standards of objectivity

Reviews should be conducted objectively. Personal criticism of the author is inappropriate. Referees should express their views clearly with supporting arguments.

Acknowledgement of sources

Reviewers should identify relevant published work that has not been cited by the authors. Any statement that an observation, derivation, or argument had been previously reported should be accompanied by the relevant citation. A reviewer should also call to the editor's attention any substantial similarity or overlap between the manuscript under consideration and any other published paper of which they have personal knowledge.

Disclosure and conflict of interest

Privileged information or ideas obtained through peer review must be kept confidential and not used for personal advantage. Reviewers should not consider manuscripts in which they have conflicts of interest resulting from competitive, collaborative, or other relationships or connections with any of the authors, companies, or institutions connected to the papers.

Duties of editorial board

Publication decisions

The editorship of the peer-reviewed journal *Lletres Asturianes* is responsible for deciding which of the articles submitted to the journal should be published. The validation of the work in question and its importance to researchers and readers must always drive such decisions. The editor may be guided by the policies of the journal's editorial board and constrained by such legal requirements as shall then be in force regarding libel, copyright infringement and plagiarism.

Fair play

An editor at any time evaluate manuscripts for their intellectual content without regard to race, gender, sexual orientation, religious belief, ethnic origin, citizenship, or political philosophy of the authors.

Confidentiality

The editor and any editorial staff must not disclose any information about a submitted manuscript to anyone other than the corresponding author, reviewers, potential reviewers, other editorial advisers, and the publisher, as appropriate.

Disclosure and conflicts of interest

Unpublished materials disclosed in a submitted manuscript must not be used in an editor's own research without the express written consent of the author. Privileged information or ideas obtained through peer review must be kept confidential and not used for personal advantage. When a member of the Editorial Board has a conflict of interest with the author or coauthor of a paper may not participate in the decision making process of publication. The editorship of the journal should require all collaborators to report potential conflicts of interest in order to solve the problem, if necessary, before the publication of the paper.

Sources:

COPE (Committee on Publication Ethics): <http://www.publicationethics.org>

Código de buenas prácticas científicas del CSIC. Madrid, CSIC, 2011.

Peer review process, double blind, for publishing papers

As stated in the rules of publication, the work will be blind reviewed by two external reviewers. If necessary, will be sent to a third reviewer. Ultimately, the Directorate of the journal will have the final decision about your publication.

Each reviewer will prepare a detailed opinion outlining the reasons for the acceptance, revision (following the Journal's guidelines as regards revision), or rejection of the work under consideration. Throughout the process the anonymity of both authors and reviewers will be preserved.

The average length of time between receiving the text of the study and informing the author of the result of its evaluation will not be more than four months (except in unforeseen circumstances).

The basic evaluation criteria are:

1. Relevance to the general subject areas of the journal.
2. Originality and scientific relevance of the work (subject, method, data, results, etc.).
3. Scientific and methodological rigor.
4. Updated bibliography.
5. Organization of contents and good language use.
6. Conformance to the style conventions of the journal.
7. Convenience of paper regarding Asturian language and literature understood in the broadest possible sense.